THE

COMEDIES OF ARISTOPHANES

IN SIX VOLUMES

VOL. VI



ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΚΩΜΩΙΔΙΑΙ

THE

COMEDIES OF ARISTOPHANES

EDITED, TRANSLATED, AND EXPLAINED

ВY

BENJAMIN BICKLEY ROGERS

VOL. VI

XI. THE PLUTUS

TO WHICH IS ADDED, AS A SPECIMEN OF THE NEW COMEDY
A TRANSLATION OF THE MENAECHMI OF PLAUTUS

LONDON: GEORGE BELL & SONS

1907

NOTICE

Should it be found practicable to complete the series, in accordance with the original scheme, by adding to this Volume a full Index and Lexicon, a new titlepage to the Volume will be given with the additions.

THE

PLUTUS OF ARISTOPHANES

Oxford horace hart, printer to the university

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΠΛΟΥΤΟΣ

THE

PLUTUS OF ARISTOPHANES

ACTED AT ATHENS IN THE YEAR B.C. 388

THE GREEK TEXT REVISED

WITH A TRANSLATION INTO CORRESPONDING METRES
INTRODUCTION AND COMMENTARY

BY BENJAMIN BICKLEY ROGERS, M.A.

BARRISTER-AT-LAW, SOMETIME FELLOW

AND NOW HONORARY FELLOW OF WADHAM COLLEGE, OXFORD

LONDON: GEORGE BELL & SONS

1907



ERRATUM

P. 198, line 30, for fetched read filched.

Aristophanes' Plutus.



INTRODUCTION

WE have heard, in the Introduction to the Ecclesiazusae, of the position to which Athens was reduced by the disastrous termination of the Peloponnesian War; of the bold step which she took, after nine years of humiliation, to regain her independence by entering into the anti-Spartan League; and finally of the marvellous revival of her fortunes under the auspices of Conon. That able officer arrived at Athens in the year B.C. 393, after a prolonged sojourn, in conjunction with the Persian satrap Pharnabazus, at the Isthmus of Corinth. There the army of the League was stationed; and there Conon was in constant communication with the leaders of the League. One important result of their conferences was the establishment by Conon of a Foreign Legion, τὸ ξενικὸν, a force of foreign mercenaries in connexion with the allied army at Corinth, but always under the immediate command of an Athenian general. troops which composed the Legion seem to have been levied in Asia, and to have accompanied Pharnabazus and Conon in their adventurous voyage through the Aegaean to ravage the Laconian sea-board 1. Conon himself

¹ ἄμα τῷ ἔαρι ναῦς τε πολλὰς συμπληρώσας, καὶ ξενικὸν προσμισθωσάμενος, ἔπλευσεν ὁ Φαρνάβαζός τε καὶ ὁ Κόνων μετ' αὐτοῦ διὰ νήσων εἰς Μῆλον' ἐκεῖθεν δὲ ὁρμώμενοι εἰς τὴν Λακεδαίμονα.—Xen. Hell. iv. 8. 7. Xenophon does not identify this ξενικὸν with, indeed he says nothing about the establishment of, τὸ ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν, but their identity cannot be doubted. Here was a body of mercenaries ready to Conon's hand, and he can hardly have collected others during his stay at Corinth. It is this Foreign Legion to which Aristophanes is referring when he asks in line 173 of the present Comedy, τὸ δ' ἐν Κορίνθῳ ξενικὸν οὐχ οὖτος (Wealth) τρέφει; and to which Demosthenes in his First Philippic (27) refers in language borrowed from the line just quoted, καὶ πρότερόν ποτ' ἀκούω ξενικὸν τρέφειν ἐν Κορίνθῳ τὴν πόλιν, οὖ Πολύστρατος ἡγεῖτο καὶ Ἰφικράτης καὶ Χαβρίας καὶ ἄλλοι τινές. Harpocration (s.vv. ξενικὸν ἐν Κορίνθῳ) says Δημοσθένης Φιλιππικοῖς καὶ ἸΑριστοφάνης Πλούτῳ. συνεστήσατο

was no doubt their commander during the operations of the fleet; but his connexion with them must have terminated when they were disembarked and affiliated to the army at Corinth, or at all events so soon as a new Athenian general could be appointed in his place. His successors in the command, however, were men of remarkable ability; and under the skilful generalship of Iphicrates the Legion distinguished itself in the following year by destroying a Spartan $\mu\delta\rho a$.

Meanwhile the reconstruction of the Athenian navy was also proceeding apace. During the nine years of subordination to Sparta it was limited to twelve triremes, but already before the date of the Plutus (not five years after the intervention of Conon) it was again becoming a formidable and ubiquitous power. We find Thrasybulus leading forty ships to the Hellespont (immediately after a squadron of ten had been destroyed by Teleutias); whilst eight more were subsequently sent under Iphicrates to the same destination; Eunomus led thirteen to Aegina; and a squadron was stationed off the coast of Acarnania, of sufficient magnitude to prevent any attempt on the part of Agesilaus to return from Calydon to the Peloponnese by the open sea ¹. Athens was rapidly regaining the position, not indeed of an Imperial City, but of a first-class and conspicuous Hellenic State.

Doubtless a start in this resuscitation of her power was made with the Persian gold which Conon had brought to Athens. But the Athenians themselves, unassisted as they now were by the tribute of their allies, must have made very great sacrifices to complete and sustain the work. The question of Aristophanes ² Does it not require Wealth to man the triremes, and maintain the Foreign Legion at Corinth? must have found an echo in many an Athenian heart. And very welcome to the whole

δ' αὐτὸ πρῶτον Κόνων, παρέλαβε δ' αὐτὸ 'Ιφικράτης, ὕστερον καὶ Χαβρίας' ὧ χρησάμενοι τὴν Λακεδαιμονίων μόραν κατέκοψαν, στρατηγοῦντος αὐτοῖς 'Ιφικράτους καὶ Καλλίου, καθά φησιν 'Ανδροτίων τε καὶ Φιλόχορος ἐν δεκάτη.

¹ Xen. Hell. iv. 6. 14; 8. 24, 25, 34; v. 1. 5.

² τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σὺ πληροῖς;—Plutus 172. This was doubtless one of the chief purposes for which the 500 talents, mentioned in Eccl. 824, were required. See the Commentary on that passage.

audience must have been the restoration of Wealth, at the close of the Comedy, to his long-deserted home in the Athenian Treasury.

Such was the position of Athens when the play before us was exhibited. Aristophanes had indeed twenty years before 1 (B. c. 408, in the archonship of Diocles) produced a Comedy bearing the name of the $\Pi\lambda o\hat{\nu}\tau os$, but there is no reason for believing that it resembled in the slightest degree the Comedy which has come down to ourselves. We may be sure that it was a political or literary satire, adorned with a Parabasis, and enlivened with a liberal supply of Choral melodies. It appeared midway between the Lysistrata and the Frogs, in what may be termed the specially lyrical period of the poet's career, a period extending from the Peace to the Frogs. And it is inconceivable that he should at that date have written a Comedy bearing any resemblance to the present in tone or character. Only one short passage of the First Plutus remains. It is quoted by the Scholiast on Frogs 1093 as $\hat{\epsilon}\nu$ $\Pi\lambda o\hat{\nu}\tau \phi$ $\pi\rho \omega \tau \phi$, and runs as follows—

των λαμπαδηφόρων δε πλείστων αἰτίαν τοις ύστάτοις πλατειῶν².

See the Commentary on that line of the Frogs. The other notices which the Fragment Collectors attribute to the First Plutus consist of seven expressions ($\partial u \pi \eta \rho (av, \beta \lambda \partial \xi, \gamma \rho a t \zeta \epsilon \iota v, \epsilon \mu \pi a i \zeta \epsilon \iota v, \zeta v \gamma \sigma \pi o \iota \epsilon \hat{\iota} v, \mathring{\eta} v \mathring{\delta}' \grave{\epsilon} \gamma \mathring{\omega}$, and $\mathring{\rho} v \phi \mathring{\eta} \sigma a \iota$) which the grammarians ascribe to $A \rho \iota \sigma \tau \phi \mathring{\alpha} v \eta s$ $\Pi \lambda o \mathring{\nu} \tau \varphi$, and which are not found in the existing play.

We may therefore leave the First Plutus out of our consideration as having in all probability an entirely different plot carried out in an entirely different manner; merely remarking that in two plays on the same subject, however independent of each other, it is more than probable

¹ Scholiast on lines 173, 179. Both these Scholia are quoted a little further on. There is no ground for Professor Van Leeuwen's scepticism about the Plutus of B. C. 408.

² Such, I think, is the proper arrangement of the words. It is the ordinary ending of a series of iambic dimeters, occurring six times in Acharnians 930-51. So in Knights 379-81 and 454-6. In Peace 866, 867 and 920, 921, the dipody precedes the dimeter.

that there will occur, here and there, some slight points of contact. See the Commentary on Eccl. 926.

The present Comedy was exhibited in the spring of B.C. 388, during the archorship of Antipater. We do not know whether it was produced at the Great, or at the Lenaean, Dionysia, or with what success: but we know that there were now five competitors instead of three, which had been the limit during the Peloponnesian War. For with the deaths of Euripides and Sophocles, the great stream of Tragic song which had rolled on with undiminished vigour for nearly a century became well-nigh dried up; there were still plenty of poetasters attempting to write Tragic plays (μειρακύλλια τραγωδίας ποιοῦντα, Frogs 89), but there was no real successor to the great Triumvirate: and it was found necessary to reproduce on the stage again and again the dramas of the three dead Masters. But Comedy, though changing its character, grew more and more; and as if to compensate for the dwindling interest of Tragedy, there were now five Comedies instead of three to compete for the prize at the Dionysian festivals 1. The four poets who competed with Aristophanes on this occasion were Nicochares with the "Laconians," Aristomenes with the "Admetus," Nicophon with the "Adonis," and Alcaeus with the "Pasiphae." A few unimportant words from the "Laconians" and the "Pasiphae" have come down to our times: but the "Admetus" and the "Adonis" are not elsewhere mentioned.

This was the last play which Aristophanes produced in his own name: but there seems every reason to believe that he afterwards revised it and exhibited the revised edition in the name of his son Araros. For the author of the Greek Life of Aristophanes tells us², in the most explicit

¹ See Aristotle's Polity of Athens, chap. 56; Hesychius, s.v. $\mu \sigma \theta \delta s$; Boeckh, Corpus Ins. Graec. i. p. 353, Inscription 231, and Boeckh's note on Inscription 229. And see the note on Frogs 367. Had the Polity of Athens been discovered in Fritzsche's time, he could never have advanced the extraordinary notion that of the four poets who are stated in the didascalia to have competed with the Plutus, two competed with the First, and two with the Second, Plutus. De Socrate Vet. Com. Dissertatio. Quaest. Aristoph. i. 187 note.

² Speaking of the Plutus, the writer says $\dot{\epsilon}\nu$ τούτ ω τ $\hat{\omega}$ δράματι συνέστησε τ $\hat{\omega}$ πλήθει

terms, that he brought out the Plutus in the name of Araros, for the purpose of commending him to the Athenian People ($\partial \nu \tau \cos \tau \phi \tau \hat{\phi} \delta \rho \delta \mu a \tau \iota \sigma \nu \nu \delta \sigma \tau \eta \sigma \epsilon \tau \hat{\phi} \pi \lambda \dot{\eta} \theta \epsilon \iota \tau \delta \nu \nu \delta \dot{\phi} \dot{\sigma} \gamma \delta \rho a \rho \dot{\phi} \tau a$). And though the passage in the Third Argument ¹ relating to Araros yields no sense as it stands, it is by no means improbable that it was intended to convey precisely the same information in very similar words, and to mean—

And this being the last Comedy Aristophanes produced in his own name, and wishing by its means to commend his son Araros to the audience (καὶ τὸν νίὸν αὐτοῦ συστῆσαι ᾿Αραρότα δι᾽ αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος) he brought it out again, as well as the two remaining Comedies, the Cocalus and the Aeolosicon, in his son's name.

Of course we are not to suppose that there was a Third Plutus; there was merely a double representation of the Second, just as there was a double representation of the Frogs and of the Aeolosicon, and a double edition of the Clouds. The play introduced by Araros would be substantially the play introduced by Aristophanes, but would be revised and touched up here and there, where the taste of the poet himself or perhaps the criticisms of others suggested a slight alteration.

And this theory may serve to explain a difficulty which has long perplexed commentators and critics; the difficulty arising from the fact that the Scholiasts on the extant Comedy suppose themselves to be commenting on the First Plutus, the play of 408. For in my opinion the Scholiasts had before them two Plutus-plays; the extant Comedy, and the revised edition brought out in the name of Araros; and as they

τὸν υίὸν 'Αραρότα' καὶ οὕτω μετήλλαξε τὸν βίον, παίδας καταλιπὼν τρεῖς, Φίλιππον όμώνυμον τῷ πάππῳ, καὶ Νικόστρατον, καὶ 'Αραρότα δι' οὖ καὶ ἐδίδαξε τὸν Πλοῦτον.—Sect. 12.

1 τελευταίαν δὲ διδάξας τὴν κωμφδίαν ταύτην ἐπὶ τῷ ἰδίω ὀνόματι, καὶ τὸν υἱον αὑτοῦ συστῆσαι ᾿Αραρότα δι' αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος, τὰ ὑπόλοιπα δύο δι' ἐκείνου καθῆκε, Κώκαλον καὶ Αἰολοσίκωνα. Some would make sense of this passage by omitting the words δι' αὐτῆς, a remedy which, if the passage stood alone, would be probable enough. Others suppose that some words, relating to a second representation of the Plutus in the name of Araros have dropped out. And the insertion of words to that effect brings the passage into complete harmony with the statements in the Greek Life. The observation in both narratives about commending Araros to the public seems to show either that one writer was borrowing from the other, or that both obtained their information from the same source.

knew only of a First and a Second Plutus (the plays of 408 and 388), they fell into the natural error of supposing the earlier of their two plays—the extant Comedy—to be the First Plutus, the play of 408; and the revised edition to be the Second Plutus, the play of 388. It may be desirable to refer in more detail to the scholia which give rise to the question.

Thus, on line 115, where Chremylus tells Wealth that he trusts ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας, the Scholiast observes 2 that ὀφθαλμία which properly signifies a mere disease of the eye is here used, in a peculiar sense, for blindness; and that therefore in the Second Plutus, the line was changed into τῆς συμφορᾶς ταύτης σε παύσειν ῆς ἔχεις. Now this is plainly a mere verbal alteration made in revising a continuing play; the structure of the sentence is left altogether unchanged; and no variation is made in the language beyond what was absolutely necessary to get rid of an objectionable word. This is exactly what might be expected to happen in the revision of the extant Comedy for Araros; it could hardly have happened in writing a second play on the same subject as the first. (2) On line 173 τὸ δ' ἐν Κορίνθω ξενικὸν the Scholiast perceives the chronological difficulty which would arise if the play on which he is commenting were, as he imagines, the First Plutus. It is plain, he says ³, that this line must have been transferred from the Second

- ¹ All these scholia are discussed at great length by C. Ludwig in the Commentationes Philologae Jenenses, vol. iv. pp. 61–132 in an article entitled "Pluti Aristophaneae utram recensionem veteres grammatici dixerint priorem." He defines his object to be "ut iam Alexandrinorum aetate alteram tantum eandemque atque nunc Pluti editionem superstitem fuisse demonstrem, quae illis fabulae eius nominis prior recensio esse videretur." His latinity is singularly crabbed, and not always easy to understand: but he does not seem to prove anything except that which indeed is patent on the surface, viz. that the Scholiasts believed the extant Comedy to be the original play of 408.
- ² ὀφθαλμίας ἀντὶ τοῦ τῆς πηρώσεως ἰδίως δὲ ὀφθαλμίαν τὴν πήρωσιν τῶν ὀφθαλμῶν φησι τὸιὸ καὶ ἐν τῷ δευτέρω μεταπεποίηται "τῆς συμφορᾶς ταύτης σε παύσειν ῆς ἔχεις." It is to be hoped that this alteration was made by Araros himself and not by his father.
- ³ δηλον ἐκ τοῦ ἐν δευτέρφ φέρεσθαι, δε ἔσχατος ἐδιδάχθη ὑπ' αὐτοῦ εἰκοστῷ ἔτει ὕστερον· εἰ μὴ, ὅπερ εἰκὸς, ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου τοῦτο μετενήνεκται. ἐκεῖ γὰρ ὀρθῶς ἔχει. ἤδη

Plutus which was exhibited twenty years later [than the play on which he supposed himself to be commenting]. There, he continues, it would be chronologically right; for the Corinthian War took place three or four years before the archonship of Antipater; [in which archonship, as we know, the extant Comedy was exhibited]. (3) On line 179 the Scholiast ¹ accuses Aristophanes of an anachronism in speaking of the love of Lais for Philonides; for she was only fourteen years old in the archonship of Diocles, [that is, in 408 when the First Plutus was produced]. (4) On line 972 οὐ λαχοῦσ' ἔπινες ἐν τῷ γράμματι; the Scholiast, misunderstanding the allusion, remarks ² that the βούλη sat for the first

γὰρ ὁ Κορινθιακὸς πόλεμος συνέστη τρισὶν ἢ τέτρασιν ἔτεσι πρότερον τοῦ ᾿Αντιπάτρου, ἐφ᾽ οὖ ἐδιδάχθη. καὶ τὸ συμμαχικὸν ἐπανήθροιστο ἐν Κορίνθω, τὸ δὲ Λακεδαιμόνιον ἐν Σικυῶνι. On this, and a subsequent scholium to a similar effect, Ludwig remarks (p. 86) "Scholiasta ad versum 1146 qui haec verba scripsit τοῦτο οὖν ἔοικέ τις ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενεγκών ένθάδε όλιγωρῆσαι τῆς άλογίας ταύτης, si duas Plutos habuisset, nonne certissime dixisset τοῦτο ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενήνεκται, vel potius nihil dixisset? Item Scholiasta ad v. 173 qui, postquam explicationem sibi ipsi non arridentem excogitavit, sic dicere pergit εί μὴ, ὅπερ εἰκὸς, ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου τοῦτο μετενήνεκται, nonne hic quoque, si duas Plutos habuisset, multo confidentius locutus esset, vel potius tacuisset?" As regards the first alternative propounded by Ludwig, I confess that I do not follow his reasoning: for the existence of the line in both editions could not of itself prove that it did not originally exist in the earlier. And his second alternative appears to rest on the assumption that the Scholiast's "Second Plutus" was the play of 408. I have no doubt that the Scholiast found the line both in the extant Comedy and in the revised edition: and suspected, though he could not be confident, that it had been transferred from the latter to the former.

¹ 'Αριστοφάνης οὐ λέγει σύμφωνα κατὰ τοὺς χρόνους ληφθῆναι γάρ φασιν αὐτὴν ἐν Σικελία, πολιχνίου τινὸς άλόντος ὑπὸ Νικίου, ἐπτέτιν ἀνηθῆναι δὲ ὑπὸ Κορινθίου τινὸς καὶ πεμφθῆναι δῶρον τῷ γυναικὶ εἰς Κόρινθον. . . . ἵνα δὴ ἐπὶ Χαβρίου τὶς ταῦτα γενέσθαι δῷ, ὅτε εὖ ἔπραττον οἱ 'Αθηναῖοι ἐν Σικελία, ἔστι δὲ ἔως Διοκλέους ἔτη ιδ', ὅστε ἄλογον διὰ ὀνόματος αὐτὴν ἐπαίρειν. It must be remembered that the objection on the score of Lais's age is entirely based on the Scholiast's erroneous belief that the play in which she is mentioned is the First Plutus. Athenaeus, who knew that it was the Second Plutus (ix. 6), though for other reasons he wished to change Lais into Nais, raised no chronological objections.

 $^{^2}$ ἐβούλευον οδτοι τῷ πρὸ τούτου ἔτει ἀρξάμενοι. Φησὶ γὰρ Φιλόχορος ἐπὶ Γλαυκίππου, καὶ ἡ βουλὴ κατὰ γράμμα τότε πρῶτον ἐκαθέζετο. Of course the allusion in the play is to the dicasteries, not to the Council.

time $\kappa a \tau a \gamma \rho d\mu \mu a$ in the year preceding the production of this play, for Philochorus says that it first did so in the archonship of Glaucippus. [Now Glaucippus was the archon before Diocles.] (5) And finally on line 1146 where the reference is to the capture of Phyle by Thrasybulus, the Scholiast says ¹ that this had not happened at the date of the play; it did not happen till five years later. [It occurred in the archonship of Pythodorus, 404–403.] And he therefore supposes that this line also must have been transferred from the *Second* to the *First Plutus*.

It is plain therefore that the Scholiasts supposed the play on which they were commenting to be the *First Plutus* (the play of 408); and that they had before them a later Plutus which they supposed to be the play of 388. But in truth the play on which they were commenting was the extant Comedy, the play of 388, and their later Plutus was the revised edition brought out in the name of Araros.

The mistake of the Scholiasts was, I suppose, responsible for the strange theory put forward 2 by Kuster and Brunck, viz. that the Comedy which has come down to us is neither the First Plutus nor the Second Plutus, but an amalgam of both. The first editor who attempted to arrange the eleven surviving Comedies in their chronological order was Bekker, and he in his edition placed the Plutus immediately before the Frogs. But whilst Bekker's work was passing through the press, a dissertation was published by Francis Ritter, in which he went carefully through the various notes of time contained in the extant Comedy, and pointed out, as the fact is, that all its historical allusions are to events which occurred subsequently not only to the archonship of Diocles, but even to the Fall of Athens. And his conclusion that we have before us, in accordance

¹ ἀλλὰ ταῦτά γε οὔπω ἐπέπρακτο, οὐδὲ τὰ ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἤδη ἦν, ἀλλὰ καὶ, ὡς Φιλόχορώς φησι, πέμπτω ἔτει ὕστερον τῆς Θρασυβούλου γενομένης Κριτίας ἐν Πειραιεῖ τελευτῷ. τοῦτο οὖν ἔοικέ τις ἐκ τοῦ δευτέρου Πλούτου μετενεγκὼν ἐνθάδε ὀλιγωρῆσαι τῆς ἀλογίας ταύτης, ἢ καὶ αὐτὸς ὁ ποιητὴς ὕστερον ἐνθεῖναι.

² Quae hodie exstat Plutus ex priore et posteriore mixta videtur.—Kuster, Preliminary note to the Plutus.

Fabula quam habemus nec prior nec posterior est; sed e duabus a grammatico quodam vetustissimo concinnata.—Brunck, Note on Plutus 115.

with the didascalia, the Comedy as originally exhibited in the year 388 is now universally accepted. His dissertation was published at Bonn in the year 1828, and is prefixed in a condensed form to Dindorf's notes on the Plutus. But Ritter further expressed an opinion that the Comedy which the Scholiasts designate as the later of their two Plutus-plays, was none other than the First Plutus, the play of 408. He can hardly have taken into account the vast difference between a Lyrical Comedy of the earlier date, and our existing Plutus. It is inconceivable that, with these two plays before them, they could have supposed the extant Plutus to have been produced twenty years before the Lyrical Comedy. And I believe that the true solution will be found in the foregoing pages.

The Ecclesiazusae and the Plutus are the only extant Comedies which were produced after the downfall of the Athenian Empire. There was an interval of twelve years between the Frogs and the Ecclesiazusae, but only five years intervened between the latter play and the Plutus. not merely a question of time. Between the date of the Frogs and the date of the Ecclesiazusae the whole face of the Attic world had been changed; the political forces, the hopes and fears, which were in operation at the date of the earlier Comedy had passed away for ever; old enemies had become new friends; and new ambitions and new ideas had sprung up on every side. But nothing of similar importance had occurred between the date of the Ecclesiazusae and the date of the Plutus; the two plays run in the same groove; and bear numerous traces of having been composed under the same circumstances and during the same period. I lay no stress on the fact, which some have pointed out, that a few simple words are found in both these Comedies, and nowhere else in Aristophanes; for there are no two plays, however widely separated in point of time, in which some coincidences of this kind may not be discovered; it is far more important to observe that the same topics and the same historical surroundings which were most prominent in the poet's mind when he wrote the Ecclesiazusae still held a place there when he wrote the Plutus. Agyrrhius and the ἐκκλησιαστικὸν, the dole for attendance at the Public Assembly which Agyrrhius was the first to introduce, and which he finally raised to three obols,—the increased attendance at the Assemblies consequent on that increase of pay,—Neocleides, one of the regular speakers in the Assembly, his blindness and how to cure it,—Thrasybulus and the unfortunate change in the public sentiment towards that distinguished citizen—the proceedings of the anti-Spartan League at Corinth—the practice of evading military service by pretending to be an $\xi\mu\pi\sigma\rho\sigma$,—the degradation of Aristyllus—the misery of dying without leaving enough for one's funeral—these are some of the topics which were present to the poet's mind as well when he was writing the Plutus as when he was writing the Ecclesiazusae. And this indeed would be an additional proof, if any further proof were required, that our Comedy is the Plutus which was produced in 388.

And everywhere in the play before us we find tokens of the change which is passing over Athenian Comedy. The stately Parabasis is gone; the beautiful lyrics which elevated the whole performance into a higher and purer atmosphere have altogether disappeared; the great historical personages, literary and political, the poets, the philosophers, the demagogues, the generals, who moved through the earlier scenes of the Aristophanic drama, have faded not only from his own satire, but almost from the very recollection of his audience: we are no longer amidst the pomp and glory, the boundless activities of Imperial Athens with her Imperial instincts and her splendid ambitions; comedy has become social instead of political; the performers might almost be treading, so to say, the boards of some provincial theatre. But I am not one of those who can trace some decay in the wit and vigour of the poet himself. can imagine one of his earlier plays denuded of all these accessories, I do not think that the Plutus would compare unfavourably with what would Take for instance the scene with the Informer in the Birds and the scene with the Informer in the Plutus. It seems to me that the latter is far the wittier, the more vigorous, and the more dramatic of the two. The material and surroundings of Comedy have changed; the comic force of the poet remains unchanged.

The idea on which the Comedy turns is one which in the ancient world

was frequently perplexing the wisest minds. How is it that the ungodly are often seen in great prosperity while the righteous are needy and poor? This question the Comic poet answers with a Comic jest. It must be because Wealth is blind (as the poets commonly feign him), and therefore unable to distinguish between the wicked and the good. Let his sight be restored and all will be well: he will visit the righteous, and keep far off from the ungodly. No sooner said than done. Wealth is taken to spend the night in the Temple of Asclepius, and "when the day dawned" (to use the formula found in the Asclepian inscriptions) "he went away cured." At once the tables are turned: the positions are reversed; the righteous become wealthy, and the wicked are ruined. There is yet a second stage, which now and then unexpectedly makes itself felt, in this revolution. When Wealth has deserted the wicked, and gone over to the righteous, the former will find it to their interest to become righteous too, so that finally all men will become both righteous and wealthy, and Poverty will cease out of the land. This second result is only brought forward occasionally; notably in the discussion with Poverty herself, and in the complaint of the Priest at the conclusion of the play.

Throughout the Comedy there is a continual interchange between the two significations of the word $\pi\lambda o \hat{v} \tau o s$, viz. Wealth and the God of Wealth; and if in the translation the God were called Plutus, this ever-recurring humour would be entirely lost. Retaining therefore for the play itself the title of the "Plutus" I have in the translation everywhere called the God by the name of Wealth; a proceeding which might be considered in questionable taste, if it were not in reality a matter of necessity.

Wealth, we have seen, recovered his eyesight by the simple expedient of passing a night in the Temple of Asclepius; and Aristophanes takes the opportunity of putting into the mouth of the slave a very vivid and graphic, if a somewhat farcical, account of the proceedings which took place in one of those famous health-resorts. We have no means of ascertaining which is the particular Temple in which the cure is supposed to have been effected. Philocleon, in the Wasps, was ferried across to Aegina; and though there seems to have been now, even if there was not

then, a Temple of Asclepius in Athens, and indeed another in the Peiraeus, yet they do not appear to have become noted as health-resorts, and it seems to me most probable that Wealth too is supposed to have been taken to Aegina. However others are of a different opinion; and the question is not very material; for doubtless the same course was pursued in all these health-resorts. It may not be out of place here to say a few words on the subject of Asclepius and his cures.

Epidaurus was, in historic times, the head-quarters and metropolis of the Asclepian worship; but the original home of that worship appears to have been at Tricca, in north-west Thessaly. There according to Strabo was the oldest Temple of Asclepius; and it was from Tricca¹ that "his two sons, the kindly physicians, Podaleirius and Machaon" led out their troops to take part in the expedition against Troy. And although the Epidaurians contended that Asclepius, the son of Apollo and Coronis, was born within their boundaries, and their contention was upheld by Apollo himself in a response from his oracular shrine at Delphi², yet even so the priority of the Thessalian claim was recognized by the admission that Coronis was the daughter of Phlegyas, the Thessalian king, and was merely on a temporary visit with her father to Epidaurus when she gave birth to the child. However in the end Epidaurus overshadowed and superseded Tricca; it was only in Epidaurus that the yellow snakes³,

¹ Strabo ix. 5. 17 (see Id. xiv. 1. 39). Homer, Iliad ii. 731—

'Ασκληπιοῦ δύο παίδε ἰητῆρ' ἀγαθὼ, Ποδαλείριος ἠδὲ Μαχάων.

περὶ δὲ Τρίκκην, says Eustathius, κατὰ τὸν γεωγράφον (i. e. Strabo ubi supr.) ἱερὸν ᾿Ασκληπιοῦ ἀρχαιότατον καὶ ἐπιφανέστατον.

ἄ μέγα χάρμα βροτοῖς βλαστὰν 'Ασκληπιὲ πᾶσιν, δν Φλεγυηςς ἔτικτεν, ἐμοὶ φιλότητι μιγεῖσα, ἱμερόεσσα Κορωνὸς ἐνὶ κραναῆ Ἐπιδαύρω.

Pausanias, Corinthiaca, chapter xxvi. Several romantic legends about the birth of Asclepius in Epidaurus are recorded by Pausanias in the same chapter. And as to Coronis see Pindar's Third Pythian, and the lines of Hesiod quoted by the Scholiast there.

δράκοντες δὲ οἱ λοιποὶ καὶ ἔτερον γένος ἐς τὸ ξανθότερον ρέποντες χρόας ἱεροὶ μὲν τοῦ ᾿Ασκληπιοῦ νομίζονται, καὶ εἰσιν ἀνθρώποις ἥμεροι τρέφει δὲ μόνη σφᾶς ἡ τῶν Ἐπιδαυρίων

sacred to Asclepius, were supposed to be found; and all the most celebrated Asclepian sanctuaries (excepting Tricca) were derived from Aggina, which we have already mentioned, and Cos, which we shall presently mention, were both colonized from Epidaurus; and it was from Epidaurus too that the Athenians first adopted the worship of So again, a century later, when the Romans, after a threeyears pestilence, resolved to appeal for assistance to Asclepius, it was to Epidaurus, as a matter of course, that they were directed to go². the story went that as the deputation were leaving that town on their return journey, one of the sacred Epidaurian serpents glided into their ship, and accompanied them back to Rome. We may safely consider the Epidaurian sanctuary to be the fairest representative of these Asclepian health-resorts; more especially since, while the investigations into the ruins of the Asclepieia at Cos and at Athens have brought to light many traces of reconstruction and of alterations in their general scheme, the Epidaurian buildings appear to have retained throughout the form in which they were originally constructed.

The Epidaurian sanctuary, called $\tau \delta$ $\epsilon \rho \delta \nu$ ἄλσος $\tau \delta \hat{\nu}$ ᾿Ασκληπιοῦ by Pausanias, and still called Sto Ieró, ἐς $\tau \delta$ $\epsilon \rho \delta \nu$, is rather more than four and a half miles (five Roman miles ³) inland from the town, at the northeastern end of a valley which is there inclosed by a semicircle of steep and wooded hills ⁴. It lies, as it were, in a recess at the extremity of this valley, partly surrounded by the hills, and separated from the rest of the valley by a wall the remains of which are still visible. The traveller

 $[\]gamma \hat{\eta}$.—Pausanias, Corinthiaca, chap. xxviii. ad init. "The yellow snakes which were sacred to Aesculapius, and which are perfectly harmless, are still found in the country."—Sir W. Gell, Itinerary of Greece, p. 109.

¹ μαστυρεῖ δέ μοι καὶ τόδε, ἐν Ἐπιδαύρω τὸν θεδν γενέσθαι. τὰ γὰρ ᾿Ασκλήπεια εὐρίσκω τὰ ἐπιφανέστατα ἐξ Ἐπιδαύρου.—Pausanias, Id. chap. xxvi.

² Valerius Maximus, i. 8. 2.

³ Livy xlv. 28; Valerius Maximus, i. 8. 2. The Roman mile is 4854 feet, the English 5280 feet.

The description of the present site is chiefly taken from Leake's Morea, ii. 420, &c. See also Dyer's Gods of Greece, chap. vi, and Mr. Frazer's learned notes on Pausanias ii. chaps. 26 and 27.

from the town has to cross the hills: the entrance to the valley is at its south-eastern extremity.

The sanctuary is something less than a mile in circumference, comprising therefore, presumably, nearly forty acres. This space contained a variety of buildings; the Temple of Asclepius himself, with his statue in ivory and gold; beyond the Temple ¹ (that is, I suppose, adjoining it on the side nearest the hills) the great dormitory in which the patients slept; a Rotunda of white marble, which Pausanias calls the $\Theta\delta\lambda$ os; shrines of Artemis, Aphrodite, and Themis; a stadium; a theatre constructed by Polycleitus, and in the opinion of Pausanias superior to all others in its charm and the beauty of its proportions; for who, says he, can in these matters vie with Polycleitus? and many other erections.

Pausanias ² tells us that within the enclosure were certain pillars (of which only six were standing in his time but formerly their number was greater) whereon were inscribed the names of men and women cured by Asclepius, and from what diseases they suffered, and in what manner they were cured. And he adds that these inscriptions were written in the Doric tongue. And in another place he calls them "the Cures of Asclepius," $\tau o \hat{v}$ 'Askanto \hat{v} à láματα. These pillars were apparently in the open air; but within the building itself were tablets, $\pi i \nu a \kappa \epsilon_s$, containing lists of these Cures. "Epidaurus," says Strabo ³, " is a city by no means undistinguished; chiefly on account of the mani-

¹ τοῦ ναοῦ δέ ἐστι πέραν, ἔνθα οἱ ἱκέται τοῦ θεοῦ καθεύδουσι.—Pausanias, Cor. chap. xxvii. 2.

² στήλαι δ' είστήκεσαν έντὸς τοῦ περιβόλου, τὸ μὲν ἀρχαίον καὶ πλέονες, ἐπ' ἐμοῦ δὲ ξξ λοιπαί. ταύταις ἐγγεγραμμένα καὶ ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἐστιν ὀνόματα ἀκεσθέντων ὑπὸ τοῦ ᾿Ασκληπιοῦ, προσέτι δὲ καὶ νόσημα ὅ τι ἔκαστος ἐνόσησε, καὶ ὅπως ἰάθη. γέγραπται δὲ φωνή τή Δωρίδι.—Cor. xxvii. 3.

Again in xxxvi. 1 ἐν στήλαις ταῖς Ἐπιδαυρίων, αῖ τοῦ ᾿Ασκληπιοῦ τὰ ἰάματα ἐγγεγραμμένα ἔχουσιν.

³ καὶ αὖτη δ' οὐκ ἄσημος ἡ πόλις καὶ μάλιστα διὰ τὴν ἐπιφάνειαν τοῦ ᾿Ασκληπιοῦ, θεραπεύειν νόσους παντοδαπὰς πεπιστευμένου, καὶ τὸ ἱερὸν πλῆρες ἔχοντος ἀεὶ τῶν τε καμνόντων καὶ τῶν ἀνακειμένων πινάκων, ἐν αἶς ἀναγεγραμμέναι τυγχάνουσιν αἱ θεραπεῖαι, καθάπερ ἐν Κῷ τε καὶ Τρίκκη.—viii. 6. 15.

festation of Asclepius there, who is believed to cure all manner of diseases, and whose sanctuary is always full of sick people, and of votive tablets recording the cures; as is also the case at Cos and Tricca." Epidaurus ¹, Cos, and Tricca seem to have been the most notable of these Asclepian health-resorts in the ancient world.

'Αμβροσία έξ 'Αθάνων άτερόπτιλλος. Αὖτα ίκέτις ἢλθε ποὶ τὸν θεόν. περιέρπουσα δὲ κατὰ τὸ ἱαρὸν, τῶν ἰαμάτων τινα διεγέλα ὡς ἀπίθανα² καὶ ἀδύνατα ἐόντα χωλοὺς καὶ τυφλοῦς ὑγιεῖς γίνεσθαι ἐνύπνιον ἰδόντας μόνον. ἐγκαθεύδουσα δὲ ὄψιν εἶδε. ἐδόκει οἱ ὁ θεὸς ἐπιστὰς εἰπεῖν ὅτι ὑγιῆ μέν νιν ποιήσοι, μισθὸν μέντοι νιν δεήσοι ἀνθέμεν εἰς τὸ ἱαρὸν ῧν³ ἀργύρεον, ὑπόμναμα τῆς ἀμαθίας. εἴπαντα δὲ ταῦτα ἀνασχίσσαι οὖ τὸν ὀπτίλλον τὸν νοσοῦντα, καὶ φάρμακόν τι ἐγχέαι. ʿΑμέρας δὲ γενομένας, ὑγιὴς ἐξῆλθε.

Ambrosia of Athens, blind in one eye. She came as a suppliant to the God, but walking round in the sanctuary, she scoffed at some of the cures as incredible and impossible, that the halt and the blind should be made whole, by merely seeing a vision in their sleep. But she in her sleep saw a vision. It seemed that the God stood over her and announced that he would cure her of her disease; but that by way of payment she would have to present to the sanctuary a pig made of silver as a memento of her ignorance. And when he had thus said he cut open her diseased eye and poured in a healing drug. And when the day dawned she went away cured.

¹ And hence they are joined by Herodas in his invocation of Asclepius at the commencement of his Fourth Mime—

χαίροις ἄναξ Παίηον, δς μέδεις Τρίκκης, καὶ Κῶν γλυκῆαν, καὶ Ἐπίδαυρον ὤκηκας.

- ² The construction is confused in the Greek, as it is also in the translation.
- ³ The varthetas was the recognized symbol of $d\mu a\theta (a)$. "Shall we not call that soul maimed," asks the Platonic Socrates, "which $d\mu a\theta ai\nu o\nu \sigma \dot{\sigma}$ που $d\lambda i\sigma \kappa o\mu \dot{\epsilon}\nu \eta$ $\mu \dot{\eta}$ $d\gamma a\nu a\kappa \tau \dot{\eta}$, $d\lambda \lambda' \dot{\epsilon}\dot{\nu}\chi \epsilon \rho \hat{\omega}s$ δισπερ θηρίον $vartheta \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}\nu$ $d\mu a\theta (a) \nu \dot{\epsilon}\nu \tau \tau a \dot{\epsilon}\nu \dot{\epsilon}$

'Ανὴρ ἀφίκετο ποὶ τὸν θεὸν ἰκέτας ἀτερόπτιλος οῦτως ὅστε τὰ βλέφαρα μόνον ἔχειν, ἐνεῖμεν δ' ἐν αὐτοῖς μηθὲν, ἀλλὰ κενεὰ εἶμεν ὅλως. "Ελεγον δή τινες τῶν ἐν τῷ ἱαρῷ τὴν εὐηθίαν αὐτοῦ, τὸ νομίζειν βλεψεῖσθαι, ὅλως μηδεμίαν ὑπαρχὰν ἔχοντος ὀπτίλλου, ἀλλ' ἡ χώραν μόνον. 'Εγκαθεύδοντι οὖν αὐτῷ ὄψις ἐφάνη. ἐδόκει τὸν θεὸν έψῆσαί τι φάρμακον, ἔπειτα διαγαγόντα τὰ βλέφαρα ἐγχέαι εἰς αὐτά. 'Αμέρας δὲ γενομένης, βλέπων ἀμφοῖν ἐξῆλθε.

A man came as a suppliant to the God, blind in one eye in such wise that he had only the lids and nothing within them, but the socket was quite empty. Then some of the folk in the Temple exclaimed at his folly, imagining that he could recover his sight, when he had not even the slightest commencement of an eye, but only an empty space. But as he slept, there appeared to him a vision. It seemed that the God prepared some drug, and then drawing the eyelids apart poured it in. And when the day dawned, he went away, seeing with both eyes.

'Ανὴρ δάκτυλον ἰάθη ὑπὸ ἄφιος. οὖτος τὸν τοῦ ποδὸς δάκτυλον ὑπό του ἀγρίου ἔλκεος δεινῶς διακείμενος μεθάμερα ὑπὸ τῶν θεραπόντων ἐξενειχθεὶς ἐπὶ ἑδράματός τινος κάθιζε' ὕπνου δέ νιν λαβόντος, ἐν τούτῳ δράκων ἐκ τοῦ ἀβάτου ἐξελθὼν τὸν δάκτυλον ἰάσατο τῷ γλώσσᾳ, καὶ τοῦτο ποιήσας εἰς τὸ ἄβατον ἀνεχώρησε πάλιν. ἐξεγερθεὶς δὲ, ὡς ἦς ὑγιὴς, ἔφα ὄψιν εἰδεῖν' δοκεῖν γεανίσκον εὐπρεπῆ τὰν μορφὰν ἐπὶ τὸν δάκτυλον ἐπιπῆν φάρμακον.

A man's toe was healed by a serpent. This man, suffering grievously in his toe from a malignant ulcer, was brought forth while it was yet day by the attendants, and took his seat on a bench. And when he had fallen asleep, a serpent issued out of the Temple, and licked his toe and healed it; and when it had done this, it went back into the Temple. And when he awoke, healed, he said that he had seen a vision; it seemed as though a youth of comely appearance laid upon his toe a healing drug.

In this last case, the $\delta\rho\acute{\alpha}\kappa\omega\nu$ came out of the Temple into the adjoining dormitory, licked the part diseased, and then retired again into the Temple, exactly as the $\delta\acute{\nu}o$ $\delta\rho\acute{\alpha}\kappa o\nu\tau\epsilon$ in the Comedy did in the case of Wealth. And it seems to me that the archaeologists must be wrong who suppose that the $\mathring{\alpha}\beta\alpha\tau o\nu$ was the regular dormitory; its very name implies the contrary; nor would the serpents be kept in the dormitory; nor would they have come out of the dormitory to heal the sleeping patient and afterwards returned to it again. The dormitory was the large colonnade or $\sigma\tau$ o $\mathring{\alpha}$ which adjoined the Temple; and which at Epidaurus was 246 feet long by 31 wide; and at Cos 330 by 210. Doubtless in the summer months this $\sigma\tau$ o $\mathring{\alpha}$ was crowded with patients; and although it is possible that some sufferers were allowed to sleep in

¹ The word is spelt with a single λ in this place only.

the Temple itself, $\tau \delta \, \ddot{\alpha} \beta \alpha \tau o \nu$, yet we may be sure that this was done only on some special occasions, such as in the great cold of winter (when too there would be but few $i\kappa \dot{\epsilon} \tau a \iota$), or in the case of very delicate patients.

In investigating the sanctuary of Asclepius in Cos, there was discovered in the Temple-floor ¹ "a large rectangular coffer or cist composed of great slabs of marble, each a foot thick. The coffer was about 5 feet long, 4 feet in breadth, and 3 feet in depth. The massive block which formed the lid was pierced in the centre by an aperture 6 inches in diameter." This coffer, Dr. Caton conjectures, was the place in which the sacred serpents were kept; and there seems every reason to believe that his conjecture is accurate. The serpents would ordinarily emerge through the aperture in the lid; but whenever it might be thought necessary or convenient, the lid itself would be removed.

Cos too is supposed to be the scene of the Fourth Mime of Herodas. Two ladies are bringing a cock as an offering to Asclepius, partly in gratitude for the present partial cure of some disease, and partly in hope of a more complete cure hereafter. The day has not dawned and the shrine is not yet open. They linger outside, saluting the statues of Asclepius himself, of his father and mother (Apollo and Coronis), and of the various members of his family (Hygieia, Panacea, Epio, Iaso, Podaleirius, and Machaon); and considering in what position they shall affix the tablet recording the cure. Presently the sacristan throws open the Temple door, and they go in, admiring the paintings there, as they had admired the statuary outside. They then make their offering to the God, giving a leg of the cock to the sacristan, and pushing a $\pi \epsilon \lambda \alpha \nu \sigma$ into the hole where the serpent dwells, ές την τρώγλην τοῦ δράκοντος (the serpent being a τρωγλοδύτης, Aristotle, H. A. ix. 2. 10). The τρώγλη would doubtless be represented by the aperture in the lid of the coffer described by Dr. Caton as mentioned above.

This cult of Asclepius was perhaps the pleasantest part of the old Hellenic religion; nor did its popularity fail until the final extinction of

¹ I quote from a report in the Times of March 6, 1906, of a lecture delivered by Dr. Caton at the Royal Institution on the preceding day.

Paganism. Still in the days of Constantine, men believed that at these famous health-resorts the patients were healed by a vision of the night, $\frac{\partial \pi}{\partial t}$ $\frac{\partial \pi}{\partial$

Lucian, who is everywhere treading in the footsteps of Aristophanes, introduces Poverty and Wealth, $\Pi_{\epsilon\nu}ia$ and $\Pi\lambda_0\hat{v}\tau_0s$, as characters in his dialogue "Timon"; and makes Poverty insist, as she does in the Comedy, on the superiority of her training to the training afforded by Wealth.

The Plutus was, I suppose, the first Aristophanic Comedy to become familiar in an English form to English readers. Randolph's "Hey for Honesty, Down with Knavery" is described on its title-page as "a Pleasant Comedie. Translated out of Aristophanes his Plutus by Thomas Randolph"; and is prefaced by a dialogue between Aristophanes and his Translator. It is in some scenes a fairly close and very good translation, mostly in prose, of the Greek original; though in other places the translator loses touch with Aristophanes, and giving free rein to his fancy, introduces a farrago of wild buffoonery which is quite alien to the spirit of the Athenian drama. It concludes with the marriage of Plutus and Miss Honesty. Randolph's play was first printed in 1651 after the author's death. It was soon afterwards acted (probably in 1652, says Isaac Reed) before a brilliant audience; and it is interesting to observe that the part of the youth $(N \in av (as))$ was on that occasion taken by Sir Christopher Wren³, then a B.A. of Wadham College about twenty years of age.

There have not been many translations of the Plutus into English verse. I know of only three; one by Edmund F. J. Carrington in 1825; a second by Sir Daniel Sandford, published in Blackwood's

¹ Sozomen, H. E. ii. 5.

² Julian, Orat. vii. See the lines of Alexis translated in the commentary on line 999 of the present play.

³ Elmes, "Sir Christopher Wren and his Times," p. 56.

Magazine, Vol. 38 (December, 1835); and a third by Leonard Hampson Rudd, in 1867. There is a prose translation, more vigorous than refined, by Henry Fielding the novelist and the Rev. William Young.

The Plutus, as we have seen in the earlier part of this Introduction, is not only the last extant Comedy of Aristophanes, it is also the last Comedy which he exhibited in his own name; but it is not the last Comedy which he wrote. He composed indeed two more, the Cocalus and the Aeolosicon, but these he intrusted to his son Araros, seeking by that means to introduce and commend him to the Athenian people; a sign that the poet's popularity with his countrymen remained undiminished to the end. There may possibly have been another reason for his handing over these two Comedies to his son. For in them he was making a new departure, and substituting a humorous delineation of ordinary life and manners for the vigorous political, literary, and social satire which had been the animating principle of his earlier dramas. The change had been foreshadowed in the Plutus; but it was in these two plays that the ancient critics detected the germ of the later Comedy, the Aeolosicon representing the Middle, and the Cocalus the New, Comedy, the Comedy of Menander and Philemon.

"It was Aristophanes," says 1 the author of the Greek Life, "who first exhibited the style of the New Comedy. He did this in the Cocalus, whence Menander and Philemon took the cue for their dramatic work." "In the Cocalus," says the same writer 2, "he introduced the dramatic Seduction and Recognition, and all the other things which Menander imitated." And it would seem from a statement of Clemens Alexandrinus 3 (as corrected by Casaubon), that the Cocalus itself was parodied and

¹ πρῶτος δὲ καὶ τῆς νέας κωμφδίας τὸν τρόπον ἐπέδειξεν ἐν τῷ Κωκάλῳ, ἐξ οὖ τὴν ἀρχὴν λαβόμενοι Μένανδρός τε καὶ Φιλήμων ἐδραματούργησαν.

² ἔγραψε Κώκαλον ἐν ῷ εἰσάγει φθορὰν καὶ ἀναγνωρισμὸν καὶ τἄλλα πάντα ἃ ἐζήλωσε Μένανδρος.

³ τον μέντοι Κώκαλον τὸν ποιηθέντα 'Αραρότι τῷ 'Αριστοφάνους νίεῖ Φιλήμων ὁ κωμικὸς ὑπαλλάξας ἐν 'Υποβολιμαίῳ ἐκωμώδησεν.—Stromata vi. 2. 26 (p. 752, Potter).

satirized by Philemon in his Comedy of the Υποβολιμαῖος, the Supposititious Son. And the Aeolosicon is described by Platonius (περὶ διαφορᾶς κωμφδιῶν) as belonging to the type of the Middle Comedy.

A few fragments of the Cocalus have reached us, but not enough to enable us even to make a guess at the character and drift of the play. The title is supposed to refer to the Sicilian prince ¹ of that name to whom Daedalus fled from the vengeance of Minos, and who, when Minos followed the fugitive to Sicily, contrived by treachery to destroy the pursuer, either he or his daughters having let boiling water into the bath where Minos was. This is perhaps the more probable, because Aristophanes had already written a Comedy bearing the name of Daedalus; but of course it is altogether uncertain.

Of the Aeolosicon we can form a somewhat better idea. Its title is derived from two proper names, Αἴολος and Σίκων. Σίκων was a slave's name (Eccl. 867); and in a passage cited by Athenaeus (ix. 22) from a comedy of Sosipater it is the name of a cook, the founder of a great school of cookery. And it is a cook's name in this Aristophanic Comedy. We see him receiving his mistress's orders (like the cook in the Menaechmi) to provide what was required for a banquet; and presently returning from his marketing with such a plenteous supply of provisions from the baker, the butcher, and the greengrocer that the guests, even if endowed with the voracity of a Heracles, will hardly be able to consume them unless they remain at the table the whole night through. The fragments of the Comedy are thrown together in all the editions without regard to their relative positions. I will arrange those relating to the cook in what I conceive to have been their sequence in the play itself.

First then, we have the cook starting on his marketing expedition-

ἀλλ' ἄνυσον· οὐ μέλλειν ἐχρῆν· ώς ἀγοράσω ἀπαξάπανθ' ὅσ' ὰν κελεύης, ὧ γύναι.— Suidas, s. v. ἀγοράσω. Quick march! no dallying now. I'll to the mart And purchase, lady, all that you command.

¹ Diod. Sic. iv. 79; Schol. ad Pind. Nem. iv. 95; Scholia Minora ad II. ii. 145 (ed. Gaisf.); Strabo vi. 2. 6 and 3. 2; Pausanias vii. 4. 5; Hyginus fab. 44.

Next we see him returning from Thearion the baker. He announces his return in language borrowed from the first lines of the Hecuba—

ήκω Θεαρίωνος ἀρτοπώλιον λιπών, ʹιν' ἐστὶ κριβάνων ἐδώλια.—Ath. iii. 78. I come, relinguishing the baker's shop Of old Thearion, where the bakemeats are 1.

Also he has purchased some roots of leek of a garlic-imitating quality-

τῶν δὲ γηθύων

ρίζας έχούσας σκοροδομίμητον φύσιν.—Ath. ix. 13.

And he has prepared some—what are they called? O yes, some petitioes so tender that they will melt in the mouth—

καὶ μὴν, τὸ δεῖν', ἀκροκώλιά γέ σοι τέτταρα ήψησα τακερά.—Ath. iii. 49.

(As to $\tau \delta \delta \hat{\epsilon} \hat{\nu}$) cf. Wasps 524, Peace 268, Birds 648, Lys. 921.) Unfortunately in the course of his marketing, the money he had in his mouth has melted away,—

όπερ δε λοιπον μόνον ετ' ἦν εν τῆ γνάθφ διώβολον γεγένητ' εμοὶ δικόλλυβον.—Pollux ix. 63.

¹ The ghost of the murdered Polydore commences the "Hecuba" with the words—

ἥκω νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας λιπὼν, ἵν' "ૄΑδης χωρὶς ῷκισται θεῶν. I come, relinguishing the gates of gloom The realm of Death, where Hades dwells aloof.

Aristophanes had already employed this parody in the Gerytades, where it is emphasized by another speaker's reply—

καὶ τίς νεκρῶν κευθμῶνα καὶ σκότου πύλας ἔτλη κατελθεῖν;

As I am here dealing with Aristophanic fragments, I should like to enter my protest against the singular impropriety of attributing to Aristophanes the authorship of the anonymous verses published by Messrs. Grenfell and Hunt in Part 2 of their Oxyrhynchus Papyri, p. 20 (No. 212). It does not require much literary discernment to perceive not only that they would have been utterly repugnant to his taste, but also that they could never have formed part of any Attic Comedy. And to include them in a collection of Aristophanic fragments is nothing short of an outrage on the memory of a great poet, of all persons in the world the least likely to have written them.

So that now he has no small change left; ἐν τῷ Αἰολοσίκωνι τὸ μὴ ἔχειν κέρματα ἀκερματίαν ἀνόμασεν.—Pollux ix. 89. Now, however, he must get ready his culinary implements—

δοίδυξ, θυεία, τυρόκνηστις, έσχάρα.--Pollux x. 104.

But it will take the guests the whole night to get through the dainties he is preparing—

Α. εἶτα πῶς δειπνήσομεν τοσαῦτα δεῖπν'; Β. ὅπως; ἴσως διὰ νυκτός.—Ath. vii. 3.

A. How shall we sup On all this supper? B. All night long, perchance.

And this will require the voracity of a Heracles, δυ ως γαστρίμαργου 'Αριστοφάνης κωμωδεῖ ἐν Αἰολοσίκωνι.—Scholiast on Peace 740.

But our Sicon was not merely a cook; he was an Aeolus of a cook, an Aeolo-Sicon, just as Xanthias in the Frogs was a Heracleio-Xanthias. On this side, the play was a satire on the notorious Aeolus of Euripides, a drama to which Aristophanes refers in the Clouds and the Frogs with indignant reprobation. There, the children of Aeolus were represented as leading incestuous lives, in accordance with the legend preserved in the Odyssey. Here, the daughters of Sicon were apparently represented as $\pi \delta \rho \nu a \iota$ clad in the transparent vesture which indicated their profession, sleeping in one room, bathing in one bath, using lights as a signal to their lovers who would come swarming over the roof and through every opening. And perhaps all those culinary preparations were for a riotous banquet for themselves and their lovers, and the woman who laid her commands upon Sicon may have been his wife or a daughter.

"There was a first and a second Aeolosicon of Aristophanes," says a Scholiast on Hephaestion chap. ix, given by Gaisford in his third, but not in his first, edition, "just as there was a first and a second Plutus." And Athenaeus also (ix. 13) expressly refers to the "second

¹ Αλολοσίκων δράμα γέγονε πρώτον καὶ δεύτερον 'Αριστοφάνους ὡς καὶ ὁ Πλοῦτος πρώτον καὶ δεύτερον.

Aeolosicon." It would be more accurate, in all probability, to compare the first and second Aeolosicon with the second Plutus and its revision, or with the first and second editions of the Frogs, than with the first and second Plutus. But be this as it may, the second Aeolosicon, as well as the first, is both by the Scholiast on Hephaestion and by Athenaeus explicitly ascribed to Aristophanes himself, so that however quickly the second ¹ may have followed the first, it seems impossible to doubt that Aristophanes survived the exhibition of the extant Plutus for several years.

And then the great poet passed away full of years and honour. He was born when the Athenian Empire was attaining its widest dominion; he had seen the outbreak of the Peloponnesian War, the Peace of Nicias, the Sicilian catastrophe, the fall of Athens; and he had lived to see the City he had served so well, again becoming, not indeed the mightiest, but the most splendid and the most notable of all Hellenic cities.

The year in which the poet died is as uncertain as the year in which he was born. Many would place his death as soon after 388, the date of the present Comedy, as is compatible with the production in the meantime of the two subsequent plays, the Cocalus and the Aeolosicon; but this is the merest conjecture. On the other hand, Mr. Roland Kent in the able and interesting article to which reference has been made in the preceding note, would postpone it to, at the earliest, the year 375. His argument is based on the following statement of Suidas:—

"May it be permitted to hazard a conjecture as to the reason for the appearance of the Aeolosicon a second time? Possibly, like the Frogs, the play received such a hearty reception that a second performance was demanded, for the public had not forgotten that it was Aristophanes, the old champion of morality, who was speaking again in his old age, after a silence of many years." Roland G. Kent in an article entitled "When did Aristophanes die?" Classical Review, xx. 153. The phrase "after a silence of many years" is due to Mr. Kent's belief that the first Aeolosicon was not exhibited until 375, thirteen years after the Plutus. Platonius (ubi supra) says $\tau \partial \nu Alo \lambda o \sigma i \kappa \omega \nu a$ 'Aριστοφάνης ἐδίδαξεν, which Fynes Clinton thinks must refer to the second edition, the first having been exhibited in the name of Araros; but I quite agree with Mr. Kent that ἐδίδαξεν is there "used, loosely and inaccurately, for composed."

'Αραρως, καὶ κλίνεται 'Αραρω. 'Αθηναῖος, υίὸς 'Αριστοφάνους τοῦ κωμικοῦ, καὶ αὐτος κωμικὸς, διδάξας τὸ πρῶτον 'Ολυμπιάδι ρα'. "Εστι δὲ τῶν δραμάτων αὐτοῦ, Καινεὺς, Καμπυλίων, Πανὸς γοναὶ, 'Υμέναιος, "Αδωνις, Παρθενίδιον.

Araros, an Athenian, son of Aristophanes the Comic poet, and himself a Comic poet, having first exhibited in the 101st Olympiad. And he wrote the Καινεύς, &c.

The 101st Olympiad extended from 376 to 372, the dramatic contests during that period taking place in the early months of 375 and the three following years. Therefore, according to Suidas, Araros ἐδίδαξε for the first time in the spring of 375, at the earliest. And as both the Aeolosicon and the Cocalus were undoubtedly exhibited in the name of Araros, Mr. Kent concludes that neither of them can have been exhibited before the spring of 375, and that Aristophanes therefore must at least have survived to that year. But it seems to me that in the statement of Suidas, the signification of the word διδάξαs is controlled by the immediate context. It is introduced in connexion with the remark that Araros was himself a κωμικόs, that is, a Comic poet, a composer of original Comedies. The circumstance that his father's comedies were brought out in his name would not entitle him to the name of a Comic Suidas then says, "He was himself a composer of original comedies having exhibited for the first time in the 101st Olympiad." And then he goes on to enumerate—what? Not the Comedies brought out in his name, but his original Comedies. It seems to me that Suidas is throughout treating Araros as an original poet, and is not referring in any way to Comedies which were composed not by him but by Aristophanes.

And in my opinion we cannot say anything more precise about the date of the poet's death than that he was alive in the year 388, and must have lived for several years afterwards.

Eastwood, Strawberry Hill, November, 1906.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ 1.

I.

Πρεσβύτης τις Χρεμύλος, πένης ὧν τὴν οὐσίαν, ἀφικνεῖται εἰς θεοῦ· ἐρωτῷ δὲ τὸν θεὸν πῶς ἂν εἰς ἔκδηλον ἀβρόν τε μετασταίη βίον. τοιόνδε δὲ ἐγγεγύηται ὁ χρησμός. χρῷ γὰρ αὐτῷ ὁ θεὸς ἐξιόντι τοῦ ναοῦ, τούτῳ ἔπεσθαι, ῷ πρώτῳ συντύχῃ. καὶ δὴ τυφλῷ γέροντι συντυχὼν εἴπετο πληρῶν τὸν χρησμόν· ἢν δὲ Πλοῦτος οὖτος. ὕστερον δὲ προσδιαλεχθεὶς αὐτῷ εἰσάγει εἰς ᾿Ασκληπιοῦ, ἰασόμενος αὐτὸν τῆς πηρώσεως, καὶ οὕτω πλούσιος γίνεται. ἐφ' ῷ δυσχεράνασα ἡ Πενία παραγίνεται λοιδορουμένη τοῖς τοῦτο κατορθώσασι· πρὸς ἢν καὶ διάλογος οὐκ ἀφυὴς γίνεται, συγκρινομένων τῶν φαύλων τῆς Πενίας καὶ τῶν τοῦ Πλούτου ἀγαθῶν ὑπὸ Βλεψιδήμου καὶ Χρεμύλου. πολλῶν τε καὶ ἄλλων ² ἐπεισρεόντων, ἐν τῷ ὀπισθοδόμῳ τῆς ᾿Αθηνᾶς ἀφιερώσαντο Πλούτου ἰνδάλματα. τὰ μὲν οὖν τῆς ὑποθέσεως ταῦτα· προλογίζει δὲ θεράπων, δυσχεραίνων πρὸς τὸν δεσπότην ὅτι τυφλῷ καὶ γέροντι κατακολουθεῖν οὐκ ἤσχύνετο.

¹ R. has no Argument to this play. The four here given are all found in V. in the same order as here. But between III and IV are inserted in V. the "Life of Aristophanes" and certain extracts $\pi\epsilon\rho$ κωμφδίας. All four Arguments (with others) are given by Aldus and generally in the printed editions.

² Velsen reads π ολλῶν τε ἄλλων and in his note gives as the variations of V. π ολλῶν τε καὶ ἄλλων | τῶ ἀπισθοδόμω, meaning that V. omits the iota subscript in the two latter words. Unfortunately the line of division has dropped out, which has led recent editors to suppose (contrary to the fact) that V. omits the words ἐπεισρεόντων ἐν.

Π^{1} .

Πρεσβύτης τις Χρεμύλος πένης ὧν καὶ ἔχων υίδν, κατανοήσας ὡς οἱ φαῦλοι τὸ τηνικαῦτα εῦ πράττουσιν, οἱ δὲ χρηστοὶ ἀτυχοῦσιν, ἀφικνεῖται εἰς θεοῦ, χρησόμενος πότερον τὸν παῖδα σωφρόνως ἀναθρέψειε καὶ ὅμοιον ἑαυτῷ τοὺς τρόπους διδάξειεν (ἦν γὰρ οῦτος χρηστὸς), ἢ φαῦλον, ὡς τῶν φαύλων τότε εὐπραγούντων. ἐλθὼν οῦν εἰς τὸ μαντεῖον, περὶ μὲν ὧν ἤρετο οὐδὲν ἤκουσεν, προστάττει δὲ αὐτῷ, ῷ τινι πρῶτον ἐξιὼν συντύχη, ἀκολουθεῖν. καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως.

III 2.

'Εδιδάχθη ἐπὶ ἄρχοντος 'Αντιπάτρου, ἀνταγωνιζομένου αὐτῷ Νικοχάρους μὲν Λάκωσιν, 'Αριστομένους δὲ 'Αδμήτῳ, Νικοφῶντος δὲ 'Αδώνιδι, 'Αλκαίου δὲ Πασιφάη. τελευταίαν δὲ διδάξας τὴν κωμφδίαν ταύτην ἐπὶ τῷ ἰδίᾳ ὀνόματι, καὶ τὸν υίὸν αὐτοῦ συστῆσαι 'Αραρότα δι' αὐτῆς τοῖς θεαταῖς βουλόμενος, τὰ ὑπόλοιπα δύο δι' ἐκείνου καθῆκε, Κώκαλον καὶ Αἰολοσίκωνα.

IV.

ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΓΡΑΜΜΑΤΙΚΟΥ.

Μαντεύεται δίκαιος ών τις καὶ πένης εἰ μεταβαλὼν πλούτου τυχεῖν δυνήσεται.

1 Arg. II. This is not a separate Argument. It is intended as an alternative commencement of Argument I in substitution for the first four sentences as given above (down to $\hat{\phi}$ πρώτφ συντύχη). Hence in V. it is headed έτέρω τὸ προοίμιον τῆς ὑποθέσεως. And the words καὶ τὰ λοιπὰ ὡσαύτως are equivalent to "Go on as in No. 1"; that is from the words καὶ δὴ τυφλῷ γέροντι.

² Arg. III. The questions what comedies of Aristophanes were produced in the name of Araros, and how the last sentence of this Argument should be amended, are considered in the Introduction. The words καὶ Αἰολοσίκωνα are omitted in V. but are found in Aldus and the editions generally. Otherwise we might have preferred to read Αἰολοσίκωνα καὶ Κώκαλον.

έχρησεν ὁ θεὸς συνακολουθεῖν ῷπερ ἀν ἀνέρι ¹ περιτύχη. Πλοῦτος ὀπτάνεται τυφλός. γνοὺς δ' αὐτὸν, ἤγαγ' οἴκαδ', ἄλλους δημότας καλέσας μετασχεῖν· εἶθ' ὑγιάσαι τὰς κόρας ἔσπευδον· εἰς 'Ασκληπιοῦ δ' ἀπήγαγον. ἡ δ' ἀναφανεῖσ' ² ἄφνω Πενία διεκώλυεν. δμως ³, ἀναβλέψαντος αὐτοῦ, τῶν κακῶν οὐδεὶς ἐπλούτει, τῶν δ' ἀγαθῶν ἦν τάγαθά.

 1 ἀνέρι is Dindorf's correction for ἀνδρι. I take Dindorf's notes on the Argument from Dübner's "Scholia Graeca in Aristophanem." I do not find them in the Oxford edition.

² V. and the earlier editions have, for this line, merely ή δ' ἄφνω Πενία διεκώλυσεν. Hemsterhuys proposed ἄφνω δὲ παροῦσ' ἡ Πενία διεκώλυσ' ἄγειν. Kuster ἄφνω δὲ τούτους ἡ Πενία διεκώλυσεν.

Dindorf proposed ἀναφανεῖσ' which might easily have fallen out before ἄφνω. However Velsen reads ἐκφανεῖσ', and Van Leeuwen ἐπιφανεῖσ', alterations which are far less probable than Dindorf's. For διεκώλῦσεν, we should, as Bothe observed, read διεκώλῦεν, and this suggestion is universally adopted.

³ ὅμως. Dindorf altered this into οὕτως, but this has not been followed.

CORRIGENDA IN "THE BIRDS."

- Page 16, lines 114–116. In each of these lines a comma should have been placed after the word $\nu\dot{\omega}$.
- Page 33, line 265, note. It might be more accurate to say that Aristophanes treats $\epsilon \pi \hat{\omega} \xi \epsilon$ as if it were derived from $\epsilon \pi \hat{\omega}$.
- Page 189, line 1409, translation. The line should commence "I get me wings."

 And in the translation of line 1436 "Come" is misprinted "Cmoe."

ΠΛΟΥΤΟΣ

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΚΑΡΙΩΝ.

ΧΡΕΜΥΛΟΣ.

ΠΛΟΥΤΟΣ.

ΧΟΡΟΣ ΓΕΩΡΓΩΝ.

ΒΛΕΨΙΔΗΜΟΣ.

HENIA.

ΓΎΝΗ ΧΡΕΜΎΛΟΥ.

ΔΙΚΑΙΟΣ ΑΝΗΡ.

ΣΥΚΟΦΑΝΤΗΣ.

ΓΡΑΥΣ.

NEANIAΣ.

ΕΡΜΗΣ.

ΙΕΡΕΥΣ ΔΙΟΣ.

ΚΑ. 'Ως ἀργαλέον πρᾶγμ' ἐστὶν, ὧ Ζεῦ καὶ θεοὶ, δοῦλον γενέσθαι παραφρονοῦντος δεσπότου. ἢν γὰρ τὰ βέλτισθ' ὁ θεράπων λέξας τύχῃ, δόξῃ δὲ μὴ δρᾶν ταῦτα τῷ κεκτημένῳ, μετέχειν ἀνάγκη τὸν θεράποντα τῶν κακῶν. τοῦ σώματος γὰρ οὐκ ἐᾳ τὸν κύριον κρατεῖν ὁ δαίμων, ἀλλὰ τὸν ἐωνημένον. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα. τῷ δὲ Λοξίᾳ, δς θεσπιωδεῖ τρίποδος ἐκ χρυσηλάτου,

5

The scene, which remains unchanged throughout the play, represents a street in Athens, with the house of Chremylus in the background. Groping along in front is a blind old man of very sordid appearance. He is closely followed by an elderly citizen and his slave. The citizen is Chremylus, and the slave, Cario; and both are wearing on their heads wreaths of bay in token that they are returning from the oracle at Delphi. And, indeed, the slave is carrying a piece of meat from the sacrifice which they have been offering there. He is exhibiting symptoms of impatience, and presently breaks out into the soliloguy with which the play commences.

a bad job it is, says he, to serve a master who has lost his wits! This is an aside, but he is equally free when he addresses his master to his face, calling him δ σκαιότατε and the like; quite in the style of the New Comedy, as we find it latinized in the plays of Plautus and Terence.

4. $\mu \dot{\gamma} \delta \rho \hat{\alpha} \nu \tau \alpha \hat{\nu} \tau a$] If the lord decide not to do what the servant advises. By $\tau \hat{\omega} \nu \kappa \alpha \kappa \hat{\omega} \nu$ we are to understand the evil consequences (in which the servant as well as his master will be involved) of disregarding the servant's advice. Kuster refers to two lines of Philemon which are a mere echo of the present passage—

THE PLUTUS

Carlo. How hard it is, O Zeus and all ye Gods,
To be the slave of a demented master!
For though the servant give the best advice,
Yet if his owner otherwise decide,
The servant needs must share the ill results.
For a man's body, such is fate, belongs
Not to himself, but to whoe'er has bought it.
So much for that. But now with Loxias,
Who from his golden tripod chants his high

κακόν ἐστι δούλφ δεσπότης πράσσων κακῶς. μετέχειν ἀνάγκη τῶν κακῶν γὰρ γίγνεται.—Stobaeus, lxii. 29.

The opposite opinion is expressed in the Menaechmi of Plautus (ii. 3), where a slave endeavouring to dissuade his master from a foolish action is met with the retort:

Tace, inquam, Mihi dolebit, non tibi, si quid ego stulte fecero.

6. τὸν κύριον] Αὐτὸν έαυτοῦ τὸν δοῦλον οὐκ ἐᾳ κρατεῖν μάλιστα γὰρ κύριος τοῦ σώματος ἔκαστος αὐτὸς ἑαυτοῦ.—Scholiast. And therefore a slave contending for his freedom was said $\pi \epsilon \rho \wr \tau οῦ$ σώματος ἀγωνίζεσθαι: see the Introduction to the Frogs, pp. xi, xii.

8. τῷ δὲ Λοξία] Τῷ ᾿Απόλλωνι ἤτοι τῷ λοξὴν ὶὰν πέμποντι, λοξὰ γὰρ μαντεύεται ὁ θεός ἢ τῷ λοξὴν πορείαν ποιουμένῳ, ἐπειδὴ πλάγιος ἐν τῷ ζωδιακῷ Φέρεται ὁ αὐτὸς,

ηλιος ὄν.—Scholiast. But the former interpretation is improbable, and the latter impossible: since Apollo was called Loxias long before he was identified with the Sun. Bergler refers to Eur. Or. 285 Λοξία δὲ μέμφομαι. The two characters in which Cario regards Loxias, λατρὸς and μάντις, are as Spanheim reminds us, united by Aeschylus in the one word λατρόμαντις, Eum. 62.

	μέμψιν δικαίαν μέμφομαι ταύτην, ὅτι	10
	ίατρὸς ὢν καὶ μάντις, ὥς φασιν, σοφὸς,	
	μελαγχολῶντ' ἀπέπεμψέ μου τὸν δεσπότην,	
	οστις ἀκολουθεῖ κατόπιν ἀνθρώπου τυφλοῦ,	
	τούναντίον δρῶν ἢ προσῆκ' αὐτῷ ποιεῖν.	
	οί γὰρ βλέποντες τοῖς τυφλοῖς ἡγούμεθα·	15
	οὖτος δ' ἀκολουθεῖ, κἀμὲ προσβιάζεται,	
	καὶ ταῦτ' ἀποκρινομένω τὸ παράπαν οὐδὲ γρῦ.	
	έγω μεν οῦν οὐκ ἔσθ' ὅπως σιγήσομαι,	
	ην μη φράσης ό τι τῷδ΄ ἀκολουθοῦμέν ποτε,	
	ῶ δέσποτ', ἀλλά σοι παρέξω πράγματα.	20
	οὐ γάρ με τυπτήσεις στέφανον έχοντά γε.	
XP.	μὰ Δί', ἀλλ' ἀφελών τὸν στέφανον, ἢν λυπῆς τί με,	
	ίνα μᾶλλον ἀλγῆς. ΚΑ. λῆρος οὐ γὰρ παύσομαι	
	πρὶν ἂν φράσης μοι τίς ποτ' ἐστὶν οὐτοσί·	
	εύνους γὰρ ὤν σοι πυνθάνομαι πάνυ σφόδρα.	25
XP.	άλλ' οὔ σε κρύψω· τῶν ἐμῶν γὰρ οἰκετῶν	
	πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ κλεπτίστατον.	
	έγω θεοσεβής και δίκαιος ων άνηρ	
	κακως ἔπραττον καὶ πένης ἢν. ΚΑ. οἶδά τοι.	
XP.	έτεροι δ' έπλούτουν, ίερόσυλοι, ρήτορες	30
	καὶ συκοφάνται καὶ πονηροί. ΚΑ. πείθομαι.	
XP.	έπερησόμενος οὖν ຜ΄χόμην πρὸς τὸν θεὸν,	

17. $\gamma\rho\hat{\nu}$] A very common expression, almost always combined with a negative. The Scholiast says, ἔστι δὲ ὅνυχος ῥύπος (so Hesychius) τινὲς δὲ παρὰ τὴν φωνὴν τῶν χοίρων. So γρύζειν, to grunt, means to say $\gamma\rho\hat{\nu}$; and the Scholiast, infra 307, explains $\gamma\rho\nu\lambda\dot{\iota}\zeta_0\nu\tau\epsilon_s$ to mean φωνὴν χοίρων ἀφιέντες $\gamma\rho\nu\lambda\iota\sigma\mu\dot{\nu}s$ $\gamma\dot{\alpha}\rho$ ἡ τῶν χοίρων φωνή.

21. στέφανον] Wreaths of bay. έθος

ην, says the Scholiast, εἰς τὸν ᾿Απόλλω ἀπιόντας μετὰ στεφάνων ἐντεῦθεν ἀναχωρεῖν. See Lucian's Tragopodagra 75-7. Kuster refers to Oed. Tyr. 82, Eur. Hipp. 806, and the Scholiasts there; and observes "Qui sacris eiusmodi coronis ornati erant, sancti quodammodo habebantur, eosque violare nefas erat." Chremylus therefore retorts that he will strip Cario of his wreaths, and so not

Oracular strains, I've got a bone to pick.

A wise Physician-seer they call him, yet
He has sent my master off so moody-mad,
That now he's following a poor blind old man,
Just the reverse of what he ought to do.
For we who see should go before the blind,
But he goes after (and constrains me too)
One who won't answer even with a gr-r-r.
I won't keep silence, master, no I won't,
Unless you tell me why you're following him.
I'll plague you, Sir; I know you won't chastise me
So long as I've this sacred chaplet on.

CHREMYLUS. I'll pluck it off, that you may smart the more,
If you keep bothering. CAR. Humbug! I won't stop
Until you have told me who the fellow is.
You know I ask it out of love for you.

Ch. I'll tell you, for of all my servants you
I count the truest and most constant—thief.
—I've been a virtuous and religious man
Yet always poor and luckless. Car. So you have.

CH. While Temple-breakers, orators, informers,
And knaves grow rich and prosper. CAR. So they do.

CH. So then I went to question of the God-

merely deprive him of his immunity from punishment, but make him feel a blow on the head more keenly than he would if protected by the wreaths.

27. κλεπτίστατον] This is added παρὰ προσδοκίαν. The Scholiast says δέον εἰπεῖν πιστότατον ἡγοῦμαί σε καὶ εὐνούστατον, ὁ δὲ παρ' ὑπόνοιαν κλεπτίστατον εἶπεν.

29. πένης ην Πολλοί γάρ πλουτεῦσι

κακοὶ, ἀγαθοὶ δὲ πένουται, as Solon says (Plutarch's Life of Solon, chap. 3). And the line is found in Theognis also (315, Bergk). But the observation is a common one in sacred as well as in profane writers.

30. ρήτορες] Observe the place which the "orators" hold amongst these scoundrels, and compare 567 infra.

τὸν ἐμὸν μὲν αὐτοῦ τοῦ ταλαιπώρου σχεδὸν ήδη νομίζων έκτετοξεῦσθαι βίον, τὸν δ' υίὸν, ὅσπερ ὢν μόνος μοι τυγχάνει, 35 πευσόμενος εί χρη μεταβαλόντα τους τρόπους είναι πανοθργον, άδικον, ύγιες μηδε εν, ώς τω βίω τοῦτ' αὐτὸ νομίσας συμφέρειν. ΚΑ. τί δητα Φοίβος ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων; σαφῶς γὰρ ὁ θεὸς εἶπέ μοι τοδί· ΧΡ. πεύσει. 40 ότω ξυναντήσαιμι πρώτον έξιων, έκέλευε τούτου μη μεθίεσθαί μ' έτι, πείθειν δ' έμαυτῶ ξυνακολουθεῖν οἴκαδε. ΚΑ. καὶ τῷ ξυναντᾶς δῆτα πρώτῳ; ΧΡ. τουτωί. KA. $\epsilon l \tau'$ où $\xi \nu \nu \iota \epsilon l s$ $\tau \eta \nu \epsilon \pi (\nu o \iota \alpha \nu \tau o \vartheta) \theta \epsilon o \vartheta$, 45 φράζουσαν ὧ σκαιότατέ σοι σαφέστατα άσκεῖν τὸν υίὸν τὸν ἐπιχώριον τρόπον;

34. ἐκτετοξεῦσθαι] My life's arrows are well-nigh all shot out; that is, my life is almost spent; a poetical expression, which we should expect to find rather in a lyrical poem than in a comic dialogue. There is probably a play on the words βίος, life, and βιὸς, a bow; see the note on Eccl. 563.

37. $\dot{\nu}\gamma \dot{\epsilon}\dot{s} \mu\eta\delta\dot{\epsilon} \ \ddot{\epsilon}\nu$ Rotten through and through; good for nothing: with no sound or wholesome element in it. The neuter is here used of a person, as it was in Thesm. 394 $\tau \dot{\alpha}s \ \pi \rho o\delta \dot{\sigma} \tau \dot{\delta} as$, $\tau \dot{\alpha}s \ \lambda \dot{\alpha} \lambda ous$, $|\tau \dot{\alpha}s \ o\dot{\nu} \dot{\delta} \dot{\epsilon} \nu \dot{\nu} \gamma \dot{\epsilon} \dot{s}$. The expression $\mu\eta\delta\dot{\epsilon}\nu$ (or $o\dot{\nu} \dot{\delta} \dot{\epsilon} \nu$) $\dot{\nu}\gamma \dot{\epsilon} \dot{s}$ occurs no less than seven times in the present Comedy, and four times in the remaining plays. Plato too often uses it, and it is frequently found in the writings of St. Chrysostom. The general sentiment of this speech seems to be borrowed

from Hesiod, W. and D. 270-72.

39. ἔλακεν ἐκ τῶν στεμμάτων Droned from amongst his wreaths of bay. The word *droned* is not really a translation of $\tilde{\epsilon}\lambda a\kappa \epsilon \nu$. It is merely intended as an indication that the original refers to the high-pitched tone in which the Pythian priestess delivered the oracles of the God. Of that tone shrilled or shrieked would be a more accurate representation, though less suitable to the language of Cario. λάσκειν properly means to crackle, of inanimate things; or to scream, like a bird of prey. And the Scholiasts think that Aristophanes is using it here, to make fun of its use by Euripides. ή λέξις Εὐριπίδου, says one, ἀντὶ τοῦ ἔχρησε. And another τραγικώτερον τοῦτο έξ Εὐριπίδου, διασύρων τον Εὐριπίδην. For Euripides had written in Iph. Taur. 976 ἐντεῦθεν αὐδὴν τρίποδος Not for myself, the quiver of my life
Is well-nigh emptied of its arrows now,—
But for my son, my only son, to ask
If, changing all his habits, he should turn
A rogue, dishonest, rotten to the core.
For such as they, methinks, succeed the best.

CAR. And what droned Phoebus from his wreaths of bay?

CH. He told me plainly that with whomsoe'er
I first forgathered as I left the shrine,
Of him I never should leave go again,
But win him back, in friendship, to my home.

CAR. With whom then did you first forgather? CH. Him.

CAR. And can't you see the meaning of the God,
You ignoramus, who so plainly tells you
Your son should follow the prevailing fashion?

έκ χρυσοῦ λακὼν | Φοῖβός μ' ἔπεμψε δεῦρο. And cf. Orestes 330. The expression ἐκ τρίποδος there is equivalent to ἐκ τῶν στεμμάτων here; οἱ γὰρ τρίποδες, says the Scholiast, δάφνη ἦσαν ἐστεμμένοι καὶ ἡ προφῆτις. Kuster refers to Lucretius i. 740 Pythia quae tripode ex Phoebi lauroque profatur. However, λάσκειν had been used in the same sense by Sophocles, Trach. 824.

41. ξυναντήσαιμ.] There is possibly, as Bergler suggests, a dim reference to a passage in the Ion of Euripides (534-6) where Xuthus emerging from the Temple of Delphi, and at once lighting on Ion, tells him of the oracle he has just received from Loxias, to the effect that the first person he meets as he leaves the Temple will be his own son. δ δè λόγος τίς ἐστὶ Φοίβου; asks Ion, and Xuthus replies τὸν συναντήσαντά μοι . . .

δόμων τῶνδ' ἐξιόντι τοῦ θεοῦ . . . παῖδ' ἐμὸν πεφυκέναι. The speech of Xuthus is broken up into fragments because (for more than thirty lines) he is restricted to the second half of the trochaic tetrameter, the first half being allotted to Ion.

46. $\sigma a \phi \epsilon \sigma \tau a \tau a$] Chremylus had said supra 40, that the God had answered him $\sigma a \phi \hat{a} s$. Cario, adopting the word, says that he had declared his meaning $\sigma a \phi \epsilon \sigma \tau a \tau a$.

47. ἀσκεῖν τὸν νίόν] That your son should practise. ἀσκεῖν is of course to be taken in the same sense here as three lines below, and everywhere else in Aristophanes. I cannot understand why Dr. Blaydes and others should translate it educare filium, an error long ago exposed by Fischer.

XP.	τῷ τοῦτο κρίνεις; ΚΑ. δήλον ὸτιὴ καὶ τυφλφ	
	γνῶναι δοκεῖ τοῦθ', ὡς σφόδρ' ἐστὶ συμφέρον	
	τὸ μηδὲν ἀσκεῖν ὑγιὲς ἐν τῷ νῦν βίφ.	50
XP.	οὐκ ἔσθ' ὅπως ὁ χρησμὸς εἰς τοῦτο ῥέπει,	
	άλλ' εἰς ἔτερόν τι μεῖζον. ἢν δ' ἡμῖν φράση	
	όστις ποτ' έστιν ούτοσι και τοῦ χάριν	
	καὶ τοῦ δεόμενος ἦλθε μετὰ νῷν ἐνθαδὶ,	
	πυθοίμεθ' αν τον χρησμον ήμων δ τι νοεί.	55
KA.	άγε δη, σὺ πότερον σαυτὸν ὅστις εἶ φράσεις,	
	η τάπὶ τούτοις δρῶ; λέγειν χρη ταχὺ πάνυ.	
ΠΛ.	έγω μεν οιμωζειν λέγω σοι. ΚΑ. μανθάνεις	
	ός φησιν είναι; ΧΡ. σοὶ λέγει τοῦτ', οὐκ έμοί.	
	σκαιῶς γὰρ αὐτοῦ καὶ χαλεπῶς ἐκπυνθάνει.	60
	άλλ' εί τι χαίρεις άνδρδς εὐόρκου τρόποις,	
	έμοι φράσον. ΠΛ. κλάειν έγωγέ σοι λέγω.	
KA.	δέχου τὸν ἄνδρα καὶ τὸν ὅρνιν τοῦ θεοῦ.	
	ού τοι μὰ τὴν Δήμητρα χαιρήσεις έτι,	
	εί μη φράσεις γὰρ, ἀπό σ' ὀλῶ κακὸν κακῶς.	65
ПΛ	δ ταν άπαλλανθητον άπ' έμοῦ ΧΡ πώμαλα:	

φωνὴν (see Birds 720, 721, and the note there), as applicable to yourself. The friend is yours, and the omen too. Chremylus is so incensed by the retort of Wealth, and the taunt of Cario, that he "shows a hasty spark" of anger, very unlike his usual tolerance; so unlike, indeed, that some take from him the whole, and some the latter half, of line 65, and transfer it to Cario. But for this there is not the slightest necessity: the MS. arrangement is far better; Chremylus often gives vent to these little ebullitions of temper.

66. $\delta \hat{\tau} \hat{a} \nu$] Ω oùtos, $\delta \hat{\epsilon} \tau \hat{a} \hat{\rho} \epsilon$.—Scholiast to Plato's Apology, chap. 13.

^{48.} δῆλον ότη κ.τ.λ] Because this seems plain even for a blind man to know: a slight expansion of the common proverbial saying $\tau \nu \phi \lambda \hat{\phi}$ δῆλον. The $\gamma \nu \hat{\phi} \nu \alpha \nu \alpha \nu$ is superfluous, $\pi \alpha \rho \hat{\epsilon} \lambda \kappa \epsilon_i$, in this passage, exactly as in 489 infra.

^{50.} ἐν τῷ νῦν βίῳ] As life is constituted at present. The idea is expanded in 500 infra ὡς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται.

^{57.} $\hat{\eta}$ τἀπὶ τούτοις δρ $\hat{\omega}$;] Faciam quae deinceps consecutura sunt.—Bergler. Am I to take the next step? that is, to proceed to blows.

^{63.} δέχου κ.τ.λ.] Take the man for your friend, and the ὄρνιν, that is, the

Ch. Why think you that? Car. He means that even the blind Can see 'tis better for our present life

To be a rascal, rotten to the core.

CH. 'Tis not that way the oracle inclines,
It cannot be. 'Tis something more than that.
Now if this fellow told us who he is,
And why and wherefore he has come here now,
We'd soon discover what the God intended.

CAR. (To Wealth.) Hallo, you sirrah, tell me who you are, Or take the consequence! Out with it, quick!

Wealth. Go and be hanged! Car. O master, did you hear
The name he gave? Ch. 'Twas meant for you, not me.
You ask in such a rude and vulgar way.

(To Wealth.) Friend, if you love an honest gentleman,
Tell me your name. We. Get out, you vagabond!

CAR. O! O! Accept the omen, and the man.

Ch. O, by Demeter, you shall smart for this.

Answer this instant or you die the death.

WE. Men, men, depart and leave me. CH. Wouldn't you like it?

Timaeus, in his Lexicon, explains $\delta \tau \hat{a} \nu$ by & οὖτος, and & οὖτος by & σύ. Whether, in passages like the present, $\delta \tau \hat{a} \nu$, being followed by a verb in the dual or plural, is itself to be taken as applicable to more than one person, is very uncertain. And it seems more probable that it is a case of transition from a singular to a plural (or dual), as in the familiar use of είπέ μοι. Thus in Peace 383 είπέ μοι, τί πάσχετ' ωνδρες; and in Birds 366 εἰπέ μοι, τί μέλλετ'; However the Platonic Scholiast and Suidas say πολλάκις καὶ ἐπὶ πλήθους φασὶ τὸ ὧ τᾶν, ὡς παρὰ Κτησι-And the Scholiast here, and Suidas, cite from Cratinus, $\hat{a}\rho\hat{a}$ $\gamma\epsilon$, \hat{a} $\tau\hat{a}\nu$, έθελήσετον; There is no mention elsewhere of a comic poet called Ctesiphon; and Ruhnken (on Timaeus) would alter the name to the more familiar Nicophon, who exhibited a Comedy in competition with the Plutus. The retort of Chremylus, πώμαλα; is exactly equivalent to $\pi \delta \theta \epsilon \nu$; is it likely? an interrogative implying an unqualified negative coupled with some surprise that an affirmative could have been thought possible. The Scholiast calls it an Attic form, in which case it would represent πῶς μάλα: Harpocration and Photius a Doric form, no doubt deriving it from $\pi o \hat{v}$ (Doric $\pi \hat{\omega}$) $\mu \hat{\alpha} \lambda a$. It is not found

KA.	και μήν δ λέγω βέλτιστον έστι, δεσποτα·	
	ἀπολῶ τὸν ἄνθρωπον κάκιστα τουτονί.	
	άναθεὶς γὰρ ἐπὶ κρημνόν τιν' αὐτὸν καταλιπών	
, .	7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7 7	70
XP.	άλλ' αἶρε ταχέως. ΠΛ. μηδαμῶς. ΧΡ. οὔκουν ἐρεῖς;	
	$\dot{\alpha}\lambda\lambda'$ $\dot{\eta}\nu$ $\pi\dot{\nu}\theta\eta\sigma\theta\dot{\epsilon}$ μ' $\ddot{\delta}\sigma\tau\iota s$ $\dot{\epsilon}'\dot{\ell}\mu'$, $\dot{\epsilon}\dot{\tilde{\nu}}$ $\ddot{o}\dot{\tilde{i}}\dot{\delta}'$ $\ddot{\delta}\tau\iota$	
	κακόν τί μ' ἐργάσεσθε κοὐκ ἀφήσετον.	
XP.	νη τους θεους ημείς γ', έαν βούλη γε σύ.	
$\Pi\Lambda$.	μέθεσθέ νύν μου πρῶτον. ΧΡ. ἢν, μεθίεμεν.	75
$\Pi\Lambda$.	άκούετον δή. δεί γὰρ ώς ἔοικέ με	
	λέγειν α κρύπτειν ην παρεσκευασμένος.	
	έγὰ γάρ εἰμι Πλοῦτος. ΧΡ. ὧ μιαρώτατε	
	άνδρῶν ἀπάντων, εἶτ' ἐσίγας Πλοῦτος ὤν;	
KA.	σὺ Πλοῦτος, οὕτως ἀθλίως διακείμενος;	80
XP.	ῶ Φοῖβ' "Απολλον καὶ θεοὶ καὶ δαίμονες	
	καὶ Ζεῦ, τί φής; ἐκεῖνος ὄντως εἶ σύ; $\Pi \Lambda$. ναί.	
XP.	έκείνος αὐτός; ΠΛ. αὐτότατος. ΧΡ. πόθεν οὖν, φράσον,	
	αὐχμῶν βαδίζεις; ΠΛ. ἐκ Πατροκλέους ἔρχομαι,	
	δς οὐκ ἐλούσατ' ἐξ ὅτουπερ ἐγένετο.	85
XP.	τουτὶ δὲ τὸ κακὸν πῶς ἔπαθες; κάτειπέ μοι.	
	ό Ζεύς με ταῦτ' ἔδρασεν ἀνθρώποις φθονῶν.	
	έγω γὰρ ὢν μειράκιον ἠπείλησ' ὅτι	

elsewhere in these Comedies, but it was very common in comic writers, $\pi o \lambda \acute{v}$ $\acute{e} \sigma \tau \imath \imath \imath \acute{e} \nu \tau \jmath \imath \mathring{e} a \rho \chi a \iota a \kappa \omega \mu \omega \delta \acute{e} a$, says Harpocration, who adds that Aristophanes employed it again in the Cocalus, the play which came after the Plutus.

70. ἐκτραχηλισθῆ πεσών] Just as, in King Lear, the blind Earl of Gloster, meditating self-destruction, desires to be led to the crown and verge of the cliff at Dover, that he may "topple down headlong," ἴν' ἐκτραχηλισθῆ πεσών.

75. $\tilde{\eta}\nu$] The Latin en! Knights 26. Often coupled with $i\delta\omega\dot{\nu}$, lo and behold; Peace 327, Frogs 1390, where see the note.

79. ἀνδρῶν] The use of ἀνδρῶν here is hardly parallel to the use of ἀνθρῶπων in reference to a God, in Birds 1638, Frogs 1472. For Poseidon and Dionysus were undoubted Gods; but Wealth, until he goes to the Temple of Asclepius, wavers between divinity and humanity; while in the Temple,

O master, what I say is far the best: CAR.

I'll make him die a miserable death.

I'll set him on some precipice, and leave him,

So then he'll topple down and break his neck.

CH. Up with him! WE. O pray don't. CH. Do you mean to answer?

WE. And if I do, I'm absolutely sure

You'll treat me ill: you'll never let me go.

CH. I vow we will, at least if you desire it.

 $\mathbf{W}_{\mathbf{E}}$ Then first unhand me. CH. There, we both unhand you.

WE. Then listen, both: for I, it seems, must needs

Reveal the secret I proposed to keep.

Know then, I'm Wealth! CH. You most abominable

Of all mankind, you, Wealth, and keep it snug!

You, Wealth, in such a miserable plight! CAR.

O King Apollo! O ye Gods and daemons! CH.

O Zeus! what mean you? are you really HE?

WE. CH. Himself? WE. His own self's self. CH. Whence come you So grimed with dirt? WE. From Patrocles's house,

A man who never washed in all his life.

CH. And this, your sad affliction, how came this?

WE. 'Twas Zeus that caused it, jealous of mankind.

For, when a little chap, I used to brag

he is regarded as a mortal come to be healed by the God; and it is not until he leaves the Temple with his sight restored that he takes the position of a genuine God.

83. αὐτότατος | Kuster cites some trochaic tetrameters from the Trinummus (iv. 2) which Plautus must have translated from a passage very similar to the present-

Sy. Eho! quaeso, an tu is es? Cн. Is enimvero sum. Sy. ain' tu tandem, is ipsusne es? Сн. aio. Sy. ipsus es? CH. Ipsus, inquam, Charmides sum. Sy. ergo ipsusne es? Сн. ipsissimus.

84. ἐκ Πατροκλέους From Patrocles's. Patrocles was some sordid miser of the day. Socrates, as Spanheim observes, had a half-brother of that name (Plato's

Euthydemus, chap. 24); but he can hardly be the Patrocles to whom the poet is here alluding.

	ώς τούς δικαίους καί σοφούς καί κοσμίους	
	μόνους βαδιοίμην· ὁ δέ μ' ἐποίησεν τυφλὸν,	90
	ΐνα μὴ διαγιγνώσκοιμι τούτων μηδένα.	
	ούτως έκείνος τοίσι χρηστοίσι φθονεί.	
XP.	καὶ μὴν διὰ τοὺς χρηστούς γε τιμᾶται μόνους	
	καὶ τοὺς δικαίους. ΠΛ. ὁμολογῶ σοι. ΧΡ. φέρε, τί οὖν ;	
	εἰ πάλιν ἀναβλέψειας ὥσπερ καὶ πρὸ τοῦ,	95
	φεύγοις ἂν ήδη τοὺς πονηρούς; ΠΛ. φήμ' έγώ.	
XP.	ώς τοὺς δικαίους δ' ἂν βαδίζοις; ΠΛ. πάνυ μὲν οὖν	
	πολλοῦ γὰρ αὐτοὺς οὐχ έόρακά πω χρόνου.	
XP.	καὶ θαῦμά γ' οὐδέν· οὐδ' ἐγὼ γὰρ ὁ βλέπων.	
	άφετόν με νῦν. ἴστον γὰρ ἤδη τἀπ' ἐμοῦ.	100
	μὰ Δί, ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον έξόμεσθά σου.	
	οὐκ ἠγόρευον ὅτι παρέξειν πράγματα	
	έμέλλετόν μοι; ΧΡ. καὶ σύ γ', ἀντιβολῶ, πιθοῦ,	
	καὶ μή μ' ἀπολίπης· οὐ γὰρ εὐρήσεις έμοῦ	
	ζητῶν ἔτ' ἄνδρα τοὺς τρόπους βελτίονα.	105
KA.	μὰ τὸν Δί'· οὐ γὰρ ἔστιν ἄλλος πλην ἐγώ.	
	ταυτὶ λέγουσι πάντες· ἡνίκ' ἀν δέ μου	
	τύχωσ' άληθῶς καὶ γένωνται πλούσιοι,	
	άτεχνῶς ὑπερβάλλουσι τῆ μοχθηρία.	
XP.	έχει μεν ούτως, είσι δ' οὐ πάντες κακοί.	110
	μὰ Δί', ἀλλ' ἀπαξάπαντες. ΚΑ. οἰμώξει μακρά.	
	σοὶ δ' ὡς ἂν εἰδῆς ὅσα, παρ' ἡμῖν ἢν μένης,	
	γενήσετ' ἀγαθὰ, πρόσεχε τὸν νοῦν, ἵνα πύθη.	
	οίμαι γὰρ, οίμαι, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται,	

106. $\mu \grave{a} \tau \grave{o} \nu \Delta \if{i} \kappa.\tau.\lambda.$] This line is

usually continued to Chremylus, but the Venetian MS. seems clearly right in giving it to Cario, who is never backward in asserting his own exceptional merit. $\pi\lambda\dot{\eta}\nu$ is here a conjunction as frequently elsewhere; $o\dot{\nu}\chi~\tilde{a}\rho'$ 'Axaoîs

^{99.} où δ' $\epsilon'\gamma\dot{\omega}$ $\gamma\dot{\alpha}\rho$ δ $\beta\lambda\dot{\epsilon}\pi\omega\nu$] This is a hit at the audience who were always well-pleased with a joke of this kind against themselves. See for example Clouds 897, Frogs 276, 783, Eccl. 440.

I'd visit none except the wise and good And orderly; He therefore made me blind, That I might ne'er distinguish which was which, So jealous is he always of the good!

Ch. And yet 'tis only from the just and good
His worship comes. We. I grant you that. Ch. Then tell me,
If you could see again as once you could,
Would you avoid the wicked? We. Yes, I would.

Ch. And visit all the good? We. Yes; more by token I have not seen the good for many a day.

Сн. No more have I, although I've got my eyes.

WE. Come, let me go; you know my story now.

CH. And therefore, truly, hold we on the more.

We. I told you so: you vowed you'd let me go.
I knew you wouldn't. Ch. O be guided, pray,
And don't desert me. Search where'er you will
You'll never find a better man than I.

CAR. No more there is by Zeus—except myself.

WE. They all say that; but when in sober earnest
They find they've got me, and are wealthy men,
They place no limit on their evil ways.

CH. Too true! And yet not every one is bad.

WE. Yes, every single one. CAR. (Aside.) You'll smart for that.

Ch. Nay, nay, but hear what benefits you'll get If you're persuaded to abide with us. For well I trust,—I trust, with God to aid,

114. σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται] This parenthetical expression is probably borrowed from line 625 of the Medea (to which Kuster refers), where Medea says to Jason, νύμφευ' τσως γὰρ, σὺν θεῷ δ' εἰρήσεται, | γαμεῖς τοιοῦτον ὥστε σ' ἀρνεῖσθαι

ἄνδρες είσὶ, πλην ὅδε; Soph. Ajax 1238.

^{111.} οἰμώξει μακρά] The universality of Wealth's pronouncement makes it include Cario, who is not at all disposed to put up with this slur on his character.

	ταύτης ἀπαλλάξειν σε τῆς ὀφθαλμίας,	115
	βλέψαι ποιήσας. ΠΛ. μηδαμῶς τοῦτ' ἐργάση.	
	οὐ βούλομαι γὰρ πάλιν ἀναβλέψαι. ΧΡ. τί φής;	
KA.	ανθρωπος οὖτός ἐστιν ἄθλιος φύσει.	
ΠΛ.	ό Ζεὺς μὲν οὖν οἶδ' ὡς τὰ τούτων μῶρ', ἔμ', εἰ	
	πύθοιτ', $\partial \nu$ έπιτρίψειε. ΧΡ. $\nu \hat{\nu} \nu$ δ' οὐ τοῦτο δρ \hat{q} ,	120
	όστις σε προσπταίοντα περινοστεῖν έᾳ̂;	
ΠΛ.	ούκ οἶδ'· ἐγὰ δ' ἐκεῖνον ὀρρωδῶ πάνυ.	
	άληθες, ὧ δειλότατε πάντων δαιμόνων;	
	οἴει γὰρ εἶναι τὴν Διὸς τυραννίδα	
	καὶ τοὺς κεραυνοὺς ἀξίους τριωβόλου,	125
	έὰν ἀναβλέψης σὺ κἂν μικρὸν χρόνον;	
ΠΛ.	ά, μη λέγ', ὧ πόνηρε, ταῦτ'. XP. ἔχ' ήσυχος.	
	έγω γαρ αποδείξω σε τοῦ Διὸς πολὺ	
	μείζον δυνάμενον. ΠΛ. ἐμὲ σύ; ΧΡ. νὴ τὸν οὐρανόν.	
	αὐτίκα γὰρ ἄρχει διὰ τί ὁ Ζεὺς τῶν θεῶν ;	130
KA.	διὰ τἀργύριον: πλεῖστον γάρ ἐστ' αὐτῷ. ΧΡ. φέρε,	200
	τίς οὖν ὁ παρέχων ἐστὶν αὐτῷ τοῦθ΄; ΚΑ. ὁδί.	
XP.	θύουσι δ' αὐτῷ διὰ τίν'; οὐ διὰ τουτονί;	
	καὶ νὴ Δί' εὔχονταί γε πλουτεῖν ἄντικρυς.	
	οὔκουν ὅδ᾽ ἐστὶν αἴτιος, καὶ ῥαδίως	135
	παύσειεν, εἰ βούλοιτο, ταῦτ' ἄν; ΠΛ. ὅτι τί δή;	100
XP.	ότι οὐδ' ἂν εἶς θύσειεν ἀνθρώπων ἔτι,	
	ού βοῦν ἂν, οὐχὶ ψαιστὸν, οὐκ ἄλλ' οὐδὲ εν,	
	μη βουλομένου σοῦ. ΠΛ. πῶς; ΧΡ. ὅπως; οἰκ ἔσθ' ὅτ	TWS.
	mil becomes on one TITE in may, TET : 01 may, one con or	,

γάμον. Bergler cites a similar expression σ υν θ ε $\tilde{\phi}$ δ $\tilde{\epsilon}$ ιρή σ θω from a Christian writer, Synesius, Epistle 131 ad fin.

119. ὁ Zεύs] I am sure that Zeus, if he hears the folly these people talk, will make me suffer for it. οἶδ' stands for οἶδa, not οἶδε. περινοστεῖν, two lines below, is

used of people who meander about in an aimless and helpless manner, and is very appropriate to this blind old Wealth, who says in Lucian's Timon 24 ἄνω καὶ κάτω πλανῶμαι περινοστῶν. Cf. infra 494.

130. αὐτίκα] For example. See the note on Birds 166. There is a striking

That I shall rid you of this eye-disease,
And make you see. WE. For merey's sake, forbear.
I do not wish to see again. CH. Eh? what?

CAR. O why the man's a born unfortunate!

WE. Let Zeus but hear their follies, and I know
He'll pay me out. Ch. And doesn't he do that now;
Letting you wander stumbling through the world?

WE. Eh, but I'm horribly afraid of Zeus!

CH. Aye, say you so, you cowardliest God alive?
What! do you think the imperial power of Zeus
And all his thunderbolts were worth one farthing,
Could you but see, for ever so short a time?

WE. Ah, don't say that, you wretches! CH. Don't be frightened!
I'll prove that you're far stronger, mightier far
Than Zeus. WE. You'll prove that I am? CH. Easily.
Come, what makes Zeus the Ruler of the Gods?

CAR. His silver. He's the wealthiest of them. Ch. Well, Who gives him all his riches? CAR. Our friend here.

Ch. And for whose sake do mortals sacrifice

To Zeus? Car. For his: and pray straight out for wealth.

CH. 'Tis all his doing: and 'tis he can quickly
Undo it if he will. WE. How mean you that?

Ch. I mean that nevermore will mortal man
Bring ox, or cake, or any sacrifice,
If such thy will. WE. How so? Ch. How can he buy

instance of this usage in Xenophon's Memorabilia, iv. 7.

138. ψαιστόν] Meal cake. A cake of ground barley (from ψαίω to grind) mingled with oil and honey. The meaning is, as Kuster observes, that Zeus will get no offering from either rich or poor. For only a wealthy man

could offer a $\beta o \hat{v}s$, whilst a $\psi a \iota \sigma \tau \dot{v}s$ would be within the means of the poorest. See the Fourth Mime of Herodas, lines 15, 92. We shall find that this forecast of Chremylus comes true, infra 1115.

139. $\vec{o}\vec{i}\kappa \vec{\epsilon}\sigma\theta' \vec{\delta}\pi\omega s$] Note the repetition $\pi\hat{\omega}s$; $\vec{\delta}\pi\omega s$; ... $\vec{\delta}\pi\omega s$.

	ώνήσεται δήπουθεν, ἢν σὺ μὴ παρὼν	140
	αὐτὸς διδῷς τἀργύριον, ὥστε τοῦ Διὸς	
	την δύναμιν, ην λυπη τι, καταλύσεις μόνος.	
ΠΛ.	τί λέγεις; δι' έμε θύουσιν αὐτῷ; ΧΡ. φήμ' έγώ.	
	καὶ νὴ Δί' εἴ τί γ' ἔστι λαμπρὸν καὶ καλὸν	
	η χάριεν ἀνθρώποισι, διὰ σὲ γίγνεται.	145
	άπαντα τῷ πλουτεῖν γάρ ἐσθ' ὑπήκοα.	
KA.	έγωγέ τοι διὰ μικρὸν ἀργυρίδιον	
	δοῦλος γεγένημαι, διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως.	
XP.	καὶ τάς γ' ἐταίρας φασὶ τὰς Κορινθίας,	
	όταν μεν αὐτάς τις πένης πειρῶν τύχη,	150
	ούδὲ προσέχειν τὸν νοῦν, ἐὰν δὲ πλούσιος,	
	τὸν πρωκτὸν αὐτὰς εὐθὺς ές τοῦτον τρέπειν.	
KA.	καὶ τούς γε παῖδάς φασι ταὐτὸ τοῦτο δρᾶν,	
	οὐ τῶν ἐραστῶν ἀλλὰ τἀργυρίου χάριν.	
XP.	οὐ τούς γε χρηστοὺς, ἀλλὰ τοὺς πόρνους· ἐπεὶ	15 5
	αίτοῦσιν οὐκ ἀργύριον οἱ χρηστοί. ΚΑ. τί δαί;	
XP.	ό μὲν ἵππον ἀγαθὸν, ὁ δὲ κύνας θηρευτικούς.	
KA.	αίσχυνόμενοι γὰρ ἀργύριον αἰτεῖν ἴσως	
	ονόματι περιπέττουσι την μοχθηρίαν.	
XP.	τέχναι δὲ πᾶσαι διὰ σὲ καὶ σοφίσματα	160
	έν τοῖσιν ἀνθρώποισίν ἐσθ' εὑρημένα.	

149. Κορινθίαs] The greed of the Corinthian courtesans was notorious, and it required a man of great wealth to satisfy their exorbitant demands. οὐ παντὸς ἀνδρὸς εἰς Κόρινθόν ἐσθ' ὁ πλοῦς. "Non cuivis homini contingit adire Corinthum." This was a saying of universal application, but probably Aristophanes has at this moment in his mind the particular case of the loutish Phelonides, who had recently

been unmercifully fleeced by the Corinthian Lais. See infra 179, 303.

151. ἐἀν δὲ πλούσιος] Arrogant as they are to the poor, yet for money they will submit to any degradation.

160. τέχναι δὲ πᾶσαι] We shall find, infra 511, the invention of all arts ascribed to Poverty, and in a sense each statement is accurate. They are the two sides of the shield. The object of the inventor is to escape Poverty

A gift to offer, if thy power deny
The needful silver? Single-handed, thou,
If Zeus prove troublesome, canst crush his power.

We. Men sacrifice to Zeus for Me? Ch. They do.
And whatsoever in the world is bright,
And fair, and graceful, all is done for thee.
For every mortal thing subserves to Wealth.

Car. Hence for a little filthy lucre I'm

A slave, forsooth, because I've got no wealth.

CH. And those Corinthian huzzies, so they say,
If he who sues them for their love is poor,
Turn up their noses at the man; but grant
A wealthy suitor more than he desires.

CAR. So too the boy-loves; just to get some money, And not at all because they love their lovers.

Ch. Those are the baser, not the nobler sort,

These never ask for money. Car. No? what then?

CH. O one a hunter, one a pack of hounds.

CAR. Ah, they're ashamed, I warrant, of their vice, And seek to crust it over with a name.

CH. And every art existing in the world,

And every craft, was for thy sake invented.

and to gain wealth. Except for the one line, 169, interposed by Wealth, the speech of Chremylus in the MSS. extends from hence to line 180. But some of the sentences clearly belong to Cario; and most editors divide the lines equally between the two, giving sometimes alternate lines, and sometimes alternate half-lines to each in turn. This, however, does not adjust the sentiment to the speaker; and it

seems better to give to each the lines which seem more appropriate to his character, as I have endeavoured to do. It might have been thought that the references to Wealth in the second person $(\delta \iota \dot{\alpha} \ \sigma \dot{\epsilon})$ would belong to one speaker, and those in the third person $(\delta \iota \dot{\alpha} \ \tau o \hat{\nu} \tau o \nu)$ to the other; but this arrangement does not work out satisfactorily. See the Scholium quoted in the note on 190 infra.

ό μὲν γὰρ αὐτῶν σκυτοτομεῖ καθήμενος,
ἔτερος δὲ χαλκεύει τις, ὁ δὲ τεκταίνεται.
ὁ δὲ χρυσοχοεῖ γε, χρυσίον παρὰ σοῦ λαβών.
ΚΑ. ὁ δὲ λωποδυτεῖ γε νὴ Δί', ὁ δὲ τοιχωρυχεῖ.

Το δὲ γναφεύει γ', ὁ δέ γε πλύνει κώδια,
ὁ δὲ βυρσοδεψεῖ γ', ὁ δέ γε πωλεῖ κρόμμυα,
ὁ δ΄ ἀλούς γε μοιχὸς διὰ σέ που παρατίλλεται.
ΠΛ. οἴμοι τάλας, ταυτί μ' ἐλάνθανεν πάλαι.
ΧΡ. μέγας δὲ βασιλεὺς οὐχὶ διὰ τοῦτον κομᾳ;
ἐκκλησία δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον γίγνεται;
τί δέ; τὰς τριήρεις οὐ σὺ πληροῖς; εἰπέ μοι.

166. γναφεύει Whether this word should commence with a ν or a κ has been the subject of great dispute, a dispute so bitter, Lucian tells us, that the two letters, gamma and kappa, nearly came to blows on the question; és χείρας μικρού δείν ήρχετο. Jud. Voc. 4, where see Hemsterhuys's note. grammarians say, some that κναφεύει was the older, and γναφεύει the later Attic form; and some that κναφεύει was the special Attic spelling, and γναφεύει the common or Hellenic spelling. The latter distinction tells in favour of γναφεύει here, since Aristophanes, as was natural in a writer whose plays, at the Great Dionysia, would be performed not before Athenians only but before strangers from all friendly Hellenic states, preferred the general Hellenic forms to the mere Attic provincialisms. Moreover, according to Dawes, the preceding $\hat{\epsilon}$ though it would be long before yv-, would be short before $\kappa\nu$ - (Misc. Crit. p. 196); and although his rules are mere counsels of perfection, and are frequently disregarded by the poets, yet they do sufficiently indicate their general practice.

168. διὰ σέ που παρατίλλεται] Διὰ is here universally translated for want of; a sense in which it appears to be used supra 147, but which is quite contrary to its ordinary meaning, and to the meaning which it bears everywhere else in the present passage. Even in line 147 it requires to be supplemented by the explanation διὰ τὸ μὴ πλουτεῖν ἴσως. And it seems most probable that it is here employed in its ordinary signification, and that the adulterer's depilation is due not to his poverty but to his For a husband, catching an wealth. adulterer with his wife, was by law permitted to put him to death. The law is set out in Demosthenes Against Aristocrates 59, and is illustrated by the speech of Lysias De caede Era-But a wealthy adulterer tosthenis. might possibly, by the payment of a large sum of money, bribe the husband to remit the extreme penalty of For thee one sits and cobbles all the day, One works in bronze, another works in wood, One fuses gold—the gold derived from thee—

CAR. One plies the footpad's, one the burglar's, trade,

Ch. One is a fuller, one a sheepskin-washer,
One is a tanner, one an onion-seller,
Through thee the nabbed adulterer gets off plucked.

WE. O, and all this I never knew before!

CH. Aye 'tis on him the Great King plumes himself;
And our Assemblies all are held for him;
Dost thou not man our triremes? Answer that.

the law, and to let him off either scotfree ([Demosthenes] Against Neaera 84), or with some less punishment. "Dedit hic pro corpore nummos," as Horace says. And it may well be that in some recent case, well-known to the audience, the husband had accepted a bribe to spare the adulterer's life, and content himself with the minor penalty of depilation. $O\tilde{\nu}\tau\omega$ $\gamma\tilde{a}\rho$, says the Scholiast on Clouds 1083, τοὺς άλόντας μοιχοὺς ἤκιζον· . . . παρατίλλοντες αὐτούς, θερμὴν τέφραν $\epsilon \pi \epsilon \pi a \sigma \sigma o \nu$. In that case therefore the detected adulterer would, by means of his wealth, have escaped with a plucking.

170. μέγας βασιλεύς] The Persian monarch was to the Hellenes the personification of riches. Herodotus is constantly alluding to the vast wealth at his disposal. And Persian gold was at this time an important factor in the combinations of Hellenic states.

171. ἐκκλησία] For after the termination of the Peloponnesian War and the downfall of the Athenian Empire, the

people for a time lost all interest in political matters, and ceased to attend the public assemblies. Nor did the ἐκκλησιαστικὸν, or feefor attending the assembly, suffice, so long as it was but one obol, to overcome their apathy. But when it was raised to three obols, all this was changed; there was a general rush to attend, and the meetings again became crowded. See infra 329; Eccl. 183–8, 300–10, and the notes there; and the note on Eccl. 102.

172. τὰs τριήρειs] This would always be true; but there is probably a special allusion here to the enormous expense incurred, since the formation of the Anti-Spartan League (B.C. 395), in resuscitating the Athenian fleet; an expense which would fall all the more heavily on the citizens, because the Athenian treasury was no longer filled with the tribute exacted from the subject allies. Hence no doubt the necessity of raising the sum of 500 talents mentioned in Eccl. 823-9.

τὸ δ' ἐν Κορίνθω ξενικὸν οὐχ οὖτος τρέφει; ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;

ΚΑ. ὁ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;

Άγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;

ΧΡ. Φιλέψιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;
ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;
ἐρῷ δὲ Λαΐς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;

173. τὸ ξενικόν] This is the Foreign Legion, the mercenary force established by Conon at Corinth, B.C. 393, in connexion with the Anti-Spartan League. It had recently distinguished itself, under the command of Iphicrates, by the sensational destruction of a Spartan mora. See the Introduction.

174. Πάμφιλος] Of Pamphilus, and his satellite Aristoxenus, the needle-seller

καὶ νὴ Δί εἰ κλέπτειν τὰ κοίν', Well may you call He is a cheat,

(The metre is $d\sigma\nu\nu\dot{\alpha}\rho\tau\eta\tau\sigma s$, an iambic dipody followed by a trochaic tripody, if I may give that name to a trochaic dimeter brachycatalectic. There is no mention elsewhere of an "Amphiaraus" of Plato; and probably for 'A $\mu\dot{\phi}\iota\alpha\rho\dot{\alpha}\phi$ we should read $\tau a\hat{\iota}s$ $d\dot{\phi}$ ' $i\epsilon\rho\hat{\omega}\nu$, a well-known comedy of that poet. See Meineke's Hist. Crit. p. 167.) This Pamphilus has nothing to do with the painter mentioned infra 385.

176. 'Αγύρριοs] Of Agyrrhius, a very conspicuous personage at this time, we have already heard in the Ecclesiazusae. See the notes on lines 102, 176, and 183

(ὁ βελονοπώλης), we know only what the Scholiasts tell us. He seems to have been a worthless demagogue, who embezzled the public money; and being detected was punished by the confiscation of his property. In the crime and in the punishment his hanger-on and parasite was involved. The Scholiast quotes from the Amphiaraus of Plato—

175

Πάμφιλόν γε φαίης ἄμα τε συκοφαντεῖν. Pamphilus a scoundrel Also an informer.

of that play. He was the notorious demagogue, whose introduction of the $\dot{\epsilon}$ κκλησιαστικὸν made him the most popular man in Athens. On the death of Thrasybulus, he had succeeded to his command, and become both wealthy and arrogant. His insolence is signified by the word $\pi \dot{\epsilon} \rho \delta \epsilon r a \iota$, which means $\sigma \tau \rho \eta \nu \iota \hat{q} \pi \lambda o \nu \tau \hat{\omega} \nu$ as the Scholiast says. Cf. infra 618.

177. Φιλέψιος] Οὖτος πένης ἦν' συντιθεὶς οὖν μύθους χαρίεντας, οὖτω τὴν τροφὴν αὐτῷ ἐπορίζετο.—Scholiast. He had probably not long before the date of this play, made some very profitable hit with his tales.

For thee one sits and cobbles all the day, One works in bronze, another works in wood, One fuses gold—the gold derived from thee—

CAR. One plies the footpad's, one the burglar's, trade,

CH. One is a fuller, one a sheepskin-washer,
One is a tanner, one an onion-seller,
Through thee the nabbed adulterer gets off plucked.

WE. O, and all this I never knew before!

CH. Aye 'tis on him the Great King plumes himself;
And our Assemblies all are held for him;
Dost thou not man our triremes? Answer that.

the law, and to let him off either scotfree ([Demosthenes] Against Neaera 84), or with some less punishment. "Dedit hic pro corpore nummos," as Horace says. And it may well be that in some recent case, well-known to the audience, the husband had accepted a bribe to spare the adulterer's life, and content himself with the minor penalty of depilation. Οὖτω γὰρ, says the Scholiast on Clouds 1083, τούς άλόντας μοιχούς ηκιζον. . . . παρατίλλοντες αὐτοὺς, θερμὴν τέφραν ἐπέπασσον. In that case therefore the detected adulterer would, by means of his wealth, have escaped with a plucking.

170. μέγας βασιλεύς] The Persian monarch was to the Hellenes the personification of riches. Herodotus is constantly alluding to the vast wealth at his disposal. And Persian gold was at this time an important factor in the combinations of Hellenic states.

171. ἐκκλησία] For after the termination of the Peloponnesian War and the downfall of the Athenian Empire, the

people for a time lost all interest in political matters, and ceased to attend the public assemblies. Nor did the ἐκκλησιαστικὸν, or feefor attending the assembly, suffice, so long as it was but one obol, to overcome their apathy. But when it was raised to three obols, all this was changed; there was a general rush to attend, and the meetings again became crowded. See infra 329; Eccl. 183–8, 300–10, and the notes there; and the note on Eccl. 102.

172. τὰs τριήρειs] This would always be true; but there is probably a special allusion here to the enormous expense incurred, since the formation of the Anti-Spartan League (B.C. 395), in resuscitating the Athenian fleet; an expense which would fall all the more heavily on the citizens, because the Athenian treasury was no longer filled with the tribute exacted from the subject allies. Hence no doubt the necessity of raising the sum of 500 talents mentioned in Eccl. 823-9.

τὸ δ' ἐν Κορίνθω ξενικὸν οὐχ οὖτος τρέφει; ὁ Πάμφιλος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον κλαύσεται;

ΚΑ. δ βελονοπώλης δ' οὐχὶ μετὰ τοῦ Παμφίλου;

'Αγύρριος δ' οὐχὶ διὰ τοῦτον πέρδεται;

ΧΡ. Φιλέψιος δ' οὐχ ἕνεκα σοῦ μύθους λέγει;
ἡ ξυμμαχία δ' οὐ διὰ σὲ τοῖς Αἰγυπτίοις;
ἐρᾶ δὲ Λαΐς οὐ διὰ σὲ Φιλωνίδου;

173. τὸ ξενικόν] This is the Foreign Legion, the mercenary force established by Conon at Corinth, B.C. 393, in connexion with the Anti-Spartan League. It had recently distinguished itself, under the command of Iphicrates, by the sensational destruction of a Spartan mora. See the Introduction.

174. Πάμφιλος] Of Pamphilus, and his satellite Aristoxenus, the needle-seller

καὶ νὴ Δί εἰ κλέπτειν τὰ κοίν', Well may you call He is a cheat,

(The metre is $\hat{a}\sigma vv\acute{a}\rho \tau\eta\tau\sigma s$, an iambic dipody followed by a trochaic tripody, if I may give that name to a trochaic dimeter brachycatalectic. There is no mention elsewhere of an "Amphiaraus" of Plato; and probably for ' $A\mu\dot{\phi}\iota a\rho\acute{a}\phi$ we should read $\tau a\hat{\imath}s$ $\mathring{a}\phi$ ' $\imath\dot{\epsilon}e\rho \hat{\omega}\nu$, a well-known comedy of that poet. See Meineke's Hist. Crit. p. 167.) This Pamphilus has nothing to do with the painter mentioned infra 385.

176. 'Αγύρριος] Of Agyrrhius, a very conspicuous personage at this time, we have already heard in the Ecclesiazusae. See the notes on lines 102, 176, and 183

(ὁ βελονοπώλης), we know only what the Scholiasts tell us. He seems to have been a worthless demagogue, who embezzled the public money; and being detected was punished by the confiscation of his property. In the crime and in the punishment his hanger on and parasite was involved. The Scholiast quotes from the Amphiaraus of Plato—

175

Πάμφιλόν γε φαίης ἄμα τε συκοφαντεῖν. Pamphilus a scoundrel Also an informer.

of that play. He was the notorious demagogue, whose introduction of the εκκλησιαστικὸν made him the most popular man in Athens. On the death of Thrasybulus, he had succeeded to his command, and become both wealthy and arrogant. His insolence is signified by the word πέρδεται, which means στρηνιᾶ πλουτῶν as the Scholiast says. Cf. infra 618.

177. Φιλέψιος] Οὖτος πένης ἦν συντιθεὶς οὖν μύθους χαρίεντας, οὖτω τὴν τροφὴν αὐτῷ ἐπορίζετο.—Scholiast. He had probably not long before the date of this play, made some very profitable hit with his tales.

Does he not feed the foreign troop at Corinth? Won't Pamphilus be brought to grief for him?

CAR. Won't Pamphilus and the needle-seller too?

Does not Agyrrhius flout us all for him?

CH. Does not Philepsius tell his tales for thee?

Dost thou not make the Egyptians our allies?

And Lais love the uncouth Philonides?

178. ξυμμαχία] We do not know the precise transaction to which this line refers; but we know that about this time both the Egyptians and the Athenians were lending some support to Evagoras of Cyprus in his contest with the Persian Empire; and no doubt some dealing took place between them in that connexion which accounts for the present observation.

179. Φιλωνίδον] Philonides of Melite was a bulky and clumsy blockhead with a voice like the braying of a jackass. The wits of Athens dubbed him an "ass" and the "son of an ass." Several gibes at his expense are quoted by the Scholiast from the Comic Poets. Thus Plato in the Laius—

οὐχ ὁρậς ὅτι Φιλωνίδην που τέτοκεν ἡ μήτηρ ὄνον τὸν Μελιτέα, κοὺκ ἔπαθεν οὐδέν;

And Theopompus in the Aphrodisia ὅνος μὲν ὀγκᾶθ' ὁ Μελιτεὺς Φιλωνίδης· ὅνω μιγείσης μητρὸς ἔβλαστε τῆ πόλει.

And again, Nicochares in the Galatea—
τί δητ'; ἀπαιδευτότερος εἶ Φιλωνίδου
τοῦ Μελιτέως.

But he had plenty of money; and therefore, repulsive as he was in mind and body, Lais the Corinthian courtesan

was willing to accept him as her lover, and led him into every sort of excess and debauchery: see infra 303. There were several courtesans of that name; but doubtless this was the original Lais, the famous beauty who when guite a child was among the captives taken by the Athenians in Sicily B.C. 415; her native town, Hyccara, being sacked by Nicias, and all its inhabitants sold into slavery. According to the Scholiast's calculations, she would not have been more than thirty-four at the date of the Plutus, an age at which she may well have proved irresistible to the boorish Athenian; and although the Scholiast tells us that Plato in a comedy exhibited three years before the Plutus spoke of her as no longer in existence, yet, he adds very sensibly, it is possible that she was alive when this was said. And we may be sure that she was so, since, years after this, Epicrates wrote a comedy about her called the "Anti-Lais," and described her as an old woman who had lost all her charms and all her popularity. Athenaeus (xiii. chap. 62), referring to a speech of Lysias in which Philonides is said to have been enamoured of the courtesan Nais, suggests that we should here read Nais for Aais.

ΚΑ. ὁ Τιμοθέου δὲ πύργος ΧΡ. ἐμπέσοι γέ σοι.
τὰ δὲ πράγματ' οὐχὶ διὰ σὲ πάντα πράττεται;
μονώτατος γὰρ εἶ σὰ πάντων αἴτιος,
καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν, εὖ ἴσθ' ὅτι.
κρατοῦσι γοῦν κἀν τοῖς πολέμοις ἑκάστοτε
ἐφ' οἷς ὰν οὖτος ἐπικαθέζηται μόνον.

185

180

ΠΛ. έγὼ τοσαῦτα δυνατός εἰμ' εἶς ὧν ποιεῖν;

ΧΡ. καὶ ναὶ μὰ Δία τούτων γε πολλῷ πλείονα· ὥστ' οὐδὲ μεστὸς σοῦ γέγον' οὐδεὶς πώποτε. τῶν μὲν γὰρ ἄλλων ἐστὶ πάντων πλησμονή·

ἔρωτος ΚΑ. ἄρτων ΧΡ. μουσικης ΚΑ. τραγημάτων 190

ΧΡ. τιμῆς ΚΑ. πλακούντων ΧΡ. ἀνδραγαθίας ΚΑ. ἰσχάδων

ΧΡ. φιλοτιμίας ΚΑ. μάζης ΧΡ. στρατηγίας ΚΑ. φακῆς.

ΧΡ. σοῦ δ' ἐγένετ' οὐδεὶς μεστὸς οὐδεπώποτε.

And cf. Harpocration, s.v. Nais. This is of course possible; but all the MSS. have Aais, and this very observation of Athenaeus makes it plain that Aais was the reading in his day. And although his suggestion is worth recording, it would be unwise to adopt it.

180. ὁ Τιμοθέον δὲ πύργος] Timotheus, son of the famous Conon, and in later life himself a most distinguished officer, became on his father's death a year or two before the exhibition of this play the possessor of considerable wealth. He therefore commenced to build, at Athens, a magnificent mansion adorned with a lofty tower, which was possibly considered what we should call a "Timotheus's Folly." Cario was going to add Was it not erected by means of thee? (οὐκ ἐγένετο διὰ σέ;—Scholiast) when Chremylus annoyed at the persistent interruptions of his slave, breaks

in with the petulant exclamation May it fall on thy head! Meineke, with his usual infelicity, would take this exclamation from Chremylus (to whom it is exactly suited) and transfer it to Wealth, to whom it is absolutely unsuited. Wealth is now listening with rapt attention to the revelations, and gradually yielding to the arguments, of Chremylus and Cario.

185. ἐπικαθέζηται] Just as we speak of Victory sitting on a warrior's helm, so here Aristophanes speaks of Wealth sitting on a warrior's helm, and giving him the victory in the battle. The Scholiast's idea that Wealth is supposed to be sitting in, and weighing down, the scale of battle is contrary both to the Greek and to the meaning; for the weighing down of the scale was the sign not of victory but of defeat. Iliad viii. 72, xxii. 212.

CAR. Timotheus' tower— CH. Pray Heaven it fall and erush you!

Aye, everything that's done is done for thee.

Thou art alone, thyself alone, the source

Of all our fortunes, good and bad alike.

'Tis so in War; wherever he alights,

That side is safe the victory to win.

WE. Can I, unaided, do such feats as these?

CH. O yes, by Zeus, and many more than these.

So that none ever has enough of thee.

Of all things else a man may have too much,

Of love, CAR. Of loaves, CH. Of Literature, CAR. Of sweets,

CH. Of honour, CAR. Cheesecakes, CH. Manliness, CAR. Dried figs,

CH. Ambition, CAR. Barley-meal, CH. Command, CAR. Pea soup.

CH. But no man ever has enough of thee.

189. πάντων πλησμονή] The Scholiast refers, and possibly Aristophanes is intending to refer, to Iliad xiii. 636, πάντων μὲν κόρος ἐστὶ, καὶ ὕπνου καὶ φιλότητος, Of all we may have too much, yea even of sleep and of love. But a pentameter of Theognis comes nearer to the poet's meaning; πλὴν πλούτου, παντὸς χρήματός ἐστι κόρος (596, Bergk).

190. ἔρωτος] "Ορα πῶς ὁ δεσπότης τὰ πρέποντα αὐτῷ λέγει, ὁ δοῦλος τὰ συμφέροντα αὐτῷ.—Scholiast. This is the principle on which I have endeavoured to distribute lines 160–80 supra.

192. φακής] Lentil-broth. φακός έστιν δ ἀνέψητος, φακή δ' ή έψημένη.—Scholiast.

193. οὐδεὶς μεστὸς κ.τ.λ.] The trite line Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit was cited nearly 400 years ago by Girard in his note on this line. "For," says St. Chrysostom (Hom. lxxx in Matth. 772 B), "just as a fire, if you throw in more fuel, blazes up more fiercely; even so the love of money, if you throw in more gold, grows higher and higher." And again (Hom. Rom. xii. p. 554 B) speaking of the same subject, he says "Ερως γάρ ἐστιν οδτος ἀτέλεστος, καὶ ὅσωπερ ἀν πλείονα προέλθης όδον, τοσούτω μαλλον τοῦ τέλους ἀφέστηκας. Cf. Id. Hom. Rom. xiii. 573 B. And Solon wrote-

Πλούτου δ΄ οὐδὲν τέρμα πεφασμένον ἀνδράσι κεῖται.
οὶ γὰρ νῦν ἡμέων πλεῖστον ἔχουσι βίον
διπλασίως σπεύδουσι (Stobaeus ix. 25),

lines which, with the change of ἀνδράσι κεῖται into ἀνθρώποισιν, are found also

among the verses of Theognis (227-9, Bergk).

άλλ' ἢν τάλαντά τις λάβη τριακαίδεκα,	
πολὺ μᾶλλον ἐπιθυμεῖ λαβεῖν ἑκκαίδεκα•	195
καν ταῦτ' ἀνύσηται, τετταράκοντα βούλεται,	
ή φησιν οὐ βιωτὸν αὑτῷ τὸν βίον.	
ΠΛ. εὖ τοι λέγειν ἔμοιγε φαίνεσθον πάνυ	
πλην εν μόνον δέδοικα. ΧΡ. φράζε τοῦ πέρι.	
ΠΛ. ὅπως ἐγὼ τὴν δύναμιν ἢν ὑμεῖς φατὲ	200
έχειν με, ταύτης δεσπότης γενήσομαι.	
ΧΡ. νη τὸν Δί'· ἀλλὰ καὶ λέγουσι πάντες ώς	
δειλότατόν έσθ' ὁ πλοῦτος. ΠΛ. ἥκιστ', ἀλλά με	
τοιχωρύχος τις διέβαλ'. εἰσδὺς γάρ ποτε	
ούκ εἶχεν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδὲν λαβεῖν,	205
ευρων απαξάπαντα κατακεκλειμένα.	
εἶτ' ώνόμασε μου τὴν πρόνοιαν δειλίαν.	
ΧΡ. μή νυν μελέτω σοι μηδέν ώς, έαν γένη	
άνηρ πρόθυμος αὐτὸς εἰς τὰ πράγματα,	
βλέποντ' ἀποδείξω σ' ὀξύτερον τοῦ Λυγκέως.	210
ΠΛ. πως ουν δυνήσει τουτο δρασαι θνητός ων;	
ΧΡ. ἔχω τιν' ἀγαθὴν ἐλπίδ' ἐξ ὧν εἶπέ μοι	
ό Φοίβος αὐτὸς Πυθικὴν σείσας δάφνην.	
ΠΛ. κάκεινος οὖν σύνοιδε ταῦτα; ΧΡ. φήμ' ἐγώ.	

197. οὐ βιωτὸν τὸν βίον] Life is not liveable: a common phrase, which we shall meet again, infra 969. Ismene employs it in Oed. Col. 1693; it is put into the mouth of Socrates by both Plato (Apol. chap. 28) and Xenophon (Mem. iv. 8. 8); and it is frequently found in the Orators. St. Chrysostom uses it in Hom. xii in 1 Cor. (105 E) and ix in 2 Cor. (501 E). So also Longus, Pastorals iv. 12.

203. δειλότατον] The Scholiast refers to the Phoenissae of Euripides 597

δειλόν δ' ὁ πλοῦτος καὶ φιλόψυχον κακόν. To which Bergler adds a line from the same poet's lost Archelaus, πλουτείς; ὁ πλοῦτος δ' ἀμαθία, δειλόν θ' ἄμα.— Stobaeus xciii. 12.

210. τοῦ Λυγκέως] Lynceus was the keen-eyed Argonaut who ὀξυτάτοις ἐκέκαστο "Ομμασιν, as Apollonius tells us (i. 153), and could see, it was reported, even into the bowels of the earth. "And even Lynceus," says Wealth in Lucian's Timon 25, "would be hard put to it to discover a righteous man

For give a man a sum of thirteen talents, And all the more he hungers for sixteen; Give him sixteen, and he must needs have forty, Or life's not worth his living, so he says.

WE. Ye seem to me to speak extremely well, Yet on one point I'm fearful. CH. What is that?

WE. This mighty power which ye ascribe to me, I can't imagine how I'm going to wield it.

CH. O this it is that all the people say,

Wealth is the cowardliest thing. We. It is not true.

That is some burglar's slander; breaking into

A wealthy house, he found that everything

Was under lock and key, and so got nothing:

Wherefore he called my forethought, cowardliness.

CH. Well, never mind; assist us in the work
And play the man; and very soon I'll make you
Of keener sight than ever Lynceus was.

WE. Why how can you, a mortal man, do that?

Ch. Good hope have I from that which Phoebus told me, Shaking the Pythian laurel as he spoke.

WE. Is Phoebus privy to your plan? CH. He is.

upon earth: and how then can I, who am blind?" "But thou," says Lucinus to his companion in the same author's Hermotimus 20, "canst see even better than Lynceus; for thine eyes, it seems, can penetrate into our hearts, and all things are open unto thee; so that thou canst perceive what each man wishes, and what each man knows."

213. $\Pi \nu \theta \iota \kappa \dot{\gamma} \nu$ $\sigma \epsilon i \sigma as \delta a \phi \nu \gamma \nu$] For the delivery of an oracular response from Phoebus was accompanied by the violent agitation of the bay-trees sur-

rounding his shrine. Many allusions to this phenomenon are collected here by Spanheim, Kuster, and others. Thus in Virgil, Aen. iii. 90 "tremere omnia visa repente Liminaque laurusque Dei," before the voice of Phoebus issued from the shrine. And Callimachus begins his Hymn to Apollo with the words oldon b $\tau^2 A \pi \delta \lambda \lambda \omega vos$ $\delta \sigma \epsilon l \sigma a \tau \delta d \phi v vos$ $\delta \rho \pi \eta \xi$, adding just below, $\delta \gamma \lambda \rho$ $\theta \epsilon \delta s$ olk $\delta \tau \iota \mu a \kappa \rho \Delta v$. For the trembling of the bay-trees signified the presence of the God.

11/1.	ορατε. ΧΡ. μη φροντιζε μησεν, ωγασε.	215
	έγω γαρ, εὖ τοῦτ' ἴσθι, κἄν με δέη θανεῖν,	
	αὐτὸς διαπράξω ταῦτα. ΚΑ. κἂν βούλη γ', ἐγώ.	
XP.	πολλοί δ' ἔσονται χἄτεροι νῷν ξύμμαχοι,	
	όσοις δικαίοις οὖσιν οὐκ ἦν ἄλφιτα.	
ΠΛ.	παπαῖ, πονηρούς γ' εἶπας ἡμῖν συμμάχους.	220
XP.	οὒκ, ἤν γε πλουτήσωσιν έξ ἀρχῆς πάλιν.	
	άλλ' ἴθι σὺ μὲν ταχέως δραμών ΚΑ. τί δρῶ; λέγε.	
XP.	τοὺς ξυγγεώργους κάλεσον, εὑρήσεις δ' ἴσως	
	έν τοις άγροις αὐτοὺς ταλαιπωρουμένους,	
	όπως αν ίσον εκαστος ένταυθὶ παρών	225
	ημιν μετάσχη τοῦδε τοῦ Πλούτου μέροs.	
KA.	καὶ δὴ βαδίζω· τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον	
	τῶν ἔνδοθέν τις εἰσενεγκάτω λαβών.	
XP.	έμοὶ μελήσει τοῦτό γ'· ἀλλ' ἀνύσας τρέχε.	
	σὺ δ', ὧ κράτιστε Πλοῦτε πάντων δαιμόνων,	230
	εἴσω μετ' έμοῦ δεῦρ' εἴσιθ'· ἡ γὰρ οἰκία	
	αὕτη 'στὶν ἣν δεῖ χρημάτων σε τήμερον	
	μεστὴν ποιῆσαι καὶ δικαίως κάδίκως.	
$\Pi\Lambda$.	άλλ' ἄχθομαι μὲν εἰσιὼν νὴ τοὺς θεοὺς	
	εἰς οἰκίαν ἐκάστοτ' ἀλλοτρίαν πάνυ·	235
	άγαθὸν γὰρ ἀπέλαυσ' οὐδὲν αὐτοῦ πώποτε.	

215. $\delta\rho\hat{a}\tau\epsilon$] Take heed what you are saying, or, perhaps, what you are doing. Wealth was apparently about to say more, when Chremylus interrupts him.

216. κἄν με δέη θανεῖν] I have substituted these words for the κᾶν δεῖ (or κεἰ δεῖ) μ ἀποθανεῖν of the MSS. which few editors have found themselves able to accept. In sentences of this kind the pronoun almost invariably precedes the verb; εἴ με χρείη τοὕγκυκλον κ.τ.λ., Lys.

113; κεῖ μ' ὡσπερεὶ ψῆτταν δέοι, Id. 115; κᾶν ἀποθανεῖν ἡμᾶς δέη, Id. 123; κᾶν με δέη δι' ἡμέρας, Frogs 265, and so on. We should certainly have expected the compound verb rather than θανεῖν, but Aristophanes frequently employs the simple verb in similar circumstances. Cf. Ach. 893, Frogs 1012.

219. ἄλφιτα] The word is introduced παρὰ προσδοκίαν. Chremylus was expected to say Men who have not a grain of fear.

WE. Take heed! Ch. Don't fret yourself, my worthy friend.
I am the man: I'll work the matter through,
Though I should die for it. Car. And so will I.

CH. And many other bold allies will come, Good virtuous men without a grain of—barley.

WE. Bless me! a set of rather poor allies.

CH. Not when you've made them wealthy men once more. Hi, Cario, run your fastest, and CAR. Do what?

CH. Summon my farm-companions from the fields,

(You'll find them there, poor fellows, hard at work)

And fetch them hither; so that each and all

May have, with me, an equal share in Wealth.

CAR. Here goes! I'm off. Come out there, somebody, And carry in my little piece of meat.

CH. I'll see to that: you, run away directly.

But thou, dear Wealth, the mightiest Power of all,

Come underneath my roof. Here stands the house,

Which thou art going evermore to fill

With wealth and plenty, by fair means or foul.

WE. And yet it irks me, I protest it does,
To enter in beneath a stranger's roof.
I never got the slightest good from that.

221. $\dot{\epsilon} \xi \ d\rho \chi \hat{\eta} s \ \pi \acute{a} \lambda \iota \nu] \ Again, as of old.$ A favourite Aristophanic combination; infra 866, Peace 997, 1327, Frogs 592. It is frequent in Plato; Theaetets chap. 30 (187 A), Laches chap. 27 (197 E), &c. So Eusebius (Of the Martyrs of Palestine ix. 1) says that the fires of persecution, well-nigh quenched in the blood of the martyrs, broke out $\pi \acute{a} \lambda \iota \nu \ \acute{\epsilon} \xi \ \emph{imap} \chi \hat{\eta} s$.

227. κρεάδιον] The little bit of meat which he was bringing back from the

Delphian sacrifice. See the note at the commencement of this Commentary.

233. καὶ δικαίως κὰδίκως] This is not to be taken au pied de la lettre, as though Chremylus were really wishing to be enriched by dishonest means. He is slily adopting the ordinary form of prayers for wealth; rem, si possis, recte, si non, quocunque modo rem.

236. αὐτοῦ] From that, viz. τοῦ εἰσέρχεσθαι, as the Scholiast says.

ην μεν γαρ ώς φειδωλον είσελθων τύχω, εὐθὺς κατώρυξέν με κατὰ τῆς γῆς κάτω. κάν τις προσέλθη χρηστὸς άνθρωπος φίλος αίτῶν λαβεῖν τι μικρὸν ἀργυρίδιον, 240 έξαρνός έστι μηδ' ίδεῖν με πώποτε. ην δ' ώς παραπληγ' άνθρωπον είσελθων τύχω, πόρναισι καὶ κύβοισι παραβεβλημένος γυμνὸς θύρας' έξέπεσον έν άκαρεῖ χρόνω. XP. μετρίου γαρ ανδρός ούκ έπέτυχες πώποτε. 245 έγω δε τούτου τοῦ τρόπου πώς εἰμ' ἀεί. χαίρω τε γαρ φειδόμενος ώς οὐδεὶς άνηρ πάλιν τ' ἀναλῶν, ἡνίκ' ἂν τούτου δέη. άλλ' εἰσίωμεν, ὡς ἰδεῖν σε βούλομαι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὸν υίὸν τὸν μόνον, 250δν έγω φιλω μάλιστα μετά σέ. $\Pi\Lambda$. $\pi\epsilon i\theta$ ομαι. XP. τί γὰρ ἄν τις οὐχὶ πρὸς σὲ τάληθη λέγοι;

ΚΑ. ὧ πολλὰ δὴ τῷ δεσπότη ταυτὸν θύμον φαγόντες, ἄνδρες φίλοι καὶ δημόται καὶ τοῦ πονεῖν ἐρασταὶ, ἴτ', ἐγκονεῖτε, σπεύδεθ', ὡς ὁ καιρὸς οὐχὶ μέλλειν,

255

244. ἐν ἀκαρεῖ χρόνφ] In no time: literally, in time so short that it cannot be shortened. More commonly we find it written ἐν ἀκαρεῖ χρόνου, and so Lucian has it in his Timon (3 and 23), a dialogue very reminiscent of this Comedy, and frequently elsewhere. But as Hemsterhuys observes in his notes on the Timon "ad Atticorum elegantiam magis convenit ἐν ἀκαρεῖ χρόνφ." The latter is the form adopted by St. Chrysostom (Hom. 1 in Matth. 16 C) ἐν ἀκαρεῖ χρόνφ ἐπὶ τὰs πύλας αὐτῆς (the heavenly City) ἤξομεν. So ἐν ἀκαρεῖ ρόση, Id. xxvi. (320 B).

249. ιδείν σε βούλομαι] He wishes to show Wealth to his wife (who presently appears on the stage, full of interest in the proceedings) and to his only son, for whose sake he had undertaken the expedition to Delphi. The construction no doubt is "I wish my wife and son to see you," not "I wish you to see them," though possibly the words may be intended to suggest both alterna-We saw in the opening note tives. of the Commentary that the house of Chremylus is in the background of the scene; and both he and Wealth retire into it after line 252, leaving

Was it a miser's house; the miser straight Would dig a hole and pop me underground; And if some worthy neighbour came to beg A little silver for his urgent needs, Would vow he'd never seen me in his life. Or was it some young madcap's: in a jiffey Squandered and lost amongst his drabs and dice I'm bundled, naked, out of house and home. You never chanced upon a moderate man, But now you have; for such a man am I. For much I joy in saving, no man more, And much in spending when 'tis right to spend. So go we in; I long to introduce My wife and only son whom most I love— After yourself of course. WE. That I believe. Why should one say what is not true to you?

CAR. O ye who many a day have chewed a root of thyme with master,
My labour-loving village-friends, be pleased to step out faster;
Be staunch and strong, and stride along, let nothing now delay you,

the stage vacant for the re-entrance of Cario.

CH.

CH.

253. $\delta \pi o \lambda \lambda \lambda \delta \eta \kappa \tau \lambda$.] Cario who after line 229 had gone out to summon the needy agriculturists, $\tau o \lambda s \xi \nu \gamma \gamma \epsilon \delta \rho \gamma o \nu s$, now makes his reappearance on the stage, while the $\xi \nu \gamma \gamma \epsilon \delta \rho \gamma o \iota$, who form the Chorus of the play, come bustling down the $\epsilon \iota \sigma o \delta o s$ into the orchestra. They and Cario are old friends, and as they follow him (though not by the same route) into the theatre, they bandy about between them a lot of rustic jokes, culminating in the pleasantry of a coarse, but jovial,

country-dance. So it happens that in the last extant Comedy of Aristophanes as in the first (Ach. 241-79) we have a graphic representation of the amusements of Athenian rustics. $\pi o \lambda \lambda \dot{\alpha}$ is equivalent, as the Scholiast observes, to $\pi o \lambda \dot{\alpha} \kappa i s$; $\theta \dot{\nu} \mu o \nu$ is said by some to be the wild onion; but it seems safer to retain the word thyme. I cannot agree with Bergler that there is here a play upon the words $\theta \dot{\nu} \mu o \nu$, thyme, and $\theta \ddot{\nu} \mu \dot{o} s$, spirit; or any allusion in $\theta \dot{\nu} \mu o \nu$ $\phi a \gamma \dot{\nu} \nu \tau s$ to the Homeric $\delta \nu$ $\theta \nu \mu \dot{\nu} \nu$ $\kappa a \tau \dot{\epsilon} \delta \omega \nu$. The whole atmosphere of the passage is against any allusion of the kind.

	ἀλλ' ἔστ' ἐπ' αὐτῆς τῆς ἀκμῆς, ἢ δεῖ παρόντ' ἀμύνειν.	
XO.	οὔκουν ὁρậς ὁρμωμένους ἡμᾶς πάλαι προθύμως,	
•	ώς εἰκός ἐστιν ἀσθενεῖς γέροντας ἄνδρας ἤδη;	
	σὺ δ' ἀξιοῖς ἴσως με θεῖν, πρὶν ταῦτα καὶ φράσαι μοι	
	ότου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο.	260
KA.	οὔκουν πάλαι δήπου λέγω; σὺ δ' αὐτὸς οὐκ ἀκούεις.	
	ό δεσπότης γάρ φησιν ύμᾶς ἡδέως ἄπαντας	
	ψυχροῦ βίου καὶ δυσκόλου ζήσειν ἀπαλλαγέντας.	
XO.	ἔστιν δὲ δὴ τί καὶ πόθεν τὸ πρᾶγμα τοῦθ' ὅ φησιν ;	
KA.	έχων ἀφικται δεθρο πρεσβύτην τιν', ὧ πόνηροι,	265
	ρυπωντα, κυφον, άθλιον, ρυσον, μαδωντα, νωδόν	
	οἷμαι δὲ νὴ τὸν οὐρανὸν καὶ ψωλὸν αὐτὸν εἶναι.	
XO.	ὧ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν, πῶς φής; πάλιν φράσον μοι.	
	δηλοίς γαρ αὐτὸν σωρὸν ήκειν χρημάτων έχοντα.	
KA.	πρεσβυτικών μεν οὖν κακών έγωγ' έχοντα σωρόν.	270
XO.	μῶν ἀξιοῖς φενακίσας ἡμᾶς ἀπαλλαγῆναι	
	άζήμιος, καὶ ταῦτ' ἐμοῦ βακτηρίαν ἔχοντος;	
KA.	πάντως γὰρ ἄνθρωπον φύσει τοιοῦτον εἰς τὰ πάντα	
	ήγεῖσθέ μ' εἶναι κοὐδὲν ἂν νομίζεθ' ὑγιὲς εἰπεῖν;	
XO.	ώς σεμνός ούπίτριπτος αι κνημαι δέ σου βοωσιν	275
	ίου ἰου, τὰς χοίνικας και τὰς πέδας ποθοῦσαι.	

259. "ows] Everywhere in Aristophanes this adverb is introduced merely to qualify the directness of an assertion, and should be rendered methinks, forsooth, or the like. So supra 148, infra 1080. There is no ground for the suggestion of the Scholiast and Commentators that in the present line it means equally with you, that is, as fast as you. Agross means You claim that I should run, that is you expect me to do so.

266. ρυπῶντα κ.τ.λ.] Filthy, bent double, miserable, wrinkled, hairless, toothless. As this is Cario's good news, the Chorus at once jump to the conclusion, not far removed from the truth, that the old man must have brought with him "a heap of money." With the expression σωρὸν χρημάτων Brunck compares Plautus Mercator iii. 4. 54–6. And cf. infra 804. The words ὧ χρυσὸν ἀγγείλας ἐπῶν are quoted ἐκ τῆς κωμφδίας by the Emperor Julian (Ep. 12 ad init.)

Your fortunes lie upon the die, come save them quick, I pray you.

Chorus. Now don't you see we're bustling, we, as fast as we can go, sir.

We're not so young as once we were, and Age is somewhat slow, sir.

You'd think it fun to see us run, and that before you've told us

The reason why your master seems so anxious to behold us.

Car. Why, I've been telling long ago; 'tis you for not attending! He bade me call and fetch you all that you, for ever ending This chill ungenial life of yours, might lead a life luxurious.

CHOR. Explain to me how that can be; i'faith I'm rather curious.

CAR. He's got a man, an ancient man, of sorriest form and feature,
Bald, toothless, squalid, wrinkled, bent, a very loathsome creature.
I really should not be surprised to hear the wretch is circumcised.

Chor. O Messenger of golden news, you thrill my heart with pleasure.

I do believe the man has come with quite a heap of treasure!

CAR. O ay, he's got a heap, I guess, a heap of woes and wretchedness.

Chor. You think, I see, you think you're free to gull me with impunity.

No, no; my stick I've got and quick I'll get my opportunity.

CAR. What think you I'm the sort of man such things as that to do, sirs?

Am I the man a tale to tell wherein there's nothing true, sirs?

CHOR. How absolute the knave has grown! your shins, my boy, are bawling, Ah! Ah! with all their might and main, for gives and fetters calling.

who was fond of showing off his acquaintance with Aristophanes.

275. ώς σεμνὸς οὐπίτριπτος] We have already had ώς σεμνὸς ὁ κατάρατος in the same sense in Frogs 178. In their next sentence the Chorus mean that Cario is so saucy, he must actually crave for punishment, his shins must be crying out for shackles and fetters. Cf. infra 1099. κνημαι . . . ποθοῦσαι, as Fischer says, "sunt crura quae gestiunt in nervos coniici, et compedibus vinciri."

The word χοίνικες merely means specially strong fetters; πέδαι τινές εἶσι, say the Scholiast and Suidas; αὶ βαθεῖαι πέδαι, says Hesychius; where Toup is no doubt right in changing βαθεῖαι into παχεῖαι, though he does not seem to have been aware of the passages in Demosthenes, de Corona 164 χοίνικας παχείας ἔχων, and Alciphron iii. 24. There the writer says that if he can catch a rascally slave of his, δεδήσεται τὼ πόδε, χοίνικας παχείας ἐπισύρων.

- ΚΑ. ἐν τῆ σορῷ νυνὶ λαχὸν τὸ γράμμα σου δικάζειν, σὺ δ' οὐ βαδίζεις; ὁ δὲ Χάρων τὸ ξύμβολον δίδωσιν.
- ΧΟ. διαρραγείης. ὡς μόθων εἶ καὶ φύσει κόβαλος, ὅστις φενακίζεις, φράσαι δ' οὖπω τέτληκας ἡμῖν ὅτου χάριν μ' ὁ δεσπότης ὁ σὸς κέκληκε δεῦρο· οὰ πολλὰ μοχθήσαντες, οὖκ οὖσης σχολῆς, προθύμως δεῦρ' ἤλθομεν, πολλῶν θύμων ῥίζας διεκπερῶντες.
- ΚΑ. ἀλλ' οὐκέτ' ἂν κρύψαιμι. τὸν Πλοῦτον γὰρ, ὧνδρες, ἥκει ἄγων ὁ δεσπότης, ὃς ὑμᾶς πλουσίους ποιήσει.
- ΧΟ. ὄντως γὰρ ἔστι πλουσίοις ἡμιν ἄπασιν είναι;
- KA. νη τους θεούς, Mίδαις μεν οὖν, ην ὧτ' ὄνου λάβητε.
- ΧΟ. ὡς ἥδομαι καὶ τέρπομαι καὶ βούλομαι χορεῦσαι ὑφ' ἡδονῆς, εἴπερ λέγεις ὄντως σὰ ταῦτ' ἀληθῆ.
- ΚΑ. καὶ μὴν ἐγὼ βουλήσομαι θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα

290

280

285

277. λαχὸν τὸ γράμμα] A dicast, wishing to exercise his judicial duties, would go in the early morning to the κληρω- $\tau \eta \rho \iota a$, and draw a letter, one of the second ten letters (from Λ onwards) of the Greek alphabet. Armed with this letter he would present himself at the Court-house to which the same letter was affixed, and take his seat for the day. See the notes on Eccl. 681, 683. At the rising of the Court he would receive from the presiding Archon a ξύμβολον, a ticket or certificate of attendance, on presenting which to the κωλακρέτης he would obtain his pay. Cario, in his teasing mood, says that the letter drawn by the old Chorusleader is one which would give him the entry not to any Court-house, but to his coffin; and that he will receive his ticket not from the Archon, but (by an

anagram) from Charon. δ Χάρων κατὰ ἀναγραμματισμὸν "Αρχων λέγεται.—Scholiast. This ticket would entitle him, not to the three-obol, but to a passage on Charon's ferry-boat to the world of the dead. And see infra 972 and 1167. The words $\lambda \alpha \chi$ ον τὸ γράμμα are nominatives absolute.

279. μόθων ...κόβαλος ... φενακίζεις] In Knights 634 the Sausage-seller, invoking the powers of Mischief and Buffoonery, exclaims ἄγε δὴ Φένακες καὶ Κόβαλοι καὶ Μόθων. The idea involved in μόθων is that of drunken wantonness; in κόβαλοι sthat of tricksy impishness. μόθων was the name of a tipsy uproarious dance, Knights 697. The name of the κόβαλοι is supposed to survive in the Cobolds of the Continent, and our own goblins.

283. διεκπερώντες Passing by, passing

CAR. You've drawn your lot; the grave you've got to judge in; why delay now?

Old Charon gives the ticket there; why don't you pass away now?

Chor. Go hang yourself, you peevish elf, you born buffoon and scoffer.

You love to tantalize and tease, nor condescend to offer

A word of explanation why we're summoned here so hurriedly.

I had to shirk some urgent work, and here so quickly hasted,

That many a tempting root of thyme I passed, and left untasted.

CAR. I'll hide it not: 'tis Wealth we've got; the God of wealth we've captured, You'll all be rich and wealthy now. Ha, don't you look enraptured!

CHOR. He says we'll all be wealthy now; upon my word this passes, sirs.

CAR. O yes, you'll all be Midases, if only you've the asses' ears.

Chor. O I'm so happy, I'm so glad, I needs must dance for jollity, If what you say is really true, and not your own frivolity.

CAR. And I before your ranks will go, Threttanelo! Threttanelo!

through the midst of them, and emerging without a root, that is, without a plant. Coming in from the country, they passed a lot of lovely thyme, which they were in too great a hurry to gather; παρατρέχουτες ὑπὸ τῆς ἄγαν σπουδῆς τὰς τῶν θύμων ῥίζας πολλῶν ὄντων ἀς ἐξ ἔθους εἴχομεν συλλέγειν.—Scholiast. Such are their petty wants and cares who are about to be enriched beyond the dreams of avarice.

287. $Mi\delta ais$] Ye will be Midases, wealthy as the wealthy King of Phrygia. But Midas had another peculiarity besides the possession of vast wealth: he had the ears of an ass. The Chorus therefore cannot be Midases, unless they also can obtain asses' ears. Probably as Cario utters the words $\hat{\eta}\nu$ $\delta \tau'$ $\delta \nu o \nu \lambda \delta \beta \eta \tau \epsilon$, he touches his own ears with the gesture of derision mentioned in the

note to Peace 1258. Cf. Persius, Sat. i. 59.

290. Καὶ μὴν κ.τ.λ.] We now come to the country-dance or game, which presents a vivid picture of the coarse pleasantry of Athenian rustics. of the country-folk (here Cario) personates the Cyclops, capering about with wild and disorderly gestures; whilst the others (here the Chorus) assume to be the comrades of Odysseus endeavouring with a good deal of horseplay to catch their old antagonist. Then the Cyclops changes into Circe. and is still chased by the same crew. whom in the legend she had turned into swine. Probably in the real game there was a genuine chase, a sort of "hare and hounds" frolic; but this would be impossible in the theatre; and the Chorus merely demonstrate, by μιμούμενος καὶ τοῖν ποδοῖν ὡδὶ παρενσαλεύων
ὑμᾶς ἄγειν. ἀλλ' εἶα, τέκεα, θαμίν' ἐπαναβοῶντες
βληχώμενοί τε προβατίων
αἰγῶν τε κιναβρώντων μέλη,

επεσθ' ἀπεψωλημένοι τράγοι δ' ἀκρατιεῖσθε.

295

300

ΧΟ. ἡμεῖς δέ γ' αὖ ζητήσομεν θρεττανελὸ τὸν Κύκλωπα βληχώμενοι, σὲ τουτονὶ πινῶντα καταλαβόντες, πήραν ἔχοντα λάχανά τ' ἄγρια δροσερὰ, κραιπαλῶντα, ἡγούμενον τοῖς προβατίοις, εἰκῆ δὲ καταδαρθόντα που,

μέγαν λαβόντες ήμμένον σφηκίσκον έκτυφλῶσαι.

ΚΑ. ἐγὼ δὲ τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν, ἢ τοὺς ἐταίρους τοῦ Φιλωνίδου ποτ' ἐν Κορίνθω

their vehement dancing in the orchestra, against Cario dancing on the stage. The game seems to have crossed the Adriatic, and to have found a congenial home in Italy. For it was doubtless to a dance of this description that Horace alludes in the passages already cited by many commentators, Pastorem saltaret uti Cyclopa, Sat. i. 5. 63, and Ludentis speciem dabit et torquebitur, ut qui | Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur, Ep. ii. 2, 124. The metre is throughout iambic, tetrameter, trimeter, or dimeter. The word θρεττανελό does not enter into the construction of the sentence; it is merely an imitation of the twanging of the lyre. The Scholiasts tell us that both this word and the line $d\lambda\lambda'$ ϵla , τέκεα, θαμίν' ἐπαναβοῶντες are taken from the "Loves of Galatea and the Cyclops" the famous lyrical drama by Philoxenus of Cythera, which is mentioned by

Aristotle (Poetics 4), Aelian (V. H. xii. 44), and others. Philoxenus, being in Sicily, the Scholiasts tell us, fell in love with Galatea, the mistress of Dionysius the Elder. The intrigue was detected by Dionysius who, by way of punishment, sent the poet to work in the stone-quarries. Escaping thence, he took his revenge upon Dionysius by publishing this pastoral drama, in which the Cyclops was made a vehicle for caricaturing Dionysius; and Galatea and he were represented as a sort of "Beauty and the Beast." times the love of the Cyclops for Galatea was treated as part of the original legend without any reference to Dionysius; and formed the subject of an Idyll of Theocritus, a dialogue of Lucian, and a tale in the Metamorphoses of Ovid, besides innumerable references elsewhere. And perhaps few who read these versions of the old Cyclops legend And I, the Cyclops, heel and toe, will dance the sailor's hornpipe,—so!

Come up, come up, my little ones all, come raise your multitudinous squall,

Come bleating loudly the tuneful notes

Of sheep and of rankly-odorous goats.

Come follow along on your loves intent; come goats, 'tis time to your meal ye went.

Chor. And you we'll seek where'er you go, Threttanelo! Threttanelo!

And you, the Cyclops, will we find in dirty, drunken sleep reclined, Your well-stuffed wallet beside you too, with many a potherb bathed in dew.

And then from out of the fire we'll take

A sharply-pointed and burning stake,

And whirling it round till our shoulders ache, its flame in your hissing eyeball slake.

And now I'll change to Circe's part, who mixed her drugs with baleful art; Who late in Corinth, as I've learned, Philonides's comrades turned

remember that Galatea was a real woman, the mistress of Dionysius, and only by way of satire brought into connexion with the mythical Polyphemus.

CAR.

291. $\pi a \rho \epsilon \nu \sigma a \lambda \epsilon \dot{\nu} \omega \nu$] The participle is intransitive and signifies swayiny, rocking from side to side, and so dancing. The passage may be rendered, And verily I, acting the Cyclops, tralalala, and capering with both my feet, like this, will go before and lead you on. But hey! my little ones, keeping up an incessant clamour, and bleating forth the cries of sheep and malodorous goats, follow after me; and you, ye he-goats, shall have your breakfast. He speaks to his companions as if they were the flocks ὄιές τε καὶ αἶγες (Od. ix. 184) which he, the Cyclops, herded. θαμινά is equivalent to θαμά incessantly. The Scholiast took $d\kappa\rho\alpha\tau\iota\epsilon\hat{\iota}\sigma\theta\epsilon$ to be connected with ἀκρἄτης, and explained it by ἀκρατῆ πράσσετε; but the second syllable is long, and it therefore, as

Brunck pointed out, must come from ἀκρᾶτίζεσθαι, to breakfast, "matutinum cibum sumere."

296. $\dot{\eta}\mu\hat{e}$ is $\delta\epsilon$ $\dot{\gamma}$ $a\hat{v}$] But the Chorus are not sheep and goats; they are the comrades of Odysseus who in the ninth Odyssey burnt out with a fiery stake the single eye of the Cyclops, and they are quite ready and willing to repeat the performance now.

298. πήραν ἔχοντα] Φιλοξένου ἐστὶ παρηγμένον καὶ τοῦτο τὸ ῥητόν. τοιοῦτον γὰρ τὸν Κύκλωπα εἰσάγει, πήραν ἔχοντα καὶ ἐπὶ ταύτη λάχανα ἄγρια.—Scholiast.

302. την Κίρκην] Enough of the Cyclops and the ninth Odyssey: he will now be Circe who in the tenth Odyssey turned his pursuers, the comrades of Odysseus, into swine. He will imitate her in all her ways, πάντας τρόπους.

303. Φιλωνίδου] See supra 179. It was Philonides, and not his comrades, whom Lais, the modern Circe, metamorphosed

ἔπεισεν ώς ὄντας κάπρους	
μεμαγμένον σκῶρ ἐσθίειν, αὐτὴ δ' ἔματτεν αὐτοῖς,	305
μιμήσομαι πάντας τρόπους·	
ύμεῖς δὲ γρυλίζοντες ὑπὸ φιληδίας	
<i>ἕπεσθε μητρ</i> ὶ χοίροι.	
ΧΟ. οὐκοῦν σε τὴν Κίρκην γε τὴν τὰ φάρμακ' ἀνακυκῶσαν	
καὶ μαγγανεύουσαν μολύνουσάν τε τοὺς ἑταίρους,	310
λαβόντες ύπὸ φιληδίας	
τὸν Λ αρτίου μιμούμενοι τῶν ὄρχεων κρεμῶμεν $,$	
μινθώσομέν θ' ὥσπερ τράγου	
τὴν βῖνα· σὺ δ' Ἀρίστυλλος ὑποχάσκων ἐρεῖς·	
ἕπεσθε μητρὶ χοῖροι.	315
ΚΑ. άλλ' εἶα νῦν τῶν σκωμμάτων ἀπαλλαγέντες ἤδη	
ύμεῖς ἐπ' ἄλλ' εἶδος τρέπεσθ',	
έγὼ δ' ἰὼν ἤδη λάθρα	
βουλήσομαι τοῦ δεσπότου	
λαβών τιν' ἄρτον καὶ κρέας	320
μασώμενος τὸ λοιπὸν οὕτω τῷ κόπφ ξυνεῖναι.	
ΧΡ. χαίρειν μεν ύμας έστιν, ωνδρες δημόται,	

into a beast; but Cario speaks of $\tau o \dot{v} s$ $\dot{\epsilon} \tau a \dot{\ell} \rho o v s$ but his comrades whom the Circe he is representing turned into swine; and perhaps there is also a reminiscence of that familiar Attic idiom whereby $o \dot{t} \dot{\epsilon} \mu \phi \dot{t} \dot{\epsilon} \lambda o v \dot{t} \dot{\delta} \eta$ is merely a periphrasis for Philonides himself.

308. $\tilde{\epsilon}_{\pi\epsilon\sigma}\theta\epsilon$ $\mu\eta\tau\rho$ $\chi o\hat{\epsilon}\rho ol$ This little refrain has no immediate connexion with the context. If it is not taken from the pastoral drama of Philoxenus, we may conjecture that it was a sort of catch-word, so to say, in these rustic

merry-makings, an exhortation perhaps to the village yokels to "follow their leader" in some game or dance.

313. μινθώσομεν] We will rub your nose, as if it were a goat's, in dung. Apparently some filthy trick of this kind had been played upon some disreputable young fellow named Aristyllus; see Ecclesiazusae 644–8, and the notes there. Though the Chorus address Cario as Circe, they do not forget that they are really addressing a man, and adapt their language to his sex.

317. ἐπ' ἄλλ' εἶδος] He has been

To loathsome swine in a loathsome sty,

And fed them all on kneaded dung which, kneading, she amongst them flung.

And turn you all into swine will I.

And then ye'll grunt in your bestial glee

Wee! wee! wee!

Follow your mother, pigs, quoth she.

CHOR. We'll catch you, Circe dear, we will; who mix your drugs with baleful skill; Who with enchantments strange and vile ensnare our comrades and defile;

We'll hang you up as you erst were hung

By bold Odysseus, lady fair; and then as if a goat you were

We'll rub your nose in the kneaded dung.

Like Aristyllus you'll gape with glee

Wee! wee! wee!

Follow your mother, pigs, quoth he.

CAR. But now, old mates, break off, break off; no longer may we jest and scoff;
No longer play the fool to-day.

And ye must sail on another tack,

Whilst I, behind my master's back,

Rummage for meat and bread to eat,

And then, whilst yet the food I chew, I'll join the work we are going to do.

CH. To bid you "welcome," fellow-burghers, now

speaking of them as metamorphosed, by means of his Circe-enchantments, into swine; but now they are to take another shape, and become, I suppose, their natural selves.

321. τῷ κόπῳ] Τῆ περὶ τὸν Πλοῦτον ἐπιμελείᾳ.—Scholiast.

322. $\chi al\rho \epsilon \iota \nu \mu \epsilon \nu$ [Cario goes into the house to get his bread and meat, and Chremylus comes out to welcome the visitors. The salutation $\chi al\rho \epsilon \iota \nu$, he says, is $d\rho \chi alo \nu$, by which he means old-

fashioned; but Lucian in his little apology "Pro lapsu in salutando" when he observes τὸ μὲν δὴ χαίρειν ἀρχαία μὲν ἡ προσαγόρευσις, though he doubtless has his eye on the present passage, yet means by ἀρχαία merely the ancient or original form of salutation. Lucian shows by examples from Homer and others that it was formerly used on any occasion, and not, as in Lucian's own time, merely as a morning salutation; ἴδιος δὲ καιρὸς οὐδεὶς ἀπενενέμητο τῷ προσ-

	άρχαῖον ήδη προσαγορεύειν καὶ σαπρόν	
	ἀσπάζομαι δ', ότιὴ προθύμως ἥκετε	
	καὶ συντεταμένως κοὐ κατεβλακευμένως.	3 25
	őπως δέ μοι καὶ τἄλλα συμπαραστάται	
	έσεσθε καὶ σωτῆρες ὄντως τοῦ θεοῦ.	
XO.	θάρρει βλέπειν γὰρ ἄντικρυς δόξεις μ' Αρη.	
	δεινὸν γὰρ εἰ τριωβόλου μὲν εἵνεκα	
	ώστιζόμεσθ' έκάστοτ' έν τήκκλησία,	330
*	αὐτὸν δὲ τὸν Πλοῦτον παρείην τφ λαβεῖν.	
XP.	καὶ μὴν ὁρῶ καὶ Βλεψίδημον τουτονὶ	
	προσιόντα· δηλος δ' έστὶν ὅτι τοῦ πράγματος	
	ἀκήκοέν τι τῆ βαδίσει καὶ τῷ τάχει.	
$B\Lambda$.	τί αν οὖν τὸ πραγμ' εἴη; πόθεν καὶ τίνι τρόπφ	335
	Χρεμύλος πεπλούτηκ' έξαπίνης; οὐ πείθομαι.	
	καίτοι λόγος γ' ἢν νὴ τὸν Ἡρακλέα πολὺς	
	έπὶ τοῖσι κουρείοισι τῶν καθημένων,	
	ώς έξαπίνης άνὴρ γεγένηται πλούσιος.	
	έστιν δέ μοι τοῦτ' αὐτὸ θαυμάσιον, ὅπως	340
	χρηστόν τι πράττων τοὺς φίλους μεταπέμπεται.	
	οὔκουν ἐπιχώριόν γε πρᾶγμ' ἐργάζεται.	
XP.	άλλ' οὐδὲν ἀποκρύψας ἐρῶ νὴ τοὺς θεούς.	
	ω Βλεψίδημ', άμεινον η χθές πράττομεν,	
	ώστε μετέχειν έξεστιν· εἶ γὰρ τῶν φίλων.	345

ρήσει, οὐδὲ ὡς νῦν μόνος ὁ ἐωθινός. But Plato, he says, objects to the form ὡς μοχθηρὸν ὃν καὶ οὐδὲν σπουδαῖον ἐμφαῖνον, and prefers εὖ πράττειν, ὡς κοινὸν σώματός τε καὶ ψυχῆς εὖ διακειμένων σύμβολον. See Plato's Third Epistle. Euripides, however, seems to have been of a different opinion, since he makes Aegeus say

Μήδεια, χαίρε τοῦδε γὰρ προοίμιον κάλλιον οὐδεὶς οἶδε προσφωνεῖν φίλους.

325. συντεταμένως] From the whole tenour of this little speech, and especially from these long and affected adverbs, we may safely conclude that the poet is parodying some unknown author. The Chorus reply in the same style; they will "look downright Ares"; a phrase reminiscent, as Bergler remarks, of the λεόντων "Αρην δεδορκότων of Aeschylus, Sept. 53.

Is old and musty; so I—"clasp" you all. Ye who have come in this stout-hearted way, This strenuous way, this unrelaxing way, Stand by me now, and prove yourselves to-day In very truth the Saviours of the God.

CHOR. Fear not: I'll bear me like the God of War.

What, shall we push and hustle in the Assembly
To gain our three poor obols, and to-day
Let Wealth himself be wrested from our grasp?

Ch. And here, I see, comes Blepsidemus too.

Look! by his speed and bearing you can tell

He has heard a rumour of what's happening here.

BLEPSIDEMUS. What can it mean? Old Chremylus grown wealthy!

Then whence and how? I don't believe that story.

And yet by Heracles 'twas bruited wide Amongst the loungers in the barbers' shops That Chremylus had all at once grown rich.

And if he has, 'tis passing wonderful

That he should call his neighbours in to share.

That's not our country's fashion, anyhow.

Ch. I'll tell him everything. O Blepsidemus,
 We're better off to-day than yesterday.
 You are my friend, and you shall share in all.

ing. He is talking to himself, as he enters, of the wonderful news he has heard.

338. κουρείοισι] In these barbers' shops the old Athenians were accustomed to sit, while they retailed and discussed the gossip of the day. See the note on Birds 1441.

345. εἶ γὰρ τῶν φίλων] You are in the number of my friends; and, according

^{329.} τριωβόλου] He is alluding to the ἐκκλησιαστικὸν, or payment for attending the assembly. Originally introduced by Agyrrhius as a dole of one obol, it was afterwards increased by the same demagogue to three obols. See the note on 171 supra, and Eccl. 300 seqq.

^{335.} τί ἀν οὖν τὸ πρᾶγμ'] To Chremylus, alone on the stage, enters Blepsidemus an old crony of the same age and stand-

$B\Lambda$.	γέγονας δ' ἀληθῶς, ὡς λέγουσι, πλούσιος;	
XP.	έσομαι μὲν οὖν αὐτίκα μάλ', ἢν θεὸς θέλῃ.	
	ένι γάρ τις, ένι κίνδυνος έν τῷ πράγματι.	
BΛ.	ποίός τις; ΧΡ. οίος, ΒΛ. λέγ' ἀνύσας ὅ τι φής ποτε.	
XP.	ην μεν κατορθώσωμεν, εὖ πράττειν ἀεί•	350
	ην δε σφαλωμεν, επιτετρίφθαι το παράπαν.	
ВΛ.	τουτὶ πονηρὸν φαίνεται τὸ φορτίον,	
	καί μ' οὐκ ἀρέσκει. τό τε γὰρ ἐξαίφνης ἄγαν	
	οὕτως ὑπερπλουτεῖν τό τ' αὖ δεδοικέναι	
	προς άνδρος οὐδεν ύγιες έστ' είργασμένου.	355
XP.	πῶς οὐδὲν ὑγιές; ΒΛ. εἴ τι κεκλοφὼς νὴ Δία	
	έκεῖθεν ἥκεις ἀργύριον ἢ χρυσίον	
	παρὰ τοῦ θεοῦ, κἄπειτ' ἴσως σοι μεταμέλει.	
XP.	"Απολλον ἀποτρόπαιε, μὰ Δί' ἐγὼ μὲν οὔ.	
BΛ.	παῦσαι φλυαρῶν, ὧγάθ' οἶδα γὰρ σαφῶς.	360
XP.	σὺ μηδὲν εἰς ἔμ' ὑπονόει τοιοῦτο. ΒΛ. φεῦ.	
	ώς ούδεν άτεχνως ύγιες εστιν ούδενδς,	
	άλλ' είσι τοῦ κέρδους ἄπαντες ἥττονες.	
XP.	οὔ τοι μὰ τὴν Δήμητρ' ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς.	
$B\Lambda$.	ώς πολύ μεθέστηχ' ὧν πρότερον εἶχεν τρόπων.	365
XP.	μελαγχολᾶς, ὧνθρωπε, νὴ τὸν οὐρανόν.	
ВΛ.	άλλ' οὐδὲ τὸ βλέμμ' αὐτὸ κατὰ χώραν ἔχει,	
	άλλ' έστιν έπίδηλόν τι πεπανουργηκότος.	

to the well-known proverb, κοινὰ τὰ τῶν φίλων. No proverb was more frequently on the lips of the ancient Greeks than this, which is said to have been originally a precept of Pythagoras. It is found in Euripides (Orestes 735), Plato (Phaedrus ad fin., Laws 739 C), Aristotle (Ethics viii. 9. 1), and many other authors. We are told by Photius s. v., and the Scholiast on the Phaedrus, that

it was introduced by Menander into his comedy of "the Brothers"; and it is still found, in a Latin form, in Terence's version of that play: "vetus verbum hoc quidem est Communia esse amicorum inter se omnia," Adelphi v. 3. 18. And cf. Lysistrata 238, 239. It is found in almost all the ancient collections of Greek proverbs; see Gaisford's Paroemiographi, pp. 68, 146, 199, 329.

BL. What, are you really wealthy, as men say?

CH. Well, if God will, I shall be presently.

But there's some risk, some risk, about it yet.

BL. What sort of risk? CH. Such as— BL. Pray, pray go on.

CH. If we succeed, we're prosperous all our lives:
But if we fail, we perish utterly.

BL. I like not this; there's something wrong behind,
Some evil venture. To become, off-hand,
So over-wealthy, and to fear such risks,
Smacks of a man who has done some rotten thing.

CH. Rotten! what mean you? BL. If you've stolen aught,
Or gold or silver, from the God out there,
And now perchance repent you of your sin,—

CH. Apollo shield us! no, I've not done that.

BL. O don't tell me. I see it plainly now.

CH. Pray don't suspect me of such crimes. BL. Alas!
There's nothing sound or honest in the world,
The love of money overcomes us all.

CH. Now by Demeter, friend, you have lost your wits.

BL. O how unlike the man he used to be!

CH. Poor chap, you're moody-mad: I vow you are.

BL. His very eye's grown shifty: he can't look you

Straight in the face: I warrant he's turned rogue.

355. $\pi\rho\delta s$ åv $\delta\rho\delta s$] This is the conduct of a man, Wasps 369, Thesm. 177, Frogs 534, 540.

357. ἐκείθεν] From Delphi, whence he has just returned. He is still wearing on his head the bay-wreath which betokened a worshipper returning from the Temple of Apollo.

363. τοῦ κέρδους] Bergler refers to a line (preserved by Stobaeus x. 18) from

the Danae of Euripides, κρείσσων γὰρ οὐδεὶς χρημάτων πέφυκ' ἀνήρ: and to Clouds 1081 ἦττων ἔρωτος.

364. ὑγιαίνειν] To be in your senses, to be of sound mind. This is its regular meaning in Aristophanes, though it is generally as here coupled with a negative, οὐχ ὑγιαίνειν, to be of unsound mind. See Clouds 1275, Peace 95, Birds 1214, Lys. 1228, infra 507, 1060, 1066.

ΧΡ. σὺ μὲν οἰδ΄ δ κρώζεις τως έμοῦ τι κεκλοφότος	
ζητεῖς μεταλαβεῖν. ΒΛ. μεταλαβεῖν ζητῶ; τίνος;	370
ΧΡ. τὸ δ' ἐστὶν οὐ τοιοῦτον, ἀλλ' ἑτέρως ἔχον.	
$\mathrm{B}\Lambda$. μῶν οὐ κέκλοφας, ἀλλ' ἥρ π ακας; XP . κακοδαιμον \hat{q} ς.	
ΒΛ. ἀλλ' οὐδὲ μὴν ἀπεστέρηκάς γ' οὐδένα;	
XP. οὐ δῆτ' ἔγωγ'. $B\Lambda$. ὧ ' H ράκ λ εις, φέρε, π οῦ τις \mathring{a} ν	
τράποιτο ; τάληθὲς γὰρ οὐκ ἐθέλεις φράσαι.	375
ΧΡ. κατηγορείς γὰρ πρὶν μαθείν τὸ πρᾶγμά μου.	
ΒΛ. ὧ τᾶν, ἐγώ τοι τοῦτ' ἀπὸ σμικροῦ πάνυ	
έθέλω διαπράξαι πρὶν πυθέσθαι τὴν πόλιν,	
τὸ στόμ' ἐπιβύσας κέρμασιν τῶν ῥητόρων.	
ΧΡ. καὶ μὴν φίλως γ' ἄν μοι δοκεῖς νὴ τοὺς θεοὺς	380
τρεῖς μνᾶς ἀναλώσας λογίσασθαι δώδεκα.	
ΒΛ. δρῶ τιν' ἐπὶ τοῦ βήματος καθεδούμενον,	

373. ἀπεστέρηκας | Embezzled. ἀποστε- $\rho \in \hat{\nu}$ is the technical term for the crime of converting to one's own use money received in trust for another, au μèν έκων παρ' έκόντος τις λάβη τάλαντον έν ή δύο ἢ δέκα, καὶ ταῦτ' ἀποστερήση. Demosthenes against Meidias 55. word constantly occurs in this sense in the Trapeziticus of Isocrates, a speech delivered in an action against Pasion the banker to recover money deposited in his bank. ήγουμαι φανερόν πᾶσι ποιήσειν ότι ἀποστερούμαι των χρημάτων ύπὸ Πασίωνος (2). διενοείτ' ἀποστερείν με τῶν χρημάτων (11). ἀπεστερησθαι τῶν χρημάτων (13). ἀποστερεί με τῶν χρημάτων (45). τὴν άποστέρησιν ποιήσασθαι (57). άποστερεί με Πασίων των χρημάτων (66) ων οδτος έμε

ἀπεστέρησεν (68). It occurs with equal frequency in the same orator's brief speech on a similar subject against Euthynous. And cf. Pollux vi. 154. The three forms of theft here enumerated, κλοπη furtum, simple larceny, άρπαγη latrocinium, robbery with violence, and ἀποστέρησις depositum negare, embezzlement, are known to all systems of jurisprudence, though all sometimes comprised under the generic name furtum. ἀποστέρησις differs from the other two in the circumstance that the money was not obtained, but merely withheld, by fraud. In the days of the Roman Caesars the misappropriation of a deposit seems to have been an everyday form of dishonesty.

Nunc si depositum non infitietur amicus, Prodigiosa fides et Tuscis digna libellis, Quaeque coronata lustrari debeat agna.—Juvenal xiii. 60. CH. I understand. You think I've stolen something,
And want a share. BL. I want a share? in what?

CH. But 'tis not so: the thing's quite otherwise.

BL. Not stol'n, but robbed outright? CH. The man's possessed.

BL. Have you embezzled some one else's cash?

CH. I haven't: no. Bl. O Heracles, where now Can a man turn! you won't confess the truth.

CH. You bring your charge before you have heard the facts.

BL. Now prithee let me hush the matter up

For a mere trifle, ere it all leaks out.

A few small coins will stop the speakers' mouths.

CH. You'd like, I warrant, in your friendly way,

To spend three minas, and to charge me twelve.

BL. I see an old man pleading for his life

Yet at that very time the Christian subjects of the Emperor were pledging themselves at their Eucharistic feasts (for Pliny seems to have mistaken the meaning of the word sacramentum as used by Christians) to abstain from this and the other forms of dishonest dealing. They alleged, says Pliny in his famous letter to Trajan on the subject, "se sacramento obstringere ne furta, ne latrocinia committerent, ne depositum appellati abnegarent." See too the recently discovered Apology of Aristeides.

378. διαπράξαι] To settle the matter for a very small outlay, stopping (literally, bunging up) the mouths of the orators with little silver pieces. For, as Bergler says, "rhetores non tantum linguam, sed et silentium venale habebant; nota est ἀργυράγχη Demosthenis. Noster in Pace 645 χρυσίω τῶν ταῦτα ποιούντων ἐβύνουν

τὸ στόμα. In Equitibus 439 cum Cleon dixisset Isiciarium decem talenta habere male parta, iste inquit, τί δῆτα; βούλει τῶν ταλάντων ἐν λαβὼν σιωπᾶν;" The story about the ἀργυράγχη of Demosthenesistold by Plutarch (Demosth. 25), Pollux (vii. 104), and Åulus Gellius (xi. 9).

382. δρῶ κ.τ.λ.] Just as, in the Acharnians, Lamachus, quarrelling with Dicaeopolis, affects to see in the polished mirror of his shield an old man (his opponent) on his trial for cowardice (Ach. 1129); so here Blepsidemus pretends to see in the near future a culprit (Chremylus) pleading for mercy before a hostile tribunal. He is seated in the raised box set apart for the Defendant, and with him are his weeping wife and children brought in to move the pity of the Court; see Wasps 568, 976, and the notes there. These

ίκετηρίαν έχοντα μετὰ τῶν παιδίων καὶ τῆς γυναικὸς, κοὐ διοίσοντ ἄντικρυς τῶν Ἡρακλειδῶν οὐδ' ότιοῦν τῶν Παμφίλου.

385

ΧΡ. οὖκ, ὧ κακόδαιμον, ἀλλὰ τοὺς χρηστοὺς μόνους ἔγωγε καὶ τοὺς δεξιοὺς καὶ σώφρονας ἀπαρτὶ πλουτῆσαι ποιήσω.
ΒΛ. τί σὺ λέγεις; οὕτω πάνυ πολλὰ κέκλοφας;
ΧΡ. οἴμοι τῶν κακῶν, ἀπολεῖς.
ΒΛ. σὺ μὲν οὖν σεαυτὸν, ὥς γ' ἐμοῖ δοκεῖς:

390

XP. οὐ δῆτ', ἐπεὶ τὸν Πλοῦτον, ὧ μόχθηρε σὺ, ἔχω. ΒΛ. σὺ Πλοῦτον; ποῖον; XP

ΧΡ. αὐτὸν τὸν θεόν.

BΛ. καὶ ποῦ 'στιν; XP. ἔνδον. BΛ. ποῦ; XP. παρ' ἐμοί. BΛ. παρὰ σοί; XP. πάνυ.

ΒΛ. οὐκ ἐς κόρακας; Πλοῦτος παρὰ σοί; ΧΡ. νὴ τοὺς θεούς.

BΛ. λέγεις ἀληθη; XP. ϕ ημί. BΛ. π ρὸς της Ἑστίας; 395

ΧΡ. νη τὸν Ποσειδώ. ΒΛ. τὸν θαλάττιον λέγεις;

ΧΡ. εί δ' έστιν έτερός τις Ποσειδών, τον έτερον.

ΒΛ. εἶτ' οὐ διαπέμπεις καὶ πρὸς ἡμᾶς τοὺς φίλους;

ΧΡ. οὐκ ἔστι πω τὰ πράγματ' ἐν τούτῳ. $B\Lambda$. τί φής; οὐ τῷ μεταδοῦναι; XP. μὰ Δ ία. δεῖ γὰρ πρῶτα $B\Lambda$. τί; 400

ΧΡ. βλέψαι ποιῆσαι νω ΒΛ. τίνα βλέψαι; φράσον.

ΧΡ. τὸν Πλοῦτον ὥσπερ πρότερον ἐνί γέ τφ τρόπφ.

hapless suppliants would be in the Defendant's bema, and therefore in Wasps 977 they are directed to go up, ἀναβαίνειν. He is, and probably they all are, supposed to be holding out the olive-branch enwreathed with wool which was the symbol of supplication; ἰκετηρία· κλάδος ἐλαίας ἐρίφ πεπλεγμένος.— Scholiast. The piteous little group which the imagination of Blepsidemus has conjured up remind him of nothing so much as the Heracleidae in a painting by Pamphilus. These would doubt-

less be Iolaus with Alcmena and her grandchildren (the children of her dead son Heracles) supplicating the King of Athens to protect them from the emissaries of Eurystheus. The scene would probably be that represented in the Heracleidae of Euripides, though the artist had collected into one group characters which in the Tragedy do not appear together. Pamphilus was the famous artist, the master of perspective and composition, the teacher of Apelles. He excelled in battle-pieces, and other

With olive-branch in hand, and at his side His weeping wife and children, shrewdly like The suppliant Heracleids of Pamphilus.

CH. Nay, luckless idiot, 'tis the good alone
And right- and sober-minded that I'm going
At once to make so wealthy. Bl. Heaven and earth!
What, have you stol'n so largely? CH. O confound it,
You'll be my death. Bl. You'll be your own, I fancy.

CH. Not so, you reprobate; 'tis Wealth I've got.

BL. You, Wealth! What sort of wealth? CH. The God himself.

BL. Where? where? CH. Within. BL. Where? CH. In my house. BL. In yours?

CH. Yes. Bl. You be hanged! Wealth in your house? CH. I swear it.

BL. Is this the truth? CH. It is. BL. By Hestia?

CH. Aye; by Poseidon. BL. Him that rules the sea?

CH. If there's another, by that other too.

BL. Then don't you send him round for friends to share?

CH. Not yet; things haven't reached that stage. BL. What stage?

The stage of sharing? CH. Aye, we've first to— BL. What?

CH. Restore the sight— BL. Restore the sight of whom?

CH. The sight of Wealth, by any means we can.

groupings of numerous figures. The Scholiast says that this painting was in the Stoa, meaning, no doubt, the Poecile. If so, it had probably been only recently painted there; but it is not one of the fresco-paintings described by Pausanias.

386. τοὺς χρηστοὺς μόνους] And therefore not the ῥήτορες, whom his friend proposed (supra 379) to enrich with his money, and whom he had already (supra 30) denounced as unmitigated scoundrels.

390. $\sigma \dot{v} \dots \sigma \epsilon a \nu \tau \dot{\sigma} \nu$] By committing all these crimes against the law.

396. τὸν θαλάττιον] Blepsidemus, hardly able to believe his ears (the phrase, I find, has already been employed by Van Leeuwen), is afraid that Chremylus, even when he swears by Poseidon, is playing him some trick; and therefore wishes to know whether he is really swearing by the great Sea-God, the brother of Zeus, who in Birds 1614 swears by himself.

$B\Lambda$.	τυφλὸς γὰρ ὄντως ἐστί; ΧΡ. νὴ τὸν οὐρανόν.	
$B\Lambda$.	οὐκ ἐτὸς ἄρ' ὡς ἔμ' ἦλθεν οὐδεπώποτε.	
XP.	άλλ' ἢν θεοὶ θέλωσι, νῦν ἀφίξεται.	405
$B\Lambda$.	οὔκουν ἰατρὸν εἰσαγαγεῖν έχρῆν τινά;	
XP.	τίς δητ' ιατρός έστι νῦν έν τῆ πόλει;	
	οὔτε γὰρ ὁ μισθὸς οὐδὲν ἔστ' οὔθ' ἡ τέχνη.	
BΛ.	σκοπ $\hat{\omega}$ μ $\epsilon \nu$. ΧΡ. $\hat{\alpha}$ λλ' οὐκ έστ $\iota \nu$. ΒΛ. οὐδ' $\hat{\epsilon}$ μοὶ δοκ $\hat{\epsilon}$ ι.	
XP.	μὰ Δί', ὰλλ' ὅπερ πάλαι παρεσκευαζόμην	410
	έγὼ, κατακλίνειν αὐτὸν εἰς ἀσκληπιοῦ	
	κράτιστόν ἐστι. ΒΛ. πολὺ μὲν οὖν νὴ τοὺς θεούς.	
	μή νυν διάτριβ', ἀλλ' ἄνυε πράττων ἕν γέ τι.	
XP.	καὶ δὴ βαδίζω. ΒΛ. σπεῦδέ νυν. ΧΡ. τοῦτ' αὐτὸ δρῶ.	
ПЕ.	ῶ θερμὸν ἔργον κἀνόσιον καὶ παράνομον	415
	τολμῶντε δρᾶν ἀνθρωπαρίω κακοδαίμονε,	
	ποῖ ποῖ; τί φεύγετον; οὐ μενεῖτον; ΒΛ. Ἡράκλεις.	
ПЕ.	έγω γὰρ ὑμᾶς έξολω κακοὺς κακως.	
	τόλμημα γὰρ τολμᾶτον οὐκ ἀνασχετον,	
	άλλ' οἷον οὐδεὶς ἄλλος οὐδεπώποτε	420

407. laτρός This refers to something about which we have no information. It may well be that in the reduced circumstances in which Athens found herself after the termination of the Peloponnesian War, and especially when so vast an outlay on her fleets and fortifications had been rendered necessary by her adhesion to the Anti-Spartan League (see the note on 172 supra) she was unable to continue the large salaries paid to her public doctors; who might consequently be wiled away, as Democedes had been 150 years before (Hdt. iii. 131) by more generous offers from wealthier states. See Bentley's xixth

Dissertation on Phalaris; Boeckh's Public Economy, i. 21; Mahaffy's Social Life in Greece, chap. x. In the Acharnians and Wasps we heard of the famous physician Pittalus; but that was between thirty and forty years before; and then the treasury of Athens was filled by the tribute exacted from the allies.

411. εἰs ᾿Ασκληπιοῦ] Of what Temple of Asclepius is he speaking? There was one at Athens, but there was one of far greater note as a health-resort in Aegina; and in the Wasps (line 122) it is treated as a matter of course that Philocleon, having to spend the night

BL. What, is he really blind? CH. He really is.

BL. O that is why he never came to me.

CH. But now he'll come, if such the will of Heaven.

BL. Had we not better call a doctor in?

Ch. Is there a doctor now in all the town?

There are no fees, and therefore there's no skill.

BL. Let's think awhile. CH. There's none. BL. No more there is.

CH. Why then 'tis best to do what I intended,
To let him lie inside Asclepius' temple

A whole night long. Bl. That's far the best, I swear it. So don't be dawdling: quick; get something done.

CH. I'm going. Bl. Make you haste. CH. I'm doing that.

POVERTY. You pair of luckless manikins who dare

A rash, unholy, lawless deed to do-

Where! What! Why flee ye? Tarry? BL. Heracles!

Pov. I'll make you die a miserable death.

For ye have dared a deed intolerable

Which no one else has ever dared to do,

in a Temple of Asclepius, should be taken across from Athens to Aegina. At this moment, indeed, Aegina was in the hands of the enemies of Athens, but I do not know that this would make any difference in a Comic Play; and of course it was otherwise in 408 B. C. when the first Plutus was acted. And the statement (infra 653-6) that as soon as the little party arrived at the Temple, they bathed Wealth in the sea seems rather to point to Aegina, for the Athenian Temple was close to the acropolis, between the Theatre and the Propylaea, quite out of the way of the sea, Pausanias, Attica xxi. 7. There

was, indeed, a Temple of Asclepius in the Peiraeus, but it does not seem to have been of any note as a health-resort. However, Aristophanes leaves the locality undefined.

413. έν γέ τι Something or other.

415. & θερμὸν ἔργον κ.τ.λ.] The two old friends who have been alone on the stage during the preceding dialogue are now preparing to leave it, when they are alarmed by the sudden appearance of an infuriated female of wild and ghastly mien, who at once begins to storm at them both in a most unpleasant and unaccountable manner.

ούτε θεὸς ούτ' άνθρωπος ωστ' άπολώλατον.

- ΧΡ. σὺ δ' εἶ τίς; ώχρὰ μὲν γὰρ εἶναί μοι δοκείς.
- ΒΛ. ἴσως Ἐρινύς ἐστιν ἐκ τραγφδίας·
 βλέπει γέ τοι μανικόν τι καὶ τραγφδικόν.
- ΧΡ. ἀλλ' οὐκ ἔχει γὰρ δ \hat{q} δας. $B\Lambda$. οὐκοῦν κλαύσεται.
- ΠΕ. οἴεσθε δ' εἶναι τίνα με; ΧΡ. πανδοκεύτριαν, ἢ λεκιθόπωλιν. οὐ γὰρ ἄν τοσουτονὶ ἐνέκραγες ἡμῖν οὐδὲν ἠδικημένη.
- ΠΕ. ἄληθες; οὐ γὰρ δεινότατα δεδράκατον, ζητοῦντες ἐκ πάσης με χώρας ἐκβαλεῖν;
- ΧΡ. οὔκουν ὑπόλοιπον τὸ βάραθρόν σοι γίγνεται;ἀλλ' ἤτις εἶ λέγειν σ' ἐχρῆν αὐτίκα μάλα.
- ΠΕ. ἢ σφὼ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην άνθ' ὧν ἐμὲ ζητεῖτον ἐνθένδ' ἀφανίσαι.
- ΒΛ. ἆρ' ἐστὶν ἡ καπηλὶς ἡ κ τῶν γειτόνων,

435

425

430

423. 'Ερινύς | Some think that the reference is to the Eumenides of Aeschylus, but even if the Erinyes there bore torches, which they do not seem to have done, it is very improbable that Aristophanes is referring to so old a play. There were doubtless other, and more recent, Tragedies in which an Erinys appeared with a torch in her hand; as Tisiphone does in the passage of Lucian to which Dobree has already referred. There one of the passengers on Charon's ferry-boat says, ίδοὺ οὖν προσέρχεται δαδουχοῦσά τις, φοβερόν τι καὶ ἀπειλητικὸν προσβλέπουσα ἢ ἄρά που Έρινύς ἐστιν; and the other replies "Εοικεν ἀπό γε τοῦ σχήματος.— Cataplus 22. Very different to the appearance of Poverty in this play is the picture drawn by the Christian preacher. $\dot{\epsilon}\mu o i$ γάρ, says St. Chrysostom, ή Πενία κόρη τινι κοσμίφ καὶ καλή καὶ εὐειδεί προσεοικέναι δοκεί.—Hom. 90 in Matth. 843 D.

425. οὐκοῦν κλαύσεται] 'Ως μὴ οὖσα κατὰ φύσιν φοβερὰ, ἀλλὰ μάτην ἀπατῶσα ἡμῶς.— Scholiast. But it seems rather in the nature of a general malediction, as infra 612.

427. λεκιθόπωλιν] An omelette-seller. That women sat in the market selling eggs and omelettes we have already seen in Lys. 562. λέκιθος is the yolk of an egg, τὸ ξανθὸν τοῦ ἀοῦ, ὁ κρόκος τοῦ ἀοῦ, as the Scholiasts say.

430. ἐκβαλεῖν] What is the meaning of this? There has not been a syllable in the play to justify the charge. No one has thought of expelling Poverty from Hellas. Wealth was merely to desert the wicked who are numerous,

Or God or man! Now therefore ye must die.

CH. But who are you that look so pale and wan?

Bl. Belike some Fury from a Tragic Play. She has a wild and tragic sort of look.

CH. No, for she bears no torch. BL. The worse for her.

Pov. What do you take me for? CH. Some pot-house girl Or omelette-seller: else you would not bawl At us so loudly ere you're harmed at all.

Pov. Not harmed! Why is it not a shameful thing
That you should seek to drive me from the land?

CH. At all events you've got the Deadman's Pit. But tell us quickly who and what you are.

Pov. One who is going to pay you out to-day Because ye seek to banish me from hence.

CH. Is it the barmaid from the neighbouring tap

and transfer himself to the righteous who are few. Rari quippe boni; ὀλίγον τὸ χρηστὸν ἐνθάδε. Far from banishing Poverty, one would suppose that this would largely augment the number of her adherents. Yet the men do not deny the charge she brings. It is admitted; and becomes the basis of the ensuing discussion. The fact is that Aristophanes is quietly introducingso quietly that it seems to have escaped the notice of every Scholiast and Commentator—an entirely new idea; an idea which dominates the controversy between Poverty and the two friends, and then disappears as suddenly as it came, only making its reappearance in the concluding scene of the play. He is looking forward to the second stage of the Revolution he is engineer-

ing. When all good men are rich, and all bad men are poor, the bad will begin to see the advantages of virtue, and finding that "honesty is the best policy" will themselves become good and, as a consequence, wealthy. Thus at length all will be rich (infra 1178), and none will be poor; and Poverty will be banished out of the land. She will disappear, because wickedness will disappear, and Wealth will make πάντας χρηστούς καὶ πλουτούντας δήπου τά τε $\theta \epsilon i a \sigma \epsilon \beta o \nu \tau a s$, infra 497, a line which furnishes the key to the enigma. On the βάραθρον which was to be the only refuge left her, see the note on Frogs 574. It was a large pit or chasm at Athens into which the corpses of criminals were thrown.

η ταίς κοτήλαις ἀεί με διαλημαίνεται:

η ταις κοτυλαις αει με οιαλυμαινεται;	
ΠΕ. Πενία μὲν οὖν, ἡ σφῷν ξυνοικῶ πόλλ' ἔτη.	
ΒΛ. ἄναξ "Απολλον καὶ θεοὶ, ποῖ τις φύγη;	
ΧΡ. οὖτος, τί δρậς ; ὧ δειλότατον σὺ θηρίον,	
οὐ παραμενεῖς ; ΒΛ. ἥκιστα πάντων. ΧΡ. οὐ μενεῖς ;	440
άλλ' ἄνδρε δύο γυναῖκα φεύγομεν μίαν ;	
ΒΛ. Πενία γάρ έστιν, ὧ πόνηρ', ἦς οὐδαμοῦ	
οὐδὲν πέφυκε ζῶον ἐξωλέστερον.	
XP. $\sigma \tau \hat{\eta} \theta'$, $\dot{\alpha} \nu \tau \iota \beta$ ολ $\hat{\omega}$ $\sigma \epsilon$, $\sigma \tau \hat{\eta} \theta \iota$. $B\Lambda$. $\mu \dot{\alpha}$ $\Delta \ell'$ $\dot{\epsilon} \gamma \dot{\omega}$ $\mu \dot{\epsilon} \nu$ $o \dot{\nu}$.	
ΧΡ. καὶ μὴν λέγω, δειλότατον ἔργον παρὰ πολὺ	445
έργων άπάντων έργασόμεθ', εί τὸν θεὸν	
<i>ἔρημον ἀπολιπόντε ποι φευξούμεθα</i>	
τηνδὶ δεδιότε, μηδὲ διαμαχούμεθα.	
ΒΛ. ποίοις ὅπλοισιν ἢ δυνάμει πεποιθότες ;	
ποίον γὰρ οὐ θώρακα, ποίαν δ' ἀσπίδα	450
οὐκ ἐνέχυρον τίθησιν ἡ μιαρωτάτη;	
ΧΡ. θάρρει μόνος γὰρ ὁ θεὸς οὖτος οἶδ' ὅτι	
τροπαίον ἂν στήσαιτο τῶν ταύτης τρόπων.	
ΠΕ. γρύζειν δὲ καὶ τολμᾶτον, ὧ καθάρματε,	
έπ' αὐτοφώρφ δεινὰ δρῶντ' εἰλημμένω ;	455
ΧΡ. σὺ δ', ὧ κάκιστ' ἀπολουμένη, τί λοιδορεῖ	

436. κοτύλαις με διαλυμαίνεται] Wrongs me in my half-pints, by giving me short measure. The same offence is described somewhat differently in Thesm. 348 τῶν κοτυλῶν τὸ νόμισμα διαλυμαίνεται. At this insult the stranger discloses her name Πενία μὲν οὖν, immo vero Paupertas; like the Φρυνώνδας μὲν οὖν, immo vero Phrynondas of Thesm. 861.

440. ηκιστα πάντων] That is the very last thing of all that I'll do.

449. $\pi o i o i s \delta \pi \lambda o i \sigma i \nu$] What armour have we wherewith to fight against her?

All our arms, offensive and defensive, she herself makes us pawn.

453. $\tau\rho\delta\pi\omega\nu$] The advent of Wealth will at once discomfit Poverty and all her ways, $\tau\rho\delta\pi\omega\nu$: not a very apt word but introduced for the sake of the pun with $\tau\rho\sigma\pia\tilde{\iota}o\nu$. He will take her $\tau\rho\delta\pi\sigma\nu$ as spoils, and with them erect a trophy over his vanquished antagonist. Bergler compares Plautus's pun *Ut vobis victi Poeni poenas sufferant*. Cistellaria, last line of Act i.

454. καθάρματε Κάθαρμα and φαρμακός

Who always cheats me with her swindling pint-pots?

Pov. It's Poverty, your mate for many a year!

BL. O King Apollo and ye Gods, I'm off.

CH. Hi! What are you at? Stop, stop, you coward you, Stop, can't you? BL. Anything but that. CH. Pray stop. What! shall one woman scare away two men?

BL. But this is Poverty herself, you rogue,

The most destructive pest in all the world.

CH. Stay, I implore you, stay. BL. Not I, by Zeus.

Ch. Why this, I tell you, were the cowardliest deed
That ere was heard of, did we leave the God
Deserted here, and flee away ourselves
Too scared to strike one blow in his defence.

BL. O, on what arms, what force, can we rely?

Is there a shield, a corslet, anywhere

Which this vile creature has not put in pawn?

CH. Courage! the God will, single-handed, rear A trophy o'er this atrophied assailant.

Pov. What! dare you mutter, you two outcasts you, Caught in the act, doing such dreadful deeds.

CH. O, you accursed jade, why come you here

were common terms of abuse, scum of the earth; being properly the designation of the two human victims, doubtless the vilest of the vile, who were sacrificed at Athens every year, at the festival of the Thargelia, as scapegoats for the purification of the city. Aristophanes reproaches the people for appointing to every office persons whom in former times the city would hardly have stooped to use as ϕ appaκol, Frogs 733; and Eupolis, in the lines quoted in the note to that passage,

declares that they chose the scum of the earth, καθάρματα, for their generals. In Lucian's Dialogues of the Dead (ii. 1) the wealthy and luxurious dead, Croesus, Midas, and Sardanapalus, complain that the Cynic goes round reviling them as ἀνδράποδα and καθάρματα: and in the Jupiter Tragoedus (52) Timocles, exhausting his whole vocabulary of vituperation against an opponent, addresses him as τυμβωρύχε καὶ μιαρὲ, καὶ κατάπτυστε, καὶ μαστιγία, καὶ κάθαρμα, &c. See also Plutarch's Sylla, chap. 33.

ήμιν προσελθουσ' οὐδ' ότιουν άδικουμένη; ΠΕ. οὐδὲν γὰρ, ὧ πρὸς τῶν θεῶν, νομίζετε άδικεῖν με τὸν Πλοῦτον ποιεῖν πειρωμένω βλέψαι πάλιν; ΧΡ. τί οὖν ἀδικοῦμεν τοῦτό σε, 460 εί πᾶσιν ἀνθρώποισιν ἐκπορίζομεν ΠΕ. τί δ' αν ύμεῖς ἀγαθὸν έξεύροιθ'; ΧΡ. δ τι: άγαθόν; σὲ πρῶτον ἐκβαλόντες ἐκ τῆς Ἑλλάδος. ΠΕ. ἔμ' ἐκβαλόντες; καὶ τί ἂν νομίζετον κακὸν ἐργάσασθαι μεῖζον ἀνθρώποις; ΧΡ. ὅ τι; 465 εί τοῦτο δρᾶν μέλλοντες ἐπιλαθοίμεθα. ΠΕ. καὶ μὴν περὶ τούτου σφῶν ἐθέλω δοῦναι λόγον τὸ πρώτον αὐτοῦ· κἂν μὲν ἀποφήνω μόνην άγαθων άπάντων οὖσαν αἰτίαν ἐμὲ ύμιν, δι' έμέ τε ζωντας ύμας εί δε μή, 470 $\pi o i \in \hat{i} \tau o \nu \eta \delta \eta \tau o \hat{v} \theta' \delta \tau i \partial \nu \psi \mu \hat{i} \nu \delta o \kappa \hat{\eta}$. ΧΡ. ταυτί σὺ τολμᾶς, ὧ μιαρωτάτη, λέγειν; ΠΕ. καὶ σύ γε διδάσκου· πάνυ γὰρ οἶμαι βαδίως άπανθ' άμαρτάνοντά σ' άποδείξειν έγω, εί τους δικαίους φής ποιήσειν πλουσίους. 475

468. κᾶν μὲν ἀποφήνω] This is another instance of the $\sigma \chi ημα$ ἀνανταπόδοτον, one instance of which we have already noticed in Thesm. 536, and of which numerous examples are collected by Kuster and Bergler here. I will only add to their list one from Xenophon's Memorabilia iii. 1. (9) where Socrates is talking to a youth who has been taught the duties of a general, and, amongst other things, the expediency of placing the best troops in the van and in the rear, and the worst troops in the middle; whereupon Socrates says

ΒΛ. ὧ τύμπανα καὶ κύφωνες, οὐκ ἀρήξετε;

 ϵl μèν καὶ διαγιγνώσκειν σε τοὺς ἀγαθοὺς καὶ τοὺς κακοὺς ἐδίδαξεν εἰ δὲ μὴ, τί σοι ὅφελος ὧν ἕμαθες; The second clause seems invariably to commence with ϵl μὴ, even where the first commences as here with $\tilde{n}\nu$.

476. τύμπανα καὶ κύφωνες] At this last audacious pronouncement of Poverty, Blepsidemus interrupts with a loud cry for help; invoking those instruments of torture to which he would like to consign his antagonist. τύμπανα are cudgels (Latin, fustes) with which criminals were beaten; sometimes to

Abusing us? We never did you wrong.

Pov. No wrong, forsooth! O by the heavenly Powers
No wrong to me, your trying to restore
Wealth's sight again? Ch. How can it injure you,
If we are trying to confer a blessing
On all mankind? Pov. Blessing! what blessing? Ch. What?
Expelling you from Hellas, first of all.

Pov. Expelling ME from Hellas! Could you do A greater injury to mankind than that?

CH. A greater? Yes; by NOT expelling you.

Pov. Now that's a question I am quite prepared To argue out at once; and if I prove That I'm the source of every good to men, And that by me ye live—: but if I fail, Then do thereafter whatsoe'er ye list.

CH. You dare to offer this, you vixen you?

Pov. And you, accept it: easily enough
Methinks I'll show you altogether wrong
Making the good men rich, as you propose.

BL. O clubs and pillories! To the rescue! Help!

death, as Spanheim observes, referring to (amongst other passages) Lucian's Cataplus 6, where Clotho describes the dead criminals as τοὺς ἐκ τυμπάνου καὶ τοὺς ἀνεσκολοπισμένους. The Scholiast here explains them to be ξύλα, οἶς τύπτονται ἐν τοῖς δεσμωτηρίοις οἱ τιμωρούμενοι. The κύφων was a sort of pillory. The culprit had to remain in a standing position, with his neck bent (whence the name) and his head inserted through, and imprisoned in, the wooden machine. Spanheim refers to a fragment of Cratinus, preserved by Pollux, x. 177 ἐν

τῷ κύφωνι τὸν αὐχέν' ἔχων, and to Athenaeus viii. 44, where we are told that Stratonicus, observing ἐν τῷ κύφωνς δέδεμένους δύω, remarked ὡς μικροπολιτικὸν τὸ μὴ δύνασθαι συμπληρῶσαι. Of this remark Casaubon offers several explanations, all of which seem to me very improbable; and I should rather infer from it that a κύφων could accommodate a number of criminals, and that a city which left all but two holes unoccupied must be but a petty unaspiring place. And cf. Lucian's Necyomantia 14.

- ΠΕ. οὐ δεῖ σχετλιάζειν καὶ βοᾶν πρὶν ἂν μάθης.
- ΒΛ. καὶ τίς δύναιτ' αν μη βοαν ἰοὺ ἰοὺ τοιαῦτ' ἀκούων; ΠΕ. ὅστις ἐστὶν εὖ φρονῶν.
- ΧΡ. τί δῆτά σοι τίμημ' ἐπιγράψω τῆ δίκη,
 ἐὰν ἀλῷς;
 ΠΕ. ὅ τι σοι δοκεῖ.
 ΧΡ. καλῶς λέγεις.
- ΠΕ. τὸ γὰρ αὐτό γ', ἐὰν ἡττᾶσθε, καὶ σφὼ δεῖ παθεῖν.
- ΒΛ. ίκανοὺς νομίζεις δητα θανάτους εἴκοσιν;
- ΧΡ. ταύτη γε· νῷν δὲ δύ ἀποχρήσουσιν μόνω.
- ΠΕ. οὐκ ἂν φθάνοιτε τοῦτο πράττοντ'· ἢ τί γ' ἂν 485 ἔχοι τις ἂν δίκαιον ἀντειπεῖν ἔτι ;
- ΧΟ. ἀλλ' ήδη χρην τι λέγειν ὑμᾶς σοφὸν ῷ νικήσετε τηνδὶ ἐν τοῖσι λόγοις ἀντιλέγοντες· μαλακὸν δ' ἐνδώσετε μηδέν.
- ΧΡ. φανερδν μεν έγωγ' οἶμαι γνῶναι τοῦτ' εἶναι πᾶσιν ὁμοίως, ὅτι τοὺς χρηστοὺς τῶν ἀνθρώπων εὖ πράττειν ἐστὶ δίκαιον, 490 τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους τούτων τἀναντία δήπου. τοῦτ' οὖν ἡμεῖς ἐπιθυμοῦντες μόλις εὕρομεν ὥστε γενέσθαι βούλευμα καλὸν καὶ γενναῖον καὶ χρήσιμον εἰς ἄπαν ἔργον. ἡν γὰρ ὁ Πλοῦτος νυνὶ βλέψῃ καὶ μὴ τυφλὸς ὧν περινοστῆ, ὡς τοὺς ἀγαθοὺς τῶν ἀνθρώπων βαδιεῖται κοὐκ ἀπολείψει, 495 τοὺς δὲ πονηροὺς καὶ τοὺς ἀθέους φευξεῖται· κἆτα ποιήσει πάντας χρηστοὺς καὶ πλουτοῦντας δήπου τά τε θεῖα σέβοντας.

480. $\tau i\mu \eta \mu' \epsilon \pi i \gamma \rho a \psi \omega$] Shall I enter as the penalty. See Birds 1052 and the note there. Chremylus is to open the case against Poverty; and it was therefore his duty, as accuser, to state in the indictment the punishment to be inflicted on the prisoner, if found guilty. Familiar instances of this will be found in the Wasps of Aristophanes and the Apology of Plato.

485. οἰκ ἄν φθάνοιτε] You can't be too quick, a very common phrase in Euripides. It occurs again in this Comedy

infra 874, 1133. τοῦτο πράττοντ' is taken by the Scholiast and Commentators to mean ἀποθανόντε, but I doubt if it means anything more than beginning the argument.

480

487. ἀλλ' ἤδη κ.τ.λ.] We now come to one of those set discussions in the long anapaestic tetrameters, which are always such favourites with Aristophanes. The phrase used by the Chorus in exhorting their Champion, μαλακὸν ἐνδιδόναι οὐδὲν, not to admit or give way to any feeling of weakness, is found in

Pov. Don't shout and storm before you have heard the facts.

BL. Who can help shouting, when he hears such wild Extravagant notions? Pov. Any man of sense.

CH. And what's the penalty you'll bear, in case
You lose the day? Pov. Whate'er you please. CH. 'Tis well.

Pov. But, if ye are worsted, ye must bear the same.

BL. (To Ch.) Think, you that twenty deaths are fine enough?

CH. Enough for her; but two will do for us. Pov. Well then be quick about it; for, indeed,

How can my statements be with truth gainsaid?

Chor. Find something, I pray, philosophic to say, whereby you may vanquish and rout her.

No thought of retreat; but her arguments meet with arguments stronger and stouter.

All people with me, I am sure, will agree, for to all men alike it is clear,
That the honest and true should enjoy, as their due, a successful and happy career,
Whilst the lot of the Godless and wicked should fall in exactly the opposite sphere.
'Twas to compass this end that myself and my friend have been thinking as hard as we can,
And have hit on a nice beneficial device, a truly magnificent plan.

For if Weelth should attain to his execution, nor amounts us so simlessly roam.

For if Wealth should attain to his eyesight again, nor amongst us so aimlessly roam, To the dwellings I know of the good he would go, nor ever depart from their home. The unjust and profane with disgust and disdain he is certain thereafter to shun, Till all shall be honest and wealthy at last, to virtue and opulence won.

Hdt. iii. 51 and 105; and in Eur. Helen 508.

CH.

497. χρηστούς καὶ πλουτοῦντας] We have seen in the note on 430 supra-that this is the one illuminating line which makes clear the position of the parties to this discussion, and explains why the rehabilitation of Wealth will result in the extinction of Poverty. It therefore in no way deserves the reception with

which it meets at the hands of Dr.

Blaydes. "Miror," he says, "neminem

interpretum in hoc versu haesisse; est

enim foede corruptus. Corrigo sic, πάντας χρηστούς πλουτεῖν ὄντας δήπου τά τε θεῖα σέβοντας." But Dr. Blaydes's alteration, which he inserts in his text, would (1) make the line a mere repetition of 495, and (2) require the article, τοὺς χρηστοὺς, and τοὺς τὰ θεῖα σέβοντας: and finally it would make nonsense of Poverty's reply which is directed against the proposition, not that the good are to be enriched, but that all are to be rich, and none to be poor, so that Poverty will cease to exist.

καίτοι τούτου τοίς ἀνθρώποις τίς ἂν έξεύροι ποτ' ἄμεινον;

- ΒΛ. οὔτις· ἐγώ σοι τούτου μάρτυς· μηδὲν ταύτην γ' ἀνερώτα.
- ΧΡ. ὡς μὲν γὰρ νῦν ἡμῖν ὁ βίος τοῖς ἀνθρώποις διάκειται,
 τίς ἂν οὐχ ἡγοῖτ εἶναι μανίαν, κακοδαιμονίαν τ ἔτι μᾶλλον;
 πολλοὶ μὲν γὰρ τῶν ἀνθρώπων ὄντες πλουτοῦσι πονηροὶ,
 ἀδίκως αὐτὰ ξυλλεξάμενοι πολλοὶ δ ὅντες πάνυ χρηστοὶ
 πράττουσι κακῶς καὶ πεινῶσιν μετὰ σοῦ τε τὰ πλεῖστα σύνεισιν.
 οὔκουν εἶναί φημ, εἰ παύσει ταύτην βλέψας ποθ ὁ Πλοῦτος, 505
 ὁδὸν ἥντιν ἰὼν τοῖς ἀνθρώποις ἀγάθ ἂν μείζω πορίσειεν.
- ΠΕ. ἀλλ' ὧ πάντων ῥῷστ' ἀνθρώπων ἀναπεισθέντ' οὐχ ὑγιαίνειν δύο πρεσβύτα, ξυνθιασώτα τοῦ ληρεῖν καὶ παραπαίειν, εἰ τοῦτο γένοιθ' ὁ ποθεῖθ' ὑμεῖς, οὔ φημ' ἄν λυσιτελεῖν σφῷν. εἰ γὰρ ὁ Πλοῦτος βλέψειε πάλιν διανείμειέν τ' ἴσον αὐτὸν, 510 οὔτε τέχνην ἂν τῶν ἀνθρώπων οὔτ' ἄν σοφίαν μελετώη οὐδείς· ἀμφοῖν δ' ὑμῖν τούτοιν ἀφανισθέντοιν ἐθελήσει τίς χαλκεύειν ἢ ναυπηγεῖν ἢ ῥάπτειν ἢ τροχοποιεῖν ἢ σκυτοτομεῖν ἢ πλινθουργεῖν ἢ πλύνειν ἢ σκυλοδεψεῖν ἢ γῆς ἀρότροις ῥήξας δάπεδον καρπὸν Δηοῦς θερίσασθαι, 515 ἢν ἐξῆ ζῆν ἀργοῖς ὑμῖν τούτων πάντων ἀμελοῦσιν;
- ΧΡ. λῆρον ληρεῖς. ταῦτα γὰρ ἡμῖν πάνθ' ὅσα νῦν δὴ κατέλεξας
 οἱ θεράποντες μοχθήσουσιν. ΠΕ. πόθεν οὖν ἕξεις θεράποντας;
- ΧΡ. ἀνησόμεθ ἀργυρίου δήπου. ΠΕ. τίς δ' ἔσται πρῶτον ὁ πωλῶν, ὅταν ἀργύριον κἀκεῖνος ἔχῃ; ΧΡ. κερδαίνειν βουλόμενός τις

503. $a \dot{v} \tau \dot{a}$] Χρήματα, the word being involved in πλουτοῦσι, which, as the Scholiast observes, is equivalent to χρήματα ἔχουσι. There is an exactly similar usage in Frogs 1466.

505. οὅκουν . . . πορίσειεν] If then Wealth shall make an end of her, I aver that there is no way whereby he could provide greater blessings for mankind. Poverty has declared that to get rid of

herself would be a positive injury to men. Chremylus replies, here as before, that nothing that they could do would be a greater blessing. Some transfer these two lines to Blepsidemus.

510. διανείμειεν τ' ἴσον αὐτόν] Οὐκ οἶδεν ή Πενία τὴν Χρεμύλου γνώμην, καὶ τὴν τοῦ Πλούτου ὅτι πρὸς μόνους τοὺς δικαίους ήξει.
—Scholiast. But it is really the Scholiast himself who οὐκ οἶδεν τὴν τοῦ

Is there any design more effective than mine a blessing on men to confer?

BL. No, nothing, that's flat; I will answer for that; so don't be inquiring of her.

CH. For our life of to-day were a man to survey and consider its chances aright,
He might fancy, I ween, it were madness or e'en the sport of some mischievous sprite.
So often the best of the world is possessed by the most undeserving of men,
Who have gotten their pile of money by vile injustice; so often again
The righteous are seen to be famished and lean, yea, with thee as their comrade to dwell.
Now if Wealth were to-night to recover his sight, and her from amongst us expel,
Can you tell me, I pray, a more excellent way of bestowing a boon on mankind?

Pov. O men on the least provocation prepared to be crazy and out of your mind,

Men bearded and old, yet companions enrolled in the Order of zanies and fools,

O what is the gain that the world would obtain were it governed by you and your rules?

Why if Wealth should allot himself equally out (assume that his sight ye restore),

Then none would to science his talents devote or practice a craft any more.

Yet if science and art from the world should depart, pray whom would ye get for the future

To build you a ship, or your leather to snip, or to make you a wheel or a suture? Do ye think that a man will be likely to tan, or a smithy or laundry to keep, Or to break up the soil with his ploughshare, and toil the fruits of Demeter to reap, If regardless of these he can dwell at his ease, a life without labour enjoying?

CH. Absurd! why the troubles and tasks you describe we of course shall our servants employ in. Pov. Your servants! But how will ye get any now? I pray you the secret to tell.

CH. With the silver we've got we can purchase a lot. Pov. But who is the man that will sell?

CH. Some merchant from Thessaly coming, belike, where most of the kidnappers dwell.

^{&#}x27;Aριστοφάνους γνώμην. See the notes on 430 and 497 supra.

^{511.} τέχνην] Bisetus long ago quoted the commencement of the 21st Idyll of Theocritus & Πενία, Διόφαντε, μόνα τὰς τέχνας ἐγείρει.

^{515.} καρπὸν Δηοῦς] The entire line has an Epic or Tragic flavour, and the

use of $\Delta \eta \dot{\omega}$ for $\Delta \eta \mu \dot{\eta} \tau \eta \rho$ implies if not a quotation or a parody, at all events an imitation of some more dignified style.

^{519.} $\pi\rho\tilde{\omega}\tau\sigma\nu$] On the use of $\pi\rho\tilde{\omega}\tau\sigma\nu$ to introduce a preliminary objection to an opponent's argument see Eccl. 657 and the note there. See also three lines below.

- ἔμπορος ἥκων ἐκ Θετταλίας παρὰ πλείστων ἀνδραποδιστῶν. 521
 ΠΕ. ἀλλ' οὐδ' ἔσται πρῶτον ἁπάντων οὐδεὶς οὐδ' ἀνδραποδιστὴς
 κατὰ τὸν λόγον ὃν σὺ λέγεις δήπου. τίς γὰρ πλουτῶν ἐθελήσει
 κινδυνεύων περὶ τῆς ψυχῆς τῆς αὐτοῦ τοῦτο ποιῆσαι;
 ὥστ' αὐτὸς ἀροῦν ἐπαναγκασθεὶς καὶ σκάπτειν τἄλλα τε μοχθεῖν
 ὀδυνηρότερον τρίψεις βίστον πολὺ τοῦ νῦν. ΧΡ. ἐς κεφαλὴν σοί.
- ΤΙΕ. ἔτι δ' οὐχ ἕξεις οὔτ' ἐν κλίνη καταδαρθεῖν· οὐ γὰρ ἔσονται· 527 οὔτ' ἐν δάπισιν· τίς γὰρ ὑφαίνειν ἐθελήσει χρυσίου ὄντος;
 οὔτε μύροισιν μυρίσαι στακτοῖς, ὁπόταν νύμφην ἀγάγησθον· οὔθ' ἱματίων βαπτῶν δαπάναις κοσμῆσαι ποικιλομόρφων. 530 καίτοι τί πλέον πλουτεῖν ἐστὶν πάντων τούτων ἀποροῦντας;
 παρ' ἐμοῦ δ' ἔστιν ταῦτ' εὔπορα πάνθ' ὑμῖν ὧν δεῖσθον· ἐγὼ γὰρ τὸν χειροτέχνην ὥσπερ δέσποιν' ἐπαναγκάζουσα κάθημαι διὰ τὴν χρείαν καὶ τὴν πενίαν ζητεῖν ὁπόθεν βίον ἕξει.
- ΧΡ. σὺ γὰρ ἂν πορίσαι τί δύναι ἀγαθὸν, πλὴν φῷδων ἐκ βαλανείου, καὶ παιδαρίων ὑποπεινώντων καὶ γραϊδίων κολοσυρτοῦ;
 536 φθειρῶν τ' ἀριθμὸν καὶ κωνώπων καὶ ψυλλῶν οὐδὲ λέγω σοι ὑπὸ τοῦ πλήθους, αὶ βομβοῦσαι περὶ τὴν κεφαλὴν ἀνιῶσιν, ἐπεγείρουσαι καὶ φράζουσαι, " πεινήσεις, ἀλλ' ἐπανίστω."
 πρὸς δέ γε τούτοις ἀνθ' ἱματίου μὲν ἔχειν ῥάκος· ἀντὶ δὲ κλίνης

521. ἐκ Θετταλίας] The Thessalians were notorious slave-dealers; and the great slave-port was said to be Pagasae, near the modern Volo at the head of the gulf of that name; αὶ Παγασαὶ δούλους καὶ στιγματίας παρέχουσι says Hermippus in his enumeration of the exports from various countries.—Athenaeus i. 49.

526. ἐς κεφαλὴν σοί] May your illomened words fall on your own head, recoil on yourself. See Ach. 833, Clouds 40, Peace 1063, infra 650, 651.

529. μυρίσαι] Both the bridegroom and the bride were perfumed with fragrant odours; see Peace 862 and the note there, and Lys. 938; but here both verbs, μυρίσαι and (in the following line) κοσμῆσαι, refer to the adornments of the bride. Ye will not be able, when ye marry a bride, to perfume her with liquid perfumes, or to adorn her with the expense of garments dyed into a thousand variegated hues.

535. φώδων ἐκ βαλανείου] Burns and blisters from the bath-room stove. The

1

Who still, for the sake of the gain he will make, with the slaves that we want will provide us.

- Pov. But first let me say, if we walk in the way wherein ye are seeking to guide us,

 There'll be never a kidnapper left in the world. No merchant of course (can ye doubt it?)

 His life would expose to such perils as those had he plenty of money without it.

 No, no; I'm afraid you must handle the spade and follow the plough-tail in person,

 Your life will have double the toil and the trouble it used to. Ch. Thyself be thy

 curse on!
- Pov. No more on a bed will you pillow your head, for there won't be a bed in the land,
 Nor carpets; for whom will you find at the loom, when he's plenty of money in hand?
 Rich perfumes no more will ye sprinkle and pour as home ye are bringing the bride,
 Or apparel the fair in habiliments rare so cunningly fashioned and dyed.
 Yet of little avail is your wealth if it fail such enjoyments as these to procure you.
 Ye fools, it is I who alone a supply of the goods which ye covet ensure you.
 I sit like a Mistress, by Poverty's lash constraining the needy mechanic;
 When I raise it, to earn his living he'll turn, and work in a terrible panic.
- CH. Why what have you got to bestow but a lot of burns from the bathing-room station And a hollow-cheeked rabble of destitute hags, and brats on the verge of starvation? And the lice, if you please, and the gnats and the fleas whom I can't even count for their numbers,

Who around you all night will buzz and will bite, and arouse you betimes from your slumbers.

Up! up! they will shrill, 'tis to hunger, but still up! up! to your pain and privation. For a robe but a rag, for a bed but a bag of rushes which harbour a nation

poor in the cold weather would crowd round the stove in the public baths, and so would get blisters and burns. Cf. infra 952, 953. In Alciphron (i. 23) a cold and shivering pauper, with the frost penetrating to his bones and marrow, strives to get to the bath-room stove, but fails by reason of the crowd surrounding it, $\kappa \alpha i \gamma \dot{\alpha} \rho \alpha \dot{\nu} \tau o i s$, he says, $\dot{\eta}$

παραπλησία θεὸς ἡνόχλει, Πενία. See also Id. iii. 42. φωϊς is a scald, a blister caused by the fire. φῷδες, αὶ ἀπὸ φλογὸς φλύκταιναι, ὧν καὶ ὁ Κωμικὸς μέμνηται, says Eustathius, on Iliad xiii. 829, referring to the present passage. And again on Iliad xvii. 689 παρὰ τῷ Κωμικῷ φῷδες τὰ ἀποκαύματα.

στιβάδα σχοίνων κόρεων μεστὴν, ἢ τοὺς εὕδοντας ἐγείρει· 541 καὶ φορμὸν ἔχειν ἀντὶ τάπητος σαπρόν· ἀντὶ δὲ προσκεφαλαίου, λίθον εὐμεγέθη πρὸς τῷ κεφαλῷ: σιτεῖσθαι δ' ἀντὶ μὲν ἄρτων μαλάχης πτόρθους, ἀντὶ δὲ μάζης φυλλεῖ' ἰσχνῶν ῥαφανίδων, ἀντὶ δὲ θράνου στάμνου κεφαλὴν κατεαγότος, ἀντὶ δὲ μάκτρας πιθάκνης πλεῦραν ἐρρωγυῖαν καὶ ταύτην. ἀρά γε πολλῶν 546 ἀγαθῶν πᾶσιν τοῖς ἀνθρώποις ἀποφαίνω σ' αἴτιον οὖσαν;

ΠΕ. σὺ μὲν οὐ τὸν ἐμὸν βίον εἴρηκας, τὸν τῶν πτωχῶν δ' ὑπεκρούσω.

ΧΡ. οὐκοῦν δήπου τῆς πτωχείας πενίαν φαμὲν εἶναι ἀδελφήν.

ΠΕ. ὑμεῖς γ' οἴπερ καὶ Θρασυβούλῳ Διονύσιον εἶναι ὅμοιον. 550 ἀλλ' οὐχ οὑμὸς τοῦτο πέπονθεν βίος οὐ μὰ Δί', οὐδέ γε μέλλει. πτωχοῦ μὲν γὰρ βίος, ὃν σὸ λέγεις, ζῆν ἐστιν μηδὲν ἔχοντα· τοῦ δὲ πένητος ζῆν φειδόμενον καὶ τοῖς ἔργοις προσέχοντα, περιγίγνεσθαι δ' αὐτῷ μηδὲν, μὴ μέντοι μηδ' ἐπιλείπειν.

ΧΡ. ὡς μακαρίτην, ὡ Δάματερ, τὸν βίον αὐτοῦ κατέλεξας,
 εἰ φεισάμενος καὶ μοχθήσας καταλείψει μηδὲ ταφῆναι.

ΠΕ. σκώπτειν πειρᾶ καὶ κωμφδεῖν τοῦ σπουδάζειν ἀμελήσας,
 οὐ γιγνώσκων ὅτι τοῦ Πλούτου παρέχω βελτίονας ἄνδρας
 καὶ τὴν γνώμην καὶ τὴν ἰδέαν. παρὰ τῷ μὲν γὰρ ποδαγρῶντες

542. φορμόν] A rush-mat, matting, πᾶν πλέγμα, εἴτε ψιάθιον εἴτε ἄλλο τι.—Scholiast. πλέγμα τι ἐκ φλέω.—Phrynichus Bekkeri, p. 70.

546. $\pi\iota\theta\acute{a}\kappa\nu\eta s$] Μικροῦ $\pii\thetaου$.—Scholiast, who observes that it is a diminutive from $\pi\iota\thetaos$, as $\piολίχνη$ from $\piόλιs$. There is not the slightest justification for thrusting upon Aristophanes, as a few recent editors have done, the vulgar provincialism $\phi\iota\partial\acute{a}\kappa\nu\eta$, which was never employed by any reputable Attic writer. It is not countenanced by a single MS. either here or in Knights 792, nor does any grammarian attribute its use to our poet.

548. ὑπεκρούσω] Descanted upon. One Scholiast says ἐφθέγξω, ἀπὸ μεταφορᾶς τῶν κρουόντων τὴν κιθάραν. And another αἰνιγματωδῶς ὑπηχήσας.

555

550. Θρασυβούλφ Διονύσιον] 'Ως εἴ τις λέγοι Διονύσιον τὸν ἐξώλη τύραννον ἐοικέναι Θρασυβούλφ τῷ Λύκον, ἀνδρὶ φιλοπόλιδι καὶ παντὸς κρείττονι λόγου διότι κατέλυσε τὴν τῶν τριάκοντα τυραννίδα.—Scholiast. The one was a Tyrant, the other the deliverer of his country from Tyrants. Yet in his last years Thrasybulus was denounced by hireling orators as if he were himself a Tyrant, like Dionysius of Syracuse. Some specimens of the

Of bugs whose envenomed and tireless attacks would the soundest of sleepers awaken. And then for a carpet a sodden old mat, which is falling to bits, must be taken. And a jolly hard stone for a pillow you'll own; and, for girdle-cakes barley and wheaten, Must leaves dry and lean of the radish or e'en sour stalks of the mallow be eaten. And the head of a barrel, stove in, for a chair; and instead of a trough for your kneading A stave of a vat you must borrow, and that all broken. So great and exceeding Are the blessings which Poverty brings in her train on the children of men to bestow!

- Pov. The life you define with such skill is not mine: 'tis the life of a beggar, I trow.
- CH. Well, Poverty, Beggary, truly the twain to be sisters we always declare.
- Pov. Aye you! who to good Thrasybulus forsooth Dionysius the Tyrant compare!

 But the life I allot to my people is not, nor shall be, so full of distresses.

 'Tis a beggar alone who has nought of his own, nor even an obol possesses.

 My poor man, 'tis true, has to scrape and to screw and his work he must never be slack in;

 There'll be no superfluity found in his cot; but then there will nothing be lacking.
- CH. Damater! a life of the Blessed you give: for ever to toil and to slave At Poverty's call, and to leave after all not even enough for a grave.
- Pov. You are all for your jeers and your Comedy-sneers, and you can't be in earnest a minute, Nor observe that alike in their bodily frame and the spirit residing within it, My people are better than Wealth's; for by him, men bloated and gross are presented,

language they employed about him are given in the note to Eccl. 203. An allusion to two of the most glorious incidents in his career, the capture of Phyle and the proclamation of the Amnesty will be found infra 1146. You then, says Poverty, doubtless turning to the audience, you who regard your great patriot Thrasybulus as on a level with the tyrant Dionysius, you and such as you may also confuse two things so radically different as Poverty and Pauperism. Fritzsche must have been unaware of the abuse lavished upon Thrasybulus only a short time before

the date of the present Comedy when he suggested (Quaest. Aristoph. p. 236) that Thrasybulus may have had a brother Dionysus, and that the allusion here is not to Dionysius the Tyrant, but to that supposed brother. See the note on Eccl. 357.

556. μηδὲ ταφῆναι] The same expression is employed in the preceding play, Eccl. 592. There it is said that the poor man will leave behind him not even enough land for his own grave; here that he will not leave enough money to discharge his own funeral expenses. Cf. Ach. 691.

καὶ γαστρώδεις καὶ παχύκνημοι καὶ πίονές εἰσιν ἀσελγῶς, παρ' ἐμοὶ δ' ἰσχνοὶ καὶ σφηκώδεις καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἀνιαροί.

560

ΧΡ. ἀπὸ τοῦ λιμοῦ γὰρ ἴσως αὐτοῖς τὸ σφηκῶδες σὺ πορίζεις.

ΠΕ. περὶ σωφροσύνης ήδη τοίνυν περανῶ σφῷν, κἀναδιδάξω ὅτι κοσμιότης οἰκεῖ μετ' ἐμοῦ, τοῦ Πλούτου δ' ἐστὶν ὑβρίζειν.

ΧΡ. πάνυ γοῦν κλέπτειν κόσμιόν έστιν καὶ τοὺς τοίχους διορύττειν. 565

ΒΛ. νη τὸν Δία γ' εἴ γε λαθεῖν αὐτὸν δεῖ, πῶς οὐ κόσμιόν ἐστιν;

ΠΕ. σκέψαι τοίνυν έν ταῖς πόλεσιν τοὺς ῥήτορας, ὡς ὁπόταν μὲν ὧσι πένητες, περὶ τὸν δῆμον καὶ τὴν πόλιν εἰσὶ δίκαιοι, πλουτήσαντες δ' ἀπὸ τῶν κοινῶν παραχρῆμ' ἄδικοι γεγένηνται, ἐπιβουλεύουσί τε τῷ πλήθει καὶ τῷ δήμῳ πολεμοῦσιν. 570

ΧΡ. ἀλλ' οὐ ψεύδει τούτων γ' οὐδὲν, καίπερ σφόδρα βάσκανος οὖσα.
ἀτὰρ οὐχ ἢττόν γ' οὐδὲν κλαύσει, μηδὲν ταύτη γε κομήσης,
ὁτιὴ ζητεῖς τοῦτ' ἀναπείθειν ἡμᾶς, ὡς ἔστιν ἀμείνων
πενία πλούτου. ΠΕ. καὶ σύ γ' ἐλέγξαι μ' οὔπω δύνασαι περὶ τούτου,
ἀλλὰ φλυαρεῖς καὶ πτερυγίζεις. ΧΡ. καὶ πῶς φεύγουσί σ' ἄπαντες;

ΠΕ. ὅτι βελτίους αὐτοὺς ποιῶ. σκέψασθαι δ' ἔστι μάλιστα 576 ἀπὸ τῶν παίδων τοὺς γὰρ πατέρας φεύγουσι, φρονοῦντας ἄριστα

566. νη τὸν Δία κ.τ.λ.] The reading in the text is that of several excellent MSS., and I see no sufficient reason for rejecting the line. In the earliest printed edition, and for nearly three centuries afterwards, it was presented in such an unmetrical and hopelessly muddled form that we cannot wonder at Bentley considering it "stolidissimi cuiusdam homuncionis emblema, quod, unde malum pedem intulit, eo est ablegandum." And even to the line as it now stands Porson (Adv. p. 34) raises two objections; (1) the occurrence of the particle $\gamma \epsilon$ immediately after Δia , as to which see Birds 11, Thesm. 225, and the remarks in the Appendices to

those plays; (2) "Non frigidus modo et ineptus est iocus, sed contra morem et decorum, ut Chremyli rationes confutare aggrediatur Blepsidemus." Blepsidemus is not really endeavouring to refute, he is rather seeking to give point to, the argument of Chremylus. Poverty had said that the poor were κόσμιοι, whereupon Chremylus, perverting her words to the case of thieves, retorts "O yes, its very κόσμιον to steal"; and Blepsidemus, keeping to the idea that such was Poverty's meaning, adds "Yes for a thief (κλέπτης understood from Chremylus's κλέπτειν) is so modest that he keeps out of sight." Chremylus had not said that it was not κόσμιον to

Fat rogues with big bellies and dropsical legs, whose toes by the gout are tormented;
But mine are the lean and the wasplike and keen, who strike at their foemen and sting
them.

CH. Ah, yes; to a wasplike condition, no doubt, by the pinch of starvation you bring them.

Pov. I can show you besides that Decorum abides with those whom I visit; that mine

Are the modest and orderly folk, and that Wealth's are "with insolence flushed and
with wine."

'Tis an orderly job, then, to thieve and to rob and to break into houses by night.

Such modesty too! In whatever they do they are careful to keep out of sight.

Pov. Behold in the cities the Orator tribe; when poor in their early career

How faithful and just to the popular trust, how true to the State they appear.

When wealth at the City's expense they have gained, they are worsened at once by the pelf,
Intriguing the popular cause to defeat, attacking the People itself.

CH. That is perfectly true though 'tis spoken by you, you spiteful malevolent witch! But still you shall squall for contending that all had better be poor than be rich. So don't be elate; for a terrible fate shall your steps overtake before long.

Pov. Why, I haven't yet heard the ghost of a word to prove my contention is wrong.

You splutter and try to flutter and fly; but of argument never a letter.

Pray why do all people abbor you and shun? Pov. Because I'm for making them better.

So children, we see from their parents will flee who would teach them the way they

So children, we see, from their parents will flee who would teach them the way they should go.

steal, but (ironically) that it was; and Blepsidemus carries on the jest. They are both ironical at Poverty's expense. The idea expressed by Blepsidemus is found in St. Chrysostom's Tenth Homily on 1 Thess. (500 F). The πλεονέκτης, he says, is worse than a thief. For the latter καὶ τῷ κρύπτεσθαι καὶ τῷ ἐν νυκτὶ ἐπιχειρεῖν πολὺ τοῦ τολμήματος ὑποτέμνεται, ώσανεὶ αἰσχυνόμενος καὶ δεδοικὼς τὸ ἀμαρτάνειν.

Cн.

BL.

Cн.

567. τοὺς ῥήτορας] This view of the orators is confirmed by the orators them-

selves. Bergler refers to Demosthenes agst. Timocr. 142 οἱ ῥήτορες οὖκ ἀγαπῶσιν [are not content with] ἐκ πενήτων πλούσιοι ἀπὸ τῆς πόλεως γιγνόμενοι, ἀλλὰ καὶ προπηλακίζουσι τὸ πλῆθος. Cf. Id. Olynth. iii. 33.

572. ταύτη γε κομήσης] Don't plume yourself on this, that is, on having spoken the truth about the orators; for you will none the less come to grief; εἰ καὶ ἀληθεύεις, μὴ μέγα φρονήσης οὐδὲν γὰρ ἦττον τὰ αὐτὰ πείσει.—Scholiast.

αὐτοῖς. οὕτω διαγιγνώσκειν χαλεπὸν πρᾶγμ' έστὶ δίκαιον.

ΧΡ. τὸν Δ ία φήσεις ἆρ' οὐκ ὀρθῶς διαγιγνώσκειν τὸ κράτιστον· 579 κἀκεῖνος γὰρ τὸν πλοῦτον ἔχει. $B\Lambda$. ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει.

ΠΕ. ἀλλ' ὡ Κρονικαῖς λήμαις ὄντως λημῶντες τὰς φρένας ἄμφω,
ὁ Ζεὺς δήπου πένεται, καὶ τοῦτ' ἤδη φανερῶς σε διδάξω.
εἰ γὰρ ἐπλούτει, πῶς ἄν ποιῶν τὸν 'Ολυμπικὸν αὐτὸς ἀγῶνα,
ἵνα τοὺς Έλληνας ἄπαντας ἀεὶ δὶ ἔτους πέμπτου ξυναγείρει,
ἀνεκήρυττεν τῶν ἀσκητῶν τοὺς νικῶντας στεφανώσας
585
κοτινῷ στεφάνῳ; καίτοι χρυσῷ μᾶλλον ἐχρῆν, εἴπερ ἐπλούτει.

ΧΡ. οὐκοῦν τούτῷ δήπου δηλοῖ τιμῶν τὸν πλοῦτον ἐκεῖνος·
φειδόμενος γὰρ καὶ βουλόμενος τούτου μηδὲν δαπανᾶσθαι,
λήροις ἀναδῶν τοὺς νικῶντας τὸν πλοῦτον ἐᾳ παρ' ἑαυτῷ.

ΠΕ. πολύ τῆς πενίας πρᾶγμ' αἴσχιον ζητεῖς αὐτῷ περιάψαι, εἰ πλούσιος ὢν ἀνελεύθερός ἐσθ' οὐτωσὶ καὶ φιλοκερδής.

ΧΡ. ἀλλὰ σέ γ' ὁ Ζεὺς ἐξολέσειεν κοτινῷ στεφάνω στεφανώσας.

ΠΕ. τὸ γὰρ ἀντιλέγειν τολμῶν ὑμῶς ὡς οὐ πάντ' ἔστ' ἀγάθ' ὑμῖν διὰ τὴν Πενίαν. ΧΡ. παρὰ τῆς Ἑκάτης ἔξεστιν τοῦτο πυθέσθαι,

580. ταύτην... ἀποπέμπει] These words which in all the MSS, and earlier editions are continued to Chremylus were transferred to Blepsidemus by Bentley, whose alteration is adopted by Brunck and all subsequent editors. I certainly do not think that the mere transition from the second to the third person (φήσεις, ταύτην) would justify the alteration, for such a transition is by no means uncommon, and is sufficiently explained here by the Scholiast, τὸ μὲν " φήσεις " λέγεται πρὸς τὴν Πενίαν, τὸ δὲ "ταύτην δ' ήμιν ἀποπέμπει" πρὸς τὸν Βλεψίδημον. Nevertheless I have adopted Bentley's arrangement, because the emphatic $\tilde{a}\mu\phi\omega$ in the succeeding line seems to imply that both the old men have expressed their concurrence in the sentiment which Poverty is there setting herself to combat.

590

581. λήμαις] Λήμη is "a sort of ulcer or tumour filling the eyes with an offensive rheum" (see the note on Eccl. 404) and consequently making them dull-sighted. By Κρονικαίς we are to understand antiquated, and so dull-witted.

584. δι' ἔτους πέμπτου] The Olympian games were celebrated every fourth year, but the Greeks were accustomed, in computations of this sort, to include as well the year from which the calculation started, as that with which it concluded; and therefore they called it every fifth year. See

So hardly we learn what is right to discern; so few what is best for them know.

CH. Then Zeus, I suppose, is mistaken, nor knows what most for his comfort and bliss is,

Since money and pelf he acquires for himself. Bl. And her to the earth he dismisses.

Pov. O dullards and blind! full of styes is your mind; there are tumours Titanic within it.

Zeus wealthy! Not he: he's as poor as can be: and this I can prove in a minute.

If Zeus be so wealthy, how came it of yore that out of his riches abounding

He could find but a wreath of wild olive for those who should win at the games he was founding.

By all the Hellenes in each fourth year on Olympia's plains to be holden?

If Zeus were as wealthy and rich as you say, the wreath should at least have been golden.

CH. It is plain, I should think, 'tis from love of the chink that the conduct you mention arises; The God is unwilling to lavish a doit of the money he loves upon prizes.

The rubbish may go to the victors below; the gold he retains in his coffers.

Pov. How dare you produce such a libel on Zeus, you couple of ignorant scoffers?

'Twere better, I'm sure, to be honest and poor, than rich and so stingy and screwing.

CH. Zeus crown you, I pray, with the wild olive spray, and send you away to your ruin!

Pov. To think that you dare to persist and declare that Poverty does not present you With all that is noblest and best in your lives! Ch. Will Hecate's judgement content you?

the Introduction to the Thesmophoriazusae, p. xxxv. It seemed better in the translation to adopt the English mode of calculation than to use words which might convey to the English reader a totally erroneous idea.

586. κοτινῷ στεφάνῳ] That the prize at the Olympian games was a wreath of wild olive is of course well known. "And what are the prizes they get for all this?" asks Anacharsis (in Lucian's dialogue bearing his name, 9) after surveying with dismay the hardships of the Athenian gymnasium. 'Ολυμπίασι μὲν στέφανος ἐκ κοτίνου, replies Solon, Ἰσθμοῖ δὲ ἐκ πίτυος, ἐν Νεμέᾳ δὲ σελίνων πεπλεγμένος, Πυθοῖ δὲ μῆλα τῶν ἱερῶν τοῦ

 $\theta \epsilon o \hat{v}$. But "the rewards in the heavenly kingdom," says St. Chrysostom, Hom. I in Matth. 12 B, "are not crowns of laurel or wild olive ($\kappa \delta \tau \iota \nu o s$), but 'the Life which knows no ending' and 'to be for ever with the Lord'."

589. λήροιs] Trumpery; things of no value; referring to the wreath of wild olive. It is impossible that there can be here, as some have suggested (Scholiast, Eustathius at Iliad i. 404), any play on the words λήροις and λειρίοις, lilies, analogous to that in Birds 299 on κηρύλος and κειρύλος.

594. παρὰ τῆς Ἑκάτης] On the thirtieth day of every month (ταῖς τριακάσι, Athenaeus vii. chap. 126) those who could

εἶτε τὸ πλουτεῖν εἴτε τὸ πεινῆν βέλτιον. φησὶ γὰρ αὕτη 595 τοὺς μὲν ἔχοντας καὶ πλουτοῦντας δεῖπνον κατὰ μῆν ἀποπέμπειν, τοὺς δὲ πένητας τῶν ἀνθρώπων ἀρπάζειν πρὶν καταθεῖναι. ἀλλὰ φθείρου καὶ μὴ γρύξης

ἔτι μηδ' ότιοῦν.

οὐ γὰρ πείσεις, οὐδ' ἢν πείσης.

600

ΠΕ. ὦ πόλις "Αργους.

ΧΡ. Παύσωνα κάλει τὸν ξύσσιτον.

ΠΕ. τί πάθω τλήμων;

ΧΡ. ἔρρ' ἐς κόρακας θᾶττον ἀφ' ἡμῶν.

ΠΕ. $\epsilon l\mu\iota$ δè $\pi o \hat{\iota}$ $\gamma \hat{\eta} s$;

605

XP. ϵ s τον κύφων'· ϵ λλ' οὐ μ ϵ λλ ϵ ιν χρή σ', ϵ λλ' ϵ υν ϵ ιν.

ΠΕ. ἢ μὴν ὑμεῖς γ' ἔτι μ' ἐνταυθὶ μεταπέμψεσθον.

afford it were accustomed to send a meal (called $\epsilon \kappa \acute{a} \tau \eta s \delta \epsilon \hat{\iota} \pi \nu o \nu$) to the little shrines of Hecate at the cross-roads, έν ταις τριόδοις. These were intended as offerings to the Goddess, but in reality they were soon snapped up by needy wayfarers. In Lucian's First Dialogue of the Dead, Diogenes, the cynic below, sends up a message to Menippus, the cynic on earth, bidding him come down there if he wants to enjoy a hearty laugh. And he tells him to fill his wallet, $\pi \eta \rho a$, with lupines, $\kappa a i \epsilon i$ που ευροι έν τη τριόδω Εκάτης δείπνον κεί- $\mu \in \nu o \nu$, and such like trifles. Accordingly when, in the Twenty-second Dialogue, Menippus disembarks from Charon's ferry-boat, and vows that he has not an obol in the world wherewith to pay his fare (see the note on Frogs 270), Charon after much argument says Let us see what you have got in your $\pi \hat{\eta} \rho a$ there. And Menippus replies $\Theta \hat{\epsilon} \rho \mu o \nu s$, $\hat{\epsilon} l$ $\theta \hat{\epsilon} \lambda \hat{\epsilon} i s$ (lupines, an't please you) kai $\hat{\tau} \hat{\eta} \hat{s}$ Έκάτης $\hat{\tau} \hat{o}$ $\delta \hat{\epsilon} \hat{u} \pi \nu o \nu$.

598. ἀλλὰ φθείρου] Go and be hanged; abi in malam rem. So infra 610, Ach. 460. The word is equivalent to the ἔρρ' ἐς κόρακας six lines below. The two Athenians, finding themselves getting the worst of the argument, abruptly stop the discussion, and drive Poverty off the stage by main force. The little system of twelve lines during which the operation is going on consists of six anapaestic dimeters alternating with six anapaestic dipodies.

600. οὐ γὰρ πείσεις] For you shall not convince me even if you do convince me. No argument shall make me believe

If you question her which are the better, the rich or the poor, she will say, I opine, Each month do the wealthy a supper provide, to be used in my service divine, But the poor lie in wait for a snatch at the plate, or e'er it is placed on my shrine.

So away, nor retort with a g-r-r, you degraded

Importunate scold!

Persuade me you may, but I won't be persuaded.

Pov. O Argos, behold!

CH. Nay Pauson, your messmate, to aid you invite.

Pov. O woe upon woe!

CH. Be off to the ravens; get out of my sight.

Pov. O where shall I go?

Сн. Go? Go to the pillory; don't be so slack,

Nor longer delay.

Pov. Ah me, but ye'll speedily send for me back,
Who scout me to-day!

that Poverty is better than Wealth. You may convince me by argument but "a man convinced against his will Is of the same opinion still."

601. δ πόλις "Αργους This exclamation is borrowed from the Telephus of Euripides, a Tragedy with which Aristophanes was always delighted to amuse himself. He had already borrowed these three words in Knights 813, and there he had added to them three more words, taken from Medea 168 κλύεθ' οἷα λέγει. And some early transcriber, remembering this double-barrelled quotation in the Knights, thought fit to repeat it here, and read in this line also & πόλις "Αργους, κλύεθ' οἶα λέγει, so destroying the metre. For it is plain that we require here only the anapaestic dipody ^δ πόλις "Apyous. I have therefore struck

out the words $\kappa\lambda\delta\epsilon\theta$ of $a\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$ which appear in all the MSS, and editions. Aristophanes is quoting from the Telephus of Euripides, not from his own Knights.

602. Παύσωνα] This "all-roundrascal" Παύσων ὁ παμπόνηρος must have been quite a youth when Aristophanes, thirty-seven years before, thus described him in the Acharnians; and still young when, twenty-two years before, he was described in the Thesmophoriazusae as keeping a stricter fast from poverty, than the Athenian women kept from religious motives on their great Fast-day, the Nηστεία. He was an animal-painter of no merit; and also a painter of scurrilous caricatures. His vice preceded, and very possibly occasioned, his poverty.

XP.	τότε νοστήσεις· νῦν δὲ φθείρου.	610
	κρεῖττον γάρ μοι πλουτεῖν ἐστὶν,	
	σὲ δ' ἐᾶν κλάειν μακρὰ τὴν κεφαλήν.	
$B\Lambda$.	$ u$ η Δ ί' ἔγωγ' οὖν ἐθέλω π λου $ au$ ῶν	
	εὐωχεῖσθαι μετὰ τῶν παίδων	
	τῆς τε γυναικὸς, καὶ λουσάμενος	615
	λιπαρὸς χωρῶν ἐκ βαλανείου	
	τῶν χειροτεχνῶν	
	καὶ τῆς Πενίας καταπαρδεῖν.	
XP.	αὕτη μὲν ἡμῖν ἡπίτριπτος οἴχεται.	
	έγὼ δὲ καὶ σύ γ' ὡς τάχιστα τὸν θεὸν	. 620
	έγκατακλινοῦντ' άγωμεν είς 'Ασκληπιοῦ.	
$B\Lambda$.	καὶ μὴ διατρίβωμέν γε, μὴ πάλιν τις αὖ	
	έλθων διακωλύση τι των προύργου ποιείν.	
XP.	παῖ Καρίων, τὰ στρώματ' ἐκφέρειν σ' ἐχρῆν,	
	αὐτόν τ' ἄγειν τὸν Πλοῦτον, ὡς νομίζεται,	625
	καὶ τἄλλ' ὅσ' ἐστὶν ἔνδον εὐτρεπισμένα.	
KA.	ὦ πλεῖστα Θησείοις μεμυστιλημένοι	

612. κλάειν την κεφαλήν] It is not easy to determine the precise meaning of this formula. The Scholiasts, though very doubtful, think that we should perhaps supply τύπτουσαν, you shall wail, beating your head. For women, they say, beat their heads when they weep. But it seems rather to convey a threat; you shall weep for your head which is going to be soundly smacked. Thus in Lys. 448 the woman says to the Scythian archer ἐκκοκκιῶ σου τὰς στενοκωκύτους τρίχαs, I will yerk out your squealing hairs, whilst in line 1222 of the same play the Porter threatens the crowd by saying κωκύσεσθε τας τρίχας, you shall squeal for your hairs. Had the observations been addressed to the same persons, they would have stood to each other in the relation of cause and effect. See also Wasps 584, Lys. 520.

616. ἐκ βαλανείου] So St. Chrysostom, contrasting the lot, in this life, of the rich and the poor man, says to the former, καὶ σὺ μὲν ἐκ βαλανείου λελουμένος ἐπανέρχη, μαλακοῖς θαλπόμενος ἱματίοις, γεγηθὼς καὶ χαίρων, καὶ ἐπὶ δεῖπνον ἔτοιμον τρέχων πολυτελές ἐκεῖνος δὲ κ.τ.λ., Hom. XI. in 1 Cor. (94 C).

626. εὐτρεπισμένα] Τὰ ἄλλα ὅσα αὐτοῖς εἰς τὴν χρείαν παρεσκεύαστο.— Scholiast. With this, they all leave the stage, and

CH. When we send for you, come; not before. So farewell! With Wealth as my comrade 'tis better to dwell. Get you gone, and bemoan your misfortunes alone.

Bl. I too have a mind for an opulent life
Of revel and mirth with my children and wife,
Untroubled by Poverty's panics.
And then as I'm passing, all shiny and bright,

From my bath to my supper, what joy and delight My fingers to snap in disdain at the sight

Of herself and her frowsy mechanics.

Ch. That cursed witch, thank Heaven, has gone and left us.

But you and I will take the God at once

To spend the night inside Asclepius' Temple.

BL. And don't delay one instant, lest there come Some other hindrance to the work in hand.

Ch. Hi! boy there, Cario, fetch me out the blankets, And bring the God himself, with due observance, And whatsoever is prepared within.

(They both leave the stage, and a whole night is supposed to pass. It is now tho next day, and Cario suddenly runs in with joyful news. He addresses the Chorus in the orchestra.

CAR. Here's joy, here's happiness, old friends, for you

before the next line commences a whole night must be supposed to have elapsed. Had the Comedy been fortunate enough to possess a Parabasis, it would have come in here.

627. δ πλεῖστα κ.τ.λ.] Cario runs in, to declare the great doings of the night. He is alone on the stage, and greets with accents of joy the Chorus in the orchestra. This second address commences in much the same style as the first, supra 253, though in somewhat grander language; and πλεῖστα means very often here, just as πολλὰ meant

often there. At the feasts of Theseus, in token of the unity which he introduced into the Athenian commonwealth, the poorer classes were entertained at a meal, apparently not of a very sumptuous character, provided at the public cost. The meal seems to have consisted of porridge and barley-bread; and the guests hollowed out bits of the bread as scoops wherewith to eat the porridge. A scoop so made was called $\mu\nu\sigma\tau i\lambda\eta$, and $\mu\epsilon\mu\nu\sigma\tau i\lambda\eta\mu\dot{\epsilon}\nu\sigma i$ means ye who have scooped up your porridge; $\dot{\epsilon}\pi$ $\dot{\delta}\lambda i\gamma i\sigma\tau\sigma is \dot{\epsilon}\lambda\dot{\phi}i\tau\sigma is$, on tiniest rations of

γέροντες ἄνδρες ἐπ' ὀλιγίστοις ἀλφίτοις,	
ώς εὐτυχεῖθ', ώς μακαρίως πεπράγατε,	
άλλοι θ' ὅσοις μέτεστι τοῦ χρηστοῦ τρόπου.	630
ΧΟ. τί δ' ἔστιν, ὧ βέλτιστε τῶν σαυτοῦ φίλων;	
φαίνει γὰρ ἥκειν ἄγγελος χρηστοῦ τινος.	
ΚΑ. δ δεσπότης πέπραγεν εὐτυχέστατα,	
μᾶλλον δ' ὁ Πλοῦτος αὐτός· ἀντὶ γὰρ τυφλοῦ	
έξωμμάτωται καὶ λελάμπρυνται κόραs,	635
'Ασκληπιοῦ παιῶνος εὐμενοῦς τυχών.	
ΧΟ. λέγεις μοι χαράν, λέγεις μοι βοάν.	
ΚΑ. πάρεστι χαίρειν, ήν τε βούλησθ' ήν τε μή.	
ΧΟ. ἀναβοάσομαι τὸν εὔπαιδα καὶ	
μέγα βροτοῖσι φέγγος 'Ασκληπιόν.	640
ΓΥ. τίς ἡ βοή ποτ' ἐστίν ; ἆρ' ἀγγέλλεται	
χρηστόν τι; τοῦτο γὰρ ποθοῦσ' ἐγὼ πάλαι	

barley-meal. These workhouse meals, as we may almost deem them, were formerly reckoned luxurious by these poor old men, but now what a change is impending in their ideas and prospects!

631. τῶν σαντοῦ φίλων] The expression οἱ σαντοῦ φίλοι had obviously been employed by some author of the day to denote the fellow-slaves of the person addressed. In ridicule of this affected phrase, the Chorus are here made to call Cario "best of thy fellow-slaves" (a phrase like "fairest of her daughters Eve"); whilst infra 1134 Hermes, the servant of Olympus, speaking to the same Cario, describes himself as his fellow-slave, τὸν σαντοῦ φίλον. The Scholiasts are not quite agreed as to the meaning of the expression, but the

explanation τῶν ὁμομαστιγιῶν which some of them give, is undoubtedly correct.

635, 636. ἐξωμμάτωται . . . τυχών] These two lines are borrowed from the Phineus of Sophocles, and doubtless refer, in the Tragedy, to one of the sons of Phineus. They were blinded by their father or (as Sophocles says, Antigone 973) by their stepmother, his second wife. For this cruelty, Phineus, himself blinded, was condemned to the misery of the Harpy-assaults, and Asclepius restored sight to the sons. See the Scholiast on Pind. Pyth. iii. 96. This seems the clear meaning of the lines of Sophocles, and we need not trouble ourselves with the cobwebs which learned men have woven about them, on the supposition that they are intended to apply to Phineus himself.

Who, at the feast of Theseus, many a time Have ladled up small sops of barley-broth! Here's joy for you and all good folk besides.

Chor. How now, you best of all your fellow-knaves? You seem to come a messenger of good.

CAR. With happiest fortune has my master sped, Or rather Wealth himself; no longer blind, He hath relumed the brightness of his eyes, So kind a Healer hath Asclepius proved.

Chor. (Singing.) Joy for the news you bring. Joy! Joy! with shouts I sing.

CAR. Aye, will you, nill you, it is joy indeed.

Chor. (Singing.) Sing we with all our might, Asclepius first and best, To men a glorious light, Sire in his offspring blest.

Wife. What means this shouting? Has good news arrived? For I've been sitting till I'm tired within

637. λέγεις κ.τ.λ.] In answer to the joyful news which Cario brings, the Chorus raise a shout of delight; $\dot{a}\pi a \gamma \gamma \acute{\epsilon} \lambda \lambda \epsilon$ ις μοι, $\dot{\phi} \eta \sigma \grave{\iota}$, $\chi a \rho \hat{a} s \ \, \mathring{a} \acute{\epsilon} \iota \iota \iota \nu$, $\ddot{\omega} \sigma \tau \epsilon$ καὶ $\beta o \hat{a} \nu \tau \hat{\eta} \chi a \rho \hat{q} \nu \iota \kappa \dot{\omega} \iota \epsilon \nu \iota \nu$.—Scholiast; and he adds, $\tau \iota \nu \grave{a} \gamma \epsilon \lambda \hat{q} \tau \dot{\omega} \nu \tau \rho a \gamma \iota \kappa \dot{\omega} \nu$.

639. ἀναβοάσομαι ... ᾿Ασκληπιόν] In this acclaim, as in the preceding, we have the diction of Tragedy. εὔπαιδα λέγει τὸν ᾿Ασκληπιὸν, says the Scholiast, ὡς καλλίστους ἔχοντα παιδας, Μαχάονα, Ποδαλείριον, Ἰασὼ, Πανάκειαν, καὶ Ὑγίειαν. But probably the allusion goes beyond the actual children, and embraces all the race of the Asclepiads, of whom the most prominent representative at this moment was the celebrated Hippocrates of Cos, τῶν ᾿Ασκληπιαδῶν ὁ ἄριστος, as the Emperor Julian calls him in his 59th letter. The expression μέγα βρο-

τοῖσι ψέγγος is quite in the style of the usual poetical eulogies of Asclepius. Bentley refers to Lucian's Alexander 18, where the impostor of that name, passing himself off as a reincarnation of Asclepius, proclaims Εἰμὶ Γλύκων, τρίτον αἶμα Διὸς, φάος ἀνθρώποισιν. So in the Oracle recording his birth he is addressed as ὧ μέγα χάρμα βροτοῖς βλαστὸν, 'Ασκληπιέ, πᾶσιν, Pausanias ii. 26. 6.

641. τ is $\dot{\eta}$ β δ if The joyful exclamations of the Chorus have reached the ears of the wife within the house; and she runs out, all excitement, to hear the news. Cario rather plays with her impatience, and she in line 648 replies in the ordinary tone of tragic exhortation.

ένδον κάθημαι περιμένουσα τουτονί.	
ΚΑ. ταχέως ταχέως φέρ' οἶνον, ὧ δέσποιν', ἵνα	
καὐτὴ πίης• φιλείς δὲ δρῶσ' αὐτὸ σφόδρα•	645
ώς ἀγαθὰ συλλήβδην ἄπαντά σοι φέρω.	
ΓΥ. καὶ ποῦ 'στιν ; ΚΑ. ἐν τοῖς λεγομένοις εἴσει τάχα.	
ΓΥ. πέραινε τοίνυν ὅ τι λέγεις ἀνύσας ποτέ.	
ΚΑ. ἄκουε τοίνυν, ὡς ἐγὼ τὰ πράγματα	
έκ τῶν ποδῶν ἐς τὴν κεφαλήν σοι πάντ' ἐρῶ.	650
$\Gamma \Upsilon$. μὴ δῆτ' ἔμοιγ' ἐς τὴν κεφαλήν. Κ Λ . μὴ τάγα θ $\dot{\alpha}$	
ὰ νῦν γεγένηται; ΓΥ. μὴ μὲν οὖν τὰ πράγματα.	
ΚΑ. ώς γὰρ τάχιστ' ἀφικόμεθα πρὸς τὸν θεὸν	
ἄγοντες ἄνδρα τότε μèν ἀθλιώτατον,	
νῦν δ' εἴ τιν' ἄλλον μακάριον κεὐδαίμονα,	655
πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐπὶ θάλατταν ἤγομεν,	
ἔ π ειτ' έλο \hat{v} μεν. $\Gamma \Upsilon$. ν $\hat{\eta}$ $\Delta \hat{\iota}$ εὐδα $\hat{\iota}$ μων ἄ $ ho$ ' $\hat{\eta}$ ν	
ἀνὴρ γέρων ψυχρᾳ θαλάττη λούμενος.	
ΚΑ. ἔπειτα πρὸς τὸ τέμενος ἢμεν τοῦ θεοῦ.	
• ἐπεὶ δὲ βωμῷ πόπανα καὶ προθύματα	660
καθωσιώθη, πέλανος 'Ηφαίστου φλογὶ,	

650. ἐς τὴν κεφαλήν σοι] Cario merely means that he will tell the whole story from the beginning to the end, "from top to toe"; but his mistress catches him up on the words ἐς κεφαλήν σοι, which form a common imprecation, most frequently, as in 526 supra, employed in retorts.

653, 654. $\theta \epsilon \delta \nu \dots \tilde{a} \nu \delta \rho a$] Throughout this scene in the Temple, as was observed in the note on 79 supra, Asclepius is the God, and Wealth the Man.

656. $\dot{\epsilon}\pi \lambda$ $\theta \dot{a}\lambda a\tau\tau a\nu$] This bath in the sea signified the purification of the

patient before he presumed to submit himself to the healing operations of the God. θάλασσα κλύζει πάντα τάνθρώπων κακά Iph. Taur. 1193. Dyer's Gods of Greece, chap. vi. In the Temple itself the patients drank hot water (Xen. Mem. iii. 13 (3)), possibly containing drugs calculated to ensure sleep and dreams. The Wife's shiver at the notion of a cold sea-bath would be natural at the season, the winter or early spring, at which the performance was taking place in the Athenian theatre.

659. τὸ τέμενος The sacred enclosure;

Waiting for him, and longing for good news.

CAR. Bring wine, bring wine, my mistress; quaff yourself
The flowing bowl; (you like it passing well.)
I bring you here all blessings in a lump.

Wife. Where? Car. That you'll learn from what I am going to say.

Wife. Be pleased to tell me with what speed you can.

CAR. Listen. I'll tell you all this striking business Up from the foot on to the very head.

Wife. Not on my head, I pray you. Car. Not the blessings
We have all got? Wife. Not all that striking business.

Car. Soon as we reached the Temple of the God
Bringing the man, most miserable then,
But who so happy, who so prosperous now?
Without delay we took him to the sea
And bathed him there. Wife. O what a happy man,
The poor old fellow bathed in the cold sea!

Car. Then to the precincts of the God we went.

There on the altar honey-cakes and bakemeats

Were offered, food for the Hephaestian flame.

which at Epidaurus was nearly a mile in circumference, and contained various temples and statues, a theatre, a stadium, and other edifices. Leake's Morea, ii. 423. Conspicuous among them was the great columnar $\sigma\tau\circ\dot{\alpha}$, within which the patients slept, and which adjoined the $\ddot{\alpha}\beta a\tau o\nu$ or $\nu\epsilon\dot{\omega}s$, the special sanctuary of Asclepius himself.

660. $\pi \delta \pi a va$] These were small plain wheaten cakes, round and flat, much employed in sacrifices: see the note on Thesm. 285. $\pi \rho o\theta \delta \mu a \tau a$ are, strictly, preliminary offerings, cakes, incense, and the like, consumed on the altar

before the actual sacrifice of the victim, τὰ πρὸ τῆς θυσίας γινόμενα θυμιάματα ἢ πλακούντια, as the Scholiast says. On the present occasion there would be no victim sacrificed, but Kuster is doubtless right in observing that the name would cling to these minor oblations even though, as in the offerings of the poor, no sacrifice of a victim was in contemplation. The words $\pi \epsilon \lambda a \nu o s$ 'Ηφαίστου φλογί, a hodge-podge for the flame of Hephaestus, seemingly borrowed from some Tragic Play, are in apposition to πόπανα &c. καθωσιώθη, were sanctified, that is, were offered.

κατεκλίναμεν τὸν Πλοῦτον, ώσπερ εἰκὸς ἦν ήμων δ' έκαστος στιβάδα παρεκαττύετο. **ΓΥ**. $\tilde{\eta}$ σαν δέ τινες κάλλοι δεόμενοι τοῦ θεοῦ; ΚΑ. είς μέν γε Νεοκλείδης, ός έστι μεν τυφλος, 665 κλέπτων δέ τους βλέποντας υπερηκόντισεν **ἔτεροί τε πολλοὶ παντοδαπὰ νοσήματα** έχοντες ώς δε τους λύχνους αποσβέσας ημίν παρήγγειλεν καθεύδειν τοῦ θεοῦ ό πρόπολος, είπων, ήν τις αἴσθηται ψόφου, 670 σιγάν, ἄπαντες κοσμίως κατεκείμεθα. κάγω καθεύδειν ούκ έδυνάμην, άλλά με άθάρης χύτρα τις έξέπληττε κειμένη ολίγον ἄπωθεν της κεφαλης του γραδίου, έφ' ην έπεθύμουν δαιμονίως έφερπύσαι. 675 έπειτ' ἀναβλέψας δρῶ τὸν ἱερέα τοὺς φθοῖς ἀφαρπάζοντα καὶ τὰς ἰσχάδας άπὸ τῆς τραπέζης τῆς ἱερᾶς. μετὰ τοῦτο δὲ περιηλθε τούς βωμούς απαντας έν κύκλω, εί που πόπανον είη τι καταλελειμμένον: 680 έπειτα ταθθ' ήγιζεν είς σάκταν τινά.

662. κατεκλίναμεν] So in Wasps 123 νύκτωρ κατέκλινεν αὐτὸν εἰς ᾿Ασκληπιοῦ. There would, no doubt, be regular couches on which the patients would lie, whilst the attendants would hastily improvise for their own use temporary pallets of straw, rushes, or any other material on which they could lay their hands. The cure was effected while the patient was asleep. παρεκαττύετο, began stitching up.

665. Νεοκλείδηs] Neocleides was a prominent orator at the date of the Ecclesiazusae. See lines 254, 255 and

398-407 of that play, and the notes there. Here, as there, the Scholiasts describe him as an orator, a sycophant, and a thief. In each passage of the Ecclesiazusae he is introduced as Neokheidis δ $\gamma \lambda \acute{a}\mu\omega\nu$, blear-eyed, purblind, with $\lambda \hat{\eta}\mu a\iota$ in his eyes. Here he is actually blind, $\tau \nu \phi \lambda \acute{o}s$. There too a remedy is prescribed for his eyes, of much the same character as that which Asclepius applies to them here.

673. $\partial \theta \hat{\alpha} \rho \eta s$] 'A $\theta \hat{\alpha} \rho \eta$ was a sort of furmety, made of grains of wheat, boiled and fused together. $\tilde{\epsilon} \sigma \tau \iota \delta \hat{\epsilon}$

There laid we Wealth as custom bids; and we Each for himself stitched up a pallet near. Wife. Were there no others waiting to be healed? CAR. Neocleides was, for one; the purblind man, Who in his thefts out-shoots the keenest-eyed. And many others, sick with every form Of ailment. Soon the Temple servitor Put out the lights, and bade us fall asleep, Nor stir, nor speak, whatever noise we heard. So down we lay in orderly repose. And I could catch no slumber, not one wink, Struck by a nice tureen of broth which stood A little distance from an old wife's head, Whereto I marvellously longed to creep. Then, glancing upwards, I behold the priest Whipping the cheese-cakes and the figs from off The holy table; thence he coasted round To every altar, spying what was left. And everything he found he consecrated Into a sort of sack; so I, concluding

αθάρη ή ἐκ πυρῶν έψημένων καὶ διακεχυμένων, ὅσπερ ἔτνος, τροφή.—Bekker's Anecd. 352.

677. $\phi\theta$ οίs] The $\phi\theta$ οίs was a sort of $\pi\lambda$ aκοῦs made of cheese, honey, and the finest wheat flour. The exact recipe for its preparation is given by Athenaeus xiv. 57. Cheese after being ground and pressed was to be passed through a metal sifter. Being thus reduced into fine strips or threads, it was to be beaten up with honey and half a pint of the finest wheat flour. δ δὲ $\phi\theta$ οῦs οῦτω γ ίνεται τυρὸν ἐκπιέσας τρίβε, καὶ ἐμβαλὼν

ές κόσκινον χάλκεον διήθει εἶτ ἐπίβαλλε μέλι καὶ σιλίγνεως (siliginis) ἡμίναν, καὶ συμμάλαξον εἶς ἔν. It was then moulded into a flat circular cake with a little knob in the centre; ἔστι δὲ πέμμα πλατὺ, ἔχον ὀμφαλόν.—Moeris. It was, as Sallier (in his note on Moeris) observes, a rich and delicate compound, differing widely from the πόπανον which was a plain wheaten cake.

681. $\eta \gamma \iota \zeta \epsilon \nu$] ' $\Delta \gamma \iota \zeta \epsilon \iota \nu$ is used in the sense in which we more commonly find the compound $\kappa a \theta a \gamma \iota \zeta \epsilon \iota \nu$, viz. to consecrate, to devote a thing by making

κάγὼ νομίσας πολλην όσίαν τοῦ πράγματος έπὶ τὴν χύτραν τὴν τῆς ἀθάρης ἀνίσταμαι. ΓΥ. ταλάντατ' άνδρων, ούκ έδεδοίκεις τον θεόν; ΚΑ. νη τους θεους έγωγε μη φθάσειέ με 685 έπὶ τὴν χύτραν έλθων ἔχων τὰ στέμματα. ό γὰρ ἱερεὺς αὐτοῦ με προύδιδάξατο. τὸ γράδιον δ' ώς ἤσθετο δή μου τὸν ψόφον, την χειρ' ύφηκε κάτα συρίξας έγω όδὰξ έλαβόμην, ώς παρείας ὢν ὄφις. 690 ή δ' εὐθέως τὴν χεῖρα πάλιν ἀνέσπασε, κατέκειτο δ' αύτην έντυλίξασ' ήσυχη, ύπὸ τοῦ δέους βδέουσα δριμύτερον γαλης. κάγω τότ' ήδη της άθάρης πολλην έφλων έπειτ' έπειδη μεστός ην, ανεπαυόμην. 695 $\Gamma \Upsilon$. $\delta \delta \epsilon \theta \epsilon \delta s \delta \mu \hat{\nu} \rho \delta \sigma \eta \epsilon \nu$; ΚΑ. οὐδέπω, μετὰ τοῦτο δ' ἤδη· καὶ γελοῖον δῆτά τι

it an offering to the Gods; see Birds 566. Here the priest "consecrates" it, not to Asclepius, but into his own wallet. There is a somewhat similar jest on καθαγίζειν in Lys. 238. It is strange that Reiske should have sought to destroy this neat little touch of humour by substituting for ηγιζεν the prosaic ηλιζεν; and stranger still that Blaydes should have actually introduced the latter word into the text of Aristophanes.

682. πολλην δσίαν] That it was a thing one had full liberty to do.

684. ἐδεδοίκεις τὸν θεόν] In the question τὸν θεόν is the ordinary accusative after ἐδεδοίκεις: in the answer it becomes the Independent Accusative, representing the nominative to $\phi\theta$ άσειέ με. For a very similar instance of this changed

construction see Frogs 41. Here again contrary to the evidence of all the MSS. and grammarians, and contrary to the general usage of Aristophanes, some critics insist upon intruding into the text an Attic provincialism, ἐδεδοίκης.

687. προὐδιδάξατο] Nam sacerdos eius mihi documento fuerat.—Bergler. And this translation is adopted by Brunck. But it seems to me more probable that the priest would really tell the patient, when he brought his offering, that the God would come for it during the night.

689. $\tau \dot{\gamma} \nu \chi \epsilon i \rho' \dot{\nu} \dot{\phi} \dot{\eta} \kappa \epsilon$] Put forth her hand secretly. This is the meaning required; but neither this 200 any other adequate sense can be obtained from the MS. $\dot{\nu} \dot{\phi} \dot{\eta} \rho \epsilon \iota$, which can only mean laid hold of the hand. Many

This was the right and proper thing to do, Arose at once to tackle that tureen.

Wife. Unhappy man! Did you not fear the God?

CAR.

Indeed I did, lest he should cut in first,
Garlands and all, and capture my tureen.
For so the priest forewarned me he might do.
Then the old lady when my steps she heard
Reached out a stealthy hand; I gave a hiss,
And mouthed it gently like a sacred snake.
Back flies her hand; she draws her coverlets
More tightly round her, and, beneath them, lies
In deadly terror like a frightened cat.
Then of the broth I gobbled down a lot
Till I could eat no more, and then I stopped.

Wife. Did not the God approach you? Car. Not till later.

And then I did a thing will make you laugh.

corrections have been suggested, but all unsatisfactory. I have therefore substituted $i\phi\hat{\eta}\kappa\epsilon$, which does not differ widely from the reading of the MSS. and gives the required sense. The Scholiasts say $\tau\hat{\eta}\nu$ $\chi\epsilon\hat{\iota}\rho a$ $\hat{\epsilon}\kappa\tau\epsilon\hat{\iota}\nu\epsilon\iota$ $\kappa a\tau\hat{\alpha}$ $\tau\hat{\eta}s$ $\chi\acute{\nu}\tau\rho as$, $\tilde{\iota}\nu a$ $\mu\eta\delta\epsilon\hat{\iota}s$ $a\mathring{\nu}\tau\hat{\eta}\nu$ $\lambda\acute{a}\beta\eta$, and again $\lambda a\theta\rho a\hat{\iota}\omega s$ $\epsilon'\xi\epsilon'\tau\epsilon\iota\nu\epsilon$, which are very good explanations of $i\phi\hat{\eta}\kappa\epsilon$, but do not go at all with $i\phi\hat{\eta}\rho\epsilon\iota$.

690. παρείαs] "The παρείαs or (as Apollodorus would write it) παρούαs is of a yellow colour, with a pleasant eye and a wide mouth, gentle, not dangerous of bite; whence those who investigated these things before me considered it sacred to the most gracious of the Gods, and called it the minister of Asclepius."—Aelian, N. A. viii. 12. These harmless yellow snakes are still found

in Epidaurus, the head-quarters of the worship of Asclepius. Their name seems to have been derived from their colour, just as the name $\pi a \rho \hat{\omega} a s$ was given, Photius tells us, to $\tilde{\iota}_{\pi}\pi \sigma \iota$ $\mu \epsilon \tau a \xi \hat{\nu}$ $\tau \epsilon \phi \rho o \hat{\nu}$ $\kappa a \hat{\iota}$ $\pi \nu \rho \rho o \hat{\nu}$ $\chi \rho \hat{\omega} \mu a \tau o s$. It was merely the accidental similarity of $\pi a \rho \epsilon \hat{\iota} a s$ to $\pi a \rho \epsilon \iota a$, a cheek, that made some grammarians fancy that it derived its name $\delta \iota a \tau \hat{\sigma} \tau a s$ $\pi a \rho \epsilon \iota a s$ $\mu \epsilon \gamma a \lambda a s$ $\epsilon \chi \epsilon \iota \nu s$.

694. ἔφλων] Gobbled down. φλᾶν, τὸ μετὰ ψόφου ἐσθίειν.—Scholiast; cf. Peace 1306. In strictness it means to pound, to crush, as infra 718, 784. Clouds 1376.

697. $\mu\epsilon\tau\dot{\alpha}$ $\tau o\hat{\nu}\tau o$ δ' $\tilde{\eta}\delta\eta$] I have placed a stop after $\tilde{\eta}\delta\eta$ so as to make these words refer to the approach of the deity. In all the editions there is a

	έποίησα· προσιόντος γὰρ αὐτὸῦ μέγα πάνυ	
	ἀπέπαρδον· ἡ γαστὴρ γὰρ ἐπεφύσητό μου.	
ΓΥ.	ἦ πού σε διὰ τοῦτ' εὐθὺς ἐβδελύττετο.	7 0 0
KA.	οὖκ, ἀλλ' Ἰασὼ μέν τις ἀκολουθοῦσ' ἄμα	
	ύπηρυθρίασε χή Πανάκει ἀπεστράφη	
	τὴν βῖν' ἐπιλαβοῦσ'· οὐ λιβανωτὸν γὰρ βδέω.	
$\Gamma \Upsilon$.	αὐτὸς δ' ἐκεῖνος; ΚΑ. οὐ μὰ Δί', οὐδ' ἐφρόντισεν.	
ΓΥ.	λέγεις άγροικον άρα σύ γ' είναι τὸν θεόν.	705
KA.	μὰ Δί οὐκ ἔγωγ', ἀλλὰ σκατοφάγον. ΓΥ. αὶ τάλαν.	
	μετὰ ταῦτ' ἐγὼ μὲν εὐθὺς ἐνεκαλυψάμην	
	δείσας, έκεῖνος δ' έν κύκλφ τὰ νοσήματα	
	σκοπῶν περιήει πάντα κοσμίως πάνυ.	
	έπειτα παις αὐτῷ λίθινον θυείδιον	710
	παρέθηκε καὶ δοίδυκα καὶ κιβώτιον.	
$\Gamma \Upsilon$.	λ ίθινον; ΚΑ. μ à Δ ί οὐ δ $\hat{\eta}$ τ', οὐχὶ τό γ ε κιβώτιον.	
	σὺ δὲ πῶς ἑώρας, ὧ κάκιστ' ἀπολούμενε,	
	δς έγκεκαλύφθαι φής; ΚΑ. διὰ τοῦ τριβωνίου.	
	όπὰς γὰρ εἶχεν οὐκ ὀλίγας μὰ τὸν Δ ία.	715
	πρῶτον δὲ πάντων τῷ Νεοκλείδη φάρμακον	

full stop after $oi\delta\acute{e}\pi\omega$ and another after $\acute{e}\pioi\eta\sigma a$, and no stop at all between those two words; so that the note of time $\mu\epsilon\tau\grave{a}$ $\tauo\hat{v}\tauo$ δ ' $\mathring{\eta}\delta\eta$ applies merely to what follows, as in Wasps 1021, and an essential step in the transaction is omitted.

699. ἐπεφύσητο] Ύπὸ τῆς ἀθάρης δηλονότι.—Scholiast.

701. 'Iao and Panacea were daughters of Asclepius, the third being Hygieia. See the note on 639 supra. Their names connect them with the Art of Healing, so that they would be in their proper places by the bedsides

of the sick: whereas Υγίεια, robust Health, might seem somewhat out of place in a hospital.

704. où $\mu \grave{a} \Delta \ifmmode \ifm$

706. σκατοφάγον]*Η διότι οἱ ὶατροὶ ἐκ τοῦ τὰ σωμάτων κενώματα βλέπειν καὶ οὖρα τοὺς μισθοὺς λαμβάνουσιν. ἢ ὅτι ὁ τῆς For as he neared me, by some dire mishap My wind exploded like a thunder-clap.

Wife. I guess the God was awfully disgusted.

CAR. No, but Iaso blushed a rosy red
And Panacea turned away her head
Holding her nose: my wind's not frankincense.

Wife. But he himself? Car. Observed it not, nor cared.

Wife. O why you're making out the God a clown!

CAR. No, no; an ordure-taster. Wife. Oh! you wretch.

CAR. So then, alarmed, I muffled up my head,
Whilst he went round, with calm and quiet tread,
To every patient, scanning each disease.
Then by his side a servant placed a stone
Pestle and mortar; and a medicine chest.

Wife. A stone one? Car. Hang it, not the medicine chest.

Wife. How saw you this, you villain, when your head,
You said just now, was muffled? Car. Through my cloke.
Full many a peep-hole has that cloke, I trow.
Well, first he set himself to mix'a plaster

ἐατρικῆς ἡγεμὼν Ἱπποκράτης ἀνθρωπίνων κόπρων, ὡς φασιν, ἐγεύσατο, βουλόμενος περί τινος νοσοῦντος μαθεῖν, ἢ ἄρα ζήσεται ἢ τεθνήξεται.—Scholiast.

716. φάρμακον καταπλαστόν] A plaster. In Eccl. 404-6 we have a plaster prescribed for the eyes of this very Neocleides, which it is interesting to compare with the present. There we have three ingredients, garlic, verjuice (δπὸs, fig-tree juice), and spurge; and the reader will find in the notes to that passage that all those ingredients were, and indeed still are, deemed of use in the treatment of tumours. Here too

we have garlic and verjuice; but for spurge Asclepius substitutes squill and vinegar. There are to be three cloves of Tenian garlic. Tenos is the central island of the three,—Andros, Tenos, Myconos,—which look as if they had formerly been a prolongation of the Island of Euboea. It is described both by the old grammarians and by geographical writers as having been famous for its garlic; but I do not know whether this is to any extent an inference from the passage before us. See the following note.

καταπλαστὸν ἐνεχείρησε τρίβειν, ἐμβαλῶν σκορόδων κεφαλὰς τρεῖς Τηνίων. ἔπειτ' ἔφλα ἐν τῆ θυείᾳ συμπαραμιγνύων ὀπὸν καὶ σχῖνον· εἶτ' ὄξει διέμενος Σφηττίω, κατέπλασεν αὐτοῦ τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψας, ἵνα ὀδυνῷτο μᾶλλον. ὁ δὲ κεκραγὼς καὶ βοῶν ἔφευγ' ἀνᾳξας· ὁ δὲ θεὸς γελάσας ἔφη· ἐνταῦθα νῦν κάθησο καταπεπλασμένος, ἵν ὑπομνύμενον παύσω σε τῆς ἐκκλησίας.

720

725

ΓΥ. ώς φιλόπολίς τίς έσθ' ὁ δαίμων καὶ σοφός.

720. σχίνον]"Ηγουν σκίλλαν.—Scholiast. This is the plant known as the squill or sea-onion, scilla maritima, which is "very nauseous, intensely bitter, and If much handled, it acrimonious. exulcerates the skin. This is one of the few medicines known in the early ages of Greece which is held in good estimation and is in frequent use at this time." Miller and Martyn's Dictionary. Dioscorides (ii. 202) says σκίλλα δύναμιν έχει δριμείαν καὶ πυρωτικήν. Galen in his treatise De Plenitudine, chap. viii, ranks it amongst the χυμοί μετρίως δάκνοντες. And at the close of his Pro puero epileptico consilium he observes that they who dress it with vinegar ἰσχυρον σφοδρῶς ἐργάζονται τὸ φάρμακον. Accordingly, to make the mixture more stinging, Asclepius soaks it (διέμενος from διΐημι) in Sphettian vinegar. Sphettus was a town in Attica, probably on the road from Athens to Sunium (Wordsworth's Athens and Attica, chap. xxvi), though Leake, on grounds which seem inadequate, would place it in a more northerly position. The grammarians are uncertain whether a particularly pungent vinegar was really produced at Sphettus or whether Aristophanes invented the epithet as a tribute to the sour and acrimonious character of the Sphettian townsfolk. See Athenaeus ii. 76. If the latter is the true explanation, it is possible that some topical allusion is also lurking in the epithet $T\eta\nu\ell\omega\nu$.

721. τὰ βλέφαρ' ἐκστρέψαs] This ointment should have been applied on (i.e. outside) the eyelid; see Eccl. 406, and the note on Eccl. 404. But Asclepius, for the purpose not of healing the patient, but of giving him greater pain (ἴνα ὀδυνῷτο μᾶλλον), turns the eyelid inside out, and plasters the inside with this stinging stuff.

725. Γν' ὑπομνύμενον] Neither the language nor the sense is by any means certain. The MSS. have ἐπομνύμενον which, with τὰs ἐκκλησίας (the reading of the best MSS.), could hardly mean anything but "swearing by the Assemblies"; as if Neocleides were accustomed to say μὰ τὰs ἐκκλησίας, νὴ τὰs ἐκκλησίας,

For Neocleides, throwing in three cloves
Of Tenian garlic; and with these he mingled
Verjuice and squills; and brayed them up together.
Then drenched the mass with Sphettian vinegar,
And turning up the eyelids of the man
Plastered their inner sides, to make the smart
More painful. Up he springs with yells and roars
In act to flee; then laughed the God, and said,
Nay, sit thou there, beplastered; I'll restrain thee,
Thou reckless swearer, from the Assembly now.

Wife. O what a clever, patriotic God!

a very unlikely habit, and one which would not be hindered by his being made more blind. The Scholiasts give various explanations, and some of them seem to imply the participle ὑπομνύμενον, which was accordingly adopted by Girard nearly 400 years ago, and is received by all recent editors. But the passages which they cite from Harpocration and other authorities refer mostly to the well-known ὑπωμοσία of the law-courts (an application on oath for the adjournment of an action on the score of absence, ill-health, or some other adequate cause), and have nothing to do with proceedings in the ἐκκλησία. However, according to Pollux viii. 56, where the mover of a resolution or law was challenged on the ground that his action was prejudicial to the state, this challenge was called ὑπωμοσία, and the operation of the resolution or law was suspended until this question was decided. In Xenophon's narrative of the proceedings against the generals after the battle of Arginusae, we are

told that a resolution in the interest of the generals was moved by Euryptolemus, and was declared by the Prytanes to be carried; ὑπομοσαμένου δὲ Μενεκλέους, it was again put to the vote, and on this second occasion was declared to be lost; Hellenics i. 7. 38. Here the ὑπωμοσία was a challenge on oath to the ruling of the Prytanes. It is obvious that an abuse of this practice of challenging might lead to great obstruction; and it is of course possible that Neocleides had recently made himself notorious by dilatory pleas of this kind. Brunck explains the line "ut meâ operâ desinas quaevis promulgata plebiscita, interposito iureiurando, in concione abrogare"; and Van Leeuwen "ne pergas, iureiurando interposito, conciones detinere." This does not seem altogether satisfactory; and I suspect that, retaining τας έκκλησίας, we should substitute for ίν' ἐπομνύμενον some word signifying frequenting or interfering with; though nothing so prosaic as ίν' ἐποιχόμενον, or so far removed

ΚΑ. μετὰ τοῦτο τῷ Πλούτωνι παρεκαθέζετο, καὶ πρῶτα μὲν δὴ τῆς κεφαλῆς ἐφήψατο, έπειτα καθαρον ημιτύβιον λαβών τὰ βλέφαρα περιέψησεν ἡ Πανάκεια δὲ 730 κατεπέτασ' αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν φοινικίδι καὶ πᾶν τὸ πρόσωπον· εἶθ' ὁ θεὸς ἐπόππυσεν. έξηξάτην οὖν δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεὼ ύπερφυείς τὸ μέγεθος. ΓΥ. ὧ φίλοι θεοί. ΚΑ. τούτω δ' ύπὸ τὴν φοινικίδ' ὑποδύνθ' ἡσυχῆ 735 τὰ βλέφαρα περιέλειχον, ως γ' ἐμοὐδόκει· καὶ πρίν σε κοτύλας ἐκπιεῖν οἴνου δέκα, ό Πλοῦτος, ὧ δέσποιν', ἀνειστήκει βλέπων. έγω δε τω χειρ' άνεκρότησ' υφ' ήδονης, τον δεσπότην τ' ήγειρον. ὁ θεὸς δ' εὐθέως 740 ηφάνισεν αύτον οι τ' όφεις είς τον νεών. οί δ' έγκατακείμενοι παρ' αὐτῷ πῶς δοκεῖς τὸν Πλοῦτον ἠσπάζοντο καὶ τὴν νύχθ' ὅλην έγρηγόρεσαν, ξως διέλαμψεν ήμέρα.

from the MS. reading as ἐνοχλοῦντ' ἐγώ. The translation is purposely made vague, to leave the question open.

727. Πλούτωνι] Τὸν Πλοῦτον Πλούτωνα εἶπε παίζων ἢ ὅτι καὶ Πλούτωνα αὐτὸν ὑποκοριστικῶς ἐκάλεσεν, ὡς Σοφοκλῆς Ἰνάχω "Πλούτωνος δ' ἐπείσοδος" καὶ πάλιν "Τιόονδ' ἐμοὶ Πλούτων ἀμεμφίας χάριν."— Scholiast. On which Hemsterhuys remarks "In Sophoclis Inacho Πλούτωνα vocari qui proprie Πλοῦτος erat divitiarum deus Scholiastae credimus; fuit

enim illud drama satyricum, unde quaedam Aristophanes in hanc fabulam transtulit. Igitur Πλούτωνος ἐπείσοδος est Pluti qui Iovem comitabatur in aedes ingressus cum omni bonorum copia." See the note on 802 infra. Πλούτων is used for Πλοῦτος here, just as Πλοῦτος is used for Πλοῦτος here, just as Πλοῦτος is used for Πλοῦτος in Thesm. 299. See the Commentary on line 297 of that play. Spanheim refers to a fragment of our poet's Tagenistae preserved by Stobaeus (cxxi. 18)—

καὶ μὴν πόθεν Πλούτων γ' ἃν ἀνομάζετο, εἰ μὴ τὰ βέλτιστ' ἔλαχεν; ἐν δέ σοι φράσω, ὅσω τὰ κάτω κρείττω 'στὶν, ὧν ὁ Ζεὺς ἔχει. ὅτ' ἂν γὰρ ἰστῷς, τοῦ ταλάντου τὸ ῥέπον κάτω βαδίζει, τὸ δὲ κενὸν πρὸς τὸν Δία.

CAR. Then, after this, he sat him down by Wealth,
And first he felt the patient's head, and next
Taking a linen napkin, clean and white,
Wiped both his lids, and all around them, dry.
Then Panacea, with a scarlet cloth
Covered his face and head; then the God clucked,
And out there issued from the holy shrine
Two great enormous serpents. Wife. O good heavens!

CAR. And underneath the scarlet cloth they crept
And licked his eyelids, as it seemed to me;
And, mistress dear, before you could have drunk
Of wine ten goblets, Wealth arose and saw.
O then for joy I clapped my hands together
And woke my master, and, hey presto! both
The God and serpents vanished in the shrine.
And those who lay by Wealth, imagine how
They blessed and greeted him, nor closed their eyes
The whole night long till daylight did appear.

This is followed by the lines cited and translated in the Commentary on Eccl. 131.

729. ἡμιτύβιον] 'Αντὶ τοῦ σουδάριον (sudarium) ἡάκος ἡμιτριβὲς λινοῦν τι, οἶον ἐκμαγεῖον. καὶ Σαπφὼ "ἡμιτύβιον σταλάσσων."—Scholiast.

732. ἐπόππυσεν] Clucked; see Wasps 626 and the note there. Not whistled, ἐσύρισεν, as it is usually explained. The two sounds are totally different.

733. δύο δράκοντ' ἐκ τοῦ νεώ] These were the harmless yellow snakes, sacred to Asclepius (see the note on 690 supra), which were always kept in his sanctuaries. Here they come into the dormitory ἐκ τοῦ νεώ, just as in the recorded

cure quoted in the Introduction, the serpent comes into the dormitory $\dot{\epsilon}\kappa$ $\tau o\hat{\nu}$ $\dot{\alpha}\beta\dot{\alpha}\tau o\nu$ which is another name for the $\nu\epsilon\dot{\omega}s$. The expression $\dot{\nu}\pi\epsilon\rho\phi\nu\epsilon\hat{\iota}s$ $\tau\dot{\nu}$ $\mu\dot{\epsilon}-\gamma\epsilon\theta os$ is an exaggeration thrown in to heighten the effect, for the snakes were of no great size.

737. πρίν σε κοτύλας] Δέον εἰπεῖν "πρὶν εἰπεῖν σε λόγον ἔνα" εἶπε "πρὶν ἐκπιεῖν σε κοτύλας οἴνου δέκα." σκώπτει δὲ τὰς γυναῖκας ὡς μεθύσους.—Scholiast. Instead of saying "before you could say Pax vobiscum," he says, "before you could drink ten cups of wine"; that being the most rapid operation he can think of.

	έγὼ δ' ἐπήνουν τὸν θεὸν πάνυ σφόδρα,	745
	ότι βλέπειν έποίησε τὸν Πλοῦτον ταχὺ,	
	τὸν δὲ Νεοκλείδην μᾶλλον ἐποίησεν τυφλόν.	
ΓΥ.	όσην έχεις την δύναμιν, ὧναξ δέσποτα.	
	άτὰρ φράσον μοι, ποῦ 'σθ' ὁ Πλοῦτος; ΚΑ. ἔρχεται.	
	άλλ' ἦν περὶ αὐτὸν ὄχλος ὑπερφυὴς ὅσος.	75 0
	οί γὰρ δίκαιοι πρότερον ὄντες καὶ βίον	
	έχοντες ολίγον αὐτὸν ήσπάζοντο καὶ	
	έδεξιοῦνθ' ἄπαντες ὑπὸ τῆς ἡδονῆς.	
	όσοι δ' έπλούτουν οὐσίαν τ' εἶχον συχνὴν	
	ούκ έκ δικαίου τον βίον κεκτημένοι,	755
	όφρῦς συνηγον ἐσκυθρώπαζόν θ' ἄμα.	
	οἱ δ' ἡκολούθουν κατόπιν ἐστεφανωμένοι,	
	γελωντες, εύφημοῦντες· έκτυπεῖτο δὲ	
	έμβὰς γερόντων εὐρύθμοις προβήμασιν.	
	άλλ' εἶ' ἀπαξάπαντες έξ ένδς λόγου	760
,	ο δρχεῖσθε καὶ σκιρτᾶτε καὶ χορεύετε	
	ούδεις γαρ υμιν είσιουσιν άγγελει	
	ώς ἄλφιτ' οὐκ ἔνεστιν ἐν τῷ θυλάκῳ.	
ΓΥ.	νη την Έκάτην, κάγω δ' άναδησαι βούλομαι	
	εὐαγγέλιά σε κριβανωτῶν ὁρμαθῷ,	765
	τοιαῦτ' ἀπαγγείλαντα. ΚΑ. μή νυν μέλλ' ἔτι,	•
	ώς ἄνδρες έγγύς είσιν ήδη των θυρων.	
ΓΥ.	φέρε νυν ἰοῦσ' εἴσω κομίσω καταχύσματα	

745. ἐγὼ δ' ἐπήνουν] But I kept praising the God (that is, Asclepius) with all my might.

759. εἰρύθμοις προβήμασιν] The words signify, not the rhythmic cadence of the dancer's step, but the measured tramp of a triumphal procession; such as that described in Charles Reade's "Put Yourself in his Place" when the

hero goes off escorted by the crowd, and "they carried him in triumphant procession, with the fiddler playing, and George whistling the favourite tune of 'Raby come home again,' while every sturdy foot beat the hard and ringing road in admirable keeping with that spirit-stirring march." The present line is in the style of Tragedy, if not

And I could never praise the Gol enough For both his deeds, enabling Wealth to see, And making Neocleides still more blind.

Wife. O Lord and King, what mighty power is thine! But prithee where is Wealth? CAR. He's coming here, With such a crowd collected at his heels. For all the honest fellows, who before Had scanty means of living, flocking round, Welcomed the God and clasped his hand for joy. -Though others, wealthy rascals, who had gained Their pile of money by unrighteous means Wore scowling faces, knitted up in frowns,— But those went following on, begarlanded, With smiles and blessings; and the old men's shoe Rang out in rhythmic progress as they marched. Now therefore all, arise with one accord, And skip, and bound, and dance the choral dance, For nevermore, returning home, ve'll hear Those fatal words No barley in the bin!

Wife. By Hecate, for this good news you bring
I've half a mind to crown you with a wreath
Of barley loaves. Car. Well, don't be loitering now.
The men, by this, are nearly at your gates.

WIFE. Then I will in, and fetch the welcoming-gifts

actually borrowed from some Tragic Play.

764. ἀναδῆσαι . . . εὐαγγέλια] Το crown you for the good news you bring. Cf. Knights 647, 656. And as bread is now to be so plentiful, she will employ for her crown "a string of loaves." Έπειδὴ ἐκεῖνος εἶπεν ὅτι οὐκέτι ἔσται ἐν σπάνει ἄρτων, ἀλλ' ἐν εὐπορία, διὰ τοῦτο

αὐτὸν ἄρτοις ἀναδῆσαι βούλεται καὶ στεφανῶσαι.—Scholiast.

768. καταχύσματα] These were small articles of confectionary, dried fruit, and the like (ἰσχάδια καὶ τρωγάλια infra 798) which were showered over a newly-purchased slave on his first entrance into his master's house. ἔφερον γὰρ αὐτὸν, says the Scholiast, παρὰ τὴν ἐστίαν,

	ώσπερ νεωνήτοισιν όφθαλμοις εγω.	
KA.	έγὼ δ' ὑπαντῆσαί γ' ἐκείνοις βούλομαι.	770
ΠΛ.	καὶ προσκυνῶ γε πρῶτα μὲν τὸν Ήλιον,	
	ἔπειτα σεμνῆς Παλλάδος κλεινὸν πέδον,	
	χώραν τε πασαν Κέκροπος, ή μ' έδέξατο.	
	αίσχύνομαι δὲ τὰς ἐμαυτοῦ συμφορὰς,	
	οίοις ἄρ' ἀνθρώποις ξυνων ἐλάνθανον,	77 5
	τοὺς ἀξίους δὲ τῆς ἐμῆς ὁμιλίας	
	έφευγον, είδως οὐδέν· ὧ τλήμων έγώ.	
	ώς οὔτ' ἐκεῖν' ἄρ' οὔτε ταῦτ' ὀρθῶς ἔδρων·	
	άλλ' αὐτὰ πάντα πάλιν ἀναστρέψας έγὰ	
	δείξω τὸ λοιπὸν πᾶσιν ἀνθρώποις ὅτι	7 80
	ἄκων έμαυτὸν τοῖς πονηροῖς ένεδίδουν.	
XP.	βάλλ' ές κόρακας ο ώς χαλεπόν είσιν οι φίλοι	
	οἱ φαινόμενοι παραχρημ' ὅταν πράττη τις εὖ.	
	νύττουσι γὰρ καὶ φλῶσι τἀντικνήμια,	
	ένδεικνύμενος ἕκαστος εὔνοιάν τινα.	785
	έμε γαρ τίς οὐ προσείπε; ποίος οὐκ ὄχλος	

καὶ καθίζοντες κατὰ τῆς κεφαλῆς κατέχεον κόλλυβα καὶ ἰσχάδας καὶ φοίνικας καὶ τρωγάλια καὶ ἄλλα τραγήματα καὶ οἱ σύνδουλοι ταῦτα ῆρπαζον. ἐλέγοντο οὖν ταῦτα καταχύσματα. Bergler refers to a passage in the first speech of Demosthenes against Stephanus, where it is said of a slave who had married his mistress, οὐκ ὤκνησε τὴν δέσποιναν γῆμαι, καὶ ἢ τὰ καταχύσματα αὐτοῦ κατέχεε τόθ' ἡνίκα ἐωνήθη ταύτη συνοικεῦν, § 91. Here the wife speaks of the newly regained sight of Wealth as if it were a newly purchased slave. The ἐγὼ is relegated to the end of her speech, to bring it into

immediate juxtaposition with the $\epsilon\gamma\omega$ at the commencement of Cario's. The wife now goes into the house, and with the next line Cario also leaves the stage to meet the travellers returning from the Temple.

771. καὶ προσκυνῶ γε] The stage being thus left empty, Wealth re-enters alone, Chremylus remaining outside for a moment to dismiss the congratulating crowd. This slight delay on his part was perhaps necessary to allow the actor who had been personating the slave to assume the attire of the master; Wealth is speaking as he enters, and

Wherewith to greet these newly-purchased—eyes. Car. And I will out, and meet them as they come.

WE. And first I make obeisance to yon sun;
Then to august Athene's famous plain,
And all this hospitable land of Cecrops.
Shame on my past career! I blush to think
With whom I long consorted, unawares,
Whilst those who my companionship deserved
I shunned, not knowing. O unhappy me!
In neither this nor that I acted rightly.
But now, reversing all my former ways,
I'll show mankind 'twas through no wish of mine
I used to give myself to rogues and knaves.
Ch. Hang you, be off! The nuisance these friends are,
Emerging suddenly when fortune smiles.
Tcha! How they nudge your ribs, and punch your seems

Emerging suddenly when fortune smiles.

Tcha! How they nudge your ribs, and punch your shins,
Displaying each some token of goodwill.

What man addressed me not? What aged group

first of all, as Bergler observes, "salutat Solem cuius lucem longo post tempore iam videt, ut solemus amicos salutare; deinde terram Atticam quae eum quasi hospitio excipiat." The Scholiast explains Παλλάδος κλεινὸν πέδον by τὴν ἀκρόπολιν, and no doubt rightly; for πέδον is very frequently used to denote sacred ground, and no word could more fitly express the "flat oblong" top of the acropolis which was the special home and sanctuary of Athene. Hence in Lysistrata 345 the Chorus of Women, praying to the Goddess that they may be the means of delivering Hellas from

madness and war, add $\epsilon \dot{\phi}$ οἶσπ $\epsilon \rho$, δ χρυσολόφα Πολιοῦχε, σὰs ἔσχον ἔδραs, meaning the acropolis which they have that morning seized. The Theatre was open to both the Sun and the Acropolis.

782. βάλλ' ès κόρακας] Now Chremylus enters, with difficulty extricating himself from the throng of adulators, of whose great affection for himself he was not even aware until it had been noised about that Wealth had visited his house. At the first rumour of his prosperity they at once make their appearance (οἱ φαινόμενοι) like a cloud of gnats at the first gleam of sunshine.

περιεστεφάνωσεν έν άγορα πρεσβυτικός; ΓΥ. ὧ φίλτατ' ἀνδρῶν, καὶ σὺ καὶ σὺ χαίρετε. φέρε νυν, νόμος γάρ έστι, τὰ καταχύσματα ταυτὶ καταχέω σου λαβοῦσα. ΠΛ. μηδαμῶς. 790 έμου γάρ είσιόντος είς την οίκίαν πρώτιστα καὶ βλέψαντος οὐδὲν ἐκφέρειν πρεπωδές έστιν, άλλα μαλλον είσφέρειν. ΓΥ. εἶτ' οὐχὶ δέξει δῆτα τὰ καταχύσματα; ΠΛ. ἔνδον γε παρὰ τὴν ἐστίαν, ὥσπερ νόμος. 795 έπειτα καὶ τὸν φόρτον ἐκφύγοιμεν ἄν. οὐ γὰρ πρεπῶδές ἐστι τῷ διδασκάλφ ίσχάδια καὶ τρωγάλια τοῖς θεωμένοις προβαλόντ', έπὶ τούτοις εἶτ' ἀναγκάζειν γελᾶν. ΓΥ. εὖ πάνυ λέγεις ώς Δεξίνικός γ' οὑτοσὶ 800 άνίσταθ' ώς άρπασόμενος τὰς ἰσχάδας.

787. περιεστεφάνωσεν] Encircled. "quae me turbae senilis corona non

ΚΑ. ώς ἡδὺ πράττειν, ὧνδρες, ἔστ' εὐδαιμόνως,

cinxit in foro?"—Hemsterhuys.

788. & φίλτατ' ἀνδρῶν] Now the wife of Chremylus returns with her κατα-χύσματα, and gives to both her husband and Wealth a hearty welcome to the house.

795. ὥσπερ νόμος] As the custom is. See the note on 768 supra.

796. τὸν φόρτον] The vulgar stuff, which sought to raise a laugh by mere farcical buffoonery, and not by the genuine wit and humour of the Comic Play. This vulgarity Aristophanes always strove to banish from the Attic stage; see Clouds 537–44, Wasps 57–66, Peace 739–50. In the last-mentioned

Comedy he is supposed to have departed from his own rule by allowing the servant, during the sacrifice there represented, to throw grain among the audience; but I doubt, as Trygaeus in the play seems to have doubted, if any was really thrown.

797. οὐ γὰρ πρεπῶδες] Wealth refuses to have the καταχύσματα showered on the open stage for two reasons; (1) because it would not be πρεπῶδες to himself (see four lines above): and (2) because it would not be πρεπῶδες to the Poet. The use of the definite article shows that he does not mean any Poet, but is referring directly to the Poet whose play he is now representing. A trick of this sort, he means, would be un-

Failed to enwreathe me in the market-place?

Wife. Dearest of men, O welcome you and you.

Come now, I'll take these welcoming-gifts and pour them

O'er you, as custom bids. WE. Excuse me, no.

When first I'm entering with my sight restored

Into a house, 'twere meeter far that I

Confer a largess rather than receive.

Wife. Then won't you take the welcoming-gifts I bring?

WE. Aye, by the hearth within, as custom bids.

So too we 'scape the vulgar tricks of farce.

It is not meet, with such a Bard as ours,

To fling a shower of figs and comfits out

Among at the audience just to make them laugh

Amongst the audience, just to make them laugh.

Wife. Well said indeed: for Dexinicus there Is rising up, to scramble for the figs.

CAR. How pleasant 'tis to lead a prosperous life,

worthy of Aristophanes, who has always set himself against such means of raising a laugh.

800. Δεξίνικος] The Scholiasts are not sure who Dexinicus was, but rather suspect him to have been a grasping officer who never let slip any opportunity of gaining some advantage for himself. After this little sally of the wife they all go into the house, and the stage is left vacant. Here, in the earlier Comedies, would have come a Choral song to pass the time before the re-entry of Cario. Henceforth he and Chremylus come out by turns; they are never on the stage together. Cario interviews the Good Man and the Informer; then Chremylus, the Old

Lady and her Young Man; then Cario, Hermes; and finally Chremylus the Priest and the Old Lady again.

802. ὡς ἡδὺ πράττειν] Again some interval must be taken to have elapsed, and Cario now comes from the house to recount the wonderful things that are taking place within. Everything is changed by the advent of Wealth. The bins are overflowing with grain, and the flagons with wine. The vessels are heaped full of silver and gold; the cisterns are running over with oil; the commonest utensils are changed, some into silver, some into bronze; whilst as for golden staters, they are so plentiful that the very servants use them, as we might say, for pitch and toss. The

καὶ ταῦτα μηδὲν ἐξενεγκόντ' οἴκοθεν. ημίν γὰρ ἀγαθῶν σωρὸς εἰς τὴν οἰκίαν έπεισπέπαικεν ούδεν ήδικηκόσιν. 805 [ούτω τὸ πλουτεῖν ἐστιν ἡδὺ πρᾶγμα δή.] ή μεν σιπύη μεστή 'στι λευκών άλφίτων, οί δ' άμφορης οίνου μέλανος άνθοσμίου. άπαντα δ' ἡμιν ἀργυρίου καὶ χρυσίου τὰ σκευάρια πλήρη 'στὶν, ὥστε θαυμάσαι. τὸ φρέαρ δ' έλαίου μεστόν αί δε λήκυθοι 810 μύρου γέμουσι, τὸ δ' ὑπερῷον ἰσχάδων. όξὶς δὲ πᾶσα καὶ λοπάδιον καὶ χύτρα χαλκή γέγονε τους δε πινακίσκους τους σαπρούς τοὺς ἰχθυηροὺς ἀργυροῦς πάρεσθ' ὁρᾶν. ό δ' ιπνὸς γέγον' ἡμῖν ἐξαπίνης ἐλεφάντινος. 815 στατηροι δ' οἱ θεράποντες ἀρτιάζομεν χρυσοῖς, ἀποψώμεσθα δ' οὐ λίθοις ἔτι,

Scholiasts tell us that all this is adumbrated from a scene in the Inachus of Sophocles, where Zeus (seemingly accompanied by Wealth, see on 727 supra) enters into the house and immediately πάντα μεστὰ ἀγαθῶν ἐγένετο.

803. μηδὲν ἐξενεγκόντ' οἴκοθεν] With no outlay of our own. ἡδὺ τὸ εὐτυχεῖν, καὶ μάλιστα δίχα ἀναλωμάτων γινόμενον.— Scholiast.

805. ἐπεισπέπαικεν] Has broken in upon us, as if he were speaking of a hostile irruption. And the words which follow, οὐδὲν ἦδικηκόσιν, may either carry on the idea, though we had done it no wrong (supra 428, 457. ὑβρίσαμεν αὐτὸν οὐδὲν ἦδικηκότα, St. Chrysostom, Hom. V in Rom. 470 A), or mean generally though we had done no wrong; such good fortune

having been the appanage, until now, of the ἄδικοι rather than the δίκαιοι, supra 28–38, 502–4. One Scholiast says ἐπεισπέπαικεν εἰσεπηδήσε, κυρίως ἐπὶ στρατείας πολεμίων, διὸ παίζων ἐπἡνεγκεν "οὐδὲν ἠδικηκόσιν." And another παίζων τοῦτό φησιν, ὡς τῶν πολλῶν ἐξ ἀδικίας μόνης πλουτούντων.

806. $\dot{\eta}$ σιπύη] 'Η ἀρτοθήκη.—Scholiast. The barley with which it is full is termed white, both because as the Scholiast says, προύχει τὰ λευκὰ τῶν ἀλφίτων, and also by way of contrast with the μέλας οἶνος, though μέλας, which in Homer is a frequent epithet of both blood and wine, does not really mean black, but blood-red. "The King sits in Dumferling toune, Drinking the bluidreid wine." On οἶνος ἀνθοσμίας, wine

And that, expending nothing of one's own. Into this house a heap of golden joys Has hurled itself though nothing wrong we've done. Truly a sweet and pleasant thing is wealth. With good white barley is our garner filled And all our casks with red and fragrant wine. And every vessel in the house is crammed With gold and silver, wonderful to see. The tank o'erflows with oil; the oil-flasks teem With precious unguents; and the loft with figs. And every cruet, pitcher, pannikin, Is turned to bronze; the mouldy trencherlets That held the fish are all of silver now. Our lantern, all at once, is ivory-framed. And we the servants, play at odd-or-even With golden staters; and to cleanse us, use

with a bouquet, see Frogs 1150 and the note there.

815. ἐπνός] The word has many significations; but in this passage it no doubt means a lantern, as it does in Peace 841 ἐπνοὺς ἔχοντες ἐν δὲ τοῖς ἐπνοῖσι πῦρ.

816. στατῆρσι] These were not Athenian coins; but gold staters were issued by many states, such as Lydia, Cyzicus, and Lampsacus, and were frequently found in Athens. Their value varied, but possibly we should not be far wrong in estimating their average value to be that of an English guinea. Though not uncommon in Athens, they had hitherto been extremely uncommon in the household of Chremylus. But now they are so abundant that the very servants play even or odd with them; a boyish game,

where one holds out his closed hand, and the other guesses whether the articles it contains are of an even or odd number. Several references to the game are collected by Spanheim and others; such as Plato, Lysis, chap. 3 (206 E) οἱ παίδες τοῦ ἀποδυτηρίου ἐν γωνίᾳ ἡρτίαζον ἀστραγάλοις παμπόλλοις; Horace, Satires ii. 3. 248 "Ludere par impar"; and the letter of Augustus to his daughter in Suetonius (Oct. 71) "Misi tibi denarios ducentos quinquaginta, quos singulis convivis dederam, si vellent inter se inter coenam vel talis vel par impar ludere."

817. οὐ λίθοις] No longer with stones, which were usually employed for that purpose; see the note on Peace 1230. This is the point of a little interchange

άλλὰ σκοροδίοις ὑπὸ τρυφῆς ἐκάστοτε.
καὶ νῦν ὁ δεσπότης μὲν ἔνδον βουθυτεῖ
ὖν καὶ τράγον καὶ κριὸν ἐστεφανωμένος,
ἐμὲ δ' ἐξέπεμψεν ὁ καπνός. οὐχ οἶός τε γὰρ
ἔνδον μένειν ἦν. ἔδακνε γὰρ τὰ βλέφαρά μου.

820

- ΔΙ. ἔπου μετ' ἐμοῦ παιδάριον, ἵνα πρὸς τὸν θεὸν τωμεν. ΚΑ. ἔα, τίς ἔσθ' ὁ προσιὼν οὐτοσί;
- ΔΙ. ἀνὴρ πρότερον μεν ἄθλιος, νῦν δ' εὐτυχής.

- ΚΑ. δηλον ότι των χρηστων τις, ώς ἔοικας, εί.
- ΔΙ. μάλιστ'. ΚΑ. ἔπειτα τοῦ δέει; ΔΙ. πρὸς τὸν θεὸν ήκω· μεγάλων γάρ μοὐστὶν ἀγαθῶν αἴτιος. έγὼ γὰρ ἰκανὴν οὐσίαν παρὰ τοῦ πατρὸς λαβὼν ἐπήρκουν τοῖς δεομένοις τῶν φίλων, εἶναι νομίζων χρήσιμον πρὸς τὸν βίον.

830

825

- ΚΑ. ἢ πού σε ταχέως ἐπέλιπεν τὰ χρήματα.
- ΔΙ. κομιδη μέν οὖν. ΚΑ. οὐκοῦν μετὰ ταῦτ' ἦσθ' ἄθλιος.
- ΔΙ. κομιδη μέν οὖν. κάγὼ μέν ὤμην οὺς τέως

of amenities between two courtesans (Athenaeus xiii. 41), one of whom was supposed to be afflicted with the stone, and the other with an incapacity to resist the calls of nature.

What, have you got the stone, my girl?
Gnathaena once to Mania cried.
And if I had, I'd give it you,
To cleanse yourself, the girl replied.

819. βουθυτεί] Some think that the first syllable of this word has merely the augmentative force which it frequently possesses in compounds, as in βουλιμιᾶ infra 873. But it is more probable that βουθυτεῖν originally meant strictly to sacrifice an ox, and then

became applicable to any sacrifice, whatever the victim. See Birds 1232. So also, observes Spanheim, βουκόλοι is the ordinary designation of shepherds. Chremylus, we are told, wore a wreath when in the act of sacrificing; and this was the universal custom. Xenophon, when he was sacrificing," says Aelian, V. H. iii. 3, "came one from Mantineia, announcing that his son Gryllus had fallen in the battle. Xenophon laid aside his wreath, but went on with the sacrifice. But when the messenger added that he died in the hour of victory [or, as Diogenes Laertius reports the saying, γενναίως, as a brave man should], Xenophon reNot stones, but garlic-leaves, so nice we are.

And master now, with garlands round his brow,
Is offering up hog, goat, and ram within.

But me the smoke drove out. I could not bear
To stay within; it bit my eyelids so.

Good Man. Now then, young fellow, come along with me
To find the God. Car. Eh? Who comes here, I wonder.

G. M. A man once wretched, but so happy now.

CAR. One of the honest sort, I dare aver.

G. M. Aye, Aye. CAR. What want you now? G. M. I am come to thank The God: great blessings hath he wrought for me.

For I, inheriting a fair estate,

Used it to help my comrades in their need, Esteeming that the wisest thing to do.

CAR. I guess your money soon began to fail.

G. M. Aye, that it did! CAR. And then you came to grief.

G. M. Aye, that I did! And I supposed that they

sumed the wreath." Many illustrations of the custom are given by Kuhn and Perizonius in their notes on this chapter of Aelian.

821. ἐμέ] Μεταβολὴ πάντων, says the Scholiast, εἰ ὁ μὲν δεσπότης ὑποφέρει τὸν καπνὸν, ὁ δὲ δοῦλος οὔ.

823. ἔπου κ.τ.λ.] Such are the effects of the advent of Wealth upon the household of Chremylus. We have now to see how the new dispensation affects the outer world. And first there enters a prosperous and well-dressed citizen, with an attendant carrying a tattered gaberdine and a very disreputable pair of shoes. This is an honest and worthy person who, so long as Wealth con-

tinued to be blind, was poor and needy, but now finds himself suddenly enriched; and who is coming, in gratitude, to offer his thanksgiving to the God.

833. $\kappa o \mu i \delta \hat{\eta} \mu \hat{\epsilon} \nu o \delta \nu$] A phrase of hearty assent, frequently employed by Plato; Republic v. 475 B, Theaetetus 155 A, 202 C, 206 B, &c. It is here, with comic effect, used three times by the Good Man within the compass of six verses. The test of friendship which Aristophanes is here describing received its most famous illustration in the case of Timon of Athens, familiar to all English readers from Shakespeare's play.

εὐηργέτησα δεομένους ἕξειν φίλους	835
ὄντως βεβαίους, εἰ δεηθείην ποτέ·	
οἱ δ' ἐξετρέποντο κοὐκ ἐδόκουν ὁρᾶν μ' ἔτι.	
ΚΑ. καὶ κατεγέλων γ', εὖ οἶδ' ὅτι. ΔΙ. κομιδῆ μὲν οὖν.	
αύχμὸς γὰρ ὢν τῶν σκευαρίων μ' ἀπώλεσεν.	
ΚΑ. ἀλλ' οὐχὶ νῦν. ΔΙ. ἀνθ' ὧν έγὼ πρὸς τὸν θεὸν	840
προσευξόμενος ήκω δικαίως ένθάδε.	
ΚΑ. τὸ τριβώνιον δὲ τί δύναται πρὸς τῶν θεῶν,	
δ φέρει μετὰ σοῦ τὸ παιδάριον τουτί; φράσον.	•
ΔΙ. καὶ τοῦτ' ἀναθήσων ἔρχομαι πρὸς τὸν θεόν.	
ΚΑ. μῶν ἐνεμυήθης δῆτ' ἐν αὐτῷ τὰ μεγάλα;	845
ΔΙ. οὖκ, ἀλλ' ἐνερρίγωσ' ἔτη τριακαίδεκα.	
ΚΑ. τὰ δ' ἐμβάδια; ΔΙ. καὶ ταῦτα συνεχειμάζετο.	
ΚΑ. καὶ ταῦτ' ἀναθήσων ἔφερες οὖν; ΔΙ. νὴ τὸν Δία.	
ΚΑ. χαρίεντά γ' ήκεις δῶρα τῷ θεῷ φέρων.	
ΣΥ. οἴμοι κακοδαίμων, ὡς ἀπόλωλα δείλαιος,	850
καὶ τρισκακοδαίμων καὶ τετράκις καὶ πεντάκις	
καὶ δωδεκάκις καὶ μυριάκις ιου ιού.	
οὕτω πολυφόρφ συγκέκραμαι δαίμονι.	

845. ἐνεμυήθης] Initiated into the Great Mysteries. The pure white garment which was worn during the ceremony of initiation was naturally regarded with peculiar reverence; and, though occasionally used as a robe for a newborn child, was more frequently dedicated as an offering in the Temple, either of the Twain Goddesses themselves, or of some other deity. But these robes were clean and new, καθαραὶ καὶ νέαι as the Scholiast says, and nothing could resemble them less than the miserable garb which it is now proposed to dedicate to the God. This can't be the garment you were made a Mystic in, says Cario, laughing. No, says the other, it is the garment I was nearly made an icicle in. Cario of course is not speaking seriously, σκώπτων είς τὰ ἱμάτια τοῦτό φησιν, says the Scholiast, ὅτι ῥυπαρά έστιν. έθος δε είχον έν οίς τις μυηθείη ίματίοις ταθτα είς θεοθ τινος ανατιθέναι. ένιοι δè τὰς τοιαύτας στολὰς εἰς τέκνων σπάργανα φυλάττουσι. καθαραί δὲ πάνυ ύπάρχουσι καὶ νέαι. And another Scholiast quotes from Melanthius "On the Mysteries" πάτριόν έστι ταις θεαις ανιερούν καὶ τὰς στολὰς τοὺς μύστας, ἐν αἶς τύχοιεν μυηθέντες. As to the words τὰ Μεγάλα the Scholiasts observe Μεγάλα κα Μικρά μυστήρια έτελοῦντο έν Ἐλευσῖνι τῆς

Whom I had succoured in their need, would now Be glad to help me when in need myself.
But all slipped off as though they saw me not.

CAR. And jeered you, I'll be bound. G. M. Aye, that they did!

The drought in all my vessels proved my ruin.

CAR. But not so now. G. M. Therefore with right good cause I come with thankfulness to praise the God.

CAR. But what's the meaning, by the Powers, of that,
That ancient gaberdine your boy is bearing?

G. M. This too I bring, an offering to the God.

CAR. That's not the robe you were initiate in?

G. M. No, but I shivered thirteen years therein.

CAR. Those shoes? G. M. Have weathered many a storm with me.

CAR. And them you bring as votive offerings? G. M. Yes.

CAR. What charming presents to the God you bring!

INFORMER. O me unlucky! O my hard, hard fate!

O thrice unlucky, four times, five times, yea Twelve times, ten thousand times! O woe is me, So strong the spirit of ill-luck that swamps me.

'Αττικής. μὴ ὄντων δὲ πρότερον Μικρῶν, ἐλθόντος 'Ηρακλέους καὶ θέλοντος μυηθήναι, ἐπειδὴ νόμος ἢν 'Αθηναίοις μηδένα ξένον μυεῖν, αἰδεσθέντες τὴν αὐτοῦ ἀρετὴν, καὶ ὅτι φίλος τε ἢν τῆς πόλεως καὶ υίδς τοῦ Διὸς, ἐποίησαν Μικρὰ μυστήρια, ἐν οῗς αὐτὸν ἐμύησαν.

850. οἴμοι κακοδαίμων] We have witnessed the enrichment of an honest citizen; we are now to witness the impoverishment of a dishonest knave. A Common Informer enters, raging with hunger and spite; ready to launch accusations against every person he meets. He has brought his witness with him; for without a witness an

Informer was powerless. Neither in this case nor in the former have we any intimation as to the process by which the change was effected. Enough for us to know that the good man was poor and is rich; and the bad man was rich and is poor.

853. συγκέκραμαι] He is probably alluding to Creon's lamentation (Soph. Antig. 1310) δείλαιος ε΄γώ, δειλαία δὲ συγκέκραμαι δύα. But having laid stress on the word κακοδαίμων just before, he says συγκέκραμαι δαίμονι, and inasmuch as he has described himself as μυριάκις κακοδαίμονα, he says πολυφόρω (manifold, multitudinous) συγκέκραμαι δαίμονι. But

ΚΑ. "Απολλον άτ	ποτρόπαιε καὶ θεοὶ φίλοι,	
τί ποτ' έστὶν	ν ὅ τι πέπονθεν ἄνθρωπος κακόν;	855
ΣΥ. οὐ γὰρ σχέτ	τλια πέπονθα νυνὶ πράγματα,	
ἀπολωλεκὼς	άπαντα τάκ τῆς οἰκίας	•
διὰ τὸν θεὸν	ν τοῦτον, τὸν ἐσόμενον τυφλὸν	
πάλιν αὖθις,	, ἤνπερ μὴ ᾿λλίπωσιν αἱ δίκαι ;	
ΔΙ. έγω σχεδον	τὸ πρᾶγμα γιγνώσκειν δοκῶ.	860
προσέρχεται	ι γάρ τις κακῶς πράττων ἀνὴρ,	
ἔ οικε δ' εἶνα	α τοῦ πονηροῦ κόμματος.	
ΚΑ. νὴ Δία, καλ	λῶς τοίνυν ποιῶν ἀπόλλυται.	
ΣΥ. ποῦ ποῦ 'σθ'	' ὁ μόνος ἄπαντας ἡμᾶς πλουσίους	
ύπ οσχόμενος	ς οὖτος ποιήσειν εὐθέως,	865
εί πάλιν άνο	αβλέψειεν έξ άρχῆς; δ δὲ	
π ολ \hat{v} $\mu \hat{a}$ λλοι	ν ένίους έστὶν έξολωλεκώς.	
ΚΑ. καὶ τίνα δέδ	δρακε δητα τοῦτ'; ΣΥ. ἐμὲ τουτονί	•
ΚΑ. ἢ τῶν πονηρ	ρῶν ἦσθα καὶ τοιχωρύχων;	
ΣΥ. μὰ Δί', οὐ	μεν οὖν έσθ' ύγιες ύμῶν οὐδε εν,	870
κούκ ἔσθ' ὅπ	τως οὐκ ἔχετέ μου τὰ χρήματα.	
ΚΑ. ώς σοβαρός,	, $\mathring{\omega} \Delta \acute{a} \mu a au \epsilon ho$, $\epsilon \emph{i} \sigma \epsilon \lambda \acute{\eta} \lambda \upsilon \theta \epsilon u$	
δ συκοφάντη	ης. δηλον ὅτι βουλιμιᾳ̂.	
$\Sigma \Upsilon$. $\sigma \dot{v} \mu \dot{\epsilon} \nu \epsilon \dot{i} s \dot{a}$	ίγορὰν ἰὼν ταχέως οὐκ ἂν φθάνοις;	
έπὶ τοῦ τροχ	χοῦ γὰρ δεῖ σ' ἐκεῖ στρεβλούμενον	875
είπεῖν ἃ πε τ	πανούργηκας. ΚΑ. οἰμώξἄρα σύ.	

πολυφόρος is not the apt word for this purpose; and no doubt the Scholiast is right in suggesting that the poet is playing upon another meaning of συγκέκραμαι, I am mingled as water with wine. For πολυφόρος is used of strong wine which can bear a large admixture of water, πολύ ὕδωρ δεχόμενος (Scholiast). Cf. Knights 1187. Both these passages are cited by Bergler.

862. τοῦ πονηροῦ κόμματος] Of the bad stamp; a metaphor from coinage. Cf. infra 957, Ach. 517, Frogs 726. With the following line compare Peace 271.

873. βουλιμιᾶ] Πάνυ λιμώττει πεινᾶ λίαν. τίνες δὲ εἶδος νόσου φασὶν, ἐν ἢ πολλὰ ἐσθίοντες οὐ πληροῦνται.—Scholiast. οὐχ ὁρᾶς οὖς καλοῦσι βουλιμιῶντας, ὅτι ἀεὶ πεινῶσιν; asks St. Chrysostom, Hom. I in 2 Thess. 513 A. And again, in Hom.

- CAR. Apollo shield us and ye gracious Gods,
 What dreadful misery has this poor wretch suffered?
- Inf. What misery quoth'a? Shameful, scandalous wrong.
 Why all my goods are spirited away
 Through this same God, who shall be blind again
 If any justice can be found in Hellas.
- G. M. Methinks I've got a glimmering of the truth.

 This is some wretched fellow, come to grief;

 Belike he is metal of the baser sort.
- CAR. Then well done he to come to wrack and ruin.
- Inf. Where, where is he who promised he would make All of us wealthy in a trice, if only
 He could regain his sight? Some of us truly
 He has brought to ruin rather than to wealth.
- CAR. Whom has he brought to ruin? INF. Me, this chap.
- CAR. One of the rogues and housebreakers perchance?
- Inf. O ay, by Zeus and you're quite rotten too.
 'Tis you have got my goods, I do believe.
- CAR. How bold, Damater, has the Informing rogue
 Come blustering in! 'Tis plain he's hunger-mad.
- Inf. You, sirrah, come to the market-place at once
 There to be broken on the wheel, and forced
 To tell your misdemeanours. Car. You be hanged!

VII in 2 Tim. 702 B, he compares avarice, as being insatiable, to that worst of diseases which is called βουλιμία παρὰ τῶν ἰατρῶν, ὅταν τις πολλῶν ἐμφορούμενος, τοῦ λιμώττειν μὴ ἀπαλλάττηται. βουλιμία γὰρ ψυχῆς ἡ φιλαργυρία, ἡ πολλῶν μὲν ἐμπίπλαται, οὐδέποτε δὲ ἵσταται, ἀλλ' ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας ἀεὶ κατατείνεται. According to Aristotle βουλιμία was an insatiable hunger, accompanied by faintness and

exhaustion, ἔκλυσις καὶ ἀδυναμία. Probl. viii. 9. And see Xenophon, Anabasis IV. v. 7, 8.

875. ἐπὶ τοῦ τροχοῦ στρεβλούμενον] Racked, broken on the wheel. He is threatening Cario, a slave, with a slave's punishment. See the note on Frogs 618. And cf. Peace 452, Lys. 846. It would seem from this passage that torture was inflicted in the agora.

$\Delta 1$.	νὴ τὸν Δία τὸν σωτῆρα, πολλοῦ γ΄ ἄξιος	
	ἄπασι τοῖς Έλλησιν ὁ θεὸς οὖτος, εἰ	
	τοὺς συκοφάντας έξολεῖ κακοὺς κακῶς.	
ΣΥ.	οἴμοι τάλας· μῶν καὶ σὺ μετέχων καταγελậς;	880
	έπεὶ πόθεν θοἰμάτιον εἴληφας τοδί;	
	έχθες δ' έχοντ' είδόν σ' έγω τριβώνιον.	
ΔI .	οὐδὲν προτιμῶ σου. φορῶ γὰρ πριάμενος	
	τὸν δακτύλιον τονδὶ παρ' Εὐδάμου δραχμῆς.	
KA.	άλλ' οὐκ ἔνεστι " συκοφάντου δήγματος."	885
ΣΥ.	ᾶρ' οὐχ ὕβρις ταῦτ' ἐστὶ πολλή; σκώπτετον,	
	ο τι δε ποιείτον ένθάδ' οὐκ εἰρήκατον.	
	οὐκ ἐπ' ἀγαθῷ γὰρ ἐνθάδ' ἐστὸν οὐδενί.	
KA.	μὰ τὸν Δί' οὔκουν τῷ γε σῷ, σάφ' ἴσθ' ὅτι.	
ΣΥ.	άπὸ τῶν ἐμῶν γὰρ ναὶ μὰ Δία δειπνήσετον.	890
KA.	ώς δη 'π' άληθεία σὺ μετὰ τοῦ μάρτυρος	
	διαρραγείης, μηδενός γ' έμπλήμενος.	
ΣΥ.	άρνεῖσθον; ἔνδον ἐστὶν, ὧ μιαρωτάτω,	
	πολύ χρημα τεμαχῶν καὶ κρεῶν ώπτημένων.	

880. $\kappa a i \sigma i$] Now for the first time he turns from Cario, and directs his question to the Good Man. The $i\mu a \tau \iota \iota \nu$ of to-day is contrasted with the $\tau \rho \iota \beta a \nu \iota \nu$ of yesterday, just as in Plato's Symposium, chap. 34 (219 B), the $i\mu a \tau \iota \nu$ of Alcibiades is contrasted with the $\tau \rho i \beta \omega \nu$ of Socrates.

884. Εὐδάμου] Eudamus, possibly, as Hemsterhuys suggests, the Eudemus of Theophrastus (Hist. Plant. ix. 17), was a vendor of magic charms and amulets designed to protect the wearer from the poisonous bite of a snake or other malignant influence. No doubt the purpose of the charm was inscribed upon it, like a love-posy in an engagement

"Sententia haec est; 'At non insculptum est in annulo tuo (optime ένεστι, plane ut Eqq. 955) Contra morsum calumniatoris'; genitivus δήγματος pendet a. v. δακτύλιος quod etsi additum non est, cogitatur tamen. Nempe annulis veterum magicis haud dubie vis et potestas, quam quisque haberet, inscribi solebat, ὄφεων δήγματος, aut φαρμάκου." Fritzsche, De Socrate veter. Comic. Quaest. Aristoph. p. 216. That charms took the form of rings is plain from many passages. In Lucian's Navigium 42. 43. Timolaus wishes for many δακτυλίους, one to keep him in health, another to render him invisible, a third to make

- G. M. O, if the God would extirpate the whole Informer-brood, right well would he deserve, O Saviour Zeus, of all the Hellenic race!
- Inf. You jeer me too? Alack, you shared the spoil,Or whence that brand new cloke? I'll take my oathI saw you yesterday in a gaberdine.
- G. M. I fear you not. I wear an antidote,
 A ring Eudemus sold me for a drachma.
- CAR. 'Tis not inscribed FOR AN INFORMER'S BITE.
- INF. Is not this insolence? Ye jest and jeer,
 And have not told me what you are doing here.
 'Tis for no good you two are here, I'm thinking.
- CAR. Not for your good, you may be sure of that.
- INF. For off my goods ye are going to dine, I trow.
- CAR. O that in very truth ye'd burst asunder, You and your witness, crammed with nothingness.
- Inf. Dare ye deny it? In your house they are cooking A jolly lot of flesh and fish, you miscreants.

all people love him, and so on. The Scholiast says δακτύλιον, τὸν λεγόμενον φαρμακίτην. Εὔπολις Βάπταις μέμνηται. And Hesychius, δακτύλιος φαρμακίτης, ὃν οἱ φαρμακοπῶλαι εἰώθασι πιπράσκειν ἀντὶ φαρμάκου. Kuster refers to the lines quoted by Athenaeus iii. 96 from the Omphale of Antiphanes, where the speaker, supposed to be Heracles, says, "If I feel ill, παρὰ Φερτάτου δακτύλιος ἔστι μοι δραχμῆς." It is to these charms against "the poison of adders" that the heroine refers in Eur. Andromache 269 seqq.

δεινον έρπετων μεν άγρίων άκη βροτοίσι θεων καταστήσαι τινα, α δ' ἔστ' ἐχίδνης καὶ πυρὸς περαιτέρω,
 οὐδεὶς γυναικὸς φάρμακ' ἐξεύρηκέ πω
 κακῆς: τοσοῦτόν ἐσμεν ἀνθρώποις κακόν.

892. διαρραγείης] This is of course one of the commonest and most unmeaning of Greek imprecations. See supra 279, Birds 2, 1257, Frogs 955, Eccl. 803. But in the present passage Cario appears to employ it with special reference to the Informer's accusation. "You say that we are going to feast off your goods; may you cram yourself with those we have got till you burst asunder." And as they had nothing of his, this would involve his bursting asunder μηδενὸς ἐμπλήμενος.

 \mathring{v} \mathring{v} , \mathring{v} \mathring{v} .

895

ΚΑ. κακόδαιμον, ὀσφραίνει τι; ΔΙ. τοῦ ψύχους γ' ἴσως, ἐπεὶ τοιοῦτόν γ' ἀμπέχεται τριβώνιον.

ΣΥ. ταῦτ' οὖν ἀνασχέτ' ἐστὶν, ὧ Ζεῦ καὶ θεοὶ, τούτους ὑβρίζειν εἰς ἔμ'; οἴμ' ὡς ἄχθομαι ὅτι χρηστὸς ὧν καὶ φιλόπολις πάσχω κακῶς.

900

ΚΑ. $σ \dot v$ φιλόπολις καὶ χρηστός; ΣΥ. ώς οὐδείς $\dot \gamma$ ἀνήρ.

ΚΑ. καὶ μὴν ἐπερωτηθεὶς ἀπόκριναί μοι, ΣΥ. τὸ τί;

KA. $\gamma \epsilon \omega \rho \gamma \delta s \epsilon \tilde{t}$; $\Sigma \Upsilon$. $\mu \epsilon \lambda \alpha \gamma \chi \delta \lambda \hat{a} \nu \mu' \delta \tilde{v} \tau \omega s \delta \tilde{t} \epsilon i$;

ΚΑ. ἀλλ' ἔμπορος; ΣΥ. ναὶ, σκήπτομαί γ', ὅταν τύχω.

KA. $\tau i \delta \alpha i$; $\tau \epsilon \chi \nu \eta \nu \tau \iota \nu' \epsilon \mu \alpha \theta \epsilon s$; $\Sigma \Upsilon$. $o \dot{\nu} \mu \dot{\alpha} \tau \dot{\nu} \nu \Delta i \alpha$.

 $\mathbf{\hat{\Gamma}}$. οὐ $\mathbf{\mu}$ α τὸν $\mathbf{\Delta}$ ία. 905

ΚΑ. πως οὖν διέζης ἢ πόθεν, μηδὲν ποιων;

ΣΥ. τῶν τῆς πόλεώς εἰμ' ἐπιμελητὴς πραγμάτων καὶ τῶν ἰδίων πάντων. ΚΑ. σύ; τί μαθών;

ΣΥ. βούλομαι.

895. $\vartheta \delta \kappa . \tau . \lambda$.] This line, as Bentley pointed out, is naso, non ore, efferendus. It represents a succession of sniffings, produced by the nose; and not words or inarticulate sounds spoken with the mouth. In the Greek text, they form twelve syllables, to accord with the metre of the dialogue; in the translation they are, for the same reason, necessarily reduced to ten.

897. τριβώνιον] The Informer's garb, though not so utterly disreputable as the discarded gaberdine of the Good Man, seems to have been in much the same condition as that of his fellow-Informer in the Birds. See line 1416 of that Comedy.

903. γεωργὸς εἶ;] In like manner Demosthenes, describing Aristogeiton (i. 60-63) as one who συκοφαντῶν οὐκ ἐπαύετο, says that there are 20,000 Athenians who resort to the agora for

some useful business. Aristogeiton alone has no business, οὐ τέχνης, οὐ γεωργίας, οὐκ ἄλλης ἐργασίας ἐπιμελείται, but he walks through the agora with his sting erect, looking about to see whom he can attack, and from whose fears he may hope to extort a bribe.

904. σκήπτομαί γ'] I am, at least I allege so on occasion. And this he would do for the purpose of escaping military service; $\tilde{\epsilon}μποροs$ εἶναι σκήψομαι, Eccl. 1027; see the note there. "Οταν γένηται καιρὸς πολέμου $\tilde{\epsilon}μπορον$ έμαυτὸν ἀποκαλῶ, says the Scholiast. An $\tilde{\epsilon}μποροs$, as another Scholiast observes, is a merchant κατὰ θάλατταν ἐμπορίαν ποιοίμενος. And the law of Athens, for the encouragement of commerce (I am borrowing from my own Commentary on the Ecclesiazusae), wisely exempted every bona fide merchant from liability to military service. And many no

(The Informer gives five double sniffs.)

CAR. Smell you aught, lackpurse? G. M. Maybe 'tis the cold, Look what a wretched gaberdine he's wearing.

Inf. O Zeus and Gods, can such affronts be borne From rogues like these? O me, how vexed I am That I, a virtuous patriot, get such treatment.

CAR. What, you a virtuous patriot? Inf. No man more so.

CAR. Come then, I'll ask you—Answer me. Inf. Well. CAR. Are you A farmer? Inf. Do you take me for a fool?

CAR. A merchant? Inf. Aye, I feign so, on occasion.

CAR. Have you learned ANY trade? INF. No, none by Zeus.

CAR. Then how and whence do you earn your livelihood?

INF. All public matters and all private too

Are in my charge. CAR. How so? INF. 'Tis I who will.

doubt sought to avail themselves of this exemption by pretending to be merchants when they were not really so. This is the fraud which the Informer here alleges that he was in the habit of practising whenever the occasion arose.

907. ἐπιμελητής] A superintendent, curator; the ordinary title of an official entrusted with any special charge; ἐπιμελητής τῶν νεωρίων, ἐπιμεληταὶ τῶν κρηνῶν and the like. The title occurs very frequently both in literature and in the inscriptions. Here the Informer means that all public and private affairs are under his special charge. See infra 920 and the note there.

908. βούλομαι] In certain cases it was open not merely to the person aggrieved, but to any one who would, $\tau \hat{\varphi}$ βουλομέν φ , to take proceedings against a wrongdoer. This liberty was given by Solon's

laws, and was accounted one of his most democratic measures; Polity of Athens chap. ix. As one example out of many, take the law cited in Demosthenes against Macartatus 71 (p. 1068), the concluding sentence of which is άπογραφέτω δὲ τὸν μὴ ποιοῦντα ταῦτα ό βουλόμενος πρός τον ἄρχοντα. Unfortunately, this liberty gave rise to one of the greatest pests of Athenian life, a race of Common Informers whose profession it was to make a living out of the errors of their fellow citizens. We saw them at work in the first extant Comedy of Aristophanes; we find them, unaltered, in the last. For the speaker here means, I am & Bovλόμενος, I am the Common Informer, I am the man who avail myself of Solon's permission to harry my fellow Athenians. His auditors at once appreciate his meaning; and the allusion is

ΚΑ. πῶς οὖν ἂν εἴης χρηστὸς, ὧ τοιχωρύχε, εἰ, σοὶ προσῆκον μηδὲν, εἶτ' ἀπεχθάνει;

910

ΣΥ. οὐ γὰρ προσήκει τὴν ἐμαυτοῦ μοι πόλιν εὐεργετεῖν, ὧ κέπφε, καθ ὅσον ἄν σθένω;

ΚΑ. εὐεργετείν οὖν έστὶ τὸ πολυπραγμονείν;

ΣΥ. τὸ μὲν οὖν βοηθεῖν τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις καὶ μὴ 'πιτρέπειν ἐάν τις ἐξαμαρτάνῃ.

915

ΚΑ. οὔκουν δικαστὰς έξεπίτηδες ἡ πόλις ἄρχειν καθίστησιν; ΣΥ. κατηγορεῖ δὲ τίς;

continually recurring in the ensuing dialogue.

910. $\pi \rho o \sigma \hat{\eta} \kappa o \nu \mu \eta \delta \epsilon \nu$ If, it being no business of yours, you are hated: that is, do things worthy of hatred. Si in iis quae nihil ad te attinent, odium tibi concilias, as Bergler translates it, and his translation is adopted by Brunck. And the Scholiasts say εἰ διὰ τῶν πραγμάτων τῶν σοὶ μηδὲν διαφερόντων ἀπεχθάνει τοίς ἀνθρώποις, and again διά τὸ ἐπιχειρείν άλλοτρίοις πράγμασιν. But it seems very probable, and the Informer's answer makes it almost a certainty, that a line has dropped out, a line recording the conduct which removed the Informer from the ranks of the xonorol, and made him an object of universal hatred. The translation gives the sense required rather than the strict meaning of the Greek as it stands. The words προσῆκον $\mu\eta\delta\hat{\epsilon}\nu$ are used absolutely.

912. $\vec{\omega}$ $\kappa \epsilon \pi \phi \epsilon$] There is an excellent description of the $\kappa \epsilon \pi \phi \sigma s$ in the paraphrase of "Dionysius on Birds" ii. 10. "There is another bird," writes the paraphrast, "which the fishers call the $\kappa \epsilon \pi \phi \sigma s$ by reason of its lightness, $\epsilon \kappa \tau \eta s$

κουφότητος, for it runs with its feet on the top of the waves. And it is a sign of good-luck to the fishers, for the birds spend their time where there are the largest shoals of fish. And more especially they accompany the tunnies, to eat the scraps left floating of the little fishes which they (the tunnies) tear to pieces with their teeth. So again they follow the dolphins to feed on the blood of the fishes which the dolphins kill. Moreover they eat the foam of the sea. And no man can easily catch the $\kappa \epsilon \pi \phi \omega$ asleep or idle, either on land or at sea, for they are always either hunting or flying." This is so unmistakable a description of the Stormy Petrel (Thalassidroma Pelagica, Gould 448) which derives its name from walking on the water, like Saint Peter, that the identity of the two birds is universally admitted. The notion that the Petrel eats the foam of the sea is mentioned by Aristotle (N. H. ix. 35) οί δὲ κέπφοι άλίσκονται τῶ ἀφρῷ κάπτουσι γὰρ αὐτὸν, and by the Scholiasts here, who say that boys are able to catch it while it is greedily eating the sea-foam

- CAR. You virtuous, housebreaker? When all men hate you Meddling with matters which concern you not.
- Inf. What, think you, booby, it concerns me not To aid the State with all my might and main?
- CAR. To aid the State! Does that mean mischief-making?
- Inf. It means upholding the established laws

 And punishing the rogues who break the same.
- CAR. I thought the State appointed Justices
 For this one task. Inf. And who's to prosecute?

which they have thrown to inveigle it within their reach. And one of them puns, rather smartly, on the words ἀφρων, foolish, and ἀφρὸς, foam; ὅρνεον ἄφρον, he says, ὅπερ φιλεῖ ἀφρὸν θαλάττιον ἐσθίειν. That the Petrel snaps up the top of the surge is a fact; but its food is not the sea-foam itself, but the spawn and the tiny mollusca within it. As the Petrel is now far from being considered an example of stupidity, it is perhaps permissible to resort, as I have done, to the "Booby" of the New World.

916. ἐξεπίτηδες] For that very purpose. ἐπ' αὐτῷ τούτῳ.—Scholiast.

917. κατηγορεί δὲ τίς;] He is merely anticipating the argument of Jeremy Bentham, who throughout his voluminous works loses no opportunity of lauding and magnifying the Common Informer. I will give a few samples from various treatises. "Is the law useful? To be so it must be executed; and how is it to be executed without an Informer? Without this coadjutor, a judge is but an empty name. Each in his sphere, they co-operate towards the same end.

Shall the judge then be held in honour and the Informer, without whom he is nothing, be vilified and contemned?" (ἀπεχθήσεται, supra 910) Organization of Judicial Establishments, chap. viii. Tit. 6. And again, "The execution of the law cannot be enforced, unless the violator of it be denounced; the assistance of the Informer is therefore altogether as necessary and as meritorious as that of the Judge." Rationale of Reward, i. 13. And in his Principles of Penal Law, ii. 3. (4) he suggests that a law should be passed for the encouragement of Informers, and that its preamble should contain the following statement. "It is the artifice of bad men to seek to draw contempt upon them who by executing the laws would be a check upon their misdeeds. If the law is just, as it ought to be, the Informer is the enemy of no man, but in proportion as that man is an enemy of the rest. In proportion as a man loves his country" (φιλόπολις, supra 900) "he will be active in bringing to justice all those who by the breach of the laws entrench on its prosperity." The English pamphleteer

ΚΑ. ὁ βουλόμενος. ΣΥ. οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.	
ὥστ΄ εἰς ἔμ΄ ήκει τ ῆς πόλεως τὰ πράγματα.	
ΚΑ. νὴ Δία, πονηρόν τἄρα προστάτην ἔχει.	920
ἐκεῖνο δ' οὐ βούλοι' αν, ἡσυχίαν ἔχων	
ζην άργός; ΣΥ. άλλὰ προβατίου βίον λέγεις,	
εί μὴ φανεῖται διατριβή τις τῷ βίφ.	
ΚΑ. οὐδ' ἀν μεταμάθοις; ΣΥ. οὐδ' ἀν εί δοίης γέ μοι	
τὸν Πλοῦτον αὐτὸν καὶ τὸ Βάττου σίλφιον.	925
ΚΑ. κατάθου ταχέως θοἰμάτιον. ΔΙ. οὖτος, σοὶ λέγει.	
ΚΑ. ἔπειθ' ὑπόλυσαι. ΔΙ. πάντα ταῦτα σοὶ λέγει.	
ΣΥ. καὶ μὴν προσελθέτω πρὸς ἔμ' ὑμῶν ἐνθαδὶ	
ο βουλόμενος. ΚΑ. οὐκοῦν ἐκεῖνός εἰμ' ἐγώ.	
ΣΥ. οἴμοι τάλας, ἀποδύομαι μεθ' ἡμέραν.	930
ΚΑ. σὺ γὰρ ἀξιοῖς τἀλλότρια πράττων ἐσθίειν.	
ΣΥ. ὁρậs ὰ ποιείς; ταῦτ' ἐγὰ μαρτύρομαι.	
ΚΑ. ἀλλ' οἴχεται φεύγων ὃν εἶχες μάρτυρα.	
Σ Υ. οἴμοι π εριείλημμαι μόνος. ΚΑ. νυνὶ β ο \hat{q} ς;	

has, of course unwittingly, adopted not only the ideas, but the very language, of the Aristophanic Informer.

920. πονηρὸν προστάτην] Compare Peace 684, Eccl. 176. He pretends to take the Informer's vaunt εἰς εμ' ήκει τῆς πόλεως τὰ πράγματα as if it were a claim to be a προστάτης τοῦ δήμου, the leading demagogue of the day, of whom such a statement might without exaggeration be made. Of Cleophon for example, the προστάτης at the close of the Peloponnesian War, Lysias says that for many years διεχείρισε τὰ τῆς πόλεως πάντα. In the Matter of the Goods of Aristophanes 51.

921. βούλοι' ἄν] Are you a man WHO WILLS this? carrying on the allusion

to the $\beta o i \lambda o \mu a \iota$ of 918 supra, to which he again refers, eight lines below. $\delta \iota a \tau \rho \iota \beta \dot{\eta}$, in the Informer's retort, corresponds very closely with our pastime.

925. τὸ Βάττου σίλφιον] Battus was the leader of the colony from Thera to Cyrene, over which he and his descendants reigned for eight generations, their names being alternately Battus and Arcesilaus, see Hdt. iv. 150-64. The last of the dynasty was the fourth Arcesilaus in whose honour Pindar composed his fourth and fifth Pythian odes. Under the Battiadae, Cyrene attained to great wealth and prosperity, its chief export being the famous silphium, highly valued both for its culinary and for its medicinal

- CAR. Whoever will. INF. I am that MAN WHO WILL. Therefore, at last, the State depends on me.
- CAR. 'Fore Zeus, a worthless leader it has got.

 Come, WILL you this, to lead a quiet life

 And peaceful? INF. That's a sheep's life you're describing,

 Living with nothing in the world to do.
- CAR. Then you won't change? Inf. Not if you gave me all Battus's silphium, aye and Wealth to boot.
- CAR. Put off your cloke! G. M. Fellow, to you he's speaking.
- CAR. And then your shoes. G. M. All this to you he's speaking.
- Inf. I dare you all. Come on and tackle me
 Whoever will. CAR. I am that MAN WHO WILL.
- INF. O me, they are stripping me in open day.
- CAR. You choose to live by mischief-making, do you?
- INF. What are you at? I call you, friend, to witness.
- CAR. Methinks the witness that you brought has cut it.
- INF. O me! I am trapped alone. CAR. Aye now you are roaring.

qualities. It was a sort of giant fennel, comprising probably both the ferula asafoetida and the ferula tingitana. The Cyrenaeans recognized their debt to this herb by placing its representation on their coins. Probably silphium was at this moment very costly at Athens; so that "all the silphium of Cyrene" would convey the idea of enormous wealth.

928. $\pi\rho\sigma\sigma\epsilon\lambda\theta\dot{\epsilon}\tau\omega$] The Informer, accustomed to be feared by all, pays no heed to Cario's orders, but dares them to "come on." Come on who will he says. I am that man who will, responds Cario, borrowing the language which the Informer himself had employed eleven lines before, and so inverting

their respective positions. Cario is now $\delta \beta o \nu \lambda \delta \mu \epsilon \nu o s$, and with the assistance of the Good Man proceeds to strip off the Informer's cloke and shoes.

931. ἀξιοῖς] You think fit. ἄξιον κρίνεις, as the Scholiasts explain the word both here and on 1080 infra.

933. μάρτυρα] The witness whom the Informer had with him, has thought it expedient to make his exit; and, as already observed, an Informer without his witness was in a helpless position. It is his recognition of that fact which gives force to his despairing μόνος in the following line, and makes him (infra 945) long for a yoke-fellow of the same character as himself.

ΣT.	οἴμοι μάλ΄ αὖθις. ΚΑ. δὸς σύ μοι τὸ τριβώνιον,	935
	ϊν' ἀμφιέσω τὸν συκοφάντην τουτονί.	
ΔI.	μὴ δῆθ' Ερον γάρ ἐστι τοῦ Πλούτου πάλαι.	
KA.	έπειτα ποῦ κάλλιον ἀνατεθήσεται	
	η περί πονηρον ἄνδρα καί τοιχωρύχον;	
	Πλοῦτον δὲ κοσμεῖν ἱματίοις σεμνοῖς πρέπει.	940
ΔI .	τοις δ' έμβαδίοις τί χρήσεταί τις; είπε μοι.	
	καὶ ταῦτα πρὸς τὸ μέτωπον αὐτίκα δὴ μάλα	
	ώσπερ κοτίνφ προσπατταλεύσω τουτφί.	
ΣΥ.	ἄπειμι· γιγνώσκω γὰρ ἥττων ὧν πολὺ	
	ύμῶν· ἐὰν δὲ σύζυγον λάβω τινὰ	945
	καὶ σύκινον, τοῦτον τὸν ἰσχυρὸν θεὸν	
	έγὼ ποιήσω τήμερον δοῦναι δίκην,	
	ότιὴ καταλύει περιφανώς εἶς ὢν μόνος	
	την δημοκρατίαν, οὔτε την βουλην πιθών	
	την των πολιτων ούτε την έκκλησίαν.	950
ΔI .	καὶ μὴν ἐπειδὴ τὴν πανοπλίαν τὴν ἐμὴν	
	έχων βαδίζεις, είς τὸ βαλανείον τρέχει	

935. οἴμοι μάλ' αὖθις] This scurvy fellow has the audacity to appropriate to himself the death-cries of Agamemnon and Clytaemnestra. Aesch. Ag. 1343, 1345; Soph. Elect. 1415, 1416. See the note on Frogs 1214.

938. ἀνατεθήσεται] ^{*}Ως ἀνάθημα κρεμασθήσεται. — Scholiast. The reminder that the τριβώνιον is already a votive offering to Wealth suggests a new idea to Cario. He will treat the Informer as a stand, or a stock of wild olive within the sacred precincts, whereon such votive offerings were commonly suspended in honour of the God. The allusions to this custom by Horace (Odes i. 5. 13–16) and Virgil (Aen. xii.

766-9) are too familiar to be cited here.

943. κοτίνω] "Οτι ἐπὶ τῶν κοτίνων καὶ ἄλλων δένδρων πανταχοῦ πρὸς τοῖς ἰεροῖς προσπατταλεύουσι τὰ ἀναθήματα.—Scholiast. In Virgil, xii. 766, it was in fact on an oleaster that the shipwrecked mariners suspended their dripping garments, as a votive offering to the God who had saved them from the perils of the deep. It would seem from 951 infra that the old shoes are actually nailed or fastened to the Informer's mask which had doubtless been fashioned expressly for that purpose.

946. καὶ σύκινον] Though but a fig-tree one. The wood of the fig-tree is

- Inf. O me! once more. CAR. (To G. M.) Hand me your gaberdine,
 I'll wrap this rogue of an Informer in it.
- G. M. Nav, that long since is dedicate to Wealth.
- CAR. Where can it then more aptly be suspended
 Than on a rogue and housebreaker like this?
 Wealth we will decorate with nobler robes.
- G. M. How shall we manage with my cast-off shoes?
- CAR. Those on his forehead, as upon the stock Of a wild olive, will I nail at once.
- Inf. I'll stay no longer; for, alone, I am weaker,
 I know, than you; but give me once a comrade,
 A willing one, and ere the day is spent
 I'll bring this lusty God of yours to justice,
 For that, being only one, he is overthrowing
 Our great democracy; nor seeks to gain
 The Council's sanction, or the Assembly's either.
- G. M. Aye run you off, accoutred as you are
 In all my panoply, and take the station

notoriously weak and useless; ficulnus, inutile lignum. Hemsterhuys refers to the expressions σύκινοι ἄνδρες, feeble and useless workers, employed by Theocritus x. 45, and συκίνη ναθε, a worthless ship, illustrated by the Paroemiographers; τὰ γὰρ σύκινα ξύλα εὐτελη καὶ ἄχρηστα, says Zenobius. It might seem therefore but a feeble prop wherewith to overthrow τοῦτον τὸν ἰσχυρὸν θεόν; but on the speaker's lips this feeble wood represents a dangerous συκοφάντης, a Common Informer like himself. Wasps 145 and the note there. Scholiasts say that σύκινον is ίσον τώ ἀσθενέστατον τὸ γὰρ ξύλον τῆς συκῆς ἀσθενες και ανωφελες, όθεν και συκίνη επικουρία.

But they add σύκινον τὸν συκοφάντην κεκαλυμμένως λέγει, ἀπὸ τῆς συκῆς σχηματίσας τὸ ὄνομα.

952. εἶs τὸ βαλανεῖον] We have seen in the Commentary on 535 supra, that in wintry weather the needy and shivering poor would seek for warmth and comfort by crowding round the bath-room stove. So in the time of Wealth's blindness the Good Man had done. So now that Wealth can see, the Informer will have to do. On κορυφαῖος the Scholiast says Ἐπεὶ περιίσταντο περὶ τὸ πῦρ, ισπερ χορὸς, ἐν τοῖς βαλανείοις κορυφαῖος δὲ, ὁ ἐν χορῷ πρῶτος.

	έπειτ' έκει κορυφαίος έστηκως θέρου.	
	κάγὼ γὰρ εἶχον τὴν στάσιν ταύτην ποτέ.	
KA.	άλλ' ὁ βαλανεὺς ἕλξει θύραζ' αὐτὸν λαβὼν	955
	τῶν ὀρχιπέδων· ἰδὼν γὰρ αὐτὸν γνώσεται	
	ὅτι ἔστ' ἐκείνου τοῦ πονηροῦ κόμματος.	
	νω δ' εἰσίωμεν, ἵνα προσεύξη τον θεόν.	
ΓP.	ᾶρ', ὧ φίλοι γέροντες, ἐπὶ τὴν οἰκίαν	
	άφίγμεθ' ὄντως τοῦ νέου τούτου θεοῦ,	960
	η της όδου το παράπαν ήμαρτήκαμεν;	
XO.	άλλ' ἴσθ' ἐπ' αὐτὰς τὰς θύρας ἀφιγμένη,	
	ῶ μειρακίσκη· πυνθάνει γὰρ ὡρικῶς.	
ΓP.	φέρε νυν έγὼ τῶν ἔνδοθεν καλέσω τινά.	
XP.	μη δητ' έγω γαρ αὐτὸς έξελήλυθα.	965
	άλλ' ὅ τι μάλιστ' ἐλήλυθας λέγειν σ' ἐχρῆν.	
ΓP.	πέπονθα δεινὰ καὶ παράνομ', ὧ φίλτατε·	
	άφ' οῦ γὰρ ὁ θεὸς οὖτος ἤρξατο βλέπειν,	
	άβίωτον είναί μοι πεποίηκε τον βίον.	
XP.	τί δ' έστιν ; η που καὶ σὺ συκοφάντρια	970
	έν ταις γυναιξίν ἦσθα; ΓΡ. μὰ Δί έγὰ μὲν οὔ.	

958. νω δ' εἰσίωμεν] The Informer had disappeared after line 950; and now the Good Man and Cario enter the house; and the Chorus are alone in the orchestra. But almost immediately an Old Lady with the flowery frock (infra 1199) and the juvenile manners (infra 963) of a young love-sick girl appears upon the stage. With her is an attendant, carrying cakes and sweetmeats on a tray.

ΧΡ. ἀλλ' οὐ λαχοῦσ' ἔπινες ἐν τῷ γράμματι;

959. $\hat{a}\rho'$, & $\dot{\rho}(\lambda a)$ "Ita solent percontari locorum ignari, cum aedes alicuius quaerunt; Soph. Elect. 1098

ἀρ', & γυναῖκες, ὀρθά τ' εἰσηκούσαμεν 'Ορθῶς δ' ὁδοιποροῦμεν ἔνθα χρήζομεν; Id. Oed. Τyr. 924 ἀρ' ἀν παρ' ὑμῶν, ὧ ξένοι, μάθοιμ' ὅπου Τὰ τοῦ τυράννου δώματ' ἐστὶν Οἰδίπου; vide nostrum infra 1171."— Bergler. The first line of the reply to this question is taken, with a slight variation, from Frogs 436.

965. aởτόs] This may mean either I myself, the Master, as in Frogs 520 (see the note there): or, more probably, of myself, meâ sponte, as in Peace 638, Lys. 1107.

970. καὶ σὺ συκοφάντρια] It cannot,

I held erewhile beside the bath-room fire, The Coryphaeus of the starvelings there.

- CAR. Nay, but the keeper of the baths will drag him
 Out by the ears; for he'll at once perceive
 The man is metal of the baser sort.
 But go we in that you may pray the God.
- OLD LADY. Pray have we really reached, you dear old men, The very dwelling where this new God dwells? Or have we altogether missed the way?
- Chor. No, you have really reached his very door,
 You dear young girl; for girl-like is your speech.
- O. L. O, then, I'll summon one of those within.
- CH. Nay for, unsummoned, I have just come out. So tell me freely what has brought you here.
- O. L. O, sad, my dear, and anguished is my lot,
 For ever since this God began to see
 My life's been not worth living; all through him.
- CH. What, were you too a she-informer then Amongst the women? O. L. No indeed, not I.
- Сн. Or, not elected, sat you judging—wine?

I think, be doubted that this is a direct reference to the Informer who has just left the stage; and some have therefore supposed that Chremylus and not Cario must have been the interlocutor in the preceding scene. But this is not a necessary inference. Attic Comedy did not trouble itself about inconsistencies and probabilities. It did not expect a spectator to say How did Chremylus know anything about the συκοφάντης? The audience knew all about him, and that was enough.

972. ἐν τῶ γράμματι] When all the ten

Courts were sitting, each of the ten dicastic sections would draw at the balloting booths the letter of the Court-house in which it was that day to sit. But after the downfall of the Empire there would rarely be sufficient business to occupy all the Courts, and therefore some of the sections would draw blanks, and so would that day hold no sitting, and draw no pay. See the Commentary on Eccl. 681-3, and on 277 supra. But some of the poorer citizens would now, as at the date of the Wasps (see lines 304-12 of that

ΓP.	σκώπτεις· έγὼ δὲ κατακέκνισμαι δειλάκρα.	
XP.	οὔκουν ἐρεῖς ἀνύσασα τὸν κνισμὸν τίνα ;	
ΓP.	ἄκουέ νυν. ΄ ἦν μοί τι μειράκιον φίλον,	975
	πενιχρον μεν, άλλως δ' εὐπρόσωπον καὶ καλον	
	καὶ χρηστόν· εἰ γάρ του δεηθείην έγὼ,	
	ἄπαντ' ἐποίει κοσμίως μοι καὶ καλῶς·	
	έγω δ' έκείνω γ' αὖ τὰ πάνθ' ὑπηρέτουν.	
XP.	τί δ' ἦν ὅ τι σου μάλιστ' ἐδεῖθ' ἐκάστοτε ;	980
	ού πολλά· καὶ γὰρ ἐκνομίως μ' ήσχύνετο.	
	άλλ' άργυρίου δραχμας αν ήτησ' είκοσιν	3
	είς ιμάτιον, ὀκτὼ δ' ἂν είς ὑποδήματα.	
	καὶ ταῖς ἀδελφαῖς ἀγοράσαι χιτώνιον	
	έκέλευσεν αν, τῆ μητρί θ' ἱματίδιον·	985
	πυρῶν τ' ἀν ἐδεήθη μεδίμνων τεττάρων.	
XP.	οὐ πολλὰ τοίνυν μὰ τὸν ἀπόλλω ταῦτά γε	*
	εἴρηκας, άλλὰ δῆλον ὅτι σ' ήσχύνετο.	
ΓP.	καὶ ταῦτα τοίνυν οὐχ ἕνεκεν μισητίας	
	αἰτεῖν μ' ἔφασκεν, ἀλλὰ φιλίας οὕνεκα,	990
	ΐνα τοὐμὸν ἱμάτιον φορῶν μεμνῆτό μου.	
XP.	λέγεις έρωντ' ἄνθρωπον έκνομιώτατα.	,
	άλλ' οὐχὶ νῦν ἔθ' ὁ βδελυρὸς τὸν νοῦν ἔχει	
	τὸν αὐτὸν, ἀλλὰ πολὺ μεθέστηκεν πάνυ.	•
	•	_

play), depend for their meals on their dicastic pay, and many, it appears, were the fraudulent devices to which they would resort to obtain it. One would attempt to sit in a dicastic section with which he was not really empanelled; that is the meaning of the present passage. Another would contrive to enter his name in more than one list, so as to diminish the chance of a blank; that is the meaning of 1166, 1167 infra. Frauds of this kind,

if detected, were visited with condign punishment: εἴ τις δικαστὴς εἰσήει μὴ κληρώθεις εἰς τὸ δικαστήριον, διαφόρως εἰζημιοῦτο, Scholiast at 277. See Fritzsche, De Sortitione Judicum, pp. 58, 59. Here ἔπινες is substituted for εδίκαζες (or, as Mr. Green suggests, for ἔκρινες), for the sake of the familiar joke on the alleged bibulous propensities of Athenian women; and partly also because (except in α γυναικοκρατία) women of course could take no part in dicastic proceedings.

- O. L. You jest; but I, poor soul, am misery-stung.
- CH. What kind of misery stings you? tell me quick.
- O. L. Then listen. I'd a lad that loved me well,
 Poor, but so handsome, and so fair to see,
 Quite virtuous too; whate'er I wished, he did
 In such a nice and gentlemanly way;
 And what he wanted, I in turn supplied.
- CH. What were the things he asked you to supply?
- O. L. Not many: so prodigious the respect
 In which he held me. 'Twould be twenty drachmas
 To buy a cloke and, maybe, eight for shoes;
 Then for his sisters he would want a gown,
 And just one mantle for his mother's use,
 And twice twelve bushels of good wheat perchance.
- Ch. Not many truly were the gifts he asked!

 'Tis plain he held you in immense respect.
- O. L. And these he wanted not for greed, he swore, But for love's sake, that when my robe he wore, He might, by that, remember me the more.
- CH. A man prodigiously in love indeed!
- O. L. Aye, but the scamp's quite other-minded now. He's altogether changed from what he was.

977. $\kappa a \lambda \chi \rho \eta \sigma \tau \delta \nu$] This seems an attempt to explain, what certainly needs explanation, how it was that Wealth had thought fit to enrich a youth of such questionable antecedents. So again infra 1003.

982. δραχμὰς εἴκοσιν] Twenty drachmas for a cloke, and eight for a pair of shoes, appear to have been considerably above the usual prices of these articles; and Boeckh observes that the youth must either have been asking for a larger sum

than he intended to pay, or have contemplated the purchase of some specially costly kinds; Public Economy i. 18. In her love for the youth, the Old Lady thinks little of the presents she lavished upon him, but we are obviously intended to regard them as of considerable magnitude, and the answer of Chremylus is merely ironical.

989. μισητίαs] Greed. Birds 1620. μισητία ή πρὸς ότιοῦν ἄχαμις ἀπληστία.—Photius.

έμοῦ γὰρ αὐτῷ τὸν πλακοῦντα τουτονὶ καὶ τἄλλα τἀπὶ τοῦ πίνακος τραγήματα ἐπόντα πεμψάσης, ὑπειπούσης θ' ὅτι εἰς ἐσπέραν ἥξοιμι, ΧΡ. τί σ' ἔδρασ'; εἰπέ μοι.

995

ΓΡ. ἄμητα προσαπέπεμψεν ἡμῖν τουτονὶ, ἐφ' ῷ τ' ἐκεῖσε μηδέποτε μ' ἐλθεῖν ἔτι, καὶ πρὸς ἐπὶ τούτοις εἶπεν ἀποπέμπων ὅτι

1000

πάλαι ποτ' ήσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι.

ΧΡ. δηλον ὅτι τοὺς τρόπους τις οὐ μοχθηρὸς ην.
 ἔπειτα πλουτῶν οὐκέθ' ἤδεται φακη:
 πρὸ τοῦ δ' ὑπὸ τῆς πενίας ἄπαντ' ἐπήσθιεν.

1005

ΓΡ. καὶ μὴν πρὸ τοῦ γ΄ ὁσημέραι νὴ τὼ θεὼ ἐπὶ τὴν θύραν ἐβάδιζεν ἀεὶ τὴν ἐμήν.

 $ext{XP.}$ $\vec{\epsilon}\vec{\pi}$ $\vec{\epsilon}$ κφοράν ; $ext{ } ext{ } ext{$

998. εἰs ἐσπέραν] The time for lovers' meetings. See infra 1201, Peace 966, Lys. 412, Eccl. 1047.

999. ἄμητα προσαπέπεμψεν] Εἶδος πλακοῦντος γαλακτώδους. οὐ μόνον οὐκ ἐδέξατο τὰ δῶρά μου, ἀλλὰ καὶ οἴκοθεν ἔπεμψέ μοι ἄλλο πλακούντιον.—Scholiast. But the Scholiast has not seen the point, neither have the Commentators. These are in the nature of wedding presents, sent by the Old Lady to her lover, as by a bridegroom to the bride. See Athenaeus xiv. chaps. 49, 50. Thus Alexis, in his Homoea, says—

No, by Asclepius, I've no joy in suppers, But, O, I do love bon-bons ($\tau\rho\alpha\gamma\dot{\eta}\mu\alpha\tau\alpha$). For these the bridegrooms, so I'm told, are wont To bring their brides. With cream-cakes ($\ddot{a}\mu\eta\tau\alpha s$), hare, and thrushes. O, I am So fond of these.

And in the same chapter Athenaeus quotes from the Gynaecomania of Amphis, where one speaker enumerates as refined pleasures—

ἄμητες, οίνος ἡδὺς, ώὰ, σησαμαί, μύρον, στέφανος, αὐλητρίς.

And the other exclaims & Διοσκόρω ὀνόματα τῶν δώδεκα θεῶν διελήλυθας. 1002. πάλαι ποτ' ἦσαν] "The Milesians, before they became immersed in luxury, overcame the Scythians, as Ephorus says, and founded the towns on the Hellespont, and colonized the Euxine sea with splendid cities; and all men flocked to Miletus. But when they gave themselves up to pleasure and luxury, the manhood of their city ebbed away,

So when I sent him this delicious cake,
And all these bon-bons here upon the tray,
Adding a whispered message that I hoped
To come at even— Ch. Tell me what he did?

- O. L. He sent them back, and sent this cream-cake too,
 Upon condition that I come no more;
 And said withal, Long since, in war's alarms
 Were the Milesians lusty men-at-arms.
- CH. O, then the lad's not vicious; now he's rich He cares for broth no longer, though before, When he was poor, he snapped up anything.
- O. L. O, by the Twain, and every day before, He used to come, a suppliant, to my door.
- CH. What, for your funeral? O. L. No, he was but fain

as Aristotle says, and there sprang up a proverb Πάλαι ποτ' ήσαν ἄλκιμοι Μιλήσιοι." Athenaeus xii. 26. The line was originally composed by Anacreon, and was afterwards delivered by the oracle at Branchidae as a response to the Carian delegates who inquired whether they should accept the alliance of the Milesians against King Dareius. Such is the account given by the Scholiast here, and by the Paroemiographers (Bodleian 776, Zenobius v. 80, Gaisford pp. 95, 368). Phrases of this kind signify that the state of things to which they refer exists no longer; like Virgil's fuit Ilium, "Ilium is a thing of the past"; and as, in Measure for Measure, Isabella, abandoning all hope of saving her brother's life, exclaims "I had a brother then," meaning that she has one no longer. So Cicero, returning from the execution of Catiline's accomplices, announced their fate by the single word Vixerunt (ἔζησαν, Plutarch, Cic. 22); and so Corbulo, recalled by his Master's jealousy from the scene of his anticipated triumphs, merely remarked & μακάριοι οἱ πάλαι ποτε στρατηγήσαντες (Dio Cassius lx. 30); beatos quondam duces Romanos, Tacitus, Ann. xi. 20. Cf. Wasps 1060.

1003. où $\mu o \chi \theta \eta \rho \delta s$] Here again the poet attempts to show that the youth was not an altogether unworthy recipient of Wealth's bounty. See on 977 supra. It was not to gratify his inherent vicious propensities that he responded to the Old Lady's advances. His poverty and not his will consented.

1008. ἐπ' ἐκφοράν] To your funeral. See Eccl. 926 and the note there. ἐκφέρειν may almost be described as the technical word for "bearing out" the dead.

	έρῶν ἀκοῦσαι. ΧΡ. τοῦ λαβεῖν μὲν οὖν χάριν.	
ΓP.	καὶ νὴ Δί' εἰ λυπουμένην αἴσθοιτό με,	1010
	νηττάριον αν και φάττιον υπεκορίζετο.	
XP.	έπειτ' ίσως ήτησ' αν είς ύποδήματα.	
ΓP.	μυστηρίοις δὲ τοῖς μεγάλοις ὀχουμένην	
	έπὶ τῆς ἀμάξης ὅτι προσέβλεψέν μέ τις,	
	έτυπτόμην διὰ τοῦθ' ὅλην τὴν ἡμέραν.	1015
	οὕτω σφόδρα ζηλότυπος ὁ νεανίσκος ἦν.	
XP.	μόνος γὰρ ἥδεθ', ὡς ἔοικεν, ἐσθίων.	
ГР.	καὶ τάς γε χεῖρας παγκάλας ἔχειν μ' ἔφη.	
XP.	δπότε προτείνοιέν γε δραχμὰς είκοσιν.	
ΓP.	όζειν τε της χροιας έφασκεν ηδύ μου.	1020
XP.	εί Θάσιον ένέχεις, είκότως γε νη Δία.	
ΓP.	τὸ βλέμμα θ' ὡς ἔχοιμι μαλακὸν καὶ καλόν.	
XP.	οὐ σκαιὸς ἦν ἄνθρωπος, ἀλλ' ἠπίστατο	
	γραὸς καπρώσης τἀφόδια κατεσθίειν.	
ГР.	ταῦτ' οὖν ὁ θεὸς, ὧ φίλ' ἄνερ, οὐκ ὀρθῶς ποιεί,	1025
	φάσκων βοηθεῖν τοῖς ἀδικουμένοις ἀεί.	
XP.	τί γὰρ ποιήσει ; φράζε, καὶ πεπράξεται.	
ΓP.	άναγκάσαι δίκαιόν έστι νὴ Δία	
	τὸν εὖ παθόνθ' ὑπ' ἐμοῦ πάλιν μ' ἀντευποιεῖν·	
	η μηδ' ότιοῦν ἀγαθὸν δίκαιός ἐστ' ἔχειν.	1030
XP.	οὔκουν καθ' έκάστην ἀπεδίδου τὴν νύκτα σοι ;	

1013. μυστηρίοις τοῖς μεγάλοις] That is, in the great procession from Athens to Eleusis, the earlier stages of which are so vividly brought before us in the Frogs. For, as was observed in the Commentary on line 401 of that play, ladies drove the twelve miles in their carriages.—It is much to be regretted that Professor Tucker in his handy little edition of the Frogs just published, should have repeated the strange theory

(which he had previously advanced in the Classical Review) that Aristophanes is there describing the *Little Mysteries*; a theory which destroys the whole significance of the episode, and appears to spring mainly from a confusion of the $\lambda \epsilon \iota \mu \dot{\omega} \nu$ upon which the Chorus are standing at its commencement, with the $\lambda \epsilon \iota \mu \dot{\omega} \nu \epsilon s$, the Thriasian and Eleusinian plains, for which they are departing at its close. The expression of

My voice to hear. CH. Your bounty to obtain.

- O. L. When in the dumps, he'd smother me with love Calling me "little duck" and "little dove."
- CH. And then begged something for a pair of shoes.
- O. L. And if perchance, when riding in my coach
 At the Great Mysteries, some gallant threw
 A glance my way, he'd beat me black and blue,
 So very jealous had the young man grown.
- CH. Aye, Aye, he liked to eat his cake alone.
- O. L. He vowed my hands were passing fair and white.
- CH. With twenty drachmas in them—well he might.
- O. L. And much he praised the fragrance of my skin.
- CH. No doubt, no doubt, if Thasian you poured in.
- O. L. And then he swore my glance was soft and sweet.
- CH. He was no fool: he knew the way to eat The goodly substance of a fond old dame.
- O. L. O then, my dear, the God is much to blame. He said he'd right the injured, every one.
- CH. What shall he do? speak, and the thing is done.
- O. L. He should, by Zeus, this graceless youth compel
 To recompense the love that loved him well;
 Or no good fortune on the lad should light.
- CH. Did he not then repay you every night?

μεμυημένοι, used simpliciter, can only mean persons fully and finally initiated into the highest Eleusinian mysteries.

1019. δραχμὰς εἴκοσω] The sum mentioned in line 982 supra.

1021. Θάσιον] For the Thasian was one of the choicest, and quite the most fragrant, of the old Greek wines. It is thrice mentioned in these Comedies, and on each occasion allusion is made to its incomparable bouquet. See Lysi-

strata 196, 206. Eccl. 1119 and the Commentary there.

1024. καπρώσης] 'Ερωτομανοῦς. ἐφόδια λέγονται κυρίως ἃ ἔχει τις εἰς δαπάνην ἐν τῆ ὁδῷ (journey-money) νῦν δὲ καταχρηστικῶς τὰ περιόντα αὐτῆς χρήματα.—Scholiast.

1030. $\delta i \kappa a \iota \acute{o} s \stackrel{?}{\epsilon} \sigma ^{?}$] Otherwise he does not deserve to receive any benefit from Wealth. For this use of $\delta i \kappa a \iota o s$ see Clouds 1283, 1434.

ΓΡ. άλλ' οὐδέποτέ με ζῶσαν ἀπολείψειν ἔφη.	
ΧΡ. ὀρθῶς γε νῦν δέ γ' οὐκέτι σε ζῆν οἴεται.	
ΓΡ. ὑπὸ τοῦ γὰρ ἄλγους κατατέτηκ, ὧ φίλτατε.	
ΧΡ. οὒκ, ἀλλὰ κατασέσηπας, ὥς γ' ἐμοὶ δοκεῖς.	1035
ΓΡ. διὰ δακτυλίου μὲν οὖν ἔμεγ' ἂν διελκύσαις.	
ΧΡ. εί τυγχάνοι γ' ὁ δακτύλιος ὢν τηλία.	
ΓΡ. καὶ μὴν τὸ μειράκιον τοδὶ προσέρχεται,	
οὖπερ πάλαι κατηγοροῦσα τυγχάνω·	
<i>ἔοικε δ' ἐπὶ κῶμον βαδίζειν.</i> ΧΡ. φαίνεται.	1040
στεφάνους γέ τοι καὶ δᾳδ' ἔχων πορεύεται.	
ΝΕΑ. ἀσπάζομαι. ΓΡ. τί φησιν; ΝΕΑ. ἀρχαία φίλη,	
πολιὰ γεγένησαι ταχύ γε νὴ τὸν οὐρανόν.	
ΓΡ. τάλαιν' έγω της υβρεος ης υβρίζομαι.	
ΧΡ. ἔοικε διὰ πολλοῦ χρόνου σ' ἑορακέναι.	1045
ΓΡ. ποίου χρόνου, ταλάνταθ', δε παρ' έμοὶ χθὲε ἦν;	
ΧΡ. τοὐναντίον πέπονθε τοῖς πολλοῖς ἄρα·	
μεθύων γὰρ, ὡς ἔοικεν, ὀξύτερον βλέπει.	
ΓΡ. οὖκ, ἀλλ' ἀκόλαστός ἐστιν ἀεὶ τοὺς τρόπους.	
ΝΕΑ. ὦ Ποντοπόσειδον καὶ θεοὶ πρεσβυτικοὶ,	1050
έν τῷ προσώπῳ τῶν ῥυτίδων ὅσας ἔχει.	
Γ P. \hat{a} \hat{a} ,	
τὴν δậδα μή μοι πρόσφερ'. ΧΡ. εὖ μέντοι λέγει.	
έὰν γὰρ αὐτὴν εἶς μόνος σπινθὴρ λά $eta\eta$,	

1033. οἰκέτι σε ζῆν] He considers you dead, now that you are of no further use to him. A very similar idea is expressed in the Truculentus of Plautus i. 2. 62-5. 1036. διὰ δακτυλίον] "When I was about thy years, Hal, I could have crept into any alderman's thumb-ring," says Falstaff in the first part of Henry IV. The phrase in the text was, or became, a proverb, ἐπὶ τῶν διὰ λύπην \hbar

νόσον lοχνῶν γινομένων. Diogenianus iv. 30, Zenobius iii. 18 (Gaisford's Paroemiographers, pp. 185, 284). τηλία in the next line is a word of many meanings; but here it appears to signify the hoop of a sieve; κοσκίνου κύκλος, Scholiast; ἡ περιφέρεια κοσκίνου, Horus in Etymol. Magn.

1040. $\hat{\epsilon}\pi \hat{\iota} \kappa \hat{\omega} \mu o \nu$] He has been to a wine-party, and is now coming away

O. L. He'd never leave me all my life, he said.

CH. And rightly too; but now he counts you dead.

O. L. My dear, with love's fierce pangs I've pined away.

CH. Nay rather, grown quite rotten, I should say.

O. L. O, you could draw me through a ring, I know.

CH. A ring? A hoop that round a sieve could go.

O. L. O, here comes he of whom I've been complaining All this long while; this is that very lad!

Bound to some revel surely. Ch. So it seems.

At least, he has got the chaplets and the torch.

Youth. Friends, I salute you. O. L. Eh? Youth. Mine ancient flame, How very suddenly you've got grey hair.

O. L. O me, the insults I am forced to bear.

CH. 'Tis years since last he saw you, I dare say.

O. L. What years, you wretch? He saw me yesterday!

Ch. Why then his case is different from the rest; When in his cups, methinks, he sees the best.

O. L. No, this is just his naughty, saucy way.

YOUTH. O Gods of eld! Poseidon of the Main!
What countless wrinkles does her face contain!

O. L. 0!0!

Keep your torch off me, do. CH. In that she's right. For if one spark upon her skin should light,

for a drunken revel, of which the wreath and the torch were the usual accompaniments. See Eccl. 691, 692 and the note there. He is of course in a merry mood, and seeing a man and woman standing in the way, begins to salute them, but stops short on perceiving that it is his ancient flame, and changes his mode of address. His first word, ἀσπάζομαι, seems to have raised

a little flutter of hope in the Old Lady's bosom, which is quickly dispelled as he proceeds.

1050. Ποντοπόσειδον] This compound, which does not occur elsewhere, is a mere comic, we might perhaps say, a mere reveller's equivalent of πόντιε Πόσειδον. The youth has, at all events, got hold of the right Poseidon. See supra 396.

ΝΕΑ. βούλει διὰ χρόνου πρός με παῖσαι; ΓΡ. ποῖ, τάλαν; 1055
ΝΕΑ. αὐτοῦ, λαβοῦσα κάρυα. ΓΡ. παιδιὰν τίνα;
ΝΕΑ. πόσους ἔχεις ὀδόντας. ΧΡ. ἀλλὰ γνώσομαι
κἄγωγ' ἔχει γὰρ τρεῖς ἴσως ἢ τέτταρας.
ΝΕΑ. ἀπότισον ἕνα γὰρ γόμφιον μόνον φορεῖ.
ΓΡ. ταλάντατ' ἀνδρῶν, οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖς, 1060
πλυνόν με ποιῶν ἐν τοσούτοις ἀνδράσιν.
ΝΕΑ. ὄναιο μέντὰν, εἴ τις ἐκπλύνειὲ σε.

ΧΡ. οὐ δῆτ', ἐπεὶ νῦν μὲν καπηλικῶς ἔχει, εἰ δ' ἐκπλυνεῖται τοῦτο τὸ ψιμύθιον, ὄψει κατάδηλα τοῦ προσώπου τὰ ῥάκη.

ώσπερ παλαιάν είρεσιώνην καύσεται.

1065

ΓΡ. γέρων ἀνηρ ὢν οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκείς.

ΝΕΑ. πειρά μεν οὖν ἴσως σε καὶ τῶν τιτθίων έφάπτεταί σου λανθάνειν δοκῶν ἐμέ.

ΓΡ. μὰ τὴν ἀφροδίτην, οὐκ έμοῦ γ΄, ὧ βδελυρὲ σύ.

ΧΡ. μὰ τὴν 'Εκάτην, οὐ δῆτα· μαινοίμην γὰρ ἄν.
 ἀλλ', ὧ νεανίσκ', οὐκ ἐῶ τὴν μείρακα
 μισεῖν σε ταύτην.
 ΝΕΑ. ἀλλ' ἔγωγ' ὑπερφιλῶ.

1070

1054. εἰρεσιώνην] This is the harvest wreath, already mentioned in Knights 729 and Wasps 399, and fully described in the note to the latter passage. It was an olive-branch wreathed with wool in which were stuck figs, breadcakes, and vessels of honey, oil, and wine, symbols of the harvest and the vintage. These branches, after being carried about in the festival were hung out above the door of the house, as was the case with the harvest wreaths in the Knights and the Wasps, and would presently become as dry and combustible as tinder.

1057. δδόντας] The Scholiast says δέον

είπειν κάρυα, είπεν όδόντας ώς πρός γραθν, and explains that this was a child's game, something like the "even or odd" mentioned supra 816. One boy took some nuts, and holding up his closed hand, asked How many have I got? And if the other guessed right, he won the nuts; but if he guessed wrong, he had to pay, the Scholiast says as many as the first boy had in his hand; but more probably, I imagine, the difference between his guess and the right number. In the Euthydemus of Plato, chap. 21, Ctesippus says to one of the Sophists Οἶσθ' Εὐθύδημον, όπόσους όδόντας έχει, καὶ ὁ Εὐθύδημος 'Twould set her blazing, like a shrivelled wreath.

YOUTH. Come shall we play together? O. L. Where? for shame!

YOUTH. Here with some nuts. O. L. And what's your little game?

YOUTH. How many teeth you've got. CH. How many teeth?

I'll make a guess at that. She's three, no, four.

Youth. Pay up; you've lost: one grinder, and no more.

O. L. Wretch, are you crazy that you make your friend

A washing-pot before so many men?

YOUTH. Were you well washed, 'twould do you good belike.

CH. No, no, she's got up for the market now.

But if her white-lead paint were washed away,

Too plain you'd see the tatters of her face.

O. L. So old and saucy! Are you crazy too?

Youth. What, is he trying to corrupt you, love,

Toying and fondling you when I'm not looking?

O. L. By Aphrodite, no, you villain you!

CH. No, no, by Hecate, I'm not so daft.

But come, my boy, I really can't allow you

To hate the girl. Youth. Hate her? I love her dearly.

όπόσους σύ; but though the language employed resembles that of the present passage, there is of course no allusion there to the childish game.

1061. πλυνόν με ποιῶν] Making me your washpot, sousing me with dirty water, that is, with abuse. The verb πλύνειν is frequently used in this sense, as in Ach. 381; St. Chrys. Hom. XXV in Hebr. (231 A).

1064. ψιμύθιον] White lead, ceruse, used to whiten the complexion. See the notes on Eccl. 878 and 929.

1066. οὐχ ὑγιαίνειν μοι δοκεῖs] She addresses to Chremylus the very words which, six lines above, she had addressed

to the Youth. She is an objectionable old lady, but one cannot help feeling a little pity for her at the way she is being baited by both the old man and the young man.

1070. $\mu \dot{\alpha}$ τὴν 'Εκάτην] The old lady having used a girl's oath, $\mu \dot{\alpha}$ τὴν 'Αφρο-δίτην, quite inappropriate to her age and appearance, the old man responds with a woman's oath, $\mu \dot{\alpha}$ τὴν 'Εκάτην, equally inappropriate to his sex. On the wife's oath by Hecate, supra 764, the Scholiast says καθὰ γυνὴ τὴν 'Εκάτην ὀμνύει. See Lys. 443, 738, Thesm. 858, Eccl. 70, 1097, and the note on Frogs 1362.

ΧΡ. καὶ μὴν κατηγορεῖ γέ σου. ΝΕΑ. τί κατηγορεί; ΧΡ. είναί σ' ὑβριστήν φησι καὶ λέγειν ὅτι πάλαι ποτ' ήσαν άλκιμοι Μιλήσιοι. 1075 ΝΕΑ. έγω περί ταύτης οὐ μαχοῦμαί σοι, XP. $\tau \delta \tau i$; ΝΕΑ. αἰσχυνόμενος τὴν ἡλικίαν τὴν σὴν, ἐπεὶ οὐκ ἄν ποτ' ἄλλφ τοῦτό γ' ἐπέτρεπον ποιεῖν: νῦν δ' ἄπιθι χαίρων συλλαβών τὴν μείρακα. ΧΡ. οἶδ' οἶδα τὸν νοῦν· οὐκέτ' ἀξιοῖς ἴσως 1080 είναι μετ' αύτης. ΓΡ. ὁ δ' ἐπιτρέψων ἐστὶ τίς; ΝΕΑ. οὐκ ἂν διαλεχθείην διεσπλεκωμένη ύπὸ μυρίων ἐτῶν γε καὶ τρισχιλίων. ΧΡ. ὅμως δ' ἐπειδη καὶ τὸν οἶνον ηξίους πίνειν, συνεκποτέ' έστί σοι καὶ τὴν τρύγα. 1085 ΝΕΑ. άλλ' ἔστι κομιδη τρὺξ παλαιὰ καὶ σαπρά. ΧΡ. οὐκοῦν τρύγοιπος ταῦτα πάντ' ἰάσεται. ΝΕΑ. άλλ' εἴσιθ' εἴσω· τῷ θεῷ γὰρ βούλομαι έλθων αναθείναι τους στεφάνους τούσδ' ους έχω. ΓΡ. ἐγὰ δέ γ' αὐτῷ καὶ φράσαι τι βούλομαι. 1090 ΝΕΑ. έγω δέ γ' οὐκ εἴσειμι. ΧΡ. θάρρει, μη φοβοῦ.

1079. τὴν μείρακα] The girl as you call her, supra 1071. The words which follow οἶδ οἶδα τὸν νοῦν are repeated from Frogs 580. As to ἀξιοῖς see the note on 931 supra.

1081. ὁ δ' ἐπιτρέψων ἐστὶ τίς;] These are perplexing words, and I am by no means sure of their meaning. But I think that the speaker is referring to the Youth's last remark that he will permit Chremylus to carry her off. That act therefore there is one who will permit, ὁ ἐπιτρέψων. But when it becomes a question of the youth's deserting her, who is it will permit that? who is ὁ ἐπιτρέψων there? Dobree refers to a line of Machon (Athenaeus xiii. chap.

43, p. 580 D), τίς δ' ὁ ἐπιτρέψων ἐστί σοι; And possibly τίς δ ἐπιτρέψων was a legal or technical formula of some sort. Hemsterhuys translates "fierine potest ut quisquam permittat et iustum putet ne quid rei amplius ipsi pro solita consuetudine mecum sit? tam bene munitum esse suum in hunc adolescentem ius anus arbitrabatur." And to the like effect Fischer and Beck. Others explain the words otherwise. Dr. Rutherford (Classical Review, x. 100) says "When Chremylus tells the young man that he can see that he no longer cares to keep company with the old woman, she turns to the spectators and with CH. Yet she complains of Youth. What? CH. Your flouts and jeers, Sending her word Long since, in war's alarms

Were the Milesians lusty men-at-arms.

Youth. Well, I won't fight you for her sake, CH. How mean you?

Youth. For I respect your age, since be you sure

It is not everybody I'd permit

To take my girl. You, take her and begone.

CH. I know, I know your drift; no longer now

You'd keep her company. O. L. Who'll permit that?

Youth. I won't have anything to do with one

Who has been the sport of thirteen thousand—suns.

CH. But, howsoever, as you drank the wine,

You should, in justice, also drink the dregs.

YOUTH. Pheugh! they're such very old and fusty dregs!

CH. Won't a dreg-strainer remedy all that?

Youth. Well, go ye in. I want to dedicate

The wreaths I am wearing to this gracious God.

O. L. Aye then, I want to tell him something too.

YOUTH. Aye then, I'll not go in. CH. Come, don't be frightened.

supreme confidence in her charms, demands 'Is there a man of you all who will let him keep company with me?'" But this really seems exactly the reverse of her meaning. It is his desertion of her, and not his keeping company with her, which requires the permission that it will not obtain. Nor does she anywhere display any confidence in the power of her own charms.

1082. διεσπλεκωμένη] Συνουσιασμένη, διεφθαρμένη.—Scholiast. From $\sigma \pi \lambda$ εκόω, or $\pi \lambda$ εκόω, akin to $\pi \lambda$ έκω. Cf. Lys. 152. One who has been embraced by 13,000 έτῶν, an expression intended to suggest 13,000 comrades (from $\tilde{\epsilon}\tau\eta s$) but really meaning

13,000 years (from έτος). λίαν πολλών πολιτῶν, says one Scholiast; χρόνων ή πολιτῶν, another; τὸ ἐτῶν προσέθηκε, σκώ $\pi \tau \omega \nu \, a \dot{v} \tau \dot{\gamma} \nu \, \dot{\omega} s \, \gamma \rho a \hat{v} \nu$, a third. Perhaps the word suns in the translation may be taken as a play upon sons. 13,000 is of course the usual comic exaggeration; and the number thirteen, as Van Leeuwen observes, is often used to signify a round or indefinite number; cf. supra 194, 846. And see the remarks of Mr. Elmore and Dr. Postgate in Classical Review, xix. 436. The words our an διαλεχθείην, Iwill have no converse with, I will have nothing to do with, occur in the like sense in Clouds 425.

οὐ γὰρ βιάσεται. ΝΕΑ. πάνυ καλῶς τοίνυν λέγεις. ἱκανὸν γὰρ αὐτὴν πρότερον ὑπεπίττουν χρόνον.

ΓΡ. βάδιζ' έγω δέ σου κατόπιν εἰσέρχομαι.

ΧΡ. ὡς εὐτόνως, ὡ Ζεῦ βασιλεῦ, τὸ γράδιον ὥσπερ λεπὰς τῷ μειρακίφ προσίσχεται.

1095

ΚΑ. τίς ἔσθ' ὁ κόπτων τὴν θύραν; τουτὶ τί ἦν; οὐδεὶς ἔοικεν· ἀλλὰ δῆτα τὸ θύριον φθεγγόμενον ἄλλως κλαυσιᾳ. ΕΡ. σέ τοι λέγω, ὧ Καρίων, ἀνάμεινον. ΚΑ. οὖτος, εἰπέ μοι, σὰ τὴν θύραν ἔκοπτες οὑτωσὶ σφόδρα;

1100

ΕΡ. μὰ Δi , ἀλλ' ἔμελλον \cdot εἶτ' ἀνέφξάς με φθάσας.

άλλ' έκκάλει τὸν δεσπότην τρέχων ταχὺ, ἔπειτα τὴν γυναῖκα καὶ τὰ παιδία, ἔπειτα τοὺς θεράποντας, εἶτα τὴν κύνα, ἔπειτα σαυτὸν, εἶτα τὴν ὖν. ΚΑ. εἰπέ μοι,

1105

τί δ' έστιν; ΕΡ. ὁ Ζεὺς, ὧ πόνηρε, βούλεται

1093. ὑπεπίττουν] Ἐσυνουσίαζον. πιττοῦν δὲ κυρίως τὸ πίττη χρίειν τὰς ναῦς.— Scholiast.

1096. ὅσπερ λεπάς] Aristophanes had already alluded in the Wasps to the marvellous power of adhesion which the limpet is known to possess; ὅσπερ λεπὰς, προσεχόμενος τῷ κίονι, Wasps 105. He could hardly have selected a more remarkable instance of tenacity. Its body, divested of the shell, weighs barely half an ounce; yet it is said that to detach it from its rock in any direction requires a force of nearly 30 pounds, or 960 times its own weight, whilst to pull it off in the line of its adhesion requires a force of 62 pounds and upwards, or 1984 times its own weight.—

After this line they all go into the house, and the door is shut. Hermes enters, knocks at the door, and immediately conceals himself. Cario opens the door and sees nobody. Coming out in a hurry, he has in his hand a $\chi \acute{\nu} \tau \rho a$, containing $\kappa o i \lambda \acute{\iota} as$ (infra 1169) and dirty water (infra 1133).

1099. κλαυσιᾶ] Desires to weep. Eustathius (on Od. xxi. 50), referring to the present passage, appears to explain κλαυσιᾶν by the words ἐθέλειν κλαίειν. The Scholiast and most Commentators explain it here by ἢχεῖ, gemit, whines, and that seems to have been the idea of Eustathius, who is contrasting Homer's door which roars like a bull, ἦντε ταῦρος | βοσκόμενος λειμῶνι, with the door of

Why, she won't ravish you. Youth. I'm glad to hear it. I've had enough of her in days gone by.

- O. L. Come, go you on; I'll follow close behind.
- CH. O Zeus and King, the ancient woman sticks Tight as a limpet to her poor young man.
- CAR. Who's knocking at the door? Hallo, what's this!

 'Twas nobody it seems. The door shall smart,

 Making that row for nothing. Hermes. Hoi, you sir,

 Stop, Cario! don't go in. CAR. Hallo, you fellow,

 Was that you banging at the door so loudly?

HERM. No, I was going to when you flung it open.

But run you in and call your master out,

And then his wife, and then his little ones,

And then the serving-men, and then the dog,

And then yourself, and then the sow. Car. (Severely.) Now tell me

What all this means. Herm. It means that Zeus is going

Aristophanes which ἐθέλει κλαίειν ὡσεὶ νεογιλὰ σκυλάκια. But this would make φθεγγόμενον almost superfluous, and it seems far better to take it, as the Oxford Lexicographers do, in the sense of wants to be punished, calls for punishment. The idea is precisely the same as that expressed in 276 supra. The adverb ἄλλως means, as frequently elsewhere, without any reason.

1102. $\mu\dot{\alpha}$ $\dot{\alpha}i$] "This is a direct falsehood," say Messrs. Fielding and Young, in a note to their prose translation of the play; and the observation, however discourteous, is undoubtedly just. Compare Eccl. 553 for another "direct falsehood" clinched with the same oath $\mu\dot{\alpha}$ Δia .

1106. $\tau \dot{\eta} \nu \ \tilde{\upsilon} \nu$] That pigs were kept

within the outer door, αὔλειος θύρα, we know from Wasps 844, where see the note. And indeed this was the case with all the domestic animals. Vitruvius (vi. 10) tells us that when you entered the outer door, the stables, equilia, were on one side, and the porter's lodge on the other. And hence it was that in Wasps 179 the donkey is brought out through the outer door; just as, when Marius was taken a prisoner to Fannia's house at Minturnae, τῶν θυρῶν ἀνοιχθεισῶν, ὄνος ἔνδοθεν ἐχώρει. Plutarch, Marius, chap. 38. The βάρα- $\theta_{\rho o \nu}$ into which all these unfortunates were to be plunged has already been mentioned, supra 431.

άπαξάπαντας είς τὸ βάραθρον έμβαλεῖν. ΚΑ. ή γλώττα τῶ κήρυκι τούτων τέμνεται. 1110 άτὰρ διὰ τί δὴ ταῦτ' ἐπιβουλεύει ποιεῖν ΕΡ. ότιη δεινότατα πάντων πραγμάτων είργασθ'. ἀφ' οῦ γὰρ ἤρξατ' ἐξ ἀρχῆς βλέπειν ό Πλοῦτος, οὐδεὶς οὐ λιβανωτὸν, οὐ δάφνην, ού ψαιστον, ούχ ίερεῖον, ούκ ἄλλ' ούδε εν 1115 ήμιν έτι θύει τοις θεοις. ΚΑ. μὰ Δί', οὐδέ γε κακώς γὰρ ἐπεμελεῖσθ' ἡμῶν τότε.

ΕΡ. καὶ τῶν μὲν ἄλλων μοι θεῶν ἦττον μέλει, έγω δ' ἀπόλωλα κἀποτέτριμμαι. KA. σωφρονείς.

ΕΡ. πρότερον γὰρ είχον μέν παρά ταῖς καπηλίσιν πάντ' ἀγάθ' ἕωθεν εὐθὺς, οἰνοῦτταν, μέλι, ίσχάδας, ὅσ' εἰκός ἐστιν Ἑρμῆν ἐσθίειν. νυνὶ δὲ πεινῶν ἀναβάδην ἀναπαύομαι.

ές ταυτον ύμας συγκυκήσας τρυβλίον

1120

1110. $\dot{\eta}$ γλώττα... τέμνεται] The phrase ή γλώττα χωρίς τέμνεται is illustrated in the notes on Peace 1060 and Birds 1705; but its combination here with the dative τῷ κήρυκι requires some further consideration. "They poured libations," says Athenaeus (i. 28), speaking of the Homeric age, "when they rose from supper; and they poured them to Hermes, and not, as in later times, to Ζεύς τέλειος: for Hermes is considered the patron of sleep. And to him too they pour libations over the tongues [of the victims] as they depart from their supper; for tongues are assigned to him, as the interpreters of thought, διὰ τὴν έρμηνείαν"; the last word of course referring to the name $E\rho\mu\eta_s$. Its meaning may be illustrated from Aristotle, De Part. An. ii. 17, where it

is said of birds χρώνται τῆ γλώττη καὶ πρὸς έρμηνείαν ἀλλήλοις πάντες μὲν, ἔτεροι δὲ τῶν ἐτέρων μᾶλλον. The Scholiasts say ή γλώττα των θυομένων τῷ Ερμή δίδοται, επειδή των λόγων δεσπότης εστίν. . . . Καλλίστρατος τῶν θυομένων φησὶ τὰς γλώσσας τοις κήρυξιν ἀπονέμεσθαι (80 Suidas, s. v. and Proverb Coislin 238, Gaisford, p. 141) διὸ καὶ τὸν ποιητὴν τῷ Έρμη ποιείν τεμνομένας αὐτάς. . . . πρὸς δὲ τὸ λεγόμενον ἔπαιξεν " Ἡ γλῶττα τῷ κήρυκι." It must be remembered that Hermes was the herald of the Gods, and the patron of earthly heralds; and indeed the caduceus which he bore was merely the κηρύκειον of the herald. It would seem that the tongues of the victims were cut out separately for the Herald Hermes; and then, the party breaking up to retire to their rest (see

To mix you up, you rascal, in one dish, And hurl you all into the Deadman's Pit!

CAR. Now for this herald must the tongue be cut.

But what's the reason that he is going to do us

Such a bad turn? Herm. Because ye have done the basest
And worst of deeds. Since Wealth began to see

No laurel, meal-cake, victim, frankincense,
Has any man on any altar laid

Or aught beside. CAR. Or ever will; for scant

Your care for us in the evil days gone by.

HERM. And for the other Gods I'm less concerned.

But I myself am smashed and ruined. CAR. Good.

HERM. For until now the tavern-wives would bring From early dawn figs, honey, tipsy-cake, Titbits for Hermes, such as Hermes loved; But now I idly cross my legs and starve.

the Scholiast at Apoll. Rhod. i. 517), poured wine over the tongues, and offered them to the God. Hence arose the proverb $\dot{\eta}$ γλῶττα τῷ Κήρυκι. Hermes in the present scene has come as the herald of ill tidings; and Cario, adopting the proverb, gives a different turn to its meaning; for on his lips it signifies The herald of this bad news shall have his tongue cut out; εἴθε ἐκκοπείη, as the Scholiast explains it.

1115. οὐ ψαιστὸν, οὐχ ἱερεῖον] No meal-cake, no victim; no offering by rich or poor. See supra 138. The anticipation there expressed has now come true; and the Gods are in the same straits as when they were walled off by Peisthetaerus in the Birds.

1119. σωφρονείς] Ah, now you are talking sense. This special care of

Number One appeals at once to the instincts of Cario, as being more appropriate to the feelings of a slave than the high-flown threats and lamentations which Hermes has been pouring forth on account of his master.

1121. οἰνοῦτταν] Tipsy-cake. It is obvious that as honey was the distinctive ingredient of the μελιτοῦττα, so wine must have been the distinctive ingredient of the οἰνοῦττα. The Scholiasts tell us that either the flour was mixed with wine instead of water preparatory to being made into dough, or else the οἰνοῦττα was a πλακοῦs flavoured with wine as well as with honey.

1123. ἀναβάδην] With my feet up. ἄνω ἔχων τοὺς πόδας.—Scholiast. Hermes, the lackey of Olympus (Peace 180), finds his occupation gone; he has

ΚΑ. οὔκουν δικαίως, ὅστις ἐποίεις ζημίαν ἐνίοτε τοιαῦτ' ἀγάθ' ἔχων; ΕΡ. οἴμοι τάλας, οἴμοι πλακοῦντος τοῦ 'ν τετράδι πεπεμμένου.

1125

ΚΑ. ποθείς τὸν οὐ παρόντα καὶ μάτην καλείς.

ΕΡ. οίμοι δὲ κωλης ην ἐγω κατήσθιον.

ΚΑ. ἀσκωλίαζ' ἐνταῦθα πρὸς τὴν αἰθρίαν.

ΕΡ. σπλάγχνων τε θερμῶν ὧν ἐγὼ κατήσθιον.

1130

ΚΑ. δδύνη σε περὶ τὰ σπλάγχν' ἔοικέ τι στρέφειν.

ΕΡ. οίμοι δε κύλικος ίσον ίσω κεκραμένης.

1124. ἐποίεις ζημίαν] 'Αντὶ τοῦ ἐποίεις ζημιοῦσθαι τοὺς ταῦτα τὰ ἀγαθά σοι παρέχοντας.—Scholiast. Enimyero iure nunc esuris, qui damnum aliquando cauponis adferres, unde tot commoda percipiebas. -Hemsterhuys. We are not told in what manner Hermes had "caused loss" to the tavern-keepers, but doubtless Cario is referring to some recent events or event, well known to the audience. In Peace 1226 an unsaleable article is said ποιείν ζημίαν to the tradesman who bought it; and possibly there had lately been some unlucky speculations on the part of the tapsters which might reasonably be laid at the door of Έρμης Or again they may have been the victims of some notable thefts.

and Hermes we know was the God of thieves; $\delta s \tau o \hat{v} \epsilon \rho \mu o \hat{v} \chi a l \rho o \nu \tau a \hat{s} \kappa \lambda o \pi a \hat{s}$.—Schol. on Peace 402. But these are only samples of the manner in which he *might* have shown his ingratitude: there are many other ways in which he might have done so. He now indulges in a series of unavailing regrets, each in turn eliciting a cynical retort from Cario.

1126. εν τετράδι On the fourth day of each month. The son of Maia was born on the fourth day of the moon (one would like to say, on the fourth of Μαγ); τετράδι τη προτέρη, τη μιν τέκε πότνια Μαΐα.—Homeric Hymnto Hermes, Beck refers to Plutarch's Symposiacs, ix. 3. 2 where it is said $(E\rho\mu\hat{\eta})$ $\delta\hat{\epsilon}$ μάλιστα τῶν ἀριθμῶν ἡ τετρὰς ἀνάκειται* πολλοί δὲ καὶ τετράδι μηνὸς ἱσταμένου γενέσθαι τὸν θεὸν ἱστοροῦσι. And accordingly on that day he received special honours and special offerings. Scholiast says, ή τετράς ένομίζετο τοῦ 'Ερμοῦ' καὶ καθ' ἔκαστον μῆνα ταύτη τῆ ἡμέρα $\partial \nu \in \theta \in \nu \tau o \tau \hat{\varphi} \to \mu \hat{\eta}$. This then is his first grievance; he has lost his Fourth-day honey-cake.

1127. $\pi o \theta \epsilon \hat{\imath} s \kappa.\tau.\lambda.$] In answer to his

CAR. And rightly too who, though such gifts you got,
Would wrong the givers. Herm. O, my hapless lot!
O me, the Fourth-day cake in days gone by!

CAR. You want the absent; nought avails your cry.

HERM. O me, the gammon which was erst my fare!

CAR. Here play your game on bladders, in the air.

HERM. O me, the inwards which I ate so hot!

CAR. In your own inwards now a pain you've got.

HERM. O me, the tankard, brimmed with half and half!

first complaint Cario quotes a line from some unknown Tragedy, referring to the fruitless search of Heracles for his lost love Hylas. Hylas was drowned in a spring of fresh water on the southern coast of the Propontis, a Naiad, it was said, out of love for his beauty having drawn him down to herself through the pellucid water as he stooped over it filling his pitcher. The story is told by Apollonius Rhodius in his first book, and is a favourite topic of the poets. And it was believed that after the other Argonauts had sailed away on their quest, Heracles still vainly seeking and calling for his friend heard a voice from Heaven saying ποθείς τὸν οὐ παρόντα καὶ μάτην καλείς.

1129. ἀσκωλίαζε] Play the game of leaping on bladders, from ἀσκὸς, with a play on κωλη (the victim's leg) in the preceding line. This leaping on bladders was a rustic amusement at the Attic Dionysia. The player hopped on the top of an inflated bladder (like our football), and tried how long he could keep his balance in that position. Brunck refers to the well-known passage in which Virgil says that the Athenians,

at their Dionysia, inter pocula laeti | Mollibus in pratis unctos saluere per utres.—Georgics ii. 384. ᾿Ασκώλια ἢν ἐορτὴ τοῦ Διονύσου, ἐν ῇ ἀσκοὺς διαφυσῶντες καὶ ἀγκοῦντες ἐρρίπτουν, καὶ ἄνωθεν ῆλλοντο ἐπάνω αὐτῶν ἐνὶ ποδὶ, ἐκίνουν δὲ γέλωτα καταπίπτοντες. ὁ μέντοι μὴ καταπεσὼν ἐλάμβανεν ἀσκὸν οἴνου πλήρη.—Scholiast. With the language of the line compare Thesm. 1001.

1131. $\sigma\tau\rho\epsilon\dot{\phi}\epsilon\nu$] Cf. Peace 175, Thesm. 484.

1132. ἴσον ἴσω Half wine and half water, οἶνον ἴσον ἴσφ κεκραμένον ὕδατι, to use the fuller description given by Hippocrates. Cf. Acharnians 354. The phrase is frequently found in Athenaeus, and in the Greek medical writers. And as the ordinary proportion for moderate drinkers was three parts water to one part wine (Hesiod, W. and D. 596; Anthology, Evenus 15) the Scholiast is quite justified in calling this "half and half" ζωρότερον pretty strong: though to the two young lovers in Aristaenetus (i. 3) it seemed a modest and proper mixture. As a substitute for this delicious draught, the very memory of which is sweet to Hermes, Cario offers him a

ΚΑ. ταύτην έπιπιων άποτρέχων οὐκ αν φθάνοις;	
ΕΡ. ἆρ' ὦφελήσαις ἄν τι τὸν σαυτοῦ φίλον;	
ΚΑ. εἴ του δέει γ' ὧν δυνατός εἰμί σ' ώφελεῖν.	1135
ΕΡ. εί μοι πορίσας άρτον τιν' εὖ πεπεμμένον	
δοίης καταφαγεῖν καὶ κρέας νεανικὸν	
ῶν θύεθ' ὑμεῖς ἔνδον. ΚΑ. ἀλλ' οὐκ ἔκφορα.	
ΕΡ. καὶ μὴν ὁπότε τι σκευάριον τοῦ δεσπότου	
ύφέλοι, έγώ σε λανθάνειν έποίουν ἀεί.	1140
ΚΑ. ἐφ' ῷ τε μετέχειν καὐτὸς, ὧ τοιχωρύχε.	
ῆκεν γὰρ ἄν σοι ναστὸς εὖ πεπεμμένος.	
ΕΡ. ἔπειτα τοῦτόν γ' αὐτὸς ἂν κατήσθιες.	
ΚΑ. οὐ γὰρ μετεῖχες τὰς ἴσας πληγὰς έμοὶ,	
δπότε τι ληφθείην πανουργήσας έγώ.	1145
ΕΡ. μη μνησικακήσης, εί συ Φυλην κατέλαβες.	
άλλὰ ξύνοικον πρὸς θεῶν δέξασθέ με.	
ΚΑ. ἔπειτ' ἀπολιπὼν τοὺς θεοὺς ἐνθάδε μενεῖς;	
ΕΡ. τὰ γὰρ παρ' ὑμῖν ἐστι βελτίω πολύ.	
ΚΑ. τί δέ; ταὐτομολεῖν ἀστεῖον εἶναί σοι δοκεῖ;	1150
ΕΡ. πατρὶς γάρ ἐστι πᾶσ' ἵν' ἂν πράττη τις εὖ.	
• • •	

drink of the dirty dish-water he has got in his $\chi \acute{\nu} \tau \rho a$. See the note on 1096 supra.

1134. τὸν σαυτοῦ φίλον] Your fellow-slave. See the note on 631 supra.

1138. δν θύεθ ὑμεῖς ἔνδον] The savour of the cookery going on behind the scenes is as alluring to Hermes as it had previously been to the Informer. "If Cario would but bring him out a loaf done to a nicety (εὖ πεπεμμένον), and a fresh juicy piece of meat!" But these things Cario tells him are οὖκ ἔκφορα, not to be brought out.

1141. ἐφ' ῷ τε μετέχειν καὐτός] On condition that you had a share yourself.

So in the Merry Wives of Windsor, when Falstaff is protesting that his favour had enabled Pistol's many thefts to remain undetected, Didst thou not share? Hadst thou not fifteen pence? retorts his aggrieved and magniloquent retainer.

1142. ναστός] This was "a large conical white cake, stuffed with almonds and raisins, and with that mixture of blood and other rich ingredients which was called καρύκη." See the Commentary on Birds 567. Cario borrows the epithet εὖ πεπεμμένος from Hermes who had used it six lines above.

1146. $\Phi v \lambda \dot{\eta} v$] If you have captured

CAR. Begone your quickest, taking this to quaff.

HERM. Will you not help a fellow-knave to live?

CAR. If anything you want is mine to give.

HERM. O, could you get me but one toothsome loaf,
Or from the sacrifice you make within
One slice of lusty meat? CAR. No exports here.

HERM. O, whensoe'er your master's goods you stole, 'Twas I that caused you to escape detection.

CAR. Upon condition, ruffian, that you shared
The spoils. A toothsome cake would go to you.

HERM. And then you ate it every bit yourself.

Car. But you, remember, never shared the kicks
Were I perchance detected at my tricks.

HERM. Well don't bear malice, if you've Phyle got, But take me in to share your happy lot.

CAR. What, leave the Gods, and settle here below?

HERM. For things look better here than there, I trow.

CAR. Think you Desertion is a name so grand?

HERM. Where most I prosper, there's my father-land.

Phyle as Thrasybulus did, then grant an amnesty (μὴ μνησικακήσης) as Thrasybulus did. The capture of Phyle was the great initial success of Thrasybulus in his campaign to overthrow the Thirty, and restore the democratic constitution of Athens. The Amnesty was the end which crowned the work of that campaign. Like Thrasybulus, Hermes means, you have had your success; like him therefore proclaim an amnesty, and bear no malice for what was done in former times. The words of the oath taken by all the people under the Amnesty of Thrasybulus are preserved by Andocides (de Mysteriis

90); οὐ μνησικακήσω τῶν πολιτῶν οὐδενὶ πλὴν τῶν τριάκοντα καὶ τῶν ἔνδεκα οὐδὲ τούτων δς ἂν ἐθέλη εὐθύνας διδόναι τῆς ἀρχῆς ῆς ἦρξεν. See also the concluding sentences of the Second Book of Xenophon's Hellenics.

1151. $\pi a \tau \rho is \gamma \acute{a} \rho$] Bergler refers to a statement of Lysias (against Philo 6) that citizens who hold $\dot{\omega}s$ $\pi \mathring{a} \sigma a$ $\gamma \mathring{\eta}$ $\pi a \tau \rho \acute{i}s$ $\dot{\epsilon} \sigma \tau \iota \nu$ $a \dot{\upsilon} \tau \circ \mathring{i}s$ $\dot{\epsilon} \nu$ $\mathring{\eta}$ $\dot{\mathring{u}} \nu$ $\tau \grave{a}$ $\dot{\epsilon} \pi \iota \tau \dot{\eta} \delta \epsilon \iota a$ $\dot{\epsilon} \chi \omega \sigma \iota \nu$ have an eye not to their country's good but to their own personal advantage; and Hemsterhuys to the saying attributed by Cicero to Teucer, Patria est ubicumque est bene, Tusc. Disp. v. 37, and to Davies's note there.

ΚΑ. τί δητ' ἂν είης ὄφελος ημιν ένθάδ' ἄν;

ΕΡ. παρὰ τὴν θύραν στροφαῖον ἰδρύσασθέ με.

ΚΑ. στροφαίον; ἀλλ' οὐκ ἔργον ἔστ' οὐδὲν στροφῶν.

ΕΡ. ἀλλ' ἐμπολαῖον. ΚΑ. ἀλλὰ πλουτοῦμεν· τί οὖν Έρμῆν παλιγκάπηλον ἡμᾶς δεῖ τρέφειν;

ΕΡ. ἀλλὰ δόλιον τοίνυν. ΚΑ. δόλιον; $\ddot{\eta}$ κιστά γε· οὐ γὰρ δόλου νῦν ἔργον, ἀλλ' ἀπλῶν τρόπων.

ΕΡ. ἀλλ' ἡγεμόνιον. ΚΑ. ἀλλ' ὁ θεὸς ἤδη βλέπει, ὥσθ' ἡγεμόνος οὐδὲν δεησόμεσθ' ἔτι.

ΕΡ. ἐναγώνιος τοίνυν ἔσομαι. καὶ τί ἔτ' ἐρεῖς; Πλούτω γάρ ἐστι τοῦτο συμφορώτατον, ποιεῖν ἀγῶνας μουσικοὺς καὶ γυμνικούς.

ΚΑ. ώς ἀγαθόν ἐστ' ἐπωνυμίας πολλὰς ἔχειν· οὖτος γὰρ ἐξεύρηκεν αὐτῷ βιότιον. οὐκ ἐτὸς ἄπαντες οἱ δικάζοντες θαμὰ

1165

1155

1160

1153. στροφαίον] Hermes now enumerates several of his special characters (see the note on Frogs 1144) in the hope that one or other of them may win him an entrance into the house of Chremylus. He proposes himself as (1) Στροφαίος the Hinge-God, so called because his statue was placed close to the hinge $(\sigma\tau\rho \circ \phi \in \dot{v}s$, Thesm. 487) of the outer door, έπι ἀποτροπή τῶν ἄλλων κλεπτῶν, as the Scholiast here says. Στροφαίος ὁ παρὰ ταίς θύραις ίδρυμένος Έρμης, παρὰ τὸν στροφέα της θύρας, Etymol. Magn. Photius, Hesychius, Pollux viii. 72. These statues were the famous 'Epuaî, whose mutilation, just before the dispatch of the Sicilian expedition, was pregnant with such momentous results. See the note on Wasps 804. (2) 'Εμπολαίος, the God of Commerce, whom the Megarian, in Ach.

816, invokes with delight, on making a fortunate bargain. For Hermes presided over all bargains and traffic, and over all the business of the Agora. (3) Δόλιος, the God of craft and deceitfulness, Thesm. 1202, Frogs 1144. This of course is one of his commonest titles at Athens, in the Tragic, no less than in the Comic, poets. He was the patron of, and himself the chief expert in, all manner of thieving, knavery, and deceit. (4) 'Ηγεμόνιος, the Guide-god. He was always the agent deputed by Zeus to conduct gods or men or dreams or the spirits of the dead to their appointed destinations. The Scholiast says that there was a statue to Ερμης ήγεμόνιος at Athens; and Pausanias mentions several places in which he was worshipped under that name. (5) Evayóvios, the God of games. Aeschylus (Fragm. Inc. 90,

CAR. How could we use you if we took you in?

HERM. Install me here, the Turn-god by the door.

CAR. The Turn-god? Turns and twists we want no more.

HERM. The God of Commerce? CAR. Wealth we've got, nor need A petty-huckstering Hermes now to feed.

HERM. The God of Craft? CAR. Craft? quite the other way.

Not craft, but Honesty, we need to-day.

HERM. The God of guidance? CAR. Wealth can see, my boy!

A guide no more 'tis needful to employ.

HERM. The God of games? Aha, I've caught you there. For Wealth is always highly sympathetic With literary games, and games athletic.

CAR. How lucky 'tis to have a lot of names!

He has gained a living by that "God of games."

Not without cause our Justices contrive

Wagner) addresses Hermes as Ἐναγώνιε Μαίας καὶ Διὸς Ἑρμᾶ. And Pindar speaks of ἐναγώνιος Ἑρμᾶς in Pyth. ii. 10 and of ἀγώνιος Ἑρμᾶς in Isthm. i. 60, referring to him, on each occasion, as the awarder of the prize in the chariot races. In Heliodorus x. 31 Theagenes an accomplished wrestler is described as τὴν ἐναγώνιον Ἑρμοῦ τέχνην ἦκριβωκώς.

1154. στροφῶν] Twists and turns, with a play on the title Στροφαῖος. Cf. Eccl. 1026 οὐ γὰρ δεῖ στροφῆς.

1156. παλιγκάπηλον] The Scholiast tells us that the trader who sold his own productions in his own country was called an αἰντοπώληs: that he who bought them and resold in the same country was strictly called a κάπηλοs: that the ἔμποροs was a merchant who bought (whether from the αἰντοπώληs or from the κάπηλοs) for sale in another

country; and that the παλιγκάπηλος was the trader in the foreign country who bought from the ἔμπορος and resold there. St. Chrysostom, in his 38th Hom. in Matth. 430 C, couples καπήλους and παλιγκαπήλους. And in his 85th Hom. in Id. 810 B he says, "If we, the priests of God, busy ourselves with trafficking for gain, έμπόρων καὶ παλιγκαπήλων ἀναδεχόμεθα φροντίδας." In the present passage παλιγκάπηλος seems to mean merely a petty tradesman, a contemptuous designation of the God of Commerce: whilst $\tau \rho \epsilon \phi \epsilon \iota \nu$, which is frequently used in the sense of keeping the lower animals, seems also intended as a term of disparagement. Cf. Clouds 109, 1407, Wasps 835, Birds 1084, &c.

1166. οἱ δικάζοντες] This allusion is sufficiently explained in the note on 972 supra.

	σπεύδουσιν έν πολλοίς γεγράφθαι γράμμασιν.	
EP.	οὐκοῦν ἐπὶ τούτοις εἰσίω; ΚΑ. καὶ πλῦνέ γε	
	αὐτὸς προσελθὼν πρὸς τὸ φρέαρ τὰς κοιλίας,	
	ίν' εὐθέως διακονικός είναι δοκης.	1170
IE.	τίς ἂν φράσειε που 'στι Χρεμύλος μοι σαφῶς;	
XP.	τί δ' ἔστιν, ὧ βέλτιστε; ΙΕ. τί γὰρ ἀλλ' ἢ κακῶς;	
	ἀφ' οὖ γὰρ ὁ Πλοῦτος οὖτος ἤρξατο βλέπειν,	
	ἀπόλωλ' ὑπὸ λιμοῦ. καταφαγεῖν γὰρ οὐκ ἔχω,	
	καὶ ταῦτα τοῦ σωτῆρος ίερεὺς ὢν Διός.	1175
XP.	ή δ' αἰτία τίς ἐστιν, ὧ πρὸς τῶν θεῶν ;	
IE.	θύειν ἔτ' οὐδεὶς ἀξιοῖ. ΧΡ. τίνος οὕνεκα;	
IE.	őτι πάντες εἰσὶ πλούσιοι· καίτοι τότε,	
	ότ' είχον οὐδεν, ο μεν αν ήκων έμπορος	
	ἔθυσεν ἱερεῖόν τι σωθεῖς, ὁ δέ τις ἂν	1180
	δίκην ἀποφυγών· ὁ δ' ἂν ἐκαλλιερεῖτό τις,	
	κάμε γ' εκάλει τον ίερεα· νῦν δ' οὐδε είς	
	θύει τὸ παράπαν οὐδὲν, οὐδ' εἰσέρχεται,	
	πλην ἀποπατησόμενοί γε πλεῖν η μυρίοι.	
XP.	οὔκουν τὰ νομιζόμενα σὺ τούτων λαμβάνεις;	1185
IE.	τὸν οὖν Δία τὸν σωτῆρα καὐτός μοι δοκῶ	
	χαίρειν έάσας ενθάδ' αὐτοῦ καταμενεῖν.	
XP.	θάρρει καλῶς ἔσται γὰρ, ἢν θεὸς θέλη.	

1170. διακονικός] Hermes had presented himself in five of his best-known characters: but he had omitted that which was perhaps the most prominent of them all; viz. that he was the διάκονος of Zeus, the διάκτορος 'Αργειφόντης. This sixth character therefore Cario here supplies. Let him take the χύτραν which Cario is holding, and set to work at once to wash the κοιλίας. So he can

make himself really useful in the house, and be still ὁ διάκονος Ερμῆς. Spanheim refers to line 963 of the Prometheus, where the suffering Titan calls Hermes τον τοῦ τυράννου τοῦ νέου διάκονον. With this they both go into the house.

1171. τ is $\delta \nu \phi \rho \delta \sigma \epsilon \iota \epsilon$] Cf. Lys. 1086, Frogs 431. We now enter upon the concluding scene of the play. The priest of $Z\epsilon \delta s \sigma \omega \tau \hat{\eta} \rho$ (the real priest had

Their names to enter in more lists than one.

HERM. Then on these terms I enter? CAR. Aye, come in.

And take these guts, and wash them at the well,

And so, at once, be Hermes Ministrant.

PRIEST. O, tell me, where may Chremylus be found?

CH. What cheer, my worthy fellow? PR. What but ill?
For ever since this Wealth began to see,
I'm downright famished, I've got nought to eat,
And that, although I'm Zeus the Saviour's Priest.

CH. O, by the Powers, and what's the cause of that?

PR. No man will slay a victim now. CH. Why not?

Pr. Because they all are wealthy; yet before,
When men had nothing, one, a merchant saved
From voyage-perils, one, escaped from law,
Would come and sacrifice; or else at home
Perform his vows, and summon me, the Priest.
But not a soul comes now, or body either,
Except a lot of chaps to do their needs.

CH. Then don't you take your wonted toll of that?

Pr. So I've myself a mind to cut the service Of Zeus the Saviour now, and settle here.

CH. Courage! God willing, all will yet be well.

a prominent seat in the front row of the spectators) is seen hurrying up to the door, and Chremylus—for it is now his turn—comes out to ascertain his business.

1178. πάντες εἰσὶ πλούσιοι] Here then, quite at the fag-end of the play, we find that Poverty's forebodings have come true; that all men are rich, and none poor; and that Poverty is consequently

banished from the land. See the note on 430 supra.

1181. ἀν ἐκαλλιερεῖτο] Would be giving a sacrificial entertainment. ἐόρταζεν ἐν τῷ οἴκῳ.—Scholiast; and though the words ἐν τῷ οἴκῳ are not necessarily involved in the meaning of the verb, they are certainly implied here. As to δίκην ἀποφυγὼν compare Clouds 167 ἢ ῥαδίως φεύγων ἀν ἀποφύγοι δίκην.

ό Ζεὺς ὁ σωτὴρ γὰρ πάρεστιν ἐνθάδε, αὐτόματος ήκων. ΙΕ. πάντ' άγαθὰ τοίνυν λέγεις. 1190 ΧΡ. ίδρυσόμεθ' οὖν αὐτίκα μάλ', άλλὰ περίμενε, τὸν Πλοῦτον, οὖπερ πρότερον ἢν ἱδρυμένος, τὸν ὀπισθόδομον ἀεὶ φυλάττων τῆς θεοῦ. άλλ' έκδότω τις δεῦρο δᾶδας ἡμμένας, ίν' ἔχων προηγή τῷ θεῷ σύ. ΙΕ. πάνυ μὲν οὖν 1195 δράν ταῦτα χρή. ΧΡ. τὸν Πλοῦτον ἔξω τις κάλει. ΓΡ. έγω δὲ τί ποιῶ; ΧΡ. τὰς χύτρας, αἷς τὸν θεὸν ίδρυσόμεθα, λαβοθσ' έπλ τῆς κεφαλῆς φέρε σεμνώς έχουσα δ' ήλθες αὐτη ποικίλα. ΓΡ. ὧν δ' οὕνεκ' ἦλθον; ΧΡ. πάντα σοι πεπράξεται. 1200 ήξει γαρ ὁ νεανίσκος ως σ' είς έσπέραν. ΓΡ. άλλ' εί γε μέντοι νη Δί' έγγυα σύ μοι

1189. πάρεστιν ἐνθάδε The Scholiasts and Commentators understand Chremylus to mean that Wealth himself is the real $Z\epsilon \dot{\nu}s \Sigma \omega \tau \dot{\eta} \rho$; an interpretation which to my mind is destructive of the wit, and inconsistent with the language, of the passage. Chremylus merely observes that Zevs σωτήρ, not the real Zevs Σωτήρ is within; and he adds that he came of his own spontaneous motion, which was not the case with Wealth; the Priest could not have rejoiced at the good tidings had he received no tidings at all; and Chremylus, proceeding to speak of Wealth, does not employ the pronoun αὐτὸν as if he were already the subject of their conversation, but introduces him as τὸν Πλοῦτον. On the other hand, we have already seen Hermes deserting the Olympian Court for the superior attractions of Wealth; we have already heard (supra 587) of Zeus's devotion to Wealth, and we know that he is now starving. And in my judgement Chremylus means that the great Zeus himself has followed the example of Hermes; so that the Priest, thinking to desert his God for the purpose of entering into the service of Wealth, finds that his God has been beforehand with him, and is already himself snugly ensconced within.

1191. ἀλλὰ περίμενε] These words are spoken parenthetically, διὰ μέσου as the Scholiast says. At the mere mention of an impending installation service, the Priest manifests such eagerness and excitement, that Chremylus has for the moment to restrain his impetuosity. From this point to the close of the play Chremylus is arranging a great religious procession for the purpose of escorting Wealth in triumph to his proper home in the Athenian Treasure-house. There

For Zeus the Saviour is himself within, Coming unasked. Pr. O, excellent good news!

CH. So we'll at once install—but bide awhile—
Wealth in the place where he was erst installed,
Guarding the Treasury in Athene's Temple.
Hi! bring me lighted candles. Take them, you,
And march before the God. Pr. With all my heart.

CH. Call Wealth out, somebody. O. L. And I? CH. O, you. Here, balance me these installation pots
Upon your head, and march along in state.
You've got your festive robes at all events.

- O. L. But what I came for? CH. Everything is right.

 The lad you love shall visit you to-night.
- O. L. O, if you pledge your honour that my boy

was not much wealth in the Treasury now, owing to the cessation of the tribute paid by the allies, and to the enormous expenditure occasioned by the adhesion of Athens to the anti-Spartan League.

1193. τὸν ὀπισθόδομον] This was the inner cell at the rear of Athene's Temple in the Acropolis. But which Athene? the Polias or the Parthenos? The Scholiast here says that it was the Temple of Athene Polias, that is, the Erectheium; ὀπίσω τοῦ νεὼ τῆς καλουμένης Πολιάδος 'Αθηνας διπλούς τοίχος έχων θύραν, ὅπου ἦν θησαυροφυλάκιον. But most Scholars are in favour of the Parthenon. Boeckh's argument for this view (Public Economy iii. 20) may be disregarded, being based on the strange assumption that there was no Erectheium in existence between 480 and 408 B.C., an assumption which he afterwards acknowledged to be erroneous. But there seems to be no trace of an Opisthodomus in the existing ruins of the Erectheium; whereas the Opisthodomus of the Parthenon is still traceable, and answers fairly well to the Scholiast's description, $\delta\iota\pi\lambda\circ\hat{v}s$ $\tau\circ\hat{\iota}\chi\circ s$ $\tilde{\epsilon}\chi\omega\nu$ $\theta\acute{\nu}\rho a\nu$, Leake's Athens i. 559, note.

1197. ἐγὰ δὲ τί ποιῶ] The Old Lady suddenly reappears from the house, as brisk and as eager as ever. What is SHE to do? She, Chremylus says, shall carry τὰς χύτρας in the procession. For in the religious ceremony of dedicating an altar or Temple, it was customary to offer pots of boiled pulse, εὐχαριστήρια, as the Scholiast says, τῆς πρώτης διαίτης. So in Peace 923 we have ταύτην (sc. τὴν Εἰρήνην) χύτραις ἰδρυτέον, and in a fragment of our poet's Danaides, quoted by the Scholiast both there and here—

Μαρτύρομαι δε Ζηνὸς Ερκείου χύτρας, μεθ' ὧν ὁ βωμὸς οὖτος ἱδρύθη ποτέ.

ήξειν έκεινον ώς έμ', οἴσω τὰς χύτρας.

ΧΡ. καὶ μὴν πολὺ τῶν ἄλλων χυτρῶν τἀναντία αὖται ποιοῦσι· ταῖς μὲν ἄλλαις γὰρ χύτραις ἡ γραῦς ἔπεστ' ἀνωτάτω, ταύτης δὲ νῦν τῆς γραὸς ἐπιπολῆς ἔπεισιν αἱ χύτραι.

1205

ΧΟ. οὐκ ἔτι τοίνυν εἰκὸς μέλλειν οὐδ' ἡμᾶς, ἀλλ' ἀναχωρεῖν
 εἰς τοὔπισθεν: δεῖ γὰρ κατόπιν τούτων ἄδοντας ἕπεσθαι.

1206. $\dot{\eta} \gamma \rho a \hat{v}s$] $\Gamma \rho a \hat{v}s$ signifies not only an old woman, but also the scum which rises to the surface of boiled vegetables, soup, milk, and other $\dot{\epsilon}\psi\dot{\eta}\mu a\tau a$. Bergler refers to Athenaeus xiii. 49, where we are told that once when Menander came away from the theatre out of temper at the failure of his play, Glycera offered him a glass of boiled

milk, but he would not have it, ἦν γὰρ ἐφεστηκυῖα γραῦς αὐτῷ (with a malicious allusion to Glycera's age): but she merely replied "Blow the γραῦς away, and then drink the milk." And Spanheim cites Nicander's Alexipharmaca 90 where it said "After drawing the milk from the udder, skim off from the draught the glistening scum, φιαρὴν δὲ

Will come to-night, I'll bear the pots with joy.

CH. These pots are not like other pots at all.

In other pots the mother is atop,

But here the mother's underneath the pot.

Chor. 'Tis the end of the Play, and we too must delay our departure no longer, but hasten away, And follow along at the rear of the throng, rejoicing and singing our festival song.

ποτοῦ ἀποαίνυσο γρῆῦν." In a note on Peace 923 (published A.D. 1866) I suggested that the play on the two meanings of the word might to some extent be preserved by the use of our word "mother." I do not think that the suggestion had been made before, but it is now universally adopted.

1209. κατόπιν τούτων] In the rear of the actors. The actors would depart

from the stage; the Chorus, with dance and song, from the orchestra; but all are supposed to be combining in one great triumphal procession to the Acropolis; there to install Wealth, as a perpetual resident, in a place with which he had once been familiar, but to which he had long been a stranger, viz. in the Treasury of the Athenian Republic at the back of Athene's Temple.

APPENDIX

OF VARIOUS READINGS

The Plutus, though the last in point of date, is placed first in the selection of Aristophanic Comedies which has come down to our time. And either for that reason, or because it is really the play most suitable for the commencement of a study of the poet's works, it is found in many more MSS. than any other of these plays. In his very valuable articles on "the MSS. of Aristophanes" (in the first volume of "Classical Philology") Professor John Williams White reckons it to be contained in no less than 148 MSS. Many of these, I believe, have never been collated and are probably not worthy of collation. In the following Table are included all those collated by Velsen, Brunck, and other critics, down to and including Dr. Blaydes.

- R. The Ravenna MS.
- V. The first Venetian (No. 474, St. Mark's Library, Venice).
- P. The first Parisian (No. 2712, National Library, Paris).
- U. The Vaticano-Urbinas (No. 141, Urbino).

(These four MSS. have been collated by Velsen. In the case of R. and V., I have always carefully verified his collations with the photogravures of those MSS.)

- P². The third Parisian (No. 2717).
- P³. The fourth Parisian (C. B. 2).
- P5. Brunck's own MS.

(Brunck's edition is founded on a collation of P. P². P³. P⁵. In the Appendix to the Frogs, I mentioned that P⁵. had come into the possession

1

of Richard Heber, but I could not trace it further. Professor White tells us that it is now in the Library of Trinity College, Cambridge.)

- P4. The fifth Parisian (No. 2820).
- P⁷. The seventh Parisian (No. 2718).
- P⁸. The eighth Parisian (No. 2821).
- P⁹. The ninth Parisian (No. 2822).
- P¹⁰. The tenth Parisian (No. 2823).
- P¹¹. The eleventh Parisian (No. 2824).
- P¹². The twelfth Parisian (No. 2825).
- P¹³. The thirteenth Parisian (No. 2826).
- P¹⁴. The fourteenth Parisian (No. 2827).
- P¹⁵. The fifteenth Parisian (No. 2828).
- P¹⁶. The sixteenth Parisian (No. 2830).
- P¹⁷. The seventeenth Parisian (No. 2902).
- P¹⁸. The eighteenth Parisian (Suppl. No. 97).
- P¹⁹. The nineteenth Parisian (Suppl. No. 135).
- P²⁰. The twentieth Parisian (Suppl. No. 463).
- V¹. The second Venetian (No. 472).
- V². The third Venetian (No. 475).
- V3. The fourth Venetian (No. 473).
- F¹. The second Florentine (No. 31, 16, Laurentian Library).
- F2. The third Florentine (No. 31, 13).
- F³. The fourth Florentine (No. 31, 35).
- F⁴. The fifth Florentine (No. 2715, Bibl. Abbat).
- F⁵. The sixth Florentine (No. 2779).
- F⁶. The seventh Florentine (No. 88).
- F7. The eighth Florentine (No. 31, 19, Laurentian Library).
- M¹. The second Milanese (No. C. 222).
- M². The third Milanese (No. D. 64).
- O. The first Oxford (Bodl. Barocc. 127).
- O¹. The second Oxford (Id. 34).
- O². The third Oxford (Id. 43).

- O3. The fourth Oxford [D'Orville's] (Bodl. 1, 3, 13).
- O⁴. The fifth Oxford [Kuster's] supposed to be the MS. in Lincoln College Library.
- O⁵. The sixth Oxford (Bodl. Canonic. 40).
- O⁶. The seventh Oxford (Id. 46).
- O⁷. The eighth Oxford (Bodl. Misc. 150).
- O⁸. The ninth Oxford (Id. 246).
- C. The first Cambridge (iii. 15).
- C1. The second Cambridge (iii. 15. Bound with C.).
- C2. The third Cambridge (iii. 3).
- C³. The fourth Cambridge (iii. 16).
- L. The first London (Harl. 5664).
- L¹. The second London (Harl. 6307).
- L². The third London (Harl. 5725).
- L³. The fourth London [Arundel] (530).
- m. These are the three MSS. in the Este Library, Modena,
- m¹. collated by Bekker. There are five MSS. of Plutus in that Library, and it does not appear which these were.
- W. The first Viennese (No. 163, Imperial Library, Vienna).
- W¹. The second Viennese (No. 210, in the Frogs erroneously numbered 201).
- W². The third Viennese (No. 227, Id.).
- E. The Elbing MS.
- B. The Borgian MS. used by Invernizzi.
- T. The Tubingen MS.
- 11. The second Leyden [Hemsterhuys] (xviii. 61, C).

The first seventeen editions of Aristophanes enumerated, as being in my possession, at the commencement of the Appendix to the Frogs all contain the Plutus. After Invernizzi's I have the following editions of the play.

(18) Porson's Plutus. Cambridge 1820 (edited, after his death, by Dobree).

- (19) Bothe's first edition. Leipsic, 1828.
- (20) Bekker. London, 1829.
- (21) Cookesley's Plutus. London, 1834 (Text from an earlier edition of Dindorf).
- (22) Dindorf. Oxford, 1835.
- (23) Bothe's second edition. Leipsic, 1845.
- (24) Bergk. Leipsic, 1857 (Reprinted 1888).
- (25) Meineke. Leipsic, 1860.
- (26) Holden. London, 1868.
- (27) Velsen's Plutus. Leipsic, 1881.
- (28) Green's Plutus. Cambridge, 1886.
- (29) Blaydes. Halle, 1886.
- (30) Hall and Geldart. Oxford, 1900.
- (31) Van Leeuwen. Leyden, 1904.

We should have expected an edition of the Plutus, commenced by Porson and finished by Dobree, to be of inestimable value. But that is not the case. Porson would not have published the work in its present state. The notes contain little beyond desultory collations of unimportant MSS.; and there are few plays of Aristophanes to which these two great scholars have not made contributions of greater value than they have to the Plutus.

The Greek scholia are more abundant on this play than on any other; and so are the Latin commentaries of modern scholars. So early as 1549, a good edition of the Plutus, as a separate play, was published in Paris by C. Girard with excellent explanatory notes which are incorporated in the editions of Portus and Bekker. The latter edition also contains the notes of Hemsterhuys (as he is called in England, though his name was really spelt Hemsterhuis) from his edition published in 1744 of the Plutus with the Greek scholia. His annotations on the Scholia are almost as valuable as those on the play itself. Fischer's explanatory notes, travelling with great diligence over every portion of the text, were published in 1804 by Kuinoel. These too are comprised in Bekker's edition. In 1867 an

edition of the play was published at Amsterdam by Kappeyne van de Coppello which I have not seen, but which seems to be sufficiently discussed in Bamberg's Exercitationes Criticae in Aristophanis Plutum, Berlin, 1869. It is perhaps of interest to add that an edition of the Clouds and Plutus was published in 1528 by Philip Melanchthon.

4. ταῦτα R. V. vulgo. ταὐτὰ P. U.

17. ἀποκρινομένω R. Elmsley, Bekker, Dindorf, Bergk, Green, and Hall and Geldart. αποκρινομένου V. P. U. the MSS. generally; all editions before Brunck; and Invernizzi and Bothe afterwards. While this was the accepted reading Bentley suggested ἀποκρινόμενος. He says "Patet ex vers. 19 et 24 Chremylum a servo interrogatum nihil Plutum vero nondum respondisse. fuisse interrogatum versus 60 ostendit et 52."—Epist. ad Kuster. And ἀποκρινόμενος is adopted by Tyrwhitt, Porson, Brunck, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. can see no reason for concluding that Chremylus has not endeavoured to enter into conversation with the stranger before the commencement of the play; and the peremptory manner in which Cario addresses him in line 56 seems to imply that he had already shown some reluctance to discuss his affairs. Bentley, of course, was unaware of R.'s reading.

26. οὔ σε κρύψω V. P. U. vulgo. οὔ τι κρύψω R. Bergk.

27. καὶ κλεπτίστατον. In obedience to a suggestion of Kappeyne van de Coppello, Velsen takes these words from Chremylus, and gives them to Cario.

But Velsen, though an invaluable collator, was of no value as an editor.

32. πρὸς τὸν θεὸν R. Invernizzi, Velsen, Van Leeuwen; the latter referring to lines 653, 823, 827, 840, 844 of the present play. ὡς τὸν θεὸν V. P. U. the MSS. generally; and vulgo. The preposition is accidently omitted by Zanetti and Farreus.

34. ἐκτετοξεῦσθαι MSS. vulgo. Bentley considering this reading to involve a confusion of metaphors proposed ἐκτετολυπεῦσθαι; but the suggestion has met with no favour.

39. $\tau i \delta \hat{\eta} \tau a \Phi \hat{\alpha} \hat{\beta} o s R.$ V. Invernizzi (except that he writes it $\delta \hat{\eta} \theta a$), Bekker, Dindorf, Bergk, recentiores. $\tau i \delta \hat{\eta} \theta' \delta \Phi \hat{\alpha} \hat{\beta} o s P.$ U. vulgo.

40. τοδί R. P. U. vulgo. ταδί V. Van Leeuwen.

42. ἐκέλευε R. Invernizzi, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Hall and Geldart. ἐκέλευσε V. P. U. vulgo.

44. καὶ τῷ ξυναντῷς MSS. vulgo. Cobet proposed κῷτα ξυναντῷς, giving the entire line to Cario. And this manifest corruption is on Meineke's recommendation brought into the text by Holden, but is justly repudiated by all other Commentators.

45. ξυνιείς R. V. Bergk, recentiores except Green and Blaydes. ξυνίης P. U.

vulgo. But Porson (notwithstanding his note on Eur. Or. 140) had observed "legendum videtur £vvieis."

46. φράζουσαν MSS. vulgo. Cobet suggested φράζουτος, a somewhat prosaic alteration which is however adopted by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen.

48. τυφλῷ MSS. vulgo. Hemsterhuys conjectured τυφλὸs which is read by Brunck (without any observation) and Velsen. Dr. Rutherford would strike out the two following lines, and also lines 146, 205, 769, 848, and 897 of the play, as composed of marginal jottings. Classical Review, x. 98. See Appendix to Birds, line 1151.

49. συμφέρου MSS. vulgo. σύμφορου Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.

50. βίφ R. Invernizzi, Dindorf, Meineke, Holden. χρόνφ P. U. vulgo. In V. the word is blotted, but appears to be ἔτει, with γρ. γένει, χρόνφ in the margin. Van Leeuwen reads γένει.

51. τοῦτο ῥέπει R. Brunck, recentiores. τοῦτο ῥρέπει P. τουτὶ ῥέπει V. U. editions before Brunck.

56. σὶ πότερον φράσεις. I have given this and the following line as they were emended and constituted by Bentley, and are read by Bergk and all subsequent editors except Green. σὶ πρότερον R. V. U. the MSS generally, and vulgo (Velsen's transcript of R. and V. is inaccurate). πρότερον σὰ P. Brunck, Invernizzi, Porson, Bothe. σὰ πρῶτον B. Fracini, Gormont. Bentley's suggestion φράσεις is confirmed by R., but φράσον is read by V. P. U. the MSS generally, and vulgo. Then in the next line Bentley added the note of inter-

rogation, and transferred the last four words to Cario from Chremylus, to whom they are given by the MSS. and the editions before Brunck. This transfer was also advocated by Hemsterhuys, and is made by Brunck and all subsequent editors.

61. εὐόρκου MSS. vulgo. Schäfer suggests, and Blaydes reads εὐόργου.

64. Δήμητρα R. U. the MSS. generally, and vulgo. Δήμητραν V. P.

65. εἰ μὴ φράσεις κ.τ.λ. This line is continued to Chremylus by the MSS. (for Velsen is mistaken in supposing R. to be an exception) and by all editions before Bothe's first. But Hemsterhuys, and after him Fischer, proposed to transfer it to Cario, and this is done by Bothe, Bekker, and all subsequent editors except Hall and Geldart. This change seems to me undesirable (see the Commentary): but not so much so as Dr. Rutherford's suggestion (adopted by Hall and Geldart) to leave the first four words to Chremylus; transfer the next five to Cario; and compensate Chremylus by giving him the words & τâν from the following line. For if Chremylus began εἰ μὴ φράσεις γὰρ he must have intended to follow it up by some such threat as that with which the line concludes; and it seems unreasonable to assign the sequel to the slave, and leave the master's threat suspended in the air.

67. βέλτιστον V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. βέλτιον R. Blaydes. — ἐστι, δέσποτα V. P. U. the MSS. generally, and all editions except Junta and Gormont down to and including Invernizzi. ἐστιν δ δέσποτα R., a few unimportant MSS. Junta and Gormont.

Porson wrote $\epsilon \sigma \tau'$, $\delta \delta \delta \sigma \pi \sigma \tau a$, and this is followed by Bekker and subsequent editors, but is not the reading of any MS.

69. καταλιπών R. U. Bentley, Porson, Invernizzi, recentiores. κἆτα λιπών V. all editions before Brunck. κἆτ' αὐτὸν λιπών P. Brunck.

72. $\pi i \theta \eta \sigma \theta \epsilon$ V. P. U. vulgo. R. has $\pi i \theta o \iota \sigma \theta \epsilon$ for $\pi i \theta \eta \sigma \theta \epsilon$ and two lines below $\beta o i \lambda \epsilon \iota$ for $\beta o i \lambda \eta$.

75. μ έθεσθέ νύν μ ου R. U. P². vulgo, except that the MSS. and editions before Brunck write νῦν. μ έθεσθέ μ ου τὸ P. μ έθετόν μ έ νυν V., according to Velsen, but the reading is not clear. Porson has μ έθεσθε νῦν π ρῶτ'. XP. $\mathring{\eta}$ ν $\mathring{\iota}$ δοῦ.

77. $\hat{\eta}_{\nu}$ R. V. P. U. almost all the MSS. Faber, Bekker, Hall and Geldart. $\hat{\eta}$ a few unimportant MSS. and all the other editions. The Scholiasts recognize both readings, and of course either is admissible.

98. οὐχ ἐόρακά πω χρόνου Tyrwhitt, Bekker, Dindorf, Bergk, and Hall and Geldart. And except that R. has ϵώρακα, (which Invernizzi contra metrum follows), this is the reading of R. But P. U. and the great majority of the MSS. have οὐχ ἐώρακα χρόνου, and this is the reading of all editions before Invernizzi. V. and a few other MSS. agree with R., except that for $\pi\omega$ they have πov . Dawes suggested the change of $\pi o v$ into $\pi \omega$, not knowing that the latter was to be found in any MS.: and proposed οὐχ ἐώρων πω (or τοῦ) χρόνου, but discarded these suggestions for οὐκ ὅπωπ' έγω χρόνου, a reading which, as Brunck truly observed, departs too widely from the MSS. Bergk however thought that Dawes might be right as regards the έγω, and $\epsilon_{\gamma \dot{\omega}}$ is substituted for π_{ω} by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. Brunck himself suggested ούχ ξώρων διὰ χρόνου, and διὰ χρόνου is read by Green. Meanwhile Tyrwhitt pointed out that for έώρακα we should read έόρακα, and έόρακα was adopted by Porson, Bekker, and all subsequent editors. See the Appendices to Birds 1573 and Thesm. 32. For $\pi\omega$ Porson suggested, though he did not read, $d\pi \delta$, referring to Birds 920 and 1515, but in both those passages there is a reference, which is wanting here, to the commencement of the period. $\pi\omega$ seems quite right, since Plutus is not now seeing the good after a long time; he does not yet see them. Bamberg refers to Xen. Anabasis i. 9. 25 λέγων ὅτι οὔπω δή πολλοῦ χρόνου τούτου ἡδίονι οἴνω ἐπιτύχοι.

111. μακρά P. U. vulgo. μακράν R. V. Invernizzi.

112. σοὶ P¹⁴. Dindorf, recentiores except Velsen. σὸ the other MSS. all editions before Dindorf, and Velsen afterwards.

119. $o_i^2\delta^*$ os P^5 . (in margin) O^2 . L. I^1 . Brunck, and subsequent editors down to and including Green, except Porson who reads μ' $\epsilon i'$ $\pi \omega s$, and Velsen. $\epsilon i \delta \omega s$ the MSS. generally, and vulgo. Meineke suggested $i \delta \omega \nu$.— $\epsilon \mu'$ ϵi R. V. P. U. the MSS. generally, and except as hereafter mentioned all the editions. $\epsilon \pi \eta V^3$. W¹. P³. m². Porson, Blaydes. $\epsilon \pi \eta \epsilon i$ P². P³. P⁵. V². F¹. F². and most of the English MSS. $\epsilon \mu \epsilon$ Velsen. Kuster proposed $\epsilon \pi \epsilon i$, and this is adopted by Brunck, Bothe, Bekker, and Bergk.

120. πύθοιτ' $\mathring{a}\nu$ R. U. vulgo. πύθοιτ' (without $\mathring{a}\nu$) V. P. αἴσχιστ' $\mathring{a}\nu$ Velsen. εἰ πεύσετ' Blaydes.—ἐπιτρίψειε (or ἐπιτρίψειεν) MSS. vulgo. ἐπιτρίψει με Brunck, Porson, Bekker, Bothe, Bergk, Blaydes. Badham proposed οἶδ' ώς $\mathring{a}\nu$ ἐπιτρίψειέ $\mathring{\mu}$ εἰ $\mathring{\mu}$ πύθοιτο τοῦτ' ΧΡ. \mathring{a} $\mathring{\mu}$ μῶρε, $\mathring{\nu}$ νῦν δ' κ.τ.λ. And Van Leeuwen reads τάχιστ' $\mathring{a}\nu$ ἐπιτρίψειέ $\mathring{\mu}$ \mathring{a} $\mathring{\mu}$ $\mathring{\mu}$

126. μικρὸν R. V. U. V¹. V². the MSS. generally, and vulgo. ϵπλ σμικρὸν P. L². σμικρὸν O³. C. L. And this is introduced into the text by Brunck who is followed by Meineke, Holden, Hall and Geldart, Van Leeuwen, and some others. It is rather strange that they should desert the best MSS. here, whilst they all, because they cannot help it, read μικρὸν infra 147.

130. $\delta\iota\dot{\alpha}$ $\tau\iota$ O⁵. Porson so corrected his copy of Portus (Dobree's Adversaria). He did not introduce $\tau\iota$ into his own text, but it is in my opinion rightly adopted by Meineke, Velsen, and Van Leeuwen. $\delta\iota\dot{\alpha}$ $\tau\iota\nu$, the reading of the other MSS. and editions seems to have crept in from three lines below.

132. αὐτῷ V. U. vulgo. αὐτὸ R. P.

136. παύσειεν V. P. U. the MSS. generally, all editions before Dindorf, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. παύσει "ầν Dindorf and except as aforesaid subsequent editions. παύσειαν R.—ταῦθ' Dindorf and the editors who read παύσει "ầν. ταῦτ' "ầν V. P. the MSS. generally, and the editors who retain παύσειεν. ταῦτα R. ταῦτ' U.—ὅτι τί δὴ R. P. U. and most MSS. and all editors who retain παύσειεν. ὅτι δὴ V. ὁτιὴ τί δὴ P⁵. and the editors who read

 $\pi a \acute{\nu} \sigma \epsilon \imath \mathring{a} \nu$. Dindorf makes three alterations in this line, two supported by no MS., and the third by one very insignificant MS. only, yet all his alterations merely leave the line as it was.

148. διὰ τὸ μὴ πλουτείν ἴσως. These words are intended to explain the διά μικρον ἀργυρίδιον, just for a handful of silver, of the preceding line; but Dobree suggested their transfer to Wealth, and Holden transfers them accordingly. The Scholiast's gloss on δοῦλος γεγένημαι is πρότερον ὢν έλεύθερος, meaning, quite rightly, that the expression "becoming a slave" implies that Cario was not a δοῦλος οἰκογενής, but had once been a freeman. But Heimreich, mistaking these words for a quotation (which they obviously are not), proposed to substitute them for διὰ τὸ μὴ πλουτείν ἴσως, a strange notion (for the Scholiast means that they were implied, and therefore need not be expressed), but not too strange to be adopted by both Velsen and Van Leeuwen.

152. ἐς τοῦτον R. Invernizzi, Velsen. εἰς τοῦτον W¹. W². Ο¹. Ο². C². Van Leeuwen. ὡς τοῦτον V. P. U. the MSS. generally, and vulgo.

157. θηρευτικούs R. U. B. O⁶. Invernizzi, Dindorf, Bergk to Green, inclusive. θηρευτικάs V. P. the MSS. generally, and vulgo.

162. δ $\mu \dot{\epsilon} \nu$ $\gamma \dot{\alpha} \rho$ $a \dot{\nu} \tau \hat{\omega} \nu$ P. U. and all editions before Hall and Geldart. δ $\mu \dot{\epsilon} \nu$ $\gamma \dot{\alpha} \rho$ $\delta \mu \hat{\omega} \nu$ V. V². Hall and Geldart, Van Leeuwen. R. omits $a \dot{\nu} \tau \hat{\omega} \nu$.

166. ὁ δὲ γναφεύει γ' P. U. Dawes, Brunck, Porson, Bothe, Bekker, recentiores, except as hereinafter mentioned. ὁ δὲ κναφεύει γ' R. V. all editions before Brunck; and Invernizzi and Bergk afterwards. Brunck, however, conjectured δ $\delta \epsilon$ $\tau \iota s$ $\kappa \nu a \phi \epsilon \nu \epsilon \iota \gamma$, and this is approved by Dobree (note to Porson's edition) and adopted by Holden.

168. που παρατίλλεται, escapes with a plucking, MSS. vulgo. γ' οὐ παρατίλλεται (escapes a plucking) was suggested first by Bentley, and afterwards by Valckenaer, and is read by Velsen.

172. τί δέ; τὰς τριήρεις P. U. vulgo. τί δαί; τριήρεις R. V. but R. has τὰς superscriptum.

179. `\Lais MSS. vulgo. \(\text{Nais}, \) the suggestion of Athenaeus (see the Commentary), is substituted for \(\Lais \) by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen; but as \(\Lais \) is read by every MS. and recognized by every Scholiast, and was obviously the only reading known to Athenaeus himself, it is impossible to displace it.

185. μόνον R. Invernizzi, Dindorf, recentiores, except Velsen and Van Leeuwen. μόνος V. P. U. all editions (except Invernizzi) before Dindorf, and Van Leeuwen afterwards. μόνοι Velsen.

196. ἀνύσηται Dawes, Brunck, Porson, recentiores. ἀνύση MSS. editions before Brunck, but Bentley had suggested ἀνύση καὶ, and Kuster ἀνύση γε.

197. οὐ βιωτὸν αὑτῷ Kuster, recentiores, except as hereinafter mentioned. οὐκ εἶναι βιωτὸν αὐτῷ R. V. U. the MSS. generally, and all editions before Kuster. Bentley proposed to strike out either εἶναι or αὑτῷ, and αὑτῷ is struck out by Bothe and Blaydes: and also, with βιωτὸν εἶναι for εἶναι βιωτὸν, by Porson, Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. ἀβιωτὸν αὑτῷ P. εἶν ἀβιωτὸν αὑτῷ Hall and Geldart.

203. δειλότατον V. V2. F1. F2. F4. O6. O7.

L¹. vulgo. δειλότατος R. P. U. and other MSS. Invernizzi, Bekker.

205. εἰς τὴν οἰκίαν MSS. vulgo. Bothe in his second edition suggested ἐκ τῆς οἰκίας, and this is read by Velsen and Van Leeuwen; while Blaydes for οἰκ εἶχεν εἰς τὴν οἰκίαν οὐδὲν writes εἰς οἰκίαν οὐκ εἶχεν οὐδεὲν.

206. κατακεκλειμένα R. U. Bekker, Dindorf, Bergk, recentiores, except that some introduce the Attic provincialism κατακεκλημένα. κατακεκλεισμένα V. P. the MSS. generally, all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

211. δρᾶσαι MSS. vulgo. δρᾶν σὺ Cobet, Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen.

216. καν με δέη θανείν. See the Commentary. The readings of the MSS. and editions are as follows: κầν δεί μ' άποθανείν R., most of the MSS., all editions, except Neobari, before Brunck, and Invernizzi afterwards. κεὶ δεὶ μ' ἀποθανείν P. U. some other MSS. Brunck, Porson, Bekker, Bothe in his second edition, and Hall and Geldart. Brunck compares Soph. Oed. Tyr. 669. κầν $\delta \hat{\eta}$ Neobari, Dindorf, Bothe in his first edition, Bergk, Green, Blaydes. καν χρη Cobet, Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen. But $\chi \rho \hat{\eta}$ almost always implies a duty, or some action to be performed by the person of whom it is used. And see Fritzsche at Frogs 264-7. καὶ δεῖ V.

217. κᾶν βούλη V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. κᾶν βούλει R. Invernizzi. It is remarkable how frequently R. has an indicative or an optative with ἐάν.

224. ἐν τοῖs ἀγροῖs R. V. Fracini, Gormont, Invernizzi, recentiores, except Bothe. ἐν τοῖσιν ἀγροῖs P. U. all other

editions before Invernizzi, and Bothe afterwards.

227. τοῦτο δὲ τὸ κρεάδιον P. U. V¹. W. W¹. and many other MSS. Aldus, Fracini, Neobari, Gelenius, Portus to Porson inclusive, and Bekker. τοῦτο δὴ τὸ κρεάδιον R. V. Invernizzi. τουτὶ δὲ τὸ κρεάδιον F¹, F². F⁵. some other MSS. Junta and the other editions before Portus. τουτοδὶ τὸ κρεάδιον (said to be a suggestion of Dobree) Dindorf and most of the recent editors. τουτοδὶ κρεάδιον (said to be a suggestion of Elmsley) Green, Van Leeuwen.

231. μετ' έμοῦ V. P. U. vulgo. μετ' έμὲ R.

237. ὡς φειδωλὸν Fracini, Bentley, Porson, Elmsley, Meineke, Holden, recentiores. εἰς φειδωλὸν MSS. vulgo. Kuster, recognizing that this was wrong, proposed, but did not read, εἰς φειδωλοῦ, whereon Bentley wrote to him "Corrigis εἰς φειδωλοῦ; Attice, fateor; sed numerorum suavitatem tollit. Sana lectio est φειδωλὸν, ut ἀπόδοσις sententiae probat, v.242 ἢν δ' εἰς παραπλῆγ' ἄνθρωπον εἰσελθὼν τύχω. An et ibi repones παραπλῆγος ἀνθρώπου? Lege ergo ὡς φειδωλὸν, ut tu mox eleganter ὡς παραπλῆγ'."

240. μ ικρὸν R. P. U. and apparently all the MSS. except those to be mentioned, and vulgo. σ μικρὸν V. V². O°. C². And, notwithstanding 126, 147 supra, this is adopted by Bothe, Meineke, Holden, Velsen, Hall and Geldart, and Van Leeuwen.

242. ὡς παραπλῆγ' R. P. U. the MSS. generally, Fracini, Kuster, recentiores. εἰς παραπλῆγ' V. O¹. O⁵. Oʻ. all editions, except Fracini, before Kuster. Kuster obtained this reading, as he did many others, from U.

244. ἐν ἀκαρεῖ χρόνφ MSS. vulgo. Meineke says, "χρόνου Etym. M. apud Gaisfordum, p. 45, 26," and on the strength of that reference reads χρόνου, and is followed by Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart. Yet if you look to Gaisford's Etym. M. 45, 26, you will find χρόνφ, not χρόνου. The fact is that some MSS. of the Etym. M. read χρόνου, but others (which Gaisford prefers) χρόνφ. See the Commentary.

256. παρόντ' ἀμύνειν V. F⁴. m. Bentley, Dawes (so quoting it p. 190), Brunck, recentiores. παρόντας ἀμύνειν R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. Bentley had originally, in his epistle to Kuster, suggested πάραντ'.

258. γέροντας ἄνδρας MSS. vulgo. Meineke changes this into γέροντας ὄντας, a wanton alteration, but adopted by Blaydes and Van Leeuwen.

259. πρὶν ταῦτα καὶ MSS. vulgo. Dindorf observed, wrongly in my judgement, "id est, καὶ ταῦτα πρὶν Φράσαι μοι," taking καὶ ταῦτα in the same sense as in 272 infra. Reiske had previously proposed to read καὶ ταῦτα πρὶν, and the transposition is made by Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. But I think the words mean before you have even told me this.

260. μ' δ δεσπότης . . . κέκληκε δεῦρο R. V. Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe. γ' δ δεσπότης . . . κέκληκε ήμᾶς (with slight variations) P. U. all editions except Invernizzi before Bekker, and Bothe afterwards.

267. $\psi\omega\lambda\delta\nu$ MSS. vulgo. $\chi\omega\lambda\delta\nu$ Velsen. Herwerden ingeniously conjectures $\psi\omega\rho\delta\nu$, mangy, and then supposes that the Chorus, not quite hearing what

Cario said, mistook $\psi\omega\rho\delta\nu$ for $\sigma\omega\rho\delta\nu$, and so imagined that he had referred to a $\sigma\omega\rho\delta\nu$ $\chi\rho\eta\mu\acute{a}\tau\omega\nu$. But see the Commentary. $\psi\omega\rho\delta\nu$ is read by Van Leeuwen.

271. $\hat{\eta}\mu\hat{a}s$ $\hat{a}\pi a\lambda\lambda a\gamma\hat{\eta}\nu a\iota$ R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. $\hat{\eta}\mu\hat{a}s$ $\tilde{\epsilon}\pi\epsilon\iota\tau$ V. (Velsen is mistaken in supposing that V. substitutes $\tilde{\epsilon}\pi\epsilon\iota\tau a$ for $\hat{\eta}\mu\hat{a}s$). Bergk proposed to make that substitution, and it is made by Hall and Geldart and Van Leeuwen. Meineke reads μ ' $\tilde{\epsilon}\pi\epsilon\iota\tau$ ' and is followed by Holden and Velsen. But every MS. has $\hat{\eta}\mu\hat{a}s$, and there is not the slightest ground for displacing it.

281. ὅτου χάριν κ.τ.λ. This line has already occurred supra 260. It is omitted in R. V. and bracketed or omitted by one or two editors. But the sense does not seem complete without it.

285. ὑμᾶς πλουσίους V. P. U. the MSS. generally, Portus, Scaliger, Faber, Brunck, recentiores, except Invernizzi. ἡμᾶς πλουσίους R. a few other MSS., all the editions except those above mentioned before Brunck, and Invernizzi afterwards.

286. $\hat{\eta}\mu\hat{\imath}\nu$ $\tilde{a}\pi a \sigma \iota \nu$ V. O⁶. Porson, Bekker, Meineke, recentiores. $\tilde{a}\pi a \sigma \iota \nu$ $\hat{\eta}\mu\hat{\imath}\nu$ (or $\hat{\eta}\mu\iota\nu$ or $\hat{\eta}\mu\dot{\imath}\nu$) R. P. U. most of the MSS. and all the other editions. Brunck had, however, suggested $\hat{\eta}\mu\hat{\imath}\nu$ $\tilde{a}\pi a \sigma \iota \nu$.

287. Μίδαις. This was suggested by Kuster, and is read by Meineke and all subsequent editors except Green. Μίδας MSS. vulgo.

297. πινῶντα (dirty) Brunck, recentiores, except Bothe and Hall and Geldart. πεινῶντα MSS. vulgo. While this was the accepted reading Bentley proposed πίνοντα.

300. καταδαρθόντα Porson, Dindorf,

recentiores, except Bergk. καταδαρθέντα MSS. vulgo.

301. σφηκίσκον MSS. vulgo. Bentley proposed σφηνίσκον, which is adopted by Meineke and Holden. But this is quite unnecessary. σφηκίσκος is amply supported by the grammarians as signifying a sharply pointed stake. ξύλον ώξυμμένον, έπει και ό σφηξ όξυς έκ τῶν ὅπισθεν Scholiast, Suidas. τὰ μικρὰ (alii μακρά) καὶ εἰς ὀξὺ συνηγμένα ξύλα Scholiast, Suidas, Hesychius. And this second explanation is also given by Eustathius (on Iliad xii, 167), Etym. Magn. (s.v. $\sigma\phi\hat{\eta}\kappa\epsilon s$) and Photius (s.vv. σφηκες καὶ σφηκιαί). Photius says that the word was so used by Pherecrates, a circumstance which disposes of Bentley's suggestion that the grammarians were misled by the present passage. The participle ήμμένον before σφηκίσκον is omitted by R. V. but is found in all printed editions.

307. γρυλίζοντες V. Porson, Dindorf, recentiores, except Bothe. γρυλλίζοντες R. P. U. vulgo. Dobree refers to Bekk. Phryn. p. 33 γρυλίζειν καὶ γρυλισμὸς, ἐπὶ τῆς τῶν χοίρων φωνῆς. δι' ἐνὸς λ, καὶ οὐ διὰ δυοῖν.

311. λαβόντες R. vulgo. ἢν λάβωμεν V. P. U. and most MSS.

312. $\Lambda a \rho \tau i o v$ U. Neobari, Rapheleng, Bothe, Bekker, recentiores. $\Lambda a \epsilon \rho \tau i o v$ R. V. Fracini. $\Lambda a \dot{\epsilon} \rho \tau o v$ Gormont, Gelenius. $\Lambda \dot{a} \rho \tau i o v$ P. the other editions before Bekker.

318. $l \dot{\omega} \nu \ \eta \dot{\delta} \eta$ MSS. vulgo. Bamberg proposed $l \dot{\omega} \nu \epsilon l \sigma \omega$ referring to Knights 1110 (where some MSS. have $\eta \dot{\delta} \eta$ and others $\epsilon l \sigma \omega$), and this is adopted by Velsen and Van Leeuwen. But here all the MSS. have $\eta \dot{\delta} \eta$.

325. συντεταμένως P. U. and many MSS. Bentley (ad Callim. Fr. 233), Brunck, Porson, recentiores. συντεταγμένους R. V. and some other MSS. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards.

327. ὄντως R. P. and (as corrected) U. most MSS. Junta to Gelenius (inclusive), Brunck, recentiores. ὄντες V. and (originally) U. Aldus, Rapheleng, and subsequent editions before Brunck.

328. "Aρη R. V. P. vulgo. "Aρην U. Fracini, Gelenius, Brunck, Porson.

329. εἴνεκα R. V. and all editions, except Junta, before Brunck, and Invernizzi, Bekker, Bergk, and Blaydes afterwards. οὔνεκα P. U. Junta, Brunck, and (save as aforesaid) recentiores.

335. $\pi\rho\tilde{\alpha}\gamma\mu'$ $\epsilon\tilde{\iota}\eta$; $\pi\delta\theta\epsilon\nu$ W. F. F⁵. O⁷. P⁸. all printed editions except Meineke and Velsen, but R. V. P. U. and the other MSS. have $\kappa\alpha$ before $\pi\delta\theta\epsilon\nu$. Hence Meineke, omitting the $\sigma^3\nu$, and transposing the $\tilde{\alpha}\nu$, writes τ $\tilde{\iota}$ $\tilde{\iota}$ τ $\tilde{\iota}$ τ

338. ϵm MSS. (except 1¹.) and vulgo. $\epsilon \nu$ 1¹. Cobet, Meineke, Velsen, Van Leeuwen. The two latter editors ascribe the alteration to Porson, but this is a mistake.

340. $\theta a \nu \mu a \sigma \iota \sigma \nu$ V. Pierson, Brunck, Porson, recentiores. $\theta a \nu \mu a \sigma \tau \delta \nu$ R. P. U. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards. But in order to preserve the metre most of the early editors add χ after $\theta a \nu \mu a \sigma \tau \delta \nu$ which Brunck altered to γ and so Invernizzi. In Porson's text the words are transposed

 $\theta a \nu \mu a \sigma \tau \delta \nu \ a \delta \tau \delta \tau o \hat{\nu} \theta'$, but in his note he prefers $\theta a \nu \mu \acute{a} \sigma \iota o \nu$ which has since been found in V.

342. γε πράγμ' V. Porson, Bekker, recentiores, except Bothe. γε τι πράγμ' R. P. Invernizzi, Bothe. γε τὸ πράγμ' U. τι πράγμ' editions before Porson, and Bothe afterwards.

343. νη τοὺς θεούς R. V. Dindorf, recentiores, except Bothe. μὰ τοὺς θεούς P. U. editions before Dindorf, and Bothe afterwards. Several editors connect the words with the following line, as if they were an assent to something which Blepsidemus had said; but he has not yet spoken to Chremylus.

354. τό τ' αὖ V. P. U. vulgo. τότε δ' αὖ R. τὸ δ' αὖ Bergk.

361. τοιοῦτο; ΒΛ. φεῦ V. P. U. several other MSS. and all editions (except Porson) before Bergk. τοιοῦτον. ΒΛ. φεῦ R. and several other MSS. τοιουτονί with φεῦ extra metrum Elmsley at Oed. Tyr. 734 (Oxford, 1811), Porson, Bergk, recentiores.

365. $\epsilon i \chi \epsilon \nu$. The ν was added by Brunck. $\epsilon i \chi \epsilon$ V. P. U. all editions before Brunck. $\epsilon i \chi \epsilon$ R. Invernizzi. But (except for Invernizzi) Brunck's reading is followed by all subsequent editors.

367. $\tilde{\epsilon}_{\chi\epsilon_i}$ P. U. the MSS. generally, and vulgo. $\tilde{\epsilon}_{\chi\epsilon_i}$ R. V. Invernizzi. V. in the margin gives a variant $\mu\acute{\epsilon}_{\nu\epsilon_i}$, and this is adopted by Velsen and Van Leeuwen.

368. τι πεπανουργηκότος. This was proposed by Boissonade and Valckenaer, and is read by Bothe and Van Leeuwen. τι πεπανουργηκότι MSS. vulgo. τι πεπανούργηχ' ὅτι Bergk, Velsen. τί πεπανούργηχ'. ΧΡ. ὅ τι; Rutherford. ὅτι πεπα-

νούργηκέτι Meineke, Holden. Van Leeuwen changes ἐστὶν into ἔστ' and inserts ὅs after ἐπίδηλον. The Scholiast explains ἐπίδηλον by ὅμοιον and says that πεπανουργηκότι is used for πεπανουργηκότος, but ἐπίδηλον cannot possibly bear the meaning assigned, and there is no sense in using the genitive for the dative, when either case will suit the metre equally well. The meaning is His look is plainly that of a man who has done wrong.

369. $\sigma \hat{v}$ MSS. vulgo. Elmsley (at Ach. 255) observed "Malim etiam in Plut. 369 $\sigma \hat{\epsilon}$ $\mu \hat{\epsilon} \nu$ $\sigma \hat{i} \delta$ ' $\hat{\sigma}$ $\kappa \rho \omega \zeta \epsilon_i s$," and accordingly Meineke, Holden, and Blaydes change $\sigma \hat{v}$ into $\sigma \hat{\epsilon}$.

374. $\pi o i \tau \iota s \, \partial \nu$ Kuster, recentiores. So Dawes on line 438 of this play. $\pi o i \, \tau \iota s$ $o i \nu$ MSS. (except P. which has $\pi o i \, \pi \epsilon \rho \, o i \nu$) all editions before Kuster.

375. $\partial \theta \hat{\lambda} \epsilon_{is}$ R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. A few MSS. have $\partial \theta \hat{\lambda} \epsilon_{i}$. Dobree (note to Porson) observed " $\partial \theta \hat{\lambda} \epsilon_{i}$. E, quod per se non malum sed finales alibi omittit iste codex," and on this very guarded observation Dobree is claimed as an authority for changing $\partial \theta \hat{\lambda} \epsilon_{is}$ into $\partial \theta \hat{\lambda} \epsilon_{i}$, and his supposed authority is followed by Meineke, Velsen, Blaydes, Hall and Geldart, and Van Leeuwen.

380. φίλως R. P. U. most MSS. Brunck, recentiores. φίλος V. many MSS., and all editions before Brunck.

387. δεξιοὺς καὶ σώφρονας P. U. vulgo. δικαίους καὶ σώφρονας R. Invernizzi. δεξιοὺς καὶ τοὺς σώφρονας V. Blaydes proposed to substitute ἐγὰ for μόνους in the preceding line, and read here καὶ τοὺς δικαίους τούς τε σώφρονας μόνους; whilst Van Leeuwen omits the present line altogether. But in the latter case

Blepsidemus would not have stood aghast at the enormous amount of money forthcoming, for $\partial \lambda' \gamma \rho \nu \tau \partial \chi \rho \eta - \sigma \tau \partial \nu \dot{\epsilon} \nu \theta \dot{\alpha} \delta \epsilon$.

400. où $\tau \hat{\varphi}$ $\mu \epsilon \tau a \delta o \hat{v} r a \iota$; MSS. vulgo. Kappeyne, altering où into $\epsilon \nu$, gave the whole of this verse, except the final τi , to Chremylus; and this, with the substitution of a comma for the note of interrogation, was approved by Bamberg, and adopted by Velsen. Both Bentley and Porson proposed $\tau \varphi$ for $\tau \hat{\varphi}$. But the MS. reading is perfectly satisfactory.

402. ὅσπερ πρότερον R. P. U. P². P³. and other MSS. Bentley, Brunck, recentiores, except Bergk. ὅσπερ τὸ πρότερον P⁵. P¹⁴. a few other MSS. and all editions before Brunck. ὅσπερ πρότερον V. Bentley had originally suggested ὡς τὸ πρότερον and this is adopted by Bergk.

406. εἰσαγαγεῖν R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. εἰσάγειν V. V². Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart.

408. οὐδὲν ἔστ' (variously accented) MSS. vulgo. Bentley suggested οὐδὲν ἔστ', and Bergk reads οὐδὲν ἔτ' ἔστ'.

411. κατακλίνειν Brunck, recentiores. κατακλινείν MSS. editions before Brunck.

414. $\kappa a i \delta \dot{\eta} \beta a \delta i \zeta \omega$ V. P. U. most MSS. all editions before Invernizzi, and all editions after Green. $\kappa a i \mu \dot{\eta} \nu \beta a \delta i \zeta \omega$ R. all editions from Invernizzi to Green inclusive. The $\delta \dot{\eta}$ seems clearly right: it has a sort of demonstrative effect. Here I am going, as you can see. Cf. supra 227.

417. τί φεύγετον MSS. vulgo. τί φεύγετ' Gelenius, Porson, Dindorf, Bergk, Meineke, Holden, Green, Blaydes. There seems no reason and no authority for this change.

422. $\grave{\omega}\chi\rho\grave{\alpha}$ $\grave{\mu}\grave{\nu}\nu$ $\gamma\grave{\alpha}\rho$ MSS. (except that V. P. omit the $\mu\grave{\epsilon}\nu$ and U. the $\gamma\grave{\alpha}\rho$) vulgo. Velsen (in Symbol. Philol. Bonn, I. p. 413) proposed to alter $\mu\grave{\epsilon}\nu$ $\gamma\grave{\alpha}\rho$ into $\mu\alpha\imath\nu\grave{\alpha}s$, and Bamberg, approving this, added the further suggestion that $\grave{\omega}\chi\rho\grave{\alpha}$ should be changed into $\grave{\omega}$ $\gamma\rho\alpha\hat{\nu}$. And this double departure from the MSS. is introduced into the text by Velsen.

423. Έρινύς R. V. Bekker, Dindorf, recentiores, except Bothe. Έριννύς P. U. editions before Bekker, and Bothe afterwards.

431. τὸ βάραθρόν σοι R. U. (but in U. the σοι is superscriptum) Bekker, Dindorf, and almost all subsequent editors. σοι τὸ βάραθρον V. P. all editions before Bekker, and one or two since.

438. $\pi o \hat{\imath} \tau \iota s \phi \acute{\nu} \gamma \eta$; R. V. V². W¹. W². Dawes, Brunck, recentiores. $\pi o \hat{\imath} \tau \iota s \phi \acute{\nu} \gamma o \iota$; P. U. most MSS, and all editions before Brunck. It was in his comment on this line that Dawes enunciated his well-known canon, "Optativum cum $\pi o \hat{\imath}$, $\pi \delta \theta \epsilon \nu$, $\pi o \hat{\nu}$, $\pi \delta s$ vel qualibet alia interrogandi particula coniunctum $\delta \nu$ exigit; subiunctivum vero respuit." The line was originally omitted in R. but is added in the margin: and the letter η is much scribbled over. Velsen thinks it was first $\epsilon \iota$, then $\epsilon \iota$, and finally η . There is no doubt about the final η .

439. δειλότατον στὸ θηρίον MSS. and all editions except Blaydes who changes θ ηρίον into θ ηρίων, as in Birds 87. But the unanimity of the MSS. here makes it doubtful whether we should not read θ ηρίον there.

445. δειλότατον P^4 . O^3 . δεινότατον the other MSS. and all editions. But δειλότατον seems certainly right. It is a question of δειλία. And a δεινὸν ἔργον is

quite a different matter. Cf. Ach. 128, Birds 1175, supra 429, infra 455.

446. ἐργασόμεθ' εἰ, and in the next line ἀπολιπόντε ποι MSS. vulgo. Dobree observed "Vide an legendum ἐργασομένω τὸν et ἀπολιπόντες εἰ." There seems no reason whatever for this suggestion, but Velsen, leaving ἐργασόμεθα, reads ἀπολιπόντες εἰ accordingly; and has therefore, alone of all editors, to follow V. in reading δεδιότες in the following line where all the other MSS. and editions have δεδιότε.

453. ἀν στήσαιτο R. V. and many MSS. (but R. seems to unite the words) Bent ley, Kuster, Brunck, recentiores. ἀναστήσαιτο P. U. some other MSS. and all editions before Kuster.

461, 462. ἀνθρώποισιν ἐκπορίζομεν ἀγαθόν. ΠΕΝ. τί δ' αν ύμεις R. P. and (except that for ἐκπορίζομεν it has ἐκποριζοίμεθ') V. many other MSS. Porson, recentiores, except Velsen. But in the MSS. ἀγαθὸν is annexed to line 461, and in order apparently to make that line scan, U. writes ἀνθρώποις πορίζομεν leaving 462 unmetrical and mutilated. And so all editions before Brunck, with the exception of Junta and Gormont who have ανθρώποισι πορίζομεν. And all begin the second line with τί δ' ἄν γ' ὑμεῖς. While matters were in this unsatisfactory state Bentley restored the metre by proposing ανθρώποις αγαθον (or αγαθα) πορίζομεν. ΠΕΝ. τί δητ' αν ύμεις. And this, with $\partial_{\nu}a\theta\partial_{\nu}$, is adopted by Brunck (in his note) and Invernizzi. Porson was however the first to see that $d\gamma a\theta \delta v$ belongs to line 462, and to reconstruct the passage in accordance with what is now found to be the reading of the best MSS. And it is surprising that after

the true reading is known, Velsen should hark back to Bentley's stopgap, with $\dot{a}\gamma a\theta \dot{a}$, in 461; while in 462, professing still to follow Bentley, he, by mistake, adopts not Bentley's reading but that of O³. τi δ ' $\ddot{a}\nu \pi o\theta$ ' which, as Brunck observed, is very inferior to Bentley's.

464. νομίζετον V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. νομίζετε R. O¹. Invernizzi, Bergk to Velsen, and Blaydes.

465. ἀνθρώποις R. V. several other MSS. Invernizzi, Bergk, Velsen. ἀνθρώπους P. U. some other MSS. and vulgo. ἀνθρώποις is clearly right. κακὸν ἀνθρώποις here is the retort to ἀνθρώποισιν ἀγαθὸν four lines above.

476. δ τύμπανα καὶ MSS. vulgo. "Non sollicito," says Bentley, "suavius tamen esset δ τύμπαν δ." Velsen, throwing Bentley's caution to the winds, foists his suggestion into the text. For my own part, I prefer the MS. reading.

482. αὐτό γ', ἐὰν P. the MSS. generally, and vulgo. αὐτὸ ἐὰν R. U. but in R. there is a considerable space, blotted, between the two words. αὐτὸ ἄν V. αὐτό γ' ᾶν Neobari, Portus, and subsequent editions before Brunck. αὕτ' ἐἀν γ' Porson. αὕτ' ἐὰν Dindorf, Bergk, recentiores.

 τον a few MSS, and vulgo. Of course nothing is more common than the combination of the plural with the dual. See Birds 4, and the note there.

492. τοῦτ' οὖν MSS. vulgo. τούτου δ' Kappeyne, Velsen, Van Leeuwen.

493. βούλευμα P¹⁴. C³. Schäfer, Elmsley, Bothe, Bergk, recentiores. βούλημα R. V. P. U. the MSS. generally, and (except Bothe) all editions before Bergk. See the Appendix on Birds 993.

497. καὶ πλουτοῦντας MSS. vulgo. Blaydes alters this into πλουτεῦν ὄντας; see the Commentary. Bamberg too (p. 52), failing to see the drift of the argument, proposed καὶ πλουτῆσαι.

498. τ is $\delta \nu$ $\dot{\epsilon} \xi \epsilon \dot{\nu} \rho o i$ $\pi o \tau$ MSS. vulgo. Bisschop (at Xen. Anab. p. 94) proposed to read τ i $\delta \nu$ $\dot{\epsilon} \xi \epsilon \dot{\nu} \rho o i$ $\tau \iota s$, which (with $o \dot{\nu} \delta \dot{\epsilon} \nu$ for $o \ddot{\nu} \tau \iota s$ in the following line) seems by no means improbable, and is adopted by Van Leeuwen. Bamberg (p. 9) adopts Bisschop's alteration except that he would leave the MS. $\pi o \tau$ unchanged; this seems less probable, but is adopted by Holden and Velsen. The reference to Bisschop is ascribed to Dindorf, but I do not know where it was made.

499. οὅτις U. P¹⁴. W. W². F⁴. O². O². and a few other MSS. and vulgo. οὐδεὶς R. V. P. most MSS. Gormont, Invernizzi, contra metrum, and so Hall and Geldart correcting the metre as mentioned below. οὐδεὶς ἄν O³. Fracini, and Gelenius also contra metrum; but Bentley observed that the metre could be rectified by omitting σοι, and this is done by Dindorf and Bergk. οὔτις ᾶν Portus to Kuster, but Kuster in his note struck out the ἄν. οὐδὲν is of course read by those who adopt the suggestion of Biss-

chop or Bamberg on the preceding line. And Meineke also reads $oi\delta i\nu$, changing τis in the preceding line into τis . Hall and Geldart read $oi\delta is$, transposing the four words which follow into $\tau oi\tau o$ $\mu ai\rho \tau vs i\gamma air \sigma oi$. Bentley, though he at first inclined to $oi\delta is i\nu$, omitting σoi , afterwards came round to the common reading which is given in the text.

505. οὔκουν R. V. Bentley, Porson, Bothe, Bekker, Bergk, Velsen, Blaydes, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. οὐκοῦν the other MSS. and vulgo. - εὶ παύσει V. M. Porson, Bothe, Meineke, recentiores, except Blaydes. εὶ παύσαι R. Invernizzi, Bekker, Dindorf, Bergk, and Blaydes. ἡ παύσει (ἡ referring to $\delta\delta\delta\nu$) P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi.—ταύτην βλέψas R. Porson, recentiores, except Bergk, who reads ταῦτ' ἀμβλέψας. ταῦτ' ἢν βλέψη V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi. Invernizzi jumbles the two readings together, ταῦτ' ἢν βλέψας.

510. ἴσον αὐτὸν Bentley, Porson, recentiores, except Bekker. ἴσον ἐαυτὸν MSS. editions before Porson, and Bekker afterwards.

514. σκυλοδεψεῖν Bentley, Kuster (in notes), Brunck, recentiores. σκυτοδεψεῖν MSS. (except V.) editions before Brunck. Curiously enough, here as in Birds 490, the fact that the first syllable of σκυτο- is long is shown by its occurrence in immediate proximity. β υρσοσδεψεῖν V.

517. $\nu \hat{\nu} \nu \delta \hat{\eta}$ R. Bekker, Dindorf, Bergk, Velsen, Green, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. See Peace 5 and the note there. $\nu \nu \nu \hat{\iota}$ the MSS. generally, and vulgo. $\nu \hat{\nu} \nu$ V.

528. δάπισιν Suidas (s.v. δάπιδαs), Scholiast on Wasps 676, Bentley, Kuster (note to Suidas), Brunck, recentiores, and the emendation of Bentley and Kuster is confirmed by R., which has δάπισι. δάπησι V. τάπησιν the MSS. generally, and all editions before Brunck.

531. ἐστὶν R. U. Bergler, recentiores, except as hereafter mentioned. ἐστὶ V. P. editions before Bergler. ἔσται Porson, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.—ἀποροῦντας V. P. U. almost all the MSS. and vulgo. ἀποροῦντα R. Porson, Bekker, Dindorf, Bergk, Green. Kuster suggested ἀποροῦσι, and this is found in P². and is read by Brunck. Valckenaer suggested ἀποροῦντι, which is read by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. For καίτοι Rutherford proposes καὶ τῷ.

536. κολοσυρτοῦ Bentley, Kuster (in notes), Meineke, Holden, Velsen, Green, and Blaydes. κολοσυρτὸν MSS. vulgo.

544. φυλλεί Kuster, recentiores. This was Kuster's own conjecture, but it was afterwards confirmed by the Scholiast on Ach. 469, to which Bentley referred. φύλλ' MSS. all editions before Kuster.

545. θράνου. Kuster referred for this form to Pollux x. 48, and it is adopted by all subsequent editors except Dindorf and Hall and Geldart. θράνους MSS. vulgo.

546. πιθάκνης MSS. vulgo. φιδάκνης Velsen, Green, Blaydes, and Hall and Geldart. See the Commentary. The only excuse for this wanton corruption of the text is that Moeris says φιδάκνη, 'Αττικῶs. πιθάκνη, "Ελληνες. But this does not mean that φιδάκνη was the common usage of Attic writers. Far from it. See the Appendix on Birds 48,

and the Fourth Additional Note to that Comedy. The great Attic writers, with the possible exception of Plato, far preferred the general Hellenic forms to their own native provincialisms. And this was especially the case with the dramatists, whose works were exhibited, at the Great Dionysia, before an audience comprising visitors from all friendly Hellenic peoples.

547. artiov Bentley, Brunck, recentiores. altiav MSS. editions before Brunck.

548. ὑπεκρούσω MSS. vulgo. Pollux (ix. 139) says ᾿Αριστοφάνης ἐν Πλούτφ καὶ τῷ ἐπικρούσασθαι ἐπὶ τοῦ νουθετῆσαι κέχρηται, where Jungermann suggested that ἐπεκρούσω might be the right reading here, and this view is adopted by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. But the explanation which Pollux gives does not suit the present passage.

550. εἶναι ὅμοιον U. P¹⁴. O⁷. L³. all printed editions except Fracini and Gelenius. φάτ' εἶναι ὅμοιον R. V. P. and the MSS. generally. φάθ' ὅμοιον Fracini, Gelenius. The φάτε no doubt crept in from the φάμεν of the preceding verse. Fritzsche (Quaest. Aristoph. p. 236) proposed to read φάθ' ὅμοιον τὸν Διόνυσον.

562. ἀπὸ τοῦ λιμοῦ R. P. Invernizzi, recentiores, except Porson. ὑπὸ τοῦ λιμοῦ V. U. all editions before Invernizzi, and Porson afterwards.

566. νὴ τὸν Δία κ.τ.λ. The line, as given in the text, is read by P. U. F⁴. C². Hemsterhuys, Brunck, Bothe, Bekker. νὴ τὸν Δί εἰ δεῖ λαθεῖν αὐτὸν πῶς οὐχὶ κόσμιόν ἐστι R. νὴ τὸν Δί εἴ γε λαθεῖν αὐτὸν δεῖ κόσμιόν ἐστι V. R.'s reading, with the addition of γε after δεῖ, is given by all editions before Brunck and by

573. ότιὴ U. P³. P¹⁴. C². Porson, Bothe, Dindorf, recentiores. ὅτι γε R. V. P. several other MSS. all editions before Porson, and Invernizzi and Bekker afterwards. ὅτι Gelenius, Portus.—ἀναπείθειν Porson, Bergk, recentiores. ἀναπείσειν R. V. U. vulgo. ἀναπείσεις P.

580. ταύτην δ' ἡμῖν ἀποπέμπει. These words are continued to Chremylus in the MSS. and all editions before Brunck. They were transferred to Blepsidemus by Bentley, who is followed by Brunck and all subsequent editors.

581. $\lambda \dot{\eta} \mu a \iota s$ R. V. P. U. Bentley, Brunck, recentiores. But V. has in the margin $\gamma \rho$. $\gamma \nu \dot{\omega} \mu a \iota s$, and this is read in a few other MSS, and all editions before Brunck.

583. τὸν 'Ολυμπικὸν αὐτὸς. This was suggested by Kuster in his notes, and is read by Brunck and all subsequent editors except Blaydes. It is said to have been since found in O. and a few other MSS. αὐτὸς τὸν 'Ολυμπικὸν R. V. αὐτὸς τὸν 'Ολυμπιακὸν most MSS. and all editions before Brunck. τὸν 'Ολυμπιακὸν αὐτὸς P. U. Bentley suggested αὐτὸς τὸν 'Ολύμπι', which Blaydes, making and rejecting eight conjectures of his own, brings into the text.

585. ἀσκητῶν R. O. L. Invernizzi, Porson, Bekker, recentiores, except Bothe and Van Leeuwen. ἀθλητῶν V. P. U. (but in U. with ἀσκητῶν superscript) vulgo.

586. κοτινώ (κοτίνω R. P. U. the MSS.

generally, Bergk, Meineke) Porson, Bekker, recentiores, except Bothe, Hall and Geldart, and Van Leeuwen. κοτίνου V. vulgo.

587. δηλοί MSS. vulgo. δήλος Cobet, Meineke, Holden, Velsen.

591. $\partial \lambda \lambda \dot{\alpha} \ \sigma \dot{\epsilon} \ \gamma' \ \dot{\delta} \ Fracini, Gormont, Gelenius, Portus, recentiores, except Invernizzi. <math>\partial \lambda \lambda \dot{\alpha} \ \sigma' \ \dot{\delta} \ R. \ V. \ P. \ U. \ Invernizzi. <math>\partial \lambda \lambda \dot{\alpha} \ \gamma \dot{\epsilon} \ \sigma' \ \dot{\delta} \ P^2$. M. all editions (save as aforesaid) before Portus.

596. κατὰ μῆν' ἀποπέμπειν V. P. P². F. F⁵. Bentley, Brunck, Porson, recentiores, except Bergk. κατά μῆνα προσάγειν R. (and V. has that reading superscript) the bulk of the MSS. and all editions except as hereinafter mentioned before Brunck. While this was the received reading, Bentley suggested the substitution either of ἀποπέμπειν or προσάξειν for προσάγειν. Tyrwhitt proposed to transpose the words προσάγειν κατὰ μῆνα, and this is done by Bergk. For $d\pi c$ $\pi \epsilon \mu \pi \epsilon \iota \nu$, $\pi \rho \circ \sigma \pi \epsilon \mu \pi \epsilon \iota \nu$ is read by U. and προπέμπειν by P14. W2. F4. Fracini, Gormont, Gelenius, Kuster, and Bergler.

598. γρύξης Brunck, recentiores, except Porson and Bothe. γρύζης R. P. U. all editions before Brunck. γρύζεις V. γρύζεις O³. L³. W. W¹. Porson, Bothe.

601. ὧ πόλις "Αργους. To these words the MSS. and editions add κλύεθ' οἶα λέγει. See the Commentary.

607. $\chi\rho\dot{\eta}$ σ' R. P. U. most MSS. Fracini, Gormont, Gelenius, Brunck, Bothe, Bekker, Dindorf, Bergk, Holden, and Velsen. $\chi\rho\dot{\eta}\nu$ σ' V. some other MSS. and the remaining editions.— $d\nu\dot{\epsilon}\epsilon\nu$ R. P. most MSS. Fracini, Gelenius, Portus to Bergler, Invernizzi, Dindorf, Bergk, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart. $d\nu\dot{\nu}\tau\tau\epsilon\nu$ V. a few MSS. and Gormont.

ανύτειν U. a few MSS. and the other editions.

621. ἐγκατακλινοῦντ' V. V². O⁵. vulgo. ἐγκατακλινοῦντες R. P. U. the MSS. generally, and Aldus, Junta, Zanetti, Farreus, Grynaeus, and Rapheleng. Of course either the dual or plural would do; but the dual makes the line more euphonious.

641. åρ' ἀγγέλλεται Porson, Bekker, recentiores, except Bothe, Bergk, and Van Leeuwen. åρά γ' ἀγγέλλεται R. åρά γ' ἀγγελεῖ V. P. U. most MSS. Aldus, Fracini, Gelenius, Portus, Kuster, Bergler, Brunck, Invernizzi, Bothe. åρ' ἀγγελεῖ Junta and the other editions before Bekker. åρ' ἀπαγγελεῖ Bergk. åρ' ἀγγέλλετε Van Leeuwen.

660. προθύματα MSS. vulgo. The Scholiast mentions a variant θυλήματα which is brought into the text by Bergk and Meineke.

661. πέλανος MSS. vulgo. μέλανος Bergk.

662. κατεκλίναμεν R. V. V¹. V². and other MSS. Bekker, recentiores, except Bothe. κατεκλίνομεν P. U. W. W¹. W². and other MSS. all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

666. ὑπερηκόντισεν R. U. the MSS. generally, and vulgo. ὑπερηκόντικεν V. P. and a corrector of R. Dindorf, Bergk, recentiores. But Cario is not speaking of some isolated act; and Blaydes in his note sees that the acrist is right.

669. παρήγγειλεν καθεύδειν R. P. O. and many other MSS. Kuster, recentiores, except as hereinafter appears. παρήγγειλε καθεύδειν V. U. all editions before Kuster. παρήγγειλ' ἐγκαθεύδειν Porson, Bothe, and Bergk to Blaydes. But I

cannot see what force can be attributed to the compound ἐγκαθεύδειν.

670. πρόπολος R. vulgo. πρόσπολος the other MSS. Brunck, Bothe.

673. ἀθάρης. The word occurs thrice: here and in lines 683 and 694. In each case every printed edition, except Bergk's, reads ἀθάρης and not ἀθάρας. The Scholiast says ᾿Αττικοὶ διὰ τοῦ η, ἀθάρης. ἡ δὲ κοινὴ διὰ τοῦ α, ἀθάρας. The MSS. are very equally divided. Of the four collated by Velsen, U. has ἀθάρης throughout. R. has ἀθάρας in 673 and 694, and ἀθάρης in 683. V. and P. have ἀθάρας throughout.

681. $\eta \gamma \iota \zeta \epsilon \nu$ P. U. vulgo. $\eta \tau \iota \zeta \epsilon \nu$ R. $\eta \kappa \iota \zeta \epsilon \nu$ V. $\eta \kappa \iota \zeta \epsilon \nu$ Blaydes. See the Commentary.

684. ἐδεδοίκεις MSS. vulgo. ἐδεδοίκης Blaydes, Van Leeuwen.

688. ἤσθετο δή μου P. U. vulgo. ἤσθετό μου R. V. Kuster, Bergler. Porson suggested, but did not adopt in his text ἢσθάνετό μου, and this is read by Dindorf, Meineke to Blaydes, and Van Leeuwen. ἤσθετό πού μου Bergk.

689. τὴν χεῖρ' ὑφῆκε. See the Commentary. τὴν χεῖρ' ὑφήρει MSS. vulgo. τῆ χεῖρ' ὑφήρει Brunck, Invernizzi. τὴν χεῖρ' ὑπῆρε Hemsterhuys, Van Leeuwen. τὴν χεῖρ' ὑπερῆρε Bergk. Dobree suggested that the Scholiast may have read ἄρασ' ὑφήρει, id est ἄρασα τὴν χεῖρα ὑφήρει τὴν χύτραν. He did not suggest that ἄρασ' ὑφήρει should be introduced into the text; but it is so introduced by Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, and Hall and Geldart.

695. ἀνεπαυόμην U. vulgo. ἀνεπαλλόμην (but with ἀνεπαυόμην in the margin) R. V. Bergk. P. omits the line.

696. προσή ειν V. most MSS. and vulgo.

προσήει γ' R. Invernizzi. προσήει P. U. and several other MSS.

701. Ἰασώ μέν τις ἀκολουθοῦσ' P. U. P⁸. P^{14} . F^4 . O. O⁵. O⁶. O⁷. and all editions except the four presently mentioned. For μέν τις R. has μέν γέ τις, and so Invernizzi and Bamberg. V. is said to have μέν γε without τις, but I cannot be sure of its reading myself. Reisig suggested $\mu \dot{\epsilon} \nu \gamma' \dot{\epsilon} \pi a \kappa o \lambda o \upsilon \theta o \hat{\upsilon} \sigma'$ which is read by Bergk, Meineke, and Van Leeuwen. Herwerden suggests $\mu \hat{\epsilon} \nu \pi a \rho a \kappa o \lambda o \upsilon \theta o \hat{\upsilon} \sigma'$. Dr. Blaydes is ready with five conjectures "'Ιασώ μάντις, vel 'Ιασώ κατόπιν, vel Ίασώ πρόπολος, vel Ίασώ τ' έγγὺς, vel Ίασώ τις συνακολουθοῦσ'" if any one would like to adopt them. He does not adopt any of them himself. The ris is indicative of a contemptuous feeling, a girl named Iaso.

707. ἐνεκαλυψάμην R. V. O. Bentley, Dawes, Brunck, recentiores. συνεκαλυψάμην P. U. most MSS. and all editions before Brunck. Dawes says "Fefellit in hoc versu cum editores tum etiam Scaligerum et Bentleium dactylus in quarta sede collocatus." But he was acquainted with Bentley's Epistle to Kuster only; and when Bentley's notes in the margin of his Gelenius were discovered, it was seen that the difficulty had not escaped his notice, and that he had in fact anticipated the emendation suggested by Dawes.

710. θυείδιου V. P. U. P¹⁴. F⁴. O⁵. O⁷. vulgo. Pollux says τὴν δὲ θυείαν καὶ θυείδιον εἴποις ἃν κατὰ ᾿Αριστοφάνην ἐν Πλούτφ λέγοντα, x. 103. θυΐδιον R. B. and five of the Oxford MSS., Meineke, Holden, Velsen.

712. FY. $\lambda l\theta \iota \nu o \nu$; $\kappa.\tau.\lambda$. This line is omitted in R. doubtless from an over-

sight occasioned by its ending with the same word as the preceding line; a very common cause of omission; and one which gives no ground for suspecting the genuineness of the omitted line. See on 833 infra.

725. "ιν' ὑπομνύμενον. The MSS. have έπομνύμενον, and that is the common reading here, but some of the Scholiast's observations point strongly to ὑπομνύ- $\mu \in \nu \circ \nu$, which was adopted by Girard nearly 400 years ago. His note is as follows "Significat hoc verbum aliquo praetextu, puta peregrinationis morbi, causam in aliud tempus reiicere. Hoc ait Aesculapius, si in concionem venire non potes, ubi tu oraturus eras, liberabo te, et quominus illic sis, faxo ut omnes intelligant dignum esse te qui iure iurando dilationem postules et impetres." This reading is strongly supported by Brunck, Dobree, and Bergk, and is adopted by Meineke and all subsequent editors. ἐπομνύμενον by an oversight is written ἐπωμνύμενον by Gelenius, Portus. and one or two others.—της έκκλησίας P. most of the MSS and all the editions except as hereinafter mentioned. έκκλησίας R. V. U. Bekker, Hall and Geldart. Bergk suggested ταις ἐκκλησίαις which is read by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. This reading is attributed to the Scholiast, but apparently without any reason.

727. τφ Πλούτωνι MSS. vulgo. Meineke and Velsen both suggest Πλούτφ τι, and Van Leeuwen reads γέροντι.

729. ἡμιτύβιον V¹. P³. P¹⁴. and a few other MSS. and all printed editions except Invernizzi. ἡμιτύμβιον R. V. P. U. the MSS. generally, and Invernizzi.

746. ὅτι βλέπειν MSS. vulgo. Bentley

suggested ότιὴ βλέπειν which Blaydes reads.

754. $\delta\sigma\sigma\iota$ δ ' R. V. vulgo. $\delta\sigma\sigma\iota$ τ ' P. U. and the MSS. generally.

765. κριβανωτῶν δρμαθῷ $R. V^3. F^2.$ Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe. ἐν κριβανωτῶν ὁρμαθῷ V. P. U. the MSS, generally, all editions before Bekker except Junta and Invernizzi, and Bothe afterwards. But in V. the $\epsilon \nu$ was corrected into $\epsilon \kappa$, and this is read by Junta. ἐν κριβανωτῷ δρμαθῷ P². P⁵. έν κλιβάνφ τῶν δρμαθῶν P3. Both Hemsterhuys and Brunck, though retaining the reading έν κριβανωτῶν δρμαθῷ, were minded to omit the $\dot{\epsilon}\nu$. $\kappa\rho\iota\beta a\nu\iota\tau\hat{\omega}\nu$ is the more common form, and Elmsley (at Ach. 1123) was inclined to recommend it here; and it is accordingly adopted by Blaydes and Van Leeuwen. This is very possibly right; but all the numerous MSS. of this play have ω in the penultimate syllable, and both forms may well have been in use.

766. τοιαῦτ' ἀπαγγείλαντα MSS. vulgo, except that U. has ἀπαγγείλαν. τοιαῦτά γ' ἀγγείλαντα Blaydes, Van Leeuwen.

767. $\tilde{a}\nu\delta\rho\epsilon s$. The aspirate was added by Porson.

768. καταχύσματα R. F². P¹⁴. all printed editions. τὰ καταχύσματα V. P. U. and the MSS. generally. For κομίσω Meineke proposed κκομίσω.

769. $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$ MSS. (except O³. which omits the word) vulgo. The position of $\dot{\epsilon}\gamma\dot{\omega}$ at the end of the line has given rise to some suspicion. Hemsterhuys thought that it might have been inserted to fill the lacuna left by the omission of some other word; which might have been, Dobree suggests, $\pi\rho\dot{\epsilon}\pi\epsilon\iota$, $\nu\dot{\epsilon}\mu\sigma$, or (with $\dot{\epsilon}\phi\theta a\lambda\mu\hat{\epsilon}\iota\sigma\iota$) $\delta\epsilon\dot{\epsilon}$

or $\chi\rho\dot{\eta}$. Velsen reads $\chi\rho\epsilon\dot{\omega}\nu$, and is followed by Van Leeuwen. But see the Commentary.

770. ὑπαντησαι Μ. m. m¹. O⁵. O⁸. C³. Meineke, Holden, Velsen, Van Leeuwen. άπαντησαι the other MSS. and vulgo. It seems far more probable that ὑπαντῆσαι should have been corrupted into $d\pi a\nu\tau\hat{\eta}\sigma a\iota$, than vice versa. After this line R. and V. have KOMMATION XOPOY; R. as part of the original text V. as an afterthought. And so all editions before Kuster and one or two since. Brunck has λείπει κομμάτιον τοῦ Χοροῦ, and one or two editors have XOPOY simply, whilst Velsen writes ὄρχημα χοροῦ. But most editors have followed Kuster in omitting the words altogether; and as it seems certain that there was no Choral song here, and that therefore nothing has dropped out of the text, this seems the right course. Between the other scenes the best MSS. have nothing of this sort; and the editors insert or omit the notice there as they do here.

774. τὰς ἐμαυτοῦ συμφορὰς (οτ ἔυμφορὰς)
MSS. vulgo. ταῖς ἐμαυτοῦ συμφοραῖς
Blaydes.

779. αὐτὰ πάντα MSS. vulgo. αὖ τὰ πάντα Bentley, Hemsterhuys, Brunck, Invernizzi, Bekker, Velsen. But I cannot agree with Bentley that αὐτὰ is superfluous. Wealth does not mean "I will reverse everything"; he means "I will reverse all that."

781. $\epsilon \nu \epsilon \delta i \delta o \nu \nu$ R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. $\epsilon \pi \epsilon \delta i \delta o \nu \nu$ V. V². Bergk, recentiores, except Green. This is because Aristophanes uses the compound $\epsilon \pi \iota \delta i \delta \omega \mu$ in Thesm. 213, 217, 249. But one verb is just as apt as the other, and

the MS. authority is overwhelming. Dr. Blaydes himself quotes from Plutarch, Alcibiades, chap. 6 τοῖς κόλαξιν ἐνδιδοὺς ἐαυτὸν, and from Lucian, Calumniae 22 ἐκόντος ἐαυτὸν ἐνδιδόντος. Το which may be added Plato, Rep. viii. chap. xiii. 561 B; Phaedrus, chap. xviii. 241 C (where the MSS. have ἐνδοῦναι, ἐπιδοῦναι, which some read, being a mere conjecture of Hirschig).

783. οἱ φαινόμενοι. The ingenious conjecture of Hemsterhuys ὀσφραινό-μενοι is deserving of mention, though it cannot be adopted.

785. ἐνδεικνύμενος R. V. many other MSS. Porson, Bothe, Bekker, recentiores. ἐνδεικνύμενοι P. U. many other MSS. and all editions before Porson.

788. χαίρετε R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. χαίρετον a few MSS. Brunck, Porson, Bothe, Dindorf, Blaydes, Van Leeuwen.

799. τούτοις εἶτ' ἀναγκάζειν R. Invernizzi, Porson, recentiores. τούτοισιν ἐπαναγκάζειν P. U. several other MSS. and all editions before Invernizzi, and I am very much disposed to think that this is the right reading. But the great bulk of the MSS. have τούτοις ἐπαναγκάζειν, whilst V. has τούτοις ἀναγκάζειν.

800. Δεξίνικός γ' R. Bergk, recentiores, except Green. Δεξίνικος (without γ') V. P. P³. most MSS. Kuster (in notes), Brunck to Bothe's second edition, and Green. δὲ ξένικος O³. O³. L¹. m². all editions before Brunck, except that Gormont and Neobari omit the δὲ. δὲ ξύνοικος U. P².

801. τὰs ἰσχάδαs MSS. vulgo. Suidas (s. v. ἰσχὰs) citing this line from memory writes (according to a majority of his

MSS.) $\tau \hat{\omega} \nu i \sigma \chi \acute{a} \delta \omega \nu$, and this is introduced into the text of Aristophanes by Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen. But to say that Dexinicus wished to get a share of the figs would not impute to him any special greed: that would be the wish of the spectators at large; Dexinicus is described as wishing to get the figs generally. After this line the MSS, make no mention of any choral intervention except that C1. and a corrector of R. write Xopoû. But Aldus and all editions (except Fracini and Gelenius) before Portus have Xopoû in the margin; whilst Fracini, Gelenius, Portus, the editions called Scaliger's and Faber's, and Porson, place it between lines 801 and 802. Kuster omitted it, and of more recent editors some insert, but most omit it. Brunck and Velsen read as they did after line 770 supra.

805 a. ούτω τὸ πλουτείν κ.τ.λ. This line is found in the MSS. but was adjudged to be spurious by Bentley, and is omitted or bracketed by Brunck and most recent editors. In U. P². P³. P⁵. the letters $\gamma \nu$ or $\gamma \nu \omega$ are prefixed. Brunck considered, and I think rightly, that the line was originally written in the margin as a parallel passage to line 802; and having access to the last three MSS. mentioned, he observed that the copyist had brought in not merely the line, but also its title, γνώμη. Van Leeuwen places it between lines 818 and 819, which is certainly a more suitable position. The last word is given as $\delta \hat{\eta}$ by R. V. Invernizzi and most of the more recent editors; as \(\tau_i \) by P. U. and most of the MSS. and by all editors before Invernizzi.

813. σαπρούς MSS. vulgo. Kuster

suggested $\sigma a\theta \rho o \delta s$ which is read by Meineke and Velsen.

815. ὁ δ' ἐπνὸς γέγον' ἡμῖν Β. V. V². Dawes, Invernizzi, Porson, Bekker, recentiores, except Bothe and Velsen. ό δ' ἐπνὸς ἡμῖν P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. Had the first syllable of $i\pi\nu\delta s$ been long, this would have been quite right; but unfortunately it is short. Bentley therefore, referring to Pollux (x. 155) who writes 'Αριστοφάνης έν Πλούτω είπον την μυάγραν καλεί, proposed to read ίπος here, and this is strongly supported by Brunck who inserts $i\pi os$ in the text, and is followed by Bothe and Velsen. On the other hand Dawes, finding the line quoted by Athenaeus (vi. chap. 16) as δ δ' ἐπνὸς γέγονεν, proposed to read δ δ' ίπνὸς γέγον ήμιν. This proposal was vigorously attacked by Brunck who says "Virum ingeniosum abripiebat livor et Bentleii laudum obtrectatio." It would have been very difficult to decide between the proposals of Bentley and Dawes on their own merits. But when the two great Aristophanic MSS. in the libraries of Ravenna and Venice were brought to light, they were both found to have $\delta \delta' i\pi \nu \delta s \gamma \epsilon \gamma \delta \nu' \eta \mu \hat{\imath} \nu$, and the question was finally set at rest.

824. KAP. The speaker who carries on the conversation with the Good Man is said to be Cario (under his own name, or as $olker\eta s$ or $\theta \epsilon \rho a \pi \omega \nu$) by R. V. U. many other MSS. all editions before Brunck, and all editions after Bothe's second. But P. many other MSS. and the editions from Brunck to Bothe's second (inclusive) give his part to Chremylus, and this change is strongly recommended by Hemsterhuys. But

the preceding speech was certainly spoken by Cario, and there is no sign of his having left the stage, or of Chremylus having come on it.

826. δηλον ὅτι R. P. vulgo. δηλονότι V. U. Brunck. Meineke proposed to make δηλον ὅτι a complete sentence, unconnected with what follows; and this is done by Holden and Velsen.

832. ἐπέλιπεν R. P. Kuster (in notes) Brunck, recentiores. ἀπέλιπεν M. P². P⁵. F¹. F³. all editions before Brunck. ἐπέλειπεν V. ἐπιλέλοιπε U.

833. $\kappa o \mu \iota \delta \hat{\eta} \quad \mu \hat{\epsilon} \nu \quad o \hat{\vartheta} \nu$. This line is omitted by R. no doubt because it commences with the same words as the next. See on 712 supra.

834. $\tau \epsilon \omega s$ R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. $\tau \delta \tau \epsilon$ V. Van Leeuwen.

838. καὶ κατεγέλων γ' the MSS. generally, and vulgo. καὶ κατεγέλων σ' Μ. καὶ κατεγέλων δ' R. Bekker, Dindorf, Bergk to Green, and Hall and Geldart. But this seems hardly Greek. καὶ κατεγέλων U.

839. $ai\chi\mu\dot{o}s$. This line is in the MSS. and vulgo rightly continued to the Good Man. Meineke transfers it to Cario, changing μ' $\dot{a}\pi\dot{\omega}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$ into σ' $\dot{a}\pi\dot{\omega}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$. And this unnecessary alteration is followed by Holden, Velsen, and Green.

840. ἀλλ' οὐχὶ νῦν. These words are given to Cario by R. V. and vulgo, but are transferred to the Good Man by Bergk to Blaydes and Van Leeuwen.

842. $\pi\rho\delta s$ $\tau\tilde{\omega}\nu$ $\theta\epsilon\tilde{\omega}\nu$ R. V. P. U. and the MSS. generally, and vulgo. $\pi\rho\delta s$ $\tau\delta\nu$ $\theta\epsilon\delta\nu$ quid facit ad deum? Hemsterhuys (and the reading is supported by a few insignificant MSS.), Brunck to Bergk, and Velsen. Hemsterhuys's read-

ing is very attractive, but it seems unsafe to depart from the practically unanimous authority of the MSS.

843. μετὰ σοῦ τὸ παιδάριον MSS. vulgo. Meineke suggested, but did not read τὸ μετὰ σοῦ παιδάριον, a curious suggestion, but it is adopted by Velsen and Van Leeuwen.

845. μῶν ἐνεμνήθης R. C². Porson, Bothe, Bekker, Dindorf, Bergk, Holden, Green, and Blaydes; a reading, says Dobree, "quod vel ex coniectura reponendum esset." μῶν οὖν ἐμνήθης P. U. the MSS. generally, and vulgo. μῶν ἐμνήθης V.

847. συνεχειμάζετο MSS. vulgo. "Repono confidenter συνεχείμαζε μοι. Cf. Av. 1097."— Blaydes. But, as Van Leeuwen observes, χειμάζειν in the Birds means merely hiemem transigere: the meaning here required is hieme vexari.

851. τρισκακοδαίμων MSS. all editions before Porson, and Blaydes and Van Leeuwen afterwards. τρὶς κακοδαίμων Porson, recentiores, except as aforesaid. There seems no sufficient ground for departing from the MSS. The τρὶς starts the enumeration, τετράκις, πεντάκις, &c., just as well from the compound, as if it stood alone. In the MSS. the Informer is called usually Συκοφάντης, but occasionally "Αδικος in contrast to Δίκαιος.

856. νυνὶ πράγματα MSS. vulgo. Meineke in his Vind. Aristoph. proposes to write νυνὶ, χρήματα referring to 871 infra; and this is done by Blaydes. νῦν, τὰ χρήματα Kappeyne, Velsen, which seems less probable.

859. μὴ ἀλίπωσιν Dawes, Brunck, recentiores, except as after mentioned. μὴ λίπωσιν R. P. U. the MSS. generally,

all editions before Brunck, and Bekker afterwards. $\mu\dot{\eta} \lambda \epsilon i\pi\omega\sigma\iota\nu$ V. Hemsterhuys proposed $\mu\dot{\eta}$ ' $\pi\iota\lambda i\pi\omega\sigma\iota\nu$, and this is read by Blaydes and Van Leeuwen. Kuster proposed $\mu\dot{\eta}$ ' $\kappa\lambda i\pi\omega\sigma\iota\nu$.

868. δῆτα τοῦτ' (or τοῦτο) R. U. Invernizzi, Dindorf, Bergk, recentiores. δῆτα ταῦτ' (or ταῦτα) V. P. all editions before Brunck, and Bekker afterwards. ταῦτα δῆτ' O³. Brunck, Porson, Bothe.

873. δήλον ὅτι P. vulgo. δηλονότι R. V. U.

876. οἰμώξἄρα Dindorf, Bergk, recentiores. οἴμωξ' ἄρα R. οἴμωζ' ἄρα V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Brunck. οἴμωζ' ἄρα Brunck, Invernizzi, Porson, Bothe, Bekker.

878. ὁ θεὸs οὖτος, εἰ P¹⁴. W². Brunck (in notes), Invernizzi, recentiores, except Bothe, Velsen, and Hall and Geldart. ὁ θεὸs ἔσθ' οὑτοσὶ (with εἰ carried over to commence the next line) R. P. most MSS. Fracini, Gormont, Gelenius. ὁ θεὸs ἔσθ', ὅτι V. all the other editions before Invernizzi, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. ὁ θεὸs ἔσθ' οὖτος εἰ U. ὁ θεός ἐστιν εἰ Velsen.

885. ἀλλ' οὖκ ἔνεστι MSS. vulgo. Fritzsche was the first to point out the true meaning of this line; and before his time, and indeed afterwards also, there have been numerous proposals to alter the words. Dawes conjectured ἀλλ' οὖ περίεσται. Hemsterhuys ἀλλ' οὖκ ἄν ἔσται, and this strange reading is introduced into the text by Brunck and Invernizzi. "Hotibius" ἀλλ' οὖκ ἀνέξει. Madvig ἀλλ' οὖκ ἄκος ἔστι. Holden ἀλλ' οὖκ ἀπφδὴ or ἵασις. Velsen not only conjectures, but reads ψάρμακα δ' ἔνεστι with a note of interrogation at the end

of the line; whilst Van Leeuwen substitutes φάρμακον for δήγματος. The MS. reading, when rightly understood, is incomparably superior to all these conjectures.

895. v v κ.τ.λ. R. P. U. repeat the v twelve times which is manifestly right, as the line is intended for an iambic trimeter. In the translation there have to be only ten repetitions. Bothe (in the text) has only eight, but all other printed editions give the full V. has fifteen. As to the twelve. accent the MSS. give none, and it seems rather absurd to place an accent on a sniff. But it is accented in all Aldus accented it & & the editions. and this was continued till Brunck's time. But Bentley observing that the double v should form an iamb suggested \hat{v} \hat{v} and this is adopted by Brunck and subsequent editors.

897. τοιοῦτόν γ' ἀμπέχεται R. P. U. the MSS. generally, Brunck, recentiores, except as after mentioned. V. omits the γ', and so all editions before Brunck. Van Leeuwen transposes the line, placing it between 957 and 958. τοδί γ' ἀμφέξεται Καρρεγης, Velsen.

901. οὐδείς γ' ἀνήρ R. P. Brunck, recentiores. οὐδεὶς ἀνήρ V. U. most MSS. and all editions before Brunck.

904. ὅταν τύχω MSS. vulgo. τύχη Velsen, relying on the authority of Hemsterhuys who however merely says "τύχη, licet omnino necessarium non putem, haud tamen improbo."

908. τί μαθών; MSS. vulgo. τί παθών; Brunck, Porson, Meineke, Velsen, Van Leeuwen. These little questions are of frequent occurrence in the Comic poets, and there is hardly an instance where

one might not be substituted for the other without affecting the sense.

910. προσήκον μηδέν MSS. generally, and vulgo. προσήκον δεινόν R.

912. εὐεργετεῖν, ઢ R. V. Bekker, recentiores, except Bothe. εὐεργετεῖν μ' δ. P. U. all editions before Bekker, and Bothe afterwards.

915. μὴ ἀπιτρέπειν ἐὰν P. U. and several MSS. Brunck, recentiores. μὴ ἀπιτρέτχειν ἐὰν V. μὴ ἀπιτρέπειν ἢν R. M. μὴ ἀπιτρέπειν ποτ' ἢν O⁷. all editions before Brunck.

917. $\mathring{a}\rho\chi\epsilon\iota\nu$ $\kappa a\theta \mathring{a}\sigma\tau\eta\sigma\iota\nu$ MSS. vulgo. Dobree observed "Vix puto sanum esse $\mathring{a}\rho\chi\epsilon\iota\nu$. Olim tentabam $\mathring{a}\rho\chi\mathring{\eta}\nu$, adverbialiter, ut cum $\mathring{\epsilon}\xi\epsilon\pi \mathring{\iota}\tau\eta\delta\epsilon s$ ponatur $\mathring{\epsilon}\kappa$ $\pi a\rho a\lambda \mathring{\eta}\lambda o\nu$. Sed ob ambiguitatem constructionis huic emendationi non multum tribuo." Herwerden proposed $\kappa \mathring{a}\rho\chi\mathring{a}s$ which Velsen reads.

920. $\tau \tilde{a} \rho a$ Dindorf, recentiores, except Hall and Geldart. γ' $\tilde{a} \rho a$ MSS. all editions before Kuster. γ' $\tilde{a} \rho a$ Kuster, and subsequent editions before Dindorf, and Hall and Geldart afterwards.

932. δράς à ποιείς; MSS. vulgo. δράς å ποιεί; Hemsterhuys, Brunck, Bekker, Dindorf, Bergk to Blaydes inclusive. Hemsterhuys says "Omnino legendum ποιεί. Viden' tu, quem testem huc adduxi, quid faciat servulus nequam? Haec ad eum conversus, quem adhuc adstare sibi credebat, testem dicit; nunc aptum Carionis responsum; alioquin scribi debuerat, "Oρa γ' à ποιείς vide quid agas : cave ne me vocante in ius tibi sit ambulandum. Sed illud quod proposui verum est, et, ut iam primum video, ab interprete Frischlino animadversum." Frischlin, who had turned this Comedy into Latin verse, gave for this line Viden' quid agat? nam horum te testem mihi voco. There is no more judicious commentator than Hemsterhuys, but I cannot bring myself to think that he is right in making this alteration. The appeal μαρτύρομαι or ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι is frequently found in these comedies, and in no single instance is it prefaced by any preliminary remarks to the person or persons addressed. It is always in the nature of an ejaculation, wrung from the speaker by the stress of the moment. See Clouds 1297, Wasps, 1436 Frogs 528, &c. It seems to me that the Informer, stripped of his cloke and shoes says first to Cario Do you see what you are doing? and then, as Cario pays no attention, appeals to his witness in the usual form.

933. $\tilde{\epsilon}_{1}^{*}\chi\epsilon_{5}$ R. P. U. E. F¹. F⁵. Invernizzi, Bergk, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes. $\tilde{\eta}\gamma\epsilon_{5}$ V. and most of the MSS. and vulgo. Blaydes refers to Wasps 1416, 1437.

946. καὶ σύκινον MSS. vulgo. κὰν σύκινον Hemsterhuys, Meineke, Holden, Velsen, Blaydes, Van Leeuwen.

949. οἴτε τὴν βουλὴν πιθὼν Hall and Geldart ingeniously propose to transpose these words with the οὅτε τὴν ἐκκλησίαν of the following line.

958. τὸν θεόν R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. τῷ θεῷ O⁶. P². Blaydes. But the MSS. are practically unanimous, and the grammarians recognize the rare use of the accusative in this place. "Thomas Magister in εἔχομαι notat, προσεύχεσθαι dativo solere iungi, ἄπαξ δὲ καὶ πρὸς αἰτιατικὴν, adiectis Comici nostri verbis; idem a veteribus Grammaticis velut rarius et animadversione dignum fuisse observatum, ex

Suidâ liquet in $\pi\rho \circ \sigma \epsilon \acute{\upsilon} \xi \eta$."—Hemsterhuys.

966. σ' $\epsilon \chi \rho \hat{\eta} \nu$ R. P^2 . several other MSS. Brunck, recentiores, except Van Leeuwen. $\epsilon \chi \rho \hat{\eta} \nu$ (without σ') V. P. many other MSS. and all editions before Brunck. $\sigma \epsilon \chi \rho \hat{\eta} P^3$. $\sigma \epsilon \chi \rho \hat{\eta} \nu$ U. Van Leeuwen.

973. κατακέκνισμαι (and κνισμὸν in the following line) R. V. U. vulgo. κατακέκνησμαι (and κνησμὸν) P. Brunck, Invernizzi.

975. $\tilde{\eta}\nu$ $\mu o i$ $\tau \iota$ V. M. Kuster, recentiores, except Bothe. $\tilde{\eta}\nu$ $\delta \dot{\eta}$ $\mu o i$ $\tau \iota$ U. several MSS. all editions before Kuster, and Bothe afterwards, under the idea that the enclitic $\nu \nu \nu$ was a short syllable. $\tilde{\eta}\nu \delta \delta \dot{\eta}$ $\mu o i$ $\tau \iota$ R. $\tilde{\eta}\nu$ $\delta \dot{\eta}$ $\tau \iota$ P.

979. γ' αὖ τὰ πάνθ' ὑπηρέτουν Holden, Meineke, Velsen, Blaydes. ταὖτα πάνθ' ὑπηρέτουν R. P. πάντα ταὖθ' ὑπηρέτουν V. most MSS. all editions before Brunck, and Bothe and Hall and Geldart afterwards. πάντα τ' αὔθ' ὑπηρέτουν U. F⁴. ταὐτὰ πάνθ' Brunck, Invernizzi, Bekker, Dindorf, Green. ταὐτὰ ταὖθ' Elmsley (ad Oed. Tyr. 1522). πάντα γ' ἀνθυπηρέτουν Hemsterhuys, Van Leeuwen. πάντ' ἃν ἀνθυπηρέτουν Porson (but though in Porson's text, it seems to be Dobree's conjecture), Bergk.

999. προσαπέπεμψεν R. Invernizzi, recentiores. προσέπεμψεν V. P. U. the MSS. generally, and all editions before Invernizzi.

1004. ἔπειτα πλουτῶν MSS. vulgo. ἔπειτα seems to me the very word required, and I do not know why so many critics have sought to change it. Kuster suggested ἐπεί γε; Dobree εἴπερ γε; Bergk ἐπίμεστα (this is from Phrynichus Bekkeri p. 40 ἐπίμεστα πλουτῶν οἶον

ὑπερβάλλοντι τῷ μέτρῳ, ἀντὶ τοῦ, πάνυ πλουτῶν. But it makes no sense here); and Blaydes "τὰ νῦν δὲ, vel ἄφνω δὲ, vel ἀνὴρ δὲ, vel potius ἐπεὶ δ' ἐπλούτησ', vel νυνὶ δὲ." But the only editor who has tampered with the text is Meineke, who not only conjectures, but actually reads ἐπεὶ ζαπλουτῶν.

1005. ἄπαντ' ἐπήσθιεν Athenaeus (iv. chap. 69) who cites this line as an example of the use of ἐπεσθίειν, and so Brunck and all subsequent editors except as hereinafter mentioned. ἄπαντα κατήσθιεν P. U. other MSS. and all editions before Brunck: and see infra 1024. ἄπανθ' ὑπήσθιεν R. Invernizzi. ἄπαντά γ' ἤσθιεν V. ἄπαντ' ἃν ἤσθιεν Dobree (in a note to Porson's edition 980), Meineke, Holden, Velsen, and Van Leeuwen.

1011. νηττάριον... φάττιον. These are Bentley's emendations for the meaningless νιτάριον and βάτιον of the MSS. and early editions. I regret that his masterly discussion of the passage (in his Epistle to Kuster) is too long to be reproduced here. He refers to Plautus, Asinaria iii. 3. 103 Dic igitur me anaticulam, columbulam, &c., where no doubt in the 'Ovayos of Demophilus, which Plautus is adapting, the words were, as here, νηττάριον and φάττιον. Faber had already (at Lucret. p. 497) suggested νησσάριον for νιτάριον. Bentley's emendation is adopted by Brunck, Invernizzi, Bekker, Dindorf, and Hall and Geldart, and would have been followed by all editors, were it not for a doubt whether a tribrach, followed by an anapaest, is admissible in a Comic senarius. although such a conjunction is rare, it is by no means unknown in Aristophanes; Ach. 47, Birds 108, Eccl. 315, &c., and this little repetition of pet names is the very place in which a seeming irregularity is permissible. Compare Frogs 1203. However, Porson and Blaydes have νηττάριον ὑπεκορίζετ' ầν καὶ φάττιον, an alteration which really destroys the charm of the verse; Bothe and Bergk read νηττάριον and βάτιον, though Bentley had clearly shown βάτιον to be impossible; Bergk himself suggested $\beta \dot{a} \beta \iota o \nu$, $a \ b a b y$; while Meineke reads $\phi \dot{\alpha} \beta i \sigma v$, and is followed by Holden, Velsen, Green, and Van Leeuwen. But although the $\phi \dot{a} \psi$ is no doubt another name for the $\phi \acute{a}\tau\tau a$, Aristophanes never used the form $\phi \dot{a} \psi$, and no one ever used the diminutive φάβιον; whilst φάττα is constantly used by Aristophanes (Ach. 1105, 1107, Peace 1004, Birds 303) and the diminutive φάττιον is found in some lines quoted by Athenaeus (viii. chap. 58) from the comic poet Ephippus, ἀλεκτρυόνιον, φάττιον, περδίκιον. Moreover, as Bentley observed, the words νήττας and φάττας are in the Peace placed in juxtaposition.

1012. ἤτησ' ἀν εἰς MSS. generally, Brunck, recentiores, except Blaydes and Hall and Geldart. ἤτησεν ἄν σ' M. all editions before Brunck. According to Velsen, R. had originally ἤτησ' which is corrected into ἤτει σ' (but in the facsimile it is difficult to distinguish the original and corrected readings). And ἤτει σ' is the reading of F⁴. and so Blaydes, and Hall and Geldart.

1013. μεγάλοις ὀχουμένην MSS. (except V.) vulgo. μεγάλοισι νη Δία V. Bergk.

1018. παγκάλας R. V. P. U. B. O. O¹. Brunck, Porson, recentiores, except as

after mentioned. παγκάλους F³. F⁴. and a few other MSS., all editions before Brunck, and Invernizzi, Dindorf, and Green afterwards. The line is omitted in Neobari.

1019. προτείνοιεν R. V. the MSS. generally, and vulgo. προτείνειεν P. Brunck, Bothe. προτείνοιαν U.

1020. $\chi\rho\rho\iota\hat{a}s$ R. Blaydes, Van Leeuwen, and this is the regular Aristophanic form. $\chi\rho\delta as$ V. P. U. vulgo.— $\mu\rho\nu$ R. V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. Hemsterhuys preferred $\mu\epsilon$ which is read by Brunck, Invernizzi, and Green. Bothe reads $\pi\rho\nu$.

1027. ποιήσει MSS. vulgo. "Malim ποιήση" Bekker, and this is read by Bergk and subsequent editors except Hall and Geldart.

1029. μ' $d\nu\tau\epsilon\nu\pi\sigma\iota\epsilon\hat{\nu}\nu$. The μ' is given by F⁴. O². O⁶. O⁷. m¹. m². and all printed editions. It is omitted by R. V. P. U. and all the best MSS.

1030. ἀγαθὸν δίκαιος Brunck, Porson, recentiores, except Hall and Geldart, and Van Leeuwen. ἀγαθὸν δίκαιον R. Invernizzi, Hall and Geldart. δίκαιον ἀγαθὸν V. P. U. all editions before Brunck. Brunck's emendation, which he supports by referring to Clouds 1283, 1434, and other passages, seems necessary. δίκαιόν ἐστι would require an accusative. Van Leeuwen compresses the three lines of this speech into two, and omits these words.

1033. νῦν δέ γ' οὐκέτι σε ζῆν οἴεται R. Meineke. νῦν δέ γ' οὐκέτι ζῆν σ' οἴεται V. P. most MSS. and vulgo. νῦν δ' οὐκέτι ζῆν σ' οἴεται U. νυνδὶ σ' οὐκέτι ζῆν οἴεται Dindorf, Green. νῦν δέ σ' οὐκέτι ζῆν οἴεται Bergk, Van Leeuwen. νυνὶ δ' οὐκέτι ζῆν σ' οἴεται Blaydes.

1037. τυγχάνοι γ' V. Brunck, Porson, recentiores, and so both Kuster and Bergler had suggested. τυγχάνει γ' R. most MSS. all editions before Brunck, and Invernizzi afterwards. τυγχάνει δ' P. U.

1041. στεφάνους R. Invernizzi, Bekker, recentiores, except Bothe and Hall and Geldart. Cf. infra 1089. στέφανον V. P. U. most MSS. and vulgo.

1042. ἀσπάζομαι R. V. U. the MSS. generally, and vulgo. ἀσπάζομαι σε P. Hall and Geldart.—τί φησιν V. P. U. the MSS. generally, and vulgo. σέ φησιν R. and so (giving the two words to Chremylus) Bergk and Meineke. -ἀρχαία φίλη MSS. vulgo. Meineke suggested ἀρχαίαν φίλην, which is read by Green and Blaydes. But see the Commentary. Bothe gives the entire line to the Youth.

1044. $"\beta \rho \epsilon o s$ U. vulgo. $"\beta \rho \epsilon \omega s$ R. V. P. most MSS. Kuster, Bergler.

1047. τοις πολλοίς R. P. U. vulgo. τοις άλλοις V.

1052. $\lambda \acute{\epsilon} \gamma \epsilon \iota$ V. P. U. vulgo. $\lambda \acute{\epsilon} \gamma \epsilon \iota$ R. 1053. $\lambda \acute{a} \beta \eta$ MSS. vulgo. Wakefield (Silv. Crit. iii. 175) suggested $\beta \acute{a} \lambda \eta$, which is adopted by Holden, Velsen, Blaydes, and Van Leeuwen. Wakefield also proposed in the following line to read $\pi a \lambda a \iota \acute{a} \gamma \acute{\epsilon} \iota \rho \epsilon \sigma \iota \acute{a} \nu \eta$, but this has not been followed.

1055. $\pi o \hat{i}$, $\tau \acute{a} \lambda a \nu$ MSS. vulgo. Bergk observed "Expectaveras $\pi o \hat{v}$," and $\pi o \hat{v}$ is read by Meineke, Holden, Velsen, Green, and Van Leeuwen. But the meaning is Whither shall we go for that purpose?

1056. λαβοῦσα V. P. U. vulgo. λαβοῦσαν R.

1064. ἐκπλυνεῖται R. V. U. (P., Velsen

says, is illegible) vulgo. Wakefield (ubi supra) suggested ἐκπλυνεῖ τις, which is read by Velsen and Van Leeuwen.

1067. καὶ τῶν R. V. P. Kuster, recentiores. κἆτα τῶν U. M. l¹. all editions before Kuster.

1078. τοῦτό γ' ἐπέτρεπον Brunck (in notes), Porson, Dindorf, Holden, Green. τοῦτ' ἐπέτρεπον R. P. U. almost all the MSS, and all editions before Porson, and Bekker afterwards. τοῦτ' ἐπέτρεπον ἐγὼ C³. Bothe. τοῦτ' ἐπέτρεπον ὰν Bamberg, Blaydes, Van Leeuwen. τοῦτ' ἐπέτρεψ' ἐγὼ V. V². Bergk, Meineke, Velsen, Hall and Geldart. See Porson at Hecuba 1206.

1081. ἐπιτρέψων P. U. vulgo. ἐπιστρέψων R. ἐπιτρέπων V. Van Leeuwen reads ἐπιτάξων.

1083. ὑπὸ μυρίων MSS. vulgo. Kuster (on Suid. iii. p. 128) suggested ἀπὸ, and this was approved by Porson (though he did not insert it in his text), and is read by Bothe and Meineke. But it overlooks the jest in the word ἐτῶν, which seems the chief point of the speech. Dr. Rutherford would read ὑπὸ χιλίων γε τῶνδε καὶ τρισμυρίων, but this not merely destroys the jest, but ignores the indefinite "thirteen." See the Commentary.

1089. oùs $\xi \chi \omega$ V. P. U. vulgo. δ s $\xi \chi \omega$ R. Holden, Velsen, Van Leeuwen.

1095. εὐτόνως MSS. vulgo. Meineke proposed ἐντόνως, which is read by Blaydes and Van Leeuwen.—προσίσχεται P. U. the MSS. generally, and vulgo. προσέχετο R. V. Hall and Geldart.

1099. $\sigma \epsilon \tau \sigma \iota \lambda \epsilon \gamma \omega R$. V. P. U. and most of the MSS. Brunck (in notes), Invernizzi, recentiores. $\sigma \epsilon \tau \sigma \iota$, $\sigma \epsilon \tau \sigma \iota$ (carrying $\lambda \epsilon \gamma \omega$ over to the next line) many

MSS. and all editions before Invernizzi. This made the following line $\lambda \dot{\epsilon} \gamma \omega$, $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$, $\dot{a} \nu \dot{a} \mu \dot{\epsilon} \iota \nu o \nu$. But the first syllable of $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$ is long, and since Brunck's time the only difference of opinion has been as to the reading & $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$ or $\dot{\delta}$ $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$ in line 1100. & $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$ R. V. U. Invernizzi, Porson, Bekker, Dindorf, Bergk, Green. $\dot{\delta}$ $Ka\rho \dot{\epsilon} \omega \nu$ P. Brunck (in notes), Bothe, and the remaining editors.

1110. τούτων R. V. U. the MSS. generally, and all editions except Blaydes. τούτω P. τούτω V¹. F⁴. F⁵. Blaydes.—τέμνεται V. P. and (as corrected) U. and all the MSS. except as after mentioned and all editions except Bergk. γίνεται R. and (originally) U., and V. has γρ. γίνεται in the margin. γίγνεται Bergk.

1111. διὰ τί δὴ ταῦτ' R. O³. O⁵. Bekker, recentiores, except Holden and Green. διὰ τί ταῦτ' V. P. U. and many MSS. διὰ τί γε ταῦτ' all editions before Bekker. Meineke (Vind. Aristoph.) suggests τιὴ δὴ which Holden and Green bring into the text.

1116. $\tilde{\epsilon}_{7l}$ $\theta \acute{\nu} \epsilon_{l}$ V. V¹. Valckenaer, Porson, Dobree, Bekker, Dindorf, recentiores. $\tilde{\epsilon}_{7l}$ $\theta \acute{\nu} \epsilon_{l}$ R. $\tilde{\epsilon}_{7l}$ $\theta \acute{\nu} \epsilon_{l}$ P. U. and the rest of the MSS. and all editions before Porson, and Bothe afterwards.

1119. σωφρονείς MSS. vulgo. Meineke suggests σωφρονῶν, "quae usitata Aristophani syntaxis est." But it would make nonsense here; for, as Mr. Green points out, the participle would have to be joined with ἀπόλωλα κἀπιτέτριμμαι.

1120. $\pi\rho\delta\tau\epsilon\rho\sigma\nu$ $\gamma\lambda\rho$ $\epsilon\tilde{\imath}\chi\sigma\nu$ $\mu\dot{\epsilon}\nu$ L³. M¹. m². P³. all editions except Holden and Blaydes. The $\mu\dot{\epsilon}\nu$ is omitted by R. V. P. U. and the MSS. generally. Dobree

suggested âν which is read by Holden. Blaydes reads πρότερον μὲν εἶχον γὰρ.

1122. $l\sigma\chi\acute{a}\delta as$, $\ddot{\sigma}\sigma$ V. and the MSS. generally, and vulgo. $l\sigma\chi\acute{a}\delta as$ θ $\dot{a}s$ R. $l\sigma\chi\acute{a}\delta as$ $\dot{a}s$ P. Invernizzi. $l\sigma\chi\acute{a}\delta as$ $\dot{\omega}s$ U. F⁴.

1128. $\hat{\eta}_{\nu}$ R. V. P. U. and all the MSS. (except 0³.) and vulgo. $\hat{\eta}_{s}$ O³. Bentley, Hemsterhuys, Brunck, Porson, recentiores, except Bergk, Hall and Geldart and Van Leeuwen.

1131. περὶ τὰ σπλάγχν' V. Bergk, recentiores. πρὸς τὰ σπλάγχν' R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Bergk.—ἔοικέ τι στρέφειν R. V. Hall and Geldart. ἔοικ' ἐπιστρέφειν P. U. most of the MSS. and all editions before Bergk. ἔοικέ τις στρέφειν V². W². m. Dobree, Fritzsche (at Thesm. 483), Bergk, Holden, Green, Blaydes, Van Leeuwen. ἔοικ' ἔτι στρέφειν Hemsterhuys, Meineke, Velsen.

1138. οὐκ ἔκφορα (non efferenda sunt) R. P. U. the MSS. generally, and all editions before Bergk, except Porson and Bekker. οὐκ ἐκφορά (non licitum est efferre) V. Porson, Bekker, Bergk, recentiores. There is little to choose between the two forms, the adjective and the substantive: and it seems safer to follow the great bulk of the MSS. Moreover, with the substantive we should have expected τούτων.

1139. $\delta \pi \delta \tau \epsilon \tau \iota$ V. many MSS. and vulgo. $\delta \tau \epsilon \gamma \epsilon$ R. P. U. and many MSS. $\delta \pi \delta \tau \epsilon \gamma \epsilon$ Dobree, Meineke, Holden, Blaydes.

1140. $i\phi \epsilon \lambda oi$. This is Dawes's emendation, adopted by Brunck and all subsequent editors, and confirmed by V. which has $i\phi \epsilon \lambda oi$. Most MSS. have $i\phi \epsilon (\lambda oi)$, which was read by all editors

before Brunck. $i\phi \epsilon \lambda o is$ R. P. $i\phi \epsilon \lambda o is$ U. and many MSS.— $\sigma \epsilon \lambda a \nu \theta \delta \nu \epsilon i \nu$ V. P. U. and almost all the MSS. and vulgo. σ $\partial \nu \lambda a \nu \theta \delta \nu \epsilon i \nu$ R. Bekker, Bergk to Green inclusive.

1147. ἀλλὰ ξύνοικον R. V. Brunck, Porson, recentiores. ἀλλ' οὖν σύνοικον M. and a few other MSS. and all editions before Brunck. ἀλλὰ σύνοικον U. P². P³. O. Invernizzi. ἀλλά γε σύνοικον P.

1148. ἐνθάδε V. V². V³. O². O⁵. O⁶. O⁶. O⊓. m¹. m². all printed editions. ἐντανθοῦ R. P. U. and many MSS. Seidler proposed αὐτοῦ, comparing Lys. 757.

1161. καὶ τί ἔτ' ἐρεῖs; R. P. U. the MSS. generally, and vulgo. τί δῆτ' ἐρεῖs; V. Hall and Geldart.

1163. μουσικούς καὶ γυμνικούς R. V. P. the MSS. generally, and all printed editions except Velsen. γυμνικούς καὶ μουσικούς U. F4. Pollux (iii. 142) says οί 'Αττικοί οὐ ράδίως λέγουσιν άγῶνας μουσικούς ἀλλὰ μουσικῆς, whence some have proposed to read, and Velsen does read, γυμνικούς καὶ μουσικης. But Pollux merely means that Attic writers preferred to write μουσικης, which is quite accurate; while abundant instances are cited by Hemsterhuys, Porson, and Dobree to show that the form which Aristophanes employs was also in common use with the best writers. Both forms are employed by Thucydides in the same chapter (iii. 104); by Plutarch in the same chapter (Pericles chap. xiii), by Plato in various treatises, Menexenus chap. 21, Laws ii. 658 A, viii. 828 C, and by other writers.

1170. διακονικός εἶναι Brunck, recentiores. διακονικός εἶναι μοι R. V. P. U. and apparently all the MSS. and all editions before Brunck. But the second

syllable of διακονικὸs is long. Bentley proposed to read διάκονοs or διάκτοροs, but it is better, with Brunck, to omit the irrelevant μοι.

1171. φράσειε ποῦ MSS. vulgo. φράσει ὅπου Cobet, Meineke, Holden, Van Leeuwen.

1173. δ Πλοῦτος οὖτος ἤρξατο βλέπειν P. U. many MSS. and vulgo. δ Πλοῦτος ήρξατο βλέπειν R. and so Holden considering the line to be corrupt or spurious. βλέπειν ὁ Πλοῦτος ἤρξατο V. which Bergk proposed to alter into ἀναβλέπειν and Meineke does alter into $a\tilde{v} \beta \lambda \epsilon \pi \epsilon \iota \nu$. Blaydes on the other hand reads $\delta \theta \epsilon \delta s$ οδτος, and is followed by Van Leeuwen. But the MS. reading seems superior to all these suggestions. οὖτος is a sort of echo of Πλοῦτος, and is used in disparagement of "this Wealth" whom the Priest of $Z\epsilon \hat{v}s \Sigma \omega \tau \hat{\eta} \rho$, as he presently proclaims himself to be, does not even recognize as a real God.

1182. κἀμέ γ' ἐκάλει R. V. V². Dobree (in his Addenda to Porson), Bothe, Bekker, recentiores. Invernizzi too intended to follow R.'s reading, but thought it κἀμέ τ' ἐκάλει. καὶ μετεκάλει P. the MSS. generally, and save as aforesaid, all editions before Bothe and Bekker. καὶ μήτε κάλει U.

1184. $\mu\nu\rho i\omega$ R. V. Kuster, recentiores, except Meineke, Holden, Blaydes, and Hall and Geldart, who with P. U. and the editions before Kuster have $\mu\nu\rho\nu\omega$. Suidas says $\mu\nu\rho i\alpha$ $\pi o\lambda\lambda\dot{\alpha}$, $\dot{\alpha}\nu\alpha\rho i\theta\mu\eta\tau\alpha$. $\mu\dot{\nu}\rho\iota\alpha$ $\delta\dot{\epsilon}$, $\dot{\delta}$ $\dot{\alpha}\rho\iota\theta\mu\dot{\delta}s$. And as this distinction is borne out by the best MSS. here, it seems right to follow them.

1190. αὐτόματος ἥκων R. P. U. vulgo. αὐτόματος ἐλθών V. Bergk, Van Leeuwen.

1191. ἱδρυσόμεθ' οὖν αὐτίκα μάλ' P. U. P². P³. P⁵. Brunck, recentiores, except Bothe (but U. has αὐτοίκα). ἱδρυσόμεσθ' οὖν αὐτίκα μάλ' R. V. ἱδρυσόμεσθ' οὖν αὐτίκ' (omitting μάλα) O³. T. all editions before Brunck, and Bothe afterwards. There is the same variation between ἱδρυσόμεθα

and $i\delta\rho\nu\sigma\delta\mu\epsilon\sigma\theta a$ in the MSS and editions, seven lines below.

1199. ἔχουσα δ' R. V. P. the MSS. generally and vulgo. ἔχουσά γ' U. 1209. τούτων V. P. U. vulgo. τούτοις R. Invernizzi, Bekker, Bothe.

THE MENAECHMI OF PLAUTUS



To give the English reader a clear idea of the difference between the New Comedy which Aristophanes inaugurated in the Cocalus, and the Old Attic Comedy represented in these volumes, it seems desirable to add here a translation of one of the Plautine comedies, itself an adaptation from the For this purpose the Menaechmi has been selected, partly for its own merits, and partly because it is the original from which Shakespeare's Comedy of Errors is, directly or indirectly, derived. Yet it is by no means certain that the Greek play which Plautus is adapting, belonged to the New Comedy at all. From line 12 of the Prologue "Non Atticissat verum Sicilicissitat" it is suspected of being the work of some Sicilian Indeed, many would attribute it to Epicharmus, in which case it would be very much older than the earliest Comedy of Aristophanes. And as a slight corroboration of this date it might be urged that in Act II, Scene 3, Erotium, running through the names of the sovereigns of Syracuse, stops at Hiero, the patron of Epicharmus; and that the abruptness with which she terminates her speech may be due to the circumstance that Epicharmus proceeded to mention some kindness shown by Hiero to the family of Menaechmus, which Plautus omitted as uninteresting to This too would account for the surprise displayed by a Roman audience. Messenio at the intimate knowledge which Erotium possesses about the affairs of Menaechmus. But on the other hand it is difficult to believe that so deftly-constructed a Comedy, with so intricate and ingenious a plot, can belong to so early a date. And anyhow the play exhibits, in a marked degree, the general characteristics of the New Comedy.

The translation has been made, in idle moments, from Mr. Hildyard's edition of the play; and his arrangement and explanations have been generally accepted without going further into the matter. The long verses are intended to be spoken "in a species of recitative."

CHARACTERS OF THE DRAMA

MEN.

MENAECHMUS, of Epidamnus.

Menaechmus, his twin brother, formerly Sosicles.

Messenio, servant to Menaechmus.

PENICULUS, a parasite.

CYLINDRUS, a cook.

The FATHER-IN-LAW of Menaechmus.

A DOCTOR.

Sailors, carrying luggage.

Four varlets. Attendants, &c.

WOMEN.

WIFE of Menaechmus.

EROTIUM, a courtesan.

Erotium's servant-girl.

PROLOGUE

THE first thing, gentlemen, I wish to do Is to give greeting to myself and you. I bring you Plautus—not the MAN, the PLAY— Please to be gracious to his work to-day. And kindly listen whilst I tell the plan, I'll be as brief as possibly I can. One trick there is which all our poets try; Their scenes in Athens never fail to lie; By this they throw a Grecian air around them. As for my facts you'll have them as I found them. So to be Greek my tale will still endeavour, Sicilian-wise, not Attic-wise, however. This little preface comes my plot before, But now the plot itself I'll pour and pour Not by the peck or bushel but by barns, So very generous am I in my yarns.

Once on a time, 'tis thus the story runs,
A Syracusan merchant had twin sons.
So like they were, their very foster-mother
Could not the one distinguish from the other.
Nay she who bare them did not really know;
One who had seen the children told me so.
I never saw them, I was only told.
Well, when the children now were seven years old,
The merchant freights a goodly ship, and bears
One little son amongst its numerous wares,
And so they reach Tarentum, there to trade;
At home the other with his mother stayed.
While at Tarentum, to the games they go,
The people flocked, as usual, to the show;

The boy was lost amid the concourse vast, Till in the crowd an Epidamnian passed, Took him in charge, and back to Greece they crossed. But the poor father, when his child was lost, Lived a few days in heartless sad despair, Then sickened, pined, and died of sorrow there. The mournful tidings to the grandsire sped Of the lost child, and hapless father dead; Who such affection to the lost one bore He changed the name the other had before, And as Menaechmus 1 was the lost boy's name, The other boy must also bear the same. That name my tongue more readily repeats Because I heard them cry it in the streets. So then, beforehand, lest ye miss the plot, I say the twins the self-same name have got. Now, that the facts ye clearly may discern, To Epidamnus I'll on foot return. Can I, for you, do any errand there? If so, with boldness what ye want declare. But you must give the wherewithal to do it; Or else you're fooling, and belike you'll rue it. Yet if you give it, rue it more you will. Now there I am, though here I'm standing still. The Epidamnian who, I said before, Kidnapped the boy, and o'er the waters bore, No child had he, his wealth was all he had; So he adopts the little kidnapped lad, Makes him the husband of a well-dowered bride. And heir to all his fortune when he died. For once when, journeying to his farm, he fain Would ford a river swoln by recent rain, The river rose, impatient to destroy, And carried off the man that carried off the boy.

¹ Menaechmus, the Prologist tells us, was also the grandsire's name. The father, we shall presently find, was named Moschus, the mother, Theusimarche, the twins, Menaechmus and Sosicles.

So his great wealth descended to the twin;
And here you see the house he's living in.
His brother, with a slave, is come to-day
To Epidamnus, if perchance he may
Find there the missing twin. This town must needs
Be Epidamnus while our play proceeds.
Another play, another town 'twill be,
For ever shifting, like our Company,
Where one poor player acts or youth or age,
King, pander, beggar, parasite or sage.

THE MENAECHMI

ACT I. SCENE I.

Peniculus

PEN. THE boys nickname me Sponge-Peniculus Because I clear away the crumbs so neatly. And I believe that they who chain their captives, And clap their fetters on their runaway slaves, Defeat the object which they have in view. If a poor wretch finds ill on ill redoubled, He only wants to run away the more. He tries all means to extricate himself; One gets a file and files away the links, One smashes out the rivet. Oh, mere trifling. Whom you would keep without one thought of flight Let him be strictly tethered by the tooth; Tie down his nozzle to a well-stored table. So long as you provide him day by day Eating and drinking to his heart's content, He'll never flee; he'd sooner die than flee. These are the chains to chain him safe withal. They're so elastic, these same belly-bands, The more you stretch them, they but hold the tighter. See here, I am going to Menaechmus now, A willing slave, that he may bind me so. Aye, he's the man! he does not feed us, he Recruits and sets us up; he's a prime doctor; Himself a lad of excellent good living. Such banquets! Heavens, he loads his tables so, Piles mountain high his luscious dishes so,

You needs must mount a chair to reach the top. But now these many days I've given him rest, Housed in my house with all that's dear to me, For all the food I buy is passing dear. But now these dear, dear comrades have deserted, So back I come to him. Stay, the door opens. Mena echmus' self! I see him. Here he comes.

ACT I. SCENE II.

Menaechmus. Peniculus.

MEN. (Speaking, as he comes out, to his wife within.)

O if you weren't so stupid an idiot, O if you weren't so stubborn and dense, All that you see your husband hating, you would yourself to hate commence.

And if you continue thus to act

I'll have you home to your father packed.

Now whenever I go out walking, you must detain me, and demand Where I am walking, what I am doing, what is the business I have in hand,

And what I want and whither I go.

I've married a custom-house clerk, I know.

Whatever I do I'm forced to confess:

Over-indulgence 'tis that has spoilt you; now I'll my future plans declare. Since I freely give you servants, purples, trinkets, wool, and dress. Since you really want for nothing, Madam, you had better beware

And cease upon me a spy to be.

Still you shan't have spied for nothing; therefore I'll find some ladye light, And I will make an express appointment, and I will dine with her to-night.

Pen. (4side.) Ah, he intends to hurt her feelings, but he is really hurting mine.

I am the sufferer more than she is, if he is going from home to dine.

Men. Goodness gracious! by my scolding I have driven my wife away.

Come then, come, intriguing husbands, bring me your gifts without delay,
Bring me your choicest gifts and offerings; I have battled it like a man.

Here's a shawl I robbed my wife of; now it shall go to the courtesan.

Glorious deed, so sharp a turnkey, such a vigilant spy to cheat.

O, the action was bravely managed, quite artistic, clever, and neat.

At my peril I made the capture; it shall now to its fate be taken;

A terrible foe I have put to flight, and secured my spoil, and saved my bacon.

PEN. (Advancing.) Hey, my young fellow, Hey, my young fellow, tell me what is my share in the prize?

MEN. Ah, here is surely a lying in ambush. Pen. No, not a lying, only allies.

Men. Who on earth is it? Pen. I, to be sure. Men. O my festivity, O my delight, Welcome to you. Pen. And welcome to you. Men. How fare you? Pen. I grasp my good genius tight.

MEN. In better time you couldn't have come; you couldn't have come when I wished you more.

PEN. Yes, that's my plan, I'm just the man the most convenient times to explore.

MEN. Now would you look at a glorious treat? Pen. O, what cook cooked it, I pray you tell. Only let me behold the fragments, and then I shall know if he cooked it well.

MEN. Have you ever observed a painting, where was painted a wondrous deed, Venus carrying off Adonis, or the Eagle, Ganymede?

Pen. Many's the time, but why do you ask me? Men. Turn upon me your eyes; declare, See you anything here resembling? Pen. What on earth is the dress you wear?

MEN. Say I'm the jolliest, jolliest fellow. PEN. Tell me where we a meal shall find.

Men. Just you say what I desire you. Pen. Jolliest fellow of all mankind.

MEN. Won't you add aught else yourself? PEN. And pleasantest fellow of all alive.

MEN. Nothing besides? PEN. No nothing besides, unless I discover at what you drive.

Here have you and your wife been squabbling, and I on my guard must stand to-day.

Men. You hinder yourself by your perverseness. Pen. Strike out my only eye if I say Any word or thing, Menaechmus, save at your own express command.

MEN. Seek we a tomb to bury the day in, such as my wife won't understand.

Pen. Now you are making a good proposal. Where shall the funeral pyre be—spread? Let us at once begin to raise it; truly the day is now half-dead.

MEN. Draw we aside a little further. PEN. Well then. MEN. A little further. PEN. There.

MEN. Even yet a little further from the lioness's lair.

PEN. O, by Pollux of this I'm sure, you'd make a capital charioteer.

MEN. Why? PEN. You are always looking behind you, looking to see if your wife be near.

Men. Now what say you? Pen. What you wish me, I affirm and I deny.

MEN. Can you from the smell of something guess that something's history,
When you have smelt it? Pen. Sure the Augurs cannot guess it half so well.

MEN. Come then, smell the shawl I'm wearing; what does it smell of? won't you tell?

Pen. At the top a man should always smell a womanly vestiment; Here my nostrils are saluted with a most unsavoury scent.

MEN. O, you're far too nice, Peniculus; smell it here then. PEN. That's the plan.

MEN. What does it smell of there? inform me. Pen. A theft, a dinner, a courtesan.

MEN. To my dearest dear we'll bear it, to my love, Erotium fair, She shall for herself a banquet and for you and me prepare.

We with her will drink until the Morning Star awakes the day.

Pen. Very well and tersely stated! Shall I strike then? Men. Strike away Nay, but tarry. Pen. You've retarded fully a mile the cup, I swear.

MEN. Knock then gently. Pen. I suppose you fear the doors are of earthenware.

Men. Stay, O stay, Herself is coming. Dear, how faint this Sunlight seems! Sure her bright and lovely person puts to shame his meaner beams.

ACT I. SCENE III.

EROTIUM. MENAECHMUS. PENICULUS.

Er. O my life, Menaechmus, welcome. PEN. What then am I? Er. You are one too many.

Pen. So are the troops reserved in battle, yet they can fight as well as any. Men. Prithee, to-day for dire engagements make the accustomed preparations.

Er. That shall be done to-day for certain. Men. Then we will battle with deep potations,
Then whichever shall drink the deepest, and in the fight shall conqueror be—
Thine are the soldiers, thou, give sentence which shall abide this night with thee.

O, but I hate my wife, my darling; hate her the moment you appear.

Er. All this time you must needs be wearing some of her things, 'tis clearly clear.

What is that? Men. 'Twas hers this morning, now it is yours, my Rosebud fair.

Er. Easily are you the best of all who seek my favours, I do declare.

PEN. (Aside.) Just so long the lady coaxes as she expects to share the fruits.

(Aloud.) Yes, if you loved her best, your nostrils ought to be snapped off by the roots.

MEN. Hold my cloke, Peniculus, will you? I will the promised spoils divest.

PEN. Give it here. Now dance I prithee in the womanly mantle dressed.

MEN. Dance! what, I? You are mad for certain. PEN. Mad am I or you, the more? Well if you will not dance, divest it. MEN. Verily I with danger sore

Carried away this shawl. The action unto the full I deem as rash,

As when Hercules abstracted fair Hippolyta's queenly sash.

Take it. Thou alone, compliant, humourest me in every mood.

Er. Truly this is the generous temper, showing a lover is kind and good.

PEN. (Aside.) Yes if they wish to ruin themselves, and live in poverty all their life.

MEN. Only last year I paid ten pounds to buy it, a present to give my wife.

PEN. Ten good pounds entirely wasted, as your account I understand.

MEN. Sweet, do you know what I want you to get me? ER. All shall be done as you command.

Men. Order your servants that they a dinner here in your house for ourselves prepare, And provide some delicate dainties, as an addition, from the fair.

Pen. Delicate ham, a round of bacon, kernels out of the glands of swine,
Half a pig's-head, a rich black-pudding, something or other in that line,
Which, when dressed and served to table, at once will an appetite 1 keen bestow,
Let it be speedy. Er. It shall be done. Men. And we'll meanwhile to the forum go.

PEN. We shall be back again directly; then we can drink till it's served to table.

Er. Come when you will, 'twill all be ready. PEN. Do be as quick as ever you're able.

Men. Follow me you. Pen. Be sure that I'll follow, be sure that I'll keep you well in sight, Not for the wealth of all the gods would I lose you before our feast to-night.

ACT I. SCENE IV.

EROTIUM. CYLINDRUS.

Er. Call me out the cook Cylindrus; call me him out without delay.

(To Cyl.) Take the basket, and take the money; here are three shillings to spend to-day.

Cyl. Thank you. Er. Go and provide a dinner, and mind you make it enough for three, Neither too much nor yet too little. Cyl. Tell me what kind of folk they be.

Er. I, and Menaechmus, and Peniculus. Cyl. Then I must buy for ten at least: He, the parasite, does the duty of eight good guests at his patron's feast.

Er. That's your business, now that I've named them. Cyl. They can at once, if you like, begin it. In a minute 'twill all be cooked. Er. Be quick. Cyl. Why, I won't be gone a minute.

ACT II. SCENE I.

Menaechmus. Messenio.

Men. There is no pleasure to the weary sailor

More great, Messenio, than the distant land

Seen from the raging deep. Mess. One there is greater;

It is to see the land you call your home.

But why, I prithee, have we come in hither?

Are we to coast all islands like the sea?

Men. We come to seek my very own twin brother.

#Hen. We come to seek my very own twin brother.

MESS. And what's to be the limit of our seeking?

¹ miluinam, a kite's appetite.

Tis now six summers since our search began.
And we have wandered round the coast of Spain,
Istria, Marseilles, Illyria, Adria,
And all the colonies of Greece, and all
The sea-lashed coasts of Italy. A needle
Who had so sought had found, if findable.
Go to: you seek the dead among the living;
Were he alive, he had been found long since.

One who can say for certain He is dead.

Then will I never seek for him again.

Till then, I'll never cease to follow him.

Dear to my heart of hearts is he, my brother.

Mess. Knots in a reed! We may as well go home,
Unless you mean to write a book of travels.

Men. You had better keep your proverbs to yourself. Don't trouble me! I'm master here. Mess. Alack! That one expression shows me I'm a slave. A fact was never more concisely stated. Well, all the same I must, I will, speak out. Listen to me, Menaechmus. Here's our purse Full lightly stocked as for a summer trip. And if we don't move homewards, I do think You'll lose yourself before you find your brother. Know you the manners of these Epidamnians? They say this town is full of debauchees, Full of deep drinkers, hungry sycophants, And nimble cozeners: 'tis said to be A very nest of wheedling courtesans. And hence, no doubt, the name of Epidamnus, Unwary travellers find damnation here.

Men. I'll see to that; therefore, give me the purse.

Mess. What do you want with it? Men. I fear for you.

Mess. How? fear for me! Men. Lest Epidamnus damn us
Through your misdeeds. Messenio, you are amorous.

I am a reckless man, a dangerous man.

Give me the money, and we shun both dangers;

You won't offend, nor I be angry with you. MESS. Take it and keep it; I am glad you should.

ACT II. SCENE II.

Menaechmus. Messenio. Cylindrus.

Cyl. Well, I have catered to my heart's content,
I'll treat these diners to a splendid dinner.
Why there's Menaechmus! O, the worse for me.
Here are our guests parading up and down,
Ere I've returned from market. I'll accost him.
Good day, Menaechmus. Men. Thank you. Know you me?

Cyl. No! how should I know you? But where's your friend?

Men. My friend! Whom mean you? CYL. Why, your parasite.

Aften. My parasite! The fellow's mad, for certain.

Mess. I told you sycophants were swarming here.

Men. Whom mean you by my parasite, young man?

CYL. Why, Sponge. Mess. All right; I've got him in my bag.

Cyl. Really, Menaechmus, you've returned too soon;
I'm on my way from market. Hen. Pray, young man,

How are they selling sucking-pigs apiece?
Tell me. Cyl. One shilling. Men. Well then, take this shilling,

Tell me. Cyl. One shilling. After. Well then, take this shilling, Get yourself purified at my expense.

You must be surely mad, whoe'er you are, To yex a stranger so, who knows you not.

Cyl. My name's Cylindrus. Know you not my name?

Men. Confound you, Cylinder or Coriander!

I know you not; I do not wish to know you.

Cyl. I have a notion that your name's Menaechmus.

Hen. And so it is; there's nothing mad in that.

How know you me? Cyl. How should you think I know you?

You know I serve your mistress here, Erotium.

Men. I know you not, and she is not my mistress.

Cyl. You know not me, who always fill your glass
Whene'er you drink with us? Mess. Alas! Alas!
That I have nought to break his head withal.

Hen. You fill my glass? I who before this day
Nor saw nor came to Epidamnus! Cyl. No?

Men. No surely. Cyl. Then belike you do not dwell Within that house. Men. All who dwell there be hanged!

Cyl. What! why the man's distraught, to curse himself.

Menaechmus! #Men. Well, sir. Cyl. Take a friend's advice,
And that same shilling which you offered me
Go, buy yourself a sucking-pig therewith.

For you yourself must certainly be mad
To curse yourself as now you did, Menaechmus.

Mess. O, horrid man! O, most obnoxious man!

Cyl. This is his way; he often jokes me thus. He's wondrous merry when his wife's away.

Men. Well now, what want you? Cyl. Have I bought enough Dinner for you, your parasite and lady?

Or is more wanted? Men. Parasites and ladies!

What are you dreaming of? Mess. What can possess you To be so troublesome? Cyl. What's that to you?

I know you not: this gentleman I know.

Men. By Pollux, fellow, you are mad indeed.

Cyl. The meat I've got will speedily be cooked:

'Twill soon be ready; go not far away.

Any commands? Men. Yes; go and hang yourself.

Cyl. Nay go yourself and—sit you down within,
Whilst I the meat to Vulcan's rage expose:
I'll tell Erotium you are standing here;
She'll bring you in, nor let you stand without. (He goes in.)

Hen. Aye, is he gone? By Pollux, I perceive
Your words come true. Mess. Stand by, and see what happens.
For here, methinks, must dwell some courtesan,
As that mad fellow who has left us said.

Men. 'Tis passing strange that he should know my name.

Mess. Not strange at all; that's what these ladies do.
Whene'er a foreign ship arrives in port,
They send at once their slaves and women down.
And if they find a likely man aboard
They ask his name, what countryman he is;

And then they spread themselves like bird-lime round him. Once in their wiles, he's plucked, and lost, and ruined. Now in that harbour lurks a privateer; 'Twere wise, methinks, to stand upon our guard.

Hen. You warn me well. Mess. Well I shall know I've warned you,

Men. No more; the door is creaking; let us note
Who's coming forth. Mess. Meanwhile I'll lay these down.
Look to the baggage, please, you galley-slaves.

If well and truly on your guard you stand.

ACT II. SCENE III.

EROTIUM. Menaechmus. Messenio.

Er. Nay leave the doors so; don't shut them but go
And on what is within your attention bestow.

Let everything there that is needful be done.

Be the couches bedight, and the perfumes alight,
For by sweetness and neatness a lover is won.

Pleasant surroundings are his bane, our gain.

But where is he, the cook declared was standing

Outside the door?

Ah there he is, my chiefest love, my best Most generous patron, paramount

Here, in this house of mine:

I will approach and speak.

O soul of my life, what is this that I see?
O, why wilt thou stand at my doors which expand
As wide as thine own at thy lightest command?
Did I say as thine own? Why, whose else should they be?
These doors Are thine own; they belong but to thee.

Come, all is ready now,
All that thou badest is prepared and done.
Come, and recline beside me at the feast:
Come in, dear love, come in.

Men. Whom on earth does the lady talk to? Er. You, to be sure. Men. And what with me Ever has been, or is, your business? Er. Truly by Venus's own decree You are the one I must needs make much of; aye, and it's right your whims to please; You whose bounty has prosperous made me, given me wealth, and comfort, and ease.

Men. O, the lady is mad for certain; madness or drink must needs derange her; Else she ne'er would address so freely me who to her am a total stranger.

Mess. Didn't I tell you what would happen? Now the leaves are beginning to fall, Only tarry here three days longer, down will tumble the trees and all. O these women of Epidamnus, regular traps for money are they.

Let me speak to the girl a moment. Listen, my lady. Er. What do you so

Let me speak to the girl a moment. Listen, my lady. Er. What do you say?

Mess. Where in the world did you know my master? Er. Knew him of course where he

knew me;
Here, in the city of Epidamnus. Mess. Yes, in a city forsooth where he
Never set foot till just this morning. Er. Ah, you're a merry wag, no doubt.

Will you not enter, my own Menaechmus? Better within than here without. O, by Pollux, I can't imagine where she has got my name so pat;

Men.

ER.

That is a marvel I cannot fathom. Mess. Nay, but I'll tell you what she is at. 'Tis that she smells the purse you are holding. Hen. Likely enough; we soon will see. Take it yourself, and let's observe her, whether she loves my purse or me.

Will you not enter and dine, Menaechmus? Men. No, but I thank you all the same.

Er. No? then why in the world did you bid me order a dinner against you came?

Men. Bid you, I, to order a dinner! Er. Yes, for yourself and your parasite too.

Men. Parasite? Who? she's really and truly the maddest woman that ever I knew.

Er. Sponge and yourself. Men. What Sponge is that? the one that I polish my boots with al? Er. He who came with you here this morning; he who was here when you brought the shawl, Which, you said, you had robbed your wife of. Men. O, what in the world is it all about?

Gave you a shawl I had robbed my wife of! a crazy woman, beyond a doubt. Truly I think she dreams while standing, just in the style of the equine race.

Er. Why do you make me a mock, Menaechmus? Wherefore deny with so grave a face All that you did when here this morning? Men. What have I done that I now deny?

Er. Why, that a shawl of your wife's you gave me. Hen. If I deny it, I tell no lie.

Never had I a wife that I know of; none have I now in the whole wide earth;

Never set foot within your dwelling; never once from the day of my birth.

There in the ship I lunched, then landed, and meet you here. Er. Ah! Mercy o' me!

What do you mean by "the ship," I wonder. Hen. Ship, a vessel that comes oversea;

Wooden its structure; planed and jointed; oft by the mallet's stroke assailed;

Full of pegs as a tanner's board, the board whereupon the hides are nailed.

ER. O, no more of your jokes, I pray you. Enter the house along with me.

Aften. Tis some other, I know not who, it is not I you desire to see.

Ex. Do I not know you well, Menaechmus? Do I not know you, Moschus's son?
Born at Syracuse, Sicily's town, or so at least does the story run.
King Agathocles ruled there first; and next King Phintias came, I wot;
Thirdly, Liparo reigned; and then, the throne and kingdom Hiero got;
Hiero reigns there now, I fancy. Men. Nothing is false in the tale you tell.

Mess. Jove! she herself must have come from thence; or how should she know your affairs so well?

Hercules! I can resist no longer. Mess. O, for mercy's sake go not in.

Ruined you are, if you cross her threshold. Alen. Don't to tutor me now begin.

O, the adventure goes on bravely. I as a guest shall be entertained;

I'll assent to whatever she tells me. Lady, you think me perchance cross-grained;

'Tis for a purpose I thus gainsay you: 'tis that I fear if the lad here knows,

He to my wife will all the story about the dinner and shawl disclose.

Now, whenever you like, we'll enter. Er. Then you won't for the parasite wait?

Men. Nay, I care not a straw for the fellow; nay, if he happen to come too late,

Close the door and let him not enter. Ex. Gladly I'll do the thing you say.

Know you the favour I'm going to ask you? Men. I will at once your commands obey.

Er. Well, the shawl that you just now gave me take to the broiderer's shop, I pray,
There to have it retrimmed at once, with fresh embroideries fitted and sewn.

Hercules! that's a capital notion, then of course it will never be known; Even my wife will never detect it, if ye two should happen to meet.

Er. Then you will take it when you leave me? After. That I certainly will, my sweet.

ER. Let us go in. Aften. I'll follow at once, but first to my servant a word I'll say.

(She goes into the house.)

Hither, Messenio. Mess. What's the matter? Men. Dance and sing for my luck this day. Mess. Is there a cause? Men. There certainly is. Mess. A cause why you to the dogs should go.

Men. Knave that you are; I've scarce begun, and yet already I've spoils to show.

Take to a tavern these sailor-lads as quick as you can; when that job's done,

Come you hither again to meet me; mind you are back ere set of sun.

Swiftly the privateer is towing, towing the skiff to dire disaster!

O, the idiot I must be to think to control my lord and master.

Not to command my master bought me, not to command but to obey. Come ye along that I may meet him at the appointed hour of day.

ACT III. SCENE I.

Peniculus.

More than thirty years I've lived, and never before in all that time PEN. Chanced to make so vile a mistake as I've made to-day; I call it a crime. Into a public meeting I plunge, intent to hear what the speakers say; There I gape like a fool, the while Menaechmus quietly steals away. He, I trow, to his love would go, nor wanted me there to join their eating. Gods! I pray that in wrath ye slay the dolt who invented a public meeting, Wasting the time of the busiest men who cannot afford their time to lose. The idle crew with nothing to do we ought for a duty like that to choose; Then if they fail to appear when summoned let them be fined without delay. Plenty of men can, I guess, be found who eat but a single meal a day, Don't invite, and are never invited. What in the world have they to do? They are the folk to attend at meetings, and all our civic assemblies too. Then I never had lost to-day the splendid dinner I had in view. Sure as I live, 'twas the will of the gods that I this bit of ill-luck should find! Still, perhaps, I may get some scraps; that hope a little consoles my mind. Eh, but here is Menaechmus leaving! out he comes with a coronal on. This is a cheerful time to arrive when all the dinner is over and done.

ACT III. SCENE II.

Menaechmus. Peniculus.

Men. (Speaking to Erotium within.)

Will it content you if I bring it back
This very day so elegantly trimmed
You will not know it for the shawl it was?

PEN. The shawl to be new-trimmed! the dinner done!

The wine all drunk! the parasite shut out!

I am not I, if I avenge not finely

Me and this dire affront. I'll first from hence

Watch what he's after; then I'll up and speak.

Hen. Immortal gods, when gave ye in one day
So many gifts to one who hoped them not?
Dinner, and wine, and courtesan, from whom
I took the shawl she'll never see again.

Pen. I cannot hear him when he speaks so low.

Is it of me and my mischance he's talking?

Men. She said that from my wife I stole the shawl,
And gave it her. And though she talked so wildly,
I acquiesced in everything she said
As though I knew it. What my lady says
I also say. What need of many words?
I ne'er enjoyed myself at less expense.

PEN. Now I'll advance. I'm spoiling for a row.

Then. Who's coming here? Pen. What say you, rascal, lighter Than lightest feather, false disloyal friend,
Most worthless, treacherous, wickedest of men?
What have I done that you should treat me thus?
Why from the forum steal? How durst you here Entomb the feast alone, whilst I, the feast's Equal coheir, was absent from the grave?

Men. Young man, whose business with myself I know not, Why on a stranger vent such strange abuse?

For your ill language do you want ill-usage?

Ask, and you'll get it. Pen. That I've got already.

Men. Tell me, young fellow, what your name may be?

Pen. Deride me too, as if you know it not?

Men. I never saw or knew you till to-day, Not to my knowledge. Whosoe'er you are, You will do well to prove less troublesome.

PEN. Not know me? Men. If I did, I'd not deny it.

Pen. Awake, Menaechmus! Atten. I am wide awake.

Pen. Not know your parasite? ##en. I know full well Your brain is addled in your skull, young man.

PEN. Did you not take away that shawl to-day From your own wife, and give it to Erotium?

Men. I have no wife, I took away no shawl,

Nor to Erotium gave one. Pen. Are you sane?
Didn't I see you issue from the house
Wearing that womanly shawl? Atten. Woe to your head!
If you play woman, think you all men do?
What! do you say I wore a woman's shawl?

PEN. Hercules, yes! ##en. Go to the—place you're fit for; Or get yourself, you madman, purified.

PEN. No prayers shall stop me now: I'll go straight off
And tell your wife of all your goings on.
All these affronts shall fall upon yourself;
I'll pay you out for eating up my dinner.

(He goes out.)

Men. What can it mean, that every one I see
Mocks me like this? But hark, the door is creaking!

ACT III. SCENE III.

Menacehmus. Erotium's Servant-girl.

- Girl. Erotium prays you of your love, Menaechmus,
 To take, besides, this bracelet to the shop,
 The goldsmith's shop, and add an ounce of gold,
 And have the whole recast and renovated.
- Hen. Aye, this and anything she wants besides

 Tell her I'll take with pleasure. GIRL. Don't you know

 What bracelet 'tis? Men. I only know 'tis golden.
- GIRL. 'Tis that you said you filched away by stealth From your wife's jewel-box. Aften. I never did!
- GIRL. Don't you remember, pray you? Let me have it Back, if you don't remember. Men. Stay; O yes, I now remember; 'tis that very one.

 Where are the armlets that I gave her too?

GIRL. You gave no armlets. Hen. Yes, when this I gave.

GIRL. You'll see to these? Men. Aye, surely, tell her so.
I'll bring the bracelet when I bring the shawl.

Girl. I pray you get me of your love, Menaechmus,

Two ear-drops fashioned; each, two shillings weight

And won't I welcome you when here you come!

Men. Well, give the gold; I'll give the making-up.

GIRL. Nay, prithee give the gold; I'll pay it back.

Men. Nay, prithee you. GIRL. I'll pay you twice the sum.

Men. I haven't got it. GIRL. Give it when you have.

Any commands? Men. Tell her I'll see to these,

(The girl goes into the house.)

And—sell them presently for what they'll fetch. Aye, is she gone? She's gone and shuts the door. Sure all the gods augment, assist, abet me! But wherefore linger, now I've got the chance To flee for ever from these harlot haunts? Away, Menaechmus, put your best foot forward. There to the left I'll throw my coronal; If any follow, there they'll think I went. I'll go and meet Messenio, if I can, And let him know what luck the gods have sent me.

ACT IV. SCENE I.

WIFE. PENICULUS.

Wife. Shall I endure this marriage-bond of mine,
When all my goods my husband steals away,
And to his drab conveys them? Pen. Pray be still.
You in the act shall catch him. Come this way.
Tipsy he was, and garlanded, and bearing
The shawl he stole to the embroiderer's shop.
Ah, here's his coronal! Am I lying now?
This way he went, if you would trace his steps.
And here's himself, just in the nick of time;

But where's the shawl? Wife. How shall I treat him now?

PEN. The usual thing; upbraid him. Wife. So I will.

PEN. Draw back awhile; and from this ambush stalk him.

ACT IV. SCENE II.

Menaechmus. Wife. Peniculus.

MEN. Ah me! how wild and wearisome the plan
We all pursue; our best and highest, most.
We get as many clients as we can,
And ask not what the virtues of a man,
But what his wealth, what income he can boast.
Or good, or bad, we reck not. Rather, all
In alien hues we paint;

The "poor but honest" man, a knave we call,

The wealthy knave, a saint.

Patrons fare ill, whose clients hold in awe Nor equity, nor law;

Trained litigants, who many a solemn trust With perjured lips deny,

Rapacious usurers, who by claims unjust Their gainful business ply.

The trial fixed, they send their patron word,

'Tis he must shield them, howsoe'er they erred.

'Tis he their cause must plead before the Judge,

Or Court, or People. Even so to-day

A tiresome client met me on my way,

And held me fast, and would not let me budge.

So my own business I perforce must slight,

And in the Edile's Court my client's battle fight.

There full hotly the conflict rages.

Knotty, intricate terms I offer, hoping to settle the suit off-hand, Make a lengthy subtle oration, more or less as the facts demand,

All to prevent the staking of gages.

What does my fool do? What do you think? As true as I live, Forward he comes his gage to stake, and a surety good and approved to give Never in all my life I saw a man so utterly floored as he; Every single point in the case is against him proved by witnesses three. Heaven confound the rascally fellow, he spoilt my day by going to law; Aye, and confound myself besides, that ever the forum to-day I saw.

you mean?

He spoilt my day: a splendid dinner I ordered me here for a while ago; My darling is waiting within, I know.

Hither I came as soon as I could; but she's surely vexed at my long delay;

Ah, but the shawl will make my peace, the shawl which I stole from my wife away,

Bringing it off for Erotium's use, and leaving it here at her house to-day.

PEN. Ha! do you twig? Wife. An evil man I've wed.

Pen. Said he enough for proof? Wife. Enough he said.

Now I'll go where Pleasure awaits me. Wife. Rather say, where awaits you Woe. Interest's due for your theft, I fancy; and (Striking him) thus I pay you the debt I owe.

What! you thought to commit such crimes, and yet that your guilt would remain unseen. MEN. Shall I ask of him? is it that Wife, what mean you? Wife. Me do you ask? MEN.

PEN. O, away with your false cajolings. At him again! MEN. Wife, won't you tell

Wife. You ought to know. Pen. The rogue dissembles; he Why you are cross? knows full well.

MEN. What is amiss? Wife. A shawl. Men. A shawl! Wife. A shawl. Pen. What makes your colour alter?

PEN. Except the shawl. Aye, that is the fault that makes him falter. Nothing at all. MEN. Ah, you shouldn't have dined without me. At him again with right goodwill.

PEN. No, not I. O look, he's nodding to keep me still. Can't you be quiet?

Bless me, I neither winked nor nodded: that is a charge I at once deny.

WIFE. O. I'm a wretched unfortunate woman! MEN. Wife, are you wretched? Do tell me why.

Nought was ever so bold as he! The man denies what you saw him do.

Wife, by Jove and all the gods (is that a sufficient oath for you?) MEN. Here I swear that I never nodded. PEN. This she'll admit; but return you there.

MEN. Whither? Pen. Belike to the broiderer's shop, and fetch the shawl for your wife to wear.

Wife. I'll say no more; he can't remember the things he did. MEN. What shawl mean you?

What is amiss? Have some of the servants answered you back when their faults you chid? MEN. Ah, if they have, they shall sorely rue it. PEN. Now you are playing the fool, 'tis plain.

PEN. Now you are playing the fool again. MEN. Wife, you are troubled: I grieve to see you.

MEN. Some domestic, I'm sure, has vexed you. Pen. Playing the fool as you did before.

MEN. Surely it was not I who vexed you. PEN. Now you are playing the fool no more.

MEN.

I, by Pollux, have wronged you not. Pen. Pshaw! now you are playing the fool anew.

MEN. (Putting his arm round her waist.)

Wife, what is it that puts you out? Pen. Hallo, the gentleman's coaxing you!

MEN. Can't you desist? did I speak to you? Wife. O, take your arm, bad man, from about me.

PEN. There you have got it! Now hasten away to finish your dinner again without me. Then, half-drunk, with your coronal on, deride me, standing that house before.

MEN. I no dinner have had to-day, nor ever set foot within that door.

Pen. You say you haven't! Men. I say I haven't. Pen. Why, didn't I talk to you there just now?

Didn't you stand half-tipsy there with a flowery coronal round your brow? Didn't you say that my brain was addled? didn't you say that you knew not me?

Didn't you say (O impudence rare!) that you were a stranger come oversea?

MEN. Never since the hour I left you, never once have I come this way.

Pen. O, I know you! Little you fancied that I so well could your scorn repay.

All the matter I've told your wife. MEN. Why, what have you told her? PEN. I don't know.

Ask her yourself. MEN. My wife, what is it? what did he tell you a while ago?

Why are you silent? why not tell me? Wife. As though you knew not, you ask me this.

MEN. Troth, if I knew, I wouldn't have asked you. Pen. O, the dissembling knave he is!

No, you cannot conceal the thing; she knows it all; I have all proclaimed

Openly. Men. What in the world do you mean? Wife. Well, since of nothing you seem ashamed.

Since you will not yourself confess it, listen and I the trouble will show;

Why I am vexed and what he told me, now, indeed, I will let you know.

'Tis that a shawl has from me been stolen. MEN. Stolen from me! is it really true?

PEN. See how neatly the rogue is quibbling. Stolen from HER, and not from you. If from you the thing had been stolen, then 'twould be safe, nor be lost at all.

MEN. Keep to yourself! wife, what's the matter? Tell me. Wife. I tell you, I've lost the shawl.

Men. Who was it stole it? Wife. Well, by Pollux, the man who took it away should know.

MEN. Who was it stole it? Wife. Well, by Pollux, the man who took it away should know. Men. Who is the man? Wife. 'Tis one Menaechmus. Men. Surely a villanous deed, I trow.

What Menaechmus is that? Wife. 'Tis you. Men. What, I? Wife. Yes, you. Men. And who says so, pray?

Wife. I. Pen. And I. And then to his love, Erotium here, he gave it away.

MEN. Gave it? what, I? PEN. Yes, you! you! Now wouldn't you like a night-owl hired, Always to say uhu! uhu! for we have said it until we're tired.

MEN. Wife, by Jove and all the gods (is that a sufficient oath for you?)

Here I swear that I never gave it. Pen. Rather swear that our tale is true.

MEN. Really and truly it isn't given: really and truly 'tis only lent.

Wife. Who but a woman, in Castor's name, should lend a womanly vestiment?

Who but a man should lend a manly? Nothing of yours have I lent at all,

Never a cape or soldier's mantle. Come, will you bring me back my shawl?

MEN. Yes, I'll bring it you back directly. Wife. 'Tis for your interest so to do.

Never again shall you enter the house, unless the shawl you bring me too.

Now I'm going. PEN. And what's for me, for the service good I have done this day?

Wife. When of aught you are robbed yourself, the like good service I'll then repay.

(She goes into the house, and shuts the door.)

Pen. That, she knows, will be never at all; I can't be robbed, for nothing I've got.

Drat the husband, and drat the wife; I hope the gods will destroy the lot.

I'll to the forum; here I'm ousted; here I shall never be welcomed more. (He goes out.)

MEN. Ah, she thinks she has trounced me finely, when in my face she slams the door! Just as though I hadn't another, a pleasanter home, to take my ease in. You I displease; well, that I can bear: Erotium here I am sure of pleasing. She'll not close the door against me; when I'm within, she'll close it then. Now will I go and ask my darling, will she give back the shawl again. I another, a better, will give her. Ho there, porter, unbar the door. Summon Erotium forth, I pray you; here would I see her, these gates before.

ACT IV. SCENE III.

EROTIUM. MENAECHMUS.

Er. Who is it wants to see Erotium? MEN. One who is more his foe than thine.

Er. Why do you stand without, Menaechmus? Dearest, come in. Men. Nay, lady mine, Know you wherefore I come to see you? Er. Are you not come my love to crave?

MEN. No, I am come to ask you frankly, Will you give back the shawl I gave?

Somehow or other, I know not how, my wife has discovered the whole affair.

Sweet, you shall have one twice as handsome, and you shall choose what sort you'll wear.

Er. Shawl! I gave you the shawl but now, that you to the broiderer's shop might take it; Gave you the bracelet too, to take to the goldsmith's shop that he new might make it.

MEN. Me you gave the bracelet and shawl to? Never! never! Reflect I pray.

Since I brought you the shawl this morning, since to the forum I took my way,

Now do I first return and see you. Er. See me? Your object is plain to see.

O, you are going to swindle me, are you, out of the things you received from me?

MEN. Going to swindle you? No, not I. Why, don't I tell you my wife knows all,
Bids me restore the shawl I brought you? Er. Pray, did I ask you to bring the shawl?
Didn't you bring it yourself, unasked? And didn't you freely the gift present?
Now you would take it again and keep it. Take it and keep it then, I'm content.
Wear it, you and your wife, by turns; aye, stuff it in both your greedy eyne.
Only remember; never again shall you set your foot in this house of mine.

Me, who of you have deserved no ill, you are holding up to contempt this day. O, if ever again you want me, bring your money, you'll have to pay. Look you out for some other girl, and hold her up for a jest and scoff. Hercules, she's in a terrible temper. Hi! come back to me! don't be off.

Still are you waiting? What, do you dare to return and woo me? MEN. O, she's gone too,

Shutting me out. Upon my word, I'm the shuttest-out man that ever I knew. First my wife, and then my mistress: neither will listen, howe'er I plead;

Now will I go and consult my neighbours how they consider I'd best proceed.

ACT IV. SCENE IV.

Menaechmus. WIFE.

Hen. It was a foolish trick to trust my purse
With all that money to Messenio's care;
Into some brothel he has plunged, I warrant.

Wife. Now will I watch, how soon my husband comes.

I see him coming. Saved! he brings the shawl.

Men. I can but wonder where Messenio is.

MEN. Er.

Wife. I will approach and speak as he deserves.

Have you no shame, to come before my eyes

With that adornment, villain'? Men. Why, what now?

What ails you, lady? Wife. Dare you, impudence,

Mutter or speak a single word to me?

Men. What have I done that should prevent me, lady?

Wife. You ask me? O, the impudence of man!

##en. Know you not, gentle lady, why the Greeks
Feigned Hecuba a bitch? Wife. I know not, I.

Men. Because she did what you are doing now. She heaped abuse on every one she met, And therefore rightly was she called a bitch.

Wife. O, I can bear your wicked deeds no longer.

Far rather would I lead a widow's life

Than suffer all the wicked things you do.

Hen. 'Tis nought to me, whether you keep your husband Or leave him. Is it customary here
To tell a stranger idle tales like these?

Wife. What idle tales? Sooner than stand such treatment I'll lead a widow's life, I tell you plainly.

As long as Jupiter retains his throne.

Wife. You said you never robbed me of my shawl,
And now you've got it. Are you not ashamed?

Men. Why, Jove a' mercy, here's a saucy baggage!
I robbed you of this shawl! which in my hands
Another lady placed, to get it trimmed.

Wife. O then, by Castor, now I'll fetch my father,
I'll let him know what wicked things you do.
Run, Decio, find my father, bring him here,
Say that his presence is at once required.
I'll show him all this wickedness! Aften. Are you sane?
What wickedness? Wife. Robbing your wife at home
Of shawl and jewels; bearing them away
To give your mistress. Is not this correct?

Hen. Tell me some potion, if you know one, lady,
To help me bear your idle petulance.
I cannot tell what man you take me for;
I have not known you since Parthaon's time.

Wife. Me you can jeer; you will not jeer my father
Whom now I see approaching. Look you round?
Know you my father? Men. Aye, when Calchas lived
I knew you both, the pair of you, together.

Wife. You know me not? You do not know my father?

Hen. Nor yet your grandfather, if he comes too.

Wife. Aye, this is like the rest of your behaviour.

ACT IV. SCENE V.

Menaechmus. Wife. HER FATHER.

Fath. Fast as my Age permits, as suits the case, I'll labour on. Aye, mine's a tardy pace,

¹ Parthaon lived two generations before Hercules. He was the grandfather of Deianeira. Calchas, mentioned just below, was the famous Greek soothsayer before the walls of Troy.

I'm not deceived; I know it all too well.

My strength has failed; my nimbleness has flown;

My limbs with eld and lassitude o'ergrown.

O Age, who wins thee, wins a bitter bane;

A host of ills thou bringest in thy train,

Ills great and sore, a lengthy roll to tell.

But now I wonder, what can this portend,
This urgent call? what makes my daughter send
To bid me come without a moment's pause?
For what's the matter, why she wants me so,
She leaves untold. But pretty well I know
The reason why. Some pettifogging strife
Has risen betwixt the husband and the wife.
That, when she sends, is evermore the cause.

These well-dowered wives, they glory in their hoards;
They fain would always lord it o'er their lords;
Haughty, and proud, and arrogant are they.
Not that their lords from blame are wholly free,
But wives should always somewhat lenient be.
My daughter's tale is evermore the same,
"Another row," "my husband's much to blame,"
And that, I warrant, is her tune to-day.

Now I shall know what it's all about; Here is she standing, her door without; There is her husband, glum, dejected; 'Tis just as I suspected.

I'll accost her. Wife. I'll approach him. Welcome, welcome, my father dear.

Fath. Welcome, daughter; well do I find you? what is the reason you call me here? Why are you grieving? why is your husband standing irate, and aloof from you? Here's been a battle-royal, doubtless; battle of words betwixt you two. Tell me which is to blame, and briefly: none of your lengthy speeches, please.

Wife. 'Tis not I am to blame, my father; there I can set your mind at ease.

O. but here I can live no longer; father, I can't; you must take me off.

FATH. Bless me, what in the world's the matter? Wife. Here I am made a public scoff. FATH. Who is it makes you that, my daughter? Wife. Who but the husband you bade me wed.

- Fath. Here is a regular downright quarrel. Haven't I often and often said Neither yourself nor yet your husband ever to me your disputes should show?
- WIFE. How can I help it now, my father? FATH. Well, do you really wish to know?
- Wife. Yes, if you'll tell me. Fath. Haven't I warned you always to bear with your husband's ways? Not to be watching whither he goes, or what he is doing, or where he stays?
- Wife. Well, but he courts a wanton woman, living close by. Fath. And serve you right.

 Trust me, the more you worry and vex him, so much the more will he court for spite.
- Wife. Often he drinks at the wanton's table. Fath. Think you he'll drink the less for you, Either at hers or any one else's? What the plague do you want to do? Really you might as well forbid him ever to make an engagement out, Ever to ask a friend to dinner. O, you'd have him a slave no doubt. Really you might as well and wisely claim that his hands be always full, Sitting amongst your maids and servants, carding his daily task of wool.
- Wife. Surely I have retained a counsel not for myself, but for him, to plead;

 Here you stand, but for him you argue. Fath. Nay, if I find he is wrong indeed,
 Then will I chide him far more sharply than you, my daughter, I've chid before.
 Come, he allows you trinkets, dresses, maids in plenty, and household store;
 Sure 'twere best to be sober-minded, best in his doings to acquiesce.
- Wife. Ah, but he rummages out my wardrobe, steals a trinket or steals a dress; Me he robs; and my own adornments go his mistress's stores to fill.
- FATH. That's ill-done, if he really does it; if he doesn't, 'tis you do ill

 Thus to accuse a man that's guiltless. Wife. Why, father, look! He has still the shawl:

 And there's the bracelet he took the girl. He is bringing them back, since I know all.
- Fath. Now will I go and accost the husband; then shall I quickly the truth find out. Well, how goes it with *you*, Menaechmus? what have you two had words about? Why so gloomy? why is she angry? why are ye standing apart so far?
- Hen. O, by Jove and the gods, old man, whatever your name, whoever you are,
 Here I solemnly vow and declare— Fath. Whatever about? what is it, I pray?
- Hen. Here I vow that never I wronged you railing woman who dares to say I from her wardrobe fetched this shawl and carried it out of her house away. O, if ever I've set my foot within the house where the jade abides, Make me, Jove, a wretcheder man than all the wretches on earth besides!
- FATH. Surely you can't be sane, Menaechmus, to say such words, when you know full well

 That you yourself, you maddest of men, within that house most certainly dwell!
- Men. What do you really say, old man, that within this house I am dwelling, I?
- FATH. Can you deny it? Men. I do deny it. FATH. 'Tis too absurd that you this deny,
 Unless you have shifted your home this night. Come hither, daughter. Can it be so?

- Can you have shifted your home perchance? Wife. Why, father, whither or why should I go?
- Fath. 'Faith, I know not. Wife. He mocks you, father. Fath. Well, well, my daughter, your wrath restrain.
 - Do be sober a while, Menaechmus; enough we've had of this jesting vein.
- Men. Who in the world are you, old man? whence come you? what's your concern with me? How have I injured you, or her, that you should both so troublesome be?
- Wife. O, how vivid his eyes are growing! O, look how over temple and brow Suddenly spreads a greenish tint! Look, look how his eyes are sparkling now!
- Men. Come, if they mean to pronounce me mad, what better thing can I do or say

 Than feign myself to be really mad? Perchance I shall frighten the pair away.
- Wife. How he yawns and stretches his limbs! O father, what is our safest plan?
- FATH. Come you hither, my daughter, keeping out of his reach as far as you can.
- Ah, but I cannot join thy hunting, cannot escape from this dismal place.

 There on my left a bitch is watching, ready to bite me,—mad she is,—

 Here on my right is a bearded goat: and O, with those perjured lips of his

 Many and many an honest townsman he in his time has destroyed alone.
- FATH. Out upon you! Alen. Hark! Apollo speaks from his high prophetic throne; Seize the vixen, burn her eyes out, burn with a flaming torch, he cries.
- Wife. Help me, father! help! the villain's going to burn out both my eyes.
- Men. (Aside.) Me they choose to accuse of madness; they were the first to be mad, I trow.
- Fath. Hist, my daughter! Wife. What's to be done? Fath. Well, what if to fetch my slaves I go, Bid them lift and carry him off, and safely there in the house bestow,

 Ere he create some fresh disturbance? Mrn. (Aside.) By heaven, unless by some crafty trick I can the plot forestall, the rogues will carry me off to their house full quick.

 (Aloud.) Dost thou warn me to leave no inch of the vixen's face unscored with blows?

 Must I blacken it all? ah well, unless this moment away she goes,

 I'll obey thy command, Apollo! Fath. O flee, my daughter, with all your might

I'll obey thy command, Apollo! FATH. O flee, my daughter, with all your might Lest he pound you to death. Wife. I'll flee. O keep him, father, I pray, in sight.

Let him not follow. O wretched wife, to hear from my husband such words as these!

(She runs out.)

Hen. Well am I rid of her; but him! Aha! must I now Tithonus seize,
Dissolute, bearded, tremulous dotard? Is it on him thou biddest me rush,
And all his joints, and all his bones, and all his members to mincemeat crush
Ev'n with the staff that himself is holding? Fath. Keep off! You had better! I vow you'll rue it,

If me you touch with your finger-tip, or approach one single step to do it.

Hen. Yea, I'll obey thy dread commands; I'll seize my double-edged axe, and hew, Hew to the bone the dotard piecemeal, slicing his entrails through and through.

Fath. Truly, methinks, I must take precautions, guarding my life with my utmost skill, Else I fear that this crazy fellow will work me harm, as he swears he will.

Manifold thy commands, Apollo! now must I harness my steeds of war,
Tameless, fiery, terribly-prancing, yoke the team and ascend the car;
Under their hoofs I'll trample the lion, trample the lion so rank and old.
Now aloft in the car I'm standing; I grasp the reins, and the scourge I hold.
Show your mettle, my strong wild horses, let the clatter of hoofs resound;
On with vehement quick curvetting; bend your knees and cover the ground.

(He retires into the background, as if the paroxysm were over.)

Fath. O fatal, sad disease! O gracious gods,
How is he fallen from his high estate!
How sudden and how terrible his madness!
I'll go at once and summon a physician.

(He goes out.)

Men. Aye, are they gone, I prithee, from my sight,
Who make me play the madman, though not mad?
Best get a-ship-board safely while I can.
And, O spectators, if the old man returns,
Pray don't inform him by what street I fled.

ACT V. SCENE I.

FATHER.

Fath. My bones with sitting ache, my eyes with straining
Till this vile doctor shall have done his rounds;
And then 'twill be—Could hardly leave my patients.

Have set the fractured leg of Aesculapius,
Item, Apollo's arm. I stand in doubt
Is he a doctor, or a sculptor rather?
But here he stalks. Quicken your snail's pace, do.

ACT V. SCENE II.

DOCTOR. FATHER.

Doct. What is the matter with your friend, old man? Possessed or frantic? Tell me what it is. Has he a dropsy, or a lethargy?

FATH. I call you in that you may tell me that, Doct. The easiest thing on earth, And make him well. I pledge my credit he shall soon be well.

FATH. I want him cared for with exceeding care.

Doct. I shall get blown six hundred times a day,

With such exceeding care your friend I'll care for.

FATH. But here's the man himself. Watch what he does.

ACT V. SCENE III.

Menaechmus. Doctor. FATHER.

This is a cross and peevish day, when all goes wrong whatever I do. What I wanted to keep concealed is blazoned forth to the public view. That Ulysses of mine it was, my parasite-fool, who divulged the thing, Filling me full of shame and trouble, bringing disgrace on his host and king. Ah if I live, the treacherous fellow shall for his fault with his life atone. Why do I say "his life" I wonder. It is not his, it is mine alone. He at my table and cost sustains it. I'll of his BREATH deprive the man. Then this woman behaves as falsely as is the way with a courtezan. When to restore the shawl I ask her, wishing therewith to appease my wife, She has already, she vows, restored it. Verily, mine is a luckless life.

Doct. That his life is luckless. FATH. Please to accost him now FATH. What does he say? with care.

Doct. Health and strength to yourself, Menaechmus. Why do you keep your arm so bare? Know you not that, in your disease, a chill may greatly retard your healing?

(Under pretence of covering up his arm, the Doctor attempts to feel his pulse. Menaechmus repulses him with violence.)

Go and be hanged, you meddlesome fellow! FATH. Feel you aught? Doct. Why I can't MEN. help feeling:

Not to an acre of hellebore-draughts will yield, I fancy, your friend's disease.

Now, Menaechmus, attend. Men. What would you? Doct. Answer the questions I ask you, please.

Which do you drink, white wine or red?

Men. O, heaven confound you to all things ill!

Fath. Now is his madness beginning to work.

Whether the bread I prefer to eat is purple- or scarlet- or saffron-hued?

Birds with scales, or fishes with wings, are these, peradventure, my favourite food?

FATH. Fie! do you hear the stuff he's talking? Had you not better, without delay, Give him a soothing draught or e'er his madness over him gains full sway?

DOCT. Wait! I'll ask him a few more questions. FATH. Goodness! You'll prate us to death, I know.

Doct. Answer me this; those eyes of yours, do they ever hard and immovable grow?

MEN. What! you think me a locust, do you, you stupidest noodle that ever I found?

Doct. Answer me this; do you ever observe your bowels making a rumbling sound?

MEN. When I am full, they never rumble; when I am hungry, then they do.

Doct. Well, there's nothing insane in that; the answer is perfectly right and true.

Come, can you sleep when you first lie down, and sleep you soundly till dawn of day?

MEN. Aye, I can soundly sleep till dawn when all my debts I've managed to pay.

O may Jove and all the gods destroy this questioner, root and stem!

Doct. Now, indeed, is his madness beginning! 'Tis best to be careful with words like them.

FATH. Nay, this language is far less wild than that which he uttered a while ago,

When here my daughter, his wife, he said was a mad young bitch, and threatened her so.

MEN. What did I say? FATH. I say you're mad. MEN. What I? FATH. Yes you, who are standing before me.

You who threatened to trample me down, and drive your terrible war-steeds o'er me.

I am the man who of this accuse you; I was present, and saw the whole.

MEN. I am the man who know that you the sacred crown of Jupiter stole;
Also I know that you, for that, were into a loathsome dungeon cast;
Yea, and under the yoke were scourged, when out of the prison you came at last,

Also I know that you murdered your father and sold your mother. Is this not sane

Thus, for the charges against me brought, to retort the like on yourself again? Fath. Now, whatever you're going to do, I pray you do it without delay.

Now, whatever you're going to do, I pray you do it without delay.

Surely you see the man's a madman. Doct. Well, shall I tell you the wisest way?

Have him conveyed to my house forthwith. Fath. You think that best? Doct.

I certainly do,

Then I'll at my discretion treat him. FATH. We'll do whatever's advised by you.

DOCT. For twenty days I'll make you imbibe my potions of hellebore, day and night.

MEN. For thirty days I'll string you up, and scourge your body with all my might.

Doct. Run you and fetch your varlets here, to carry him hence to my own shop-door.

FATH. Fetch, how many? Doct. So far as I'm able to gauge his disease, not less than four.

Fath. Certainly. Keep you an eye on the patient. Doct. Nay I'll run home, and at once prepare

What is for his reception needed. Order the varlets to carry him there.

Fath. Yes, I'll see that at once they do it. Doct. Then now I'm going. Good-bye. Fath. Good-bye. (They go out.)

Men. Now my father-in-law has vanished, and now the doctor. Alone am I. Jove a' mercy, what ails the fellows that all at once they pronounce me mad? Why, from the very hour of my birth I never a day's disease have had. Not one trace of madness have I, nor any quarrel or broil I seek. I am in health like those about me; I know my friends, to my friends I speak. Maybe, the people who call me mad a touch of madness themselves have got. What's to be done? I'd fain go home, but here my wife will admit me not. There again I'm denied admittance. Verily I'm in a doleful plight. Here, however, I'll stay at present; they'll let me in, I presume, at night.

ACT V. SCENE IV.

MESSENIO.

MESS. A servant's virtue may by this be known,
If the like zeal, and watchfulness, and care
Be, when his lord is absent, freely shown
As when his lord is there.
No man of sense his greedy guts will rate
Higher than legs and back.
And well he knows what punishments await
Ill deed or service slack.

The mill, the fetters, hunger, cold, and blows, Hard labour, fits of lassitude severe,
These are the wages that a lord bestows
On worthless knaves; these are the ills I fear,
I therefore to be good, not bad, propose.
Hard words I reck not; I detest hard blows;

What a mill grinds, I'd liefer eat than grind; So all my lord's behests I keep with constant mind.

And this avails me much. Their private gain
Let others seek; I'll do the things I ought;
I'll serve with fear; from every fault abstain;
Always at hand when sought.
Such are the useful slaves. Who nothing fear,
These greatly fear when punishments ensue;
I little fear; and now the time is near
When my reward is due.

The goods and the sailor-lads I've lodged, as master bade, in the tavern, and I Hither have come to meet him again. I'll knock, and tell him I'm here, hard by. O that out of this lair of Ruin he by my aid could be safely won! Ah, but I fear too late I'm coming, after the battle is over and done.

ACT V. SCENE V.

FATHER. FOUR VARLETS. MENAECHMUS. MESSENIO.

FATH. Now by all the Powers I charge you, listen with heed to the words I say, What I've told you, and what I tell you, see that ye do it without delay, Let him aloft from the ground be hoisted; then to the doctor's shop be taken, If your ribs and legs ye value, and if ye desire to save your bacon. Never you heed whate'er he calls you; never you value his threats a pin. Now already he ought to be hoisted; what are ye waiting for? Quick, begin. I'll to the doctor's shop be going, there to await you. MEN. I'm undone. What in the world is going to happen? Why do these fellows about me run? What are ye wanting? What are ye seeking? Why are ye closing around me so? Whither, O whither, away are ye bearing me? Ho, Epidamnians! Citizens, ho! Help, O help me, I pray and beseech of you! Loose me, ye kidnapping rogues, leave go. Mess. What do I see, ye gods Immortal? Surely I see some ruffians there Hoisting my master up sky-high, and bearing him off to-I know not where. MEN. What, will nobody dare to assist me? Mess. O yes, my master, I'll more than dare. Citizens! here's a scandalous outrage! What, shall my master, in open day,

Here in the street of a peaceful city, be seized perforce and carried away,

He who amongst you a free man came?

Loose your hold! MEN. O help me! help! I pray and beseech you, whatever your name,

Suffer them not on me to practise so signal an outrage in all men's sight.

Mess. Help you? yes, I'll help and defend, and succour you, master, with all my might, You I'll never permit to perish, 'twere meeter for me to perish than you!

Now the fellow who's got you aloft there, scoop out his eye, my master, do.

As for these, in their villanous faces a plentiful crop of weals I'll sow.

Ah in an evil hour for yourselves ye are haling him off. Let go! Let go!

MEN.

Here's my finger in this one's eye. Mess. Then make the socket appear instead. Hah, ye scoundrels! Hah, ye bandits! Hah, ye kidnappers. Varlets. O we're dead! O, I beseech you, mercy! Mess. Loose him. Men. Why have ye laid your hands on me? Give them with both your fists a dressing. Mess. Villains be off to the gallows-tree! You, because you are off the hindmost, here's a special reward for you. There, I've scored their faces finely, quite in the way I wished to do.

Pollux! I came to help you, master, just, as I think, in the hour of need.

MEN. Aye young fellow, whoe'er you are, may Heaven reward you for this good deed, But for you and your timely aid I had not lived till the set of sun.

MESS. Then if right you would do, my master, grant me the freedom I've fairly won.

MESS. Grant you freedom! what, I grant you? MESS. Because I have saved you sir, but now.

MEN. O you mistake, young man! MESS. Mistake? MEN. By father Jove, I protest and vow, Never were you a slave of mine. MESS. O hush, for shame! MEN. But I tell you true; Never a slave of mine has done so much for me as was done by you.

MESS. Well, if you're certain I'm not your slave, why shouldn't you bid me at once go free?

MEN. BE THOU FREE. GO WHITHER THOU WILT: so far at least as it rests with me.

MESS. What! do you free me? MEN. I certainly do, if mine the right to perform the deed.

MESS. Hail! my patron. I'm 1 GLAD AT HEART, MESSENIO, THUS TO BEHOLD YOU FREED.
You, spectators, I call to witness. But O, my patron, command me still,
Just as though I remained your slave: I'll always be ready to do your will.

Still in your house I'll live, and now when home you journey. I'll go there too

Still in your house I'll live, and now when home you journey, I'll go there too.

MEN. Heaven forbid! Mess. And now, my patron, I'll go to the tavern, to fetch for you

Thence the silver and goods. The purse is safely sealed in my bag, I trow,
And all the things for our journey bought; I'll go and fetch them. Men. Make haste,
and go.

MESS. Just as you gave them, I'll now restore them. Here await me awhile, I pray. (He goes out.)

¹ There being no third person to pronounce this formula, Messenio pronounces it himself. Nobody knew his name but himself. For a repetition of these formulas, see the final scene of this play.

Men. O what wild and wonderful things around me seem to occur to-day.

Some declare that I'm not myself, and close their houses, and shut me out.

These two lately pronounced me mad. I can't conceive what it's all about.

Then this fellow who's going, he says, to fetch some silver; who vows that he One of my slaves has always been, whom I (preserve me!) have just set free,

Tells me the purse of silver is mine, and he's bringing it here for myself to use!

Faith, if he does, I'll tell him again he's free to depart wherever he choose.

Else, if he chance to recover his senses, he'll claim the money which now he brings.

Surely they differ no whit from dreams, all these most wild and wonderful things.

Now though Erotium seems so cross, I'll try to make her my friend once more.

Maybe she'll render me back the shawl that I to my wife may the thing restore.

(He goes into Erotium's house.)

ACT V. SCENE VI.

Menaechmus. Messenio.

After I ordered you here to meet me? Mess. Why just this moment, my master, pray Didn't I snatch you from four strong varlets who had you up in their arms sky-high? And you were invoking gods and men to come to your aid, and in came I Tussled and fought with all the four, and wrenched you out of their hands at length; Therefore it was that you set me free, because I preserved you with all my strength. Then for the money and goods I went: and you, returning, before me run, Meet me here, and at once deny the very thing that you just have done.

Men. What, you allege that I set you free? Mess. You certainly did. Men. 'Tis certainly true

That sooner I'd serve as a slave myself than give your freedom, you knave, to you.

ACT V. SCENE VII.

Menaechmus. Messenio.

MEN. (Coming out of Erotium's house, and speaking to those within.)

No, ye'll never make out, ye hussies, not if you swear by your eyes all day, That to your house again I came, and carried the bracelet and shawl away.

Mess. Your glass I see. Mess. What do I see, ye gods Immortal? Men. What is it now? Mess. The man's your image; he is as like as like can be. Men. What's the matter? Men. Well, by Pollux, he's not unlike me, if so be that my looks I know. MEN. Hail, young fellow, whatever your name is, you who preserved me a while ago. MESS. Hey, young fellow, unless 'tis irksome, tell me your name, I beseech you do. MEN. Far too great is your service toward me that I should aught refuse to you. Therefore, I say, my name's Menaechmus. Men. That is my name, you must understand. Men. And that is my home, and my fatherland. I from Syracuse, Sicily, come. MEN. MESS. (Pointing to MEN.) 'Tis he that I know: MEN. What do I hear? Men. You hear the truth.

my lord he is; I'm his servant beyond a doubt; by a mere mistake I believed me his. (Pointing to Men.) Him I mistook for you, my master, and trouble enough I've given him thence. (To Men.) Pray forgive me, if aught I said to cause you, stranger, unwilled offence.

Men. Now it seems that your wits are wandering; don't you remember we two to-day MESS. Right you are and the truth you say, Came ashore from the ship together?

You're my lord; (To Men.) you, seek a servant; (To Man.) welcome to you; (To Men.) to you farewell. Men. That's who I am. Men. What is this wonderful tale you tell? He's Menaechmus.

You're Menaechmus? MEN. I'm Menaechmus: Moschus was my father's name.

Men. What, are you going to claim my father? MEN. No, young man, 'tis my own I claim, 'Tisn't my wish to play the robber, and steal your father away from you.

Mess. O ve Immortal gods, I pray you, let my unhoped for hope come true! O unless I am much mistaken, here the two twin-brothers stand;

One their name, and one their father, one moreover their fatherland. MEN. and Men. Yes. Mess. Don't Now will I summon my lord apart. Menaechmus! both reply,

Which of you two on the vessel arrived along with me. MEN. It was not I.

Men. Here I am come; so now begin. Men. I'm the man. Mess. Then come you hither.

Mess. Either that is a rank impostor, or he's your brother, the long-lost twin. Never two men so like each other has it been yet my lot to see;

Drops of milk, or drops of water, are not so alike as you and he.

Then your father and fatherland he claims them both as being his own.

Had we not better at once draw nigh, and question the man till the truth be known?

Men. Verily yours is a bright conjecture, and many thanks for your zeal I owe.

Go you on to finish the task; and BE THOU FREE if indeed you show Men. I hope you may. Yon is my brother, alive and well. Mess. I hope to show it.

MEN. Yes, and the simple truth I say. Mess. Stranger, you say your name's Menaechmus.

MESS. This man's name is Menaechmus also. Further, your native city is
Sicily's Syracuse, you tell us; Sicily's Syracuse is his.

Then your father, you say, was Moschus; Moschus was his, as myself can tell.

Now if you two will kindly help me, methinks you are helping yourselves as well.

MEN. Ah, young fellow, so much I owe you, I can nothing you ask deny.

Just as if for a slave you'd bought me, I'll with all your demands comply.

Mess. Well, I hope to prove you brethren, of the selfsame father born, And the very selfsame mother, on the very selfsame morn.

MEN. Verily that's a wondrous story. Can you indeed your words fulfil?

Mess. Yes, if both will my questions answer, then, believe me, I can and will.

MEN. Ask whatever you want to know; I'll tell you all: I'll nought suppress.

Mess. Isn't your name Menaechmus? Men. Granted. Mess. Is not yours Menaechmus? Men. Yes.

Mess. Wasn't your father's Moschus? Men. 'Twas so. Aften. Moschus was my father's name.

Mess. Are you not a Syracusan? Men. Yes. Mess. And you? Aften. And I the same.

MESS. So far all exactly tallies: help me to complete the case.

What's your earliest recollection of your earliest dwelling-place?

MEN. When we left it, I and father, for Tarentum, there to trade;

There amidst the crowd I lost him; thence was hitherward conveyed.

Hen. Gracious Jupiter, preserve me! Mess. (To Men.) O, be silent if you please.

(To Men.) Can you still your age remember, when they brought you o'er the seas?

MEN. Seven years old; I just was losing then my teeth, my earliest ones.

Never again have I seen my father. Mess. Know you this; how many sons
Had your father? Men. I'd a brother; only one, as it seems to me.

MESS. And were you or he the elder? MEN. Elder? neither I nor he.

Mess. How do you mean? Men. We were two twin brothers. Aften. Gracious are the gods to-day!

Mess. O be still, or I'll hold my tongue. After. Nay I'll hold mine. Mess. I beseech you, say Bare ye both one name? Men. By no means. Mine indeed has always been As it still remains, Menaechmus. Sosicles they called my twin.

Hen. O I can refrain no longer; every single note agrees.
O my own twin-brother, welcome. I'm your brother Sosicles!

MEN. What do you tell me? How then comes it that you are called Menaechmus too?

Men. When the fatal tidings reached us, (father dead, and vanished you,)
Then the names our grandsire altered, giving me what was yours before.

MEN. That I well believe would happen. Still I'll test you with one thing more.

Name our mother. Men. Theusimarché. Men. O then, everything concurs.

O my brother, O unhoped for after all this lapse of years,

Welcome, welcome! Men. O my brother, whom through years of toil and strain

Vainly until now I've sought for, welcome to my heart again!

Mess. (To Men.) Twas for him the lady took you, not for yourself, I can plainly see.

When she asked you in to dinner, she thought, I warrant, that you were he.

MEN. Pollux! I ordered a dinner here to be for myself prepared this day:

'Twas from my wife to be kept a secret, because I had stolen her shawl away,

And given it here to my lady fair. Men. Is this, my brother, the shawl you mean? How in the world did you come by that? Men. The lady invited me in, I ween,

Her dinner I ate: her wine I drank: I sat by the side of her, nowise loth:

The shawl she gave me, the bracelet too; she vowed it was I who had given her both.

Glad I am if to you, my brother, anything good has chanced to accrue MEN.

Owing to me; she supposed no doubt 'twas I she was feasting, and lo! 'twas vou.

Mess. Cannot I now indeed go free, as you sir bade me a while ago?

MEN. Aye, for my sake, my brother, assent? 'tis meet and right that it should be so.

MEN. I AM GLAD AT HEART, MESSENIO, THUS TO BEHOLD YOU FREED. Men. BE THOU FREE.

Mess. Ah, but a better sanction than yours it needed to set me free indeed.

Men. All our hopes are fulfilled, my brother; were it not better that now we two

Back to our home return together? Men. Brother, what pleases yourself, I'll do.

Here will I hold a public auction, here will I sell whate'er I've got.

Let us go in, my brother. Aften, Surely. Mess. Now would I ask you for-know you what?

What do you want? Mess. To be auctioneer. MEN. I gladly grant you the boon you

seek.

MESS. Now shall I make the proclamation? When shall it be? MEN. On this day week.

Mess. O yes! O yes!

MEN.

This day week a public auction I of Menaechmus's goods will hold.

Farms and houses, slaves and chattels, all his effects will then be sold.

All for what they will fetch are offered; money down we of course require:

Even his wife will come to the hammer, if so be we can find a buyer.

Hardly, methinks, a round five millions shall we obtain for all we sell.

Now then give us your cheers, spectators, give us your cheers, and—FARE YE WELL.

		ć.		
			al C	

Opinions of the Press

On the Birds.



"Every student of Greek, old and young, will give a hearty welcome to the latest fruit of Mr. Rogers's brilliant scholarship and dainty wit. It is hard to find lines which move one to anything but lively admiration. The Commentary is a masterly example of how a beautiful poem should be handled."—Manchester Guardian.

"The editorial work is just what it should be, careful, complete, and convincing; and the translation is fascinating. Mr. Rogers has far more than a scholarly knack of translation; he has a remarkable gift, a power of idiom which would as certainly have appealed to Aristophanes, as it commands the admiration of scholars to-day. The English version is not only a delightful companion to the scholar; it is highly entertaining in itself."—Athenœum.

"The Commentary is full of scholarly remarks on the language of the play, as well as interesting illustration of its matter drawn from modern as well as ancient literature. But the chief feature of course is the translation, which shows all the point, force, and ingenuity, which we expect from the editor. The Bird-call has all the 'heart' of the Shakespearian lyric."—Academy.

"A piece of work admirable both for scholarship and literary insight."— Contemporary Review.

"It is almost superfluous to commend the scholarly fulness of Mr. Rogers's introduction, textual notes, and appendix to those who have read his previous volumes... We may well say of Aristophanes, and in a measure of his translator also, $\kappa \alpha \tau \epsilon \mu \epsilon \lambda i \tau \omega \sigma \epsilon \tau \eta \nu \lambda \delta \chi \mu \eta \nu \delta \lambda \eta \nu$."—The Times.

"We have only praise for his version. The notes show not only a wide scholarship, but a humanity and a knowledge of men and books so unusual in a classical editor that we confess that the notes alone make a delightful book."—Daily Chronicle.

"A rare combination of scholarly ability and the literary gift. . . . An ideal edition for a scholar who is not troubled by elementary difficulties."—*Tribune*.

"This is indeed a most valuable edition of the great comic poet. The scholar, the man who merely likes to keep up his classics, and even the man who has no classics to keep up, can all meet upon the common ground of Mr. Rogers's fruitful revision of the text, his luminous and painstaking introduction, and the Attic grace and lightness of his English renderings."—Pall Mall Gazette.

- "Treats with conspicuous success the most brilliant of the plays."—Scotsman.
- "Sustains in every respect the reputation which the earlier volumes have won for this accomplished scholar."—Manchester Courier.
- "The reputation of Mr. Rogers as a critic and translator of Aristophanes is of the highest, and the present edition of the Birds brings out his best qualities.... The charm of its exquisite lyrics lives again in such a version of the hoopoe's serenade as this.... The dullest of lads would be attracted by these delightful pages.... It is an admirable volume, and increases the debt which both literature and learning already owe to its author."—Spectator.
- "We have derived both pleasure and instruction from reading the notes. But the translation makes the charm of the book. Mr. Rogers has here a thoroughly congenial subject, and since he is at his best in lyric verse, he has here ample scope for his powers. And as a whole the version is a brilliant success."—Guardian.
- "Repeats his previous triumphs of insight and skill. The spirit and the felicity of his rendering are unequalled; it is truly Aristophanes in English, with all his spontaneity, vigour, and deftness. Many old classical students will be delighted to renew acquaintance with the comedy in Mr. Rogers's brilliant pages."—
 Educational Times.

Fcap. 4to, 6 vols. 15s.

The Comedies of Aristophanes

Edited, translated, and explained by Benjamin Bickley Rogers, M.A.

The contents of the Volumes will be as follows:-

Vol. I. The Acharnians, The Knights.

- ,, II. The Clouds, The Wasps.
- " III. The Peace, The Birds.
- " IV. The Lysistrata, The Thesmophoriazusae.
- " V. The Frogs, The Ecclesiazusae.
- " VI. The Plutus, with the Menaechmei of Plautus, and Index.
- Vol. V is now ready, price 15s.; also the following separate plays: Frogs, 10s. 6d.; Ecclesiazusae, 7s. 6d.; Birds, 10s. 6d.; Thesmophoriazusae, 7s. 6d.; Plutus (with the Menaechmei), 8s. 6d. (or separately: Plutus, 7s. 6d.; Menaechmei, 1s. 6d.).

London: George Bell & Sons